

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TESIS DOCTORAL:

ASPECTOS DE LA UTILIZACIÓN DE LAS PAREMIAS EN  
EL DIARIO *EL PAÍS*: HACIA EL DESARROLLO DE  
MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA DEL  
ESPAÑOL A HABLANTES DE PERSA

NAZIA BARANI

DIRECTOR: DR. D. JON ROBERT HYDE FARMER

2012

TESIS DOCTORAL:

ASPECTOS DE LA UTILIZACIÓN DE LAS PAREMIAS EN EL DIARIO *EL PAÍS*:  
HACIA EL DESARROLLO DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA  
ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A HABLANTES DE PERSA

LA DOCTORANDA:

Dña. Nazia Barani

EL DIRECTOR:

Dr. D. Jon Robert Hyde Farmer



A MIS PADRES

Y

MIS HERMANAS

تقدیم به پدر و مادر عزیزم

و

خواهران مهربانم

که با فداکاریهای خویش راه پیشرفت و تعلّم را بر من هموار نمودند.

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar deseo expresar mi más sincero agradecimiento al director de este trabajo, Dr. D. Jon Hyde. No sólo el que me haya guiado con su gran altura intelectual y capacidad investigadora, sino que, además, me haya permitido compartir, en tantas ocasiones, su admirable calidad humana.

Quiero agradecer también a mis amigos, y a mis profesores en las distintas etapas de mi vida universitaria.

Mi eterno amor y gratitud a mis padres, a mis hermanas, y a todos los miembros de mi familia. El cariño, ánimo y apoyo que me brindaron durante estos años me dio la fuerza necesaria para seguir adelante.

قدردانی همیشگی من از استاد راهنمایم جناب آقای دکتر جون روبرت هاید فارمر، پدر و مادرم، خواهرانم و تمام افراد خانواده ام می باشد. محبت، تشویق و حمایت آنها در طول این سالها به من قدرت و نیروی لازم برای پیمودن این مسیر را داد.

# ÍNDICE

<b>1</b>	<b>OBJETIVOS Y METODOLOGÍA</b>	<b>1</b>
1.1	INTRODUCCIÓN	1
1.2	CONSIDERACIONES PREVIAS	1
1.3	LAS PAREMIAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	3
1.4	LA SELECCIÓN DE LAS PAREMIAS PARA EL ESTUDIO	4
1.5	LAS CARACTERÍSTICAS DEL CORPUS DE <i>EL PAÍS</i>	5
1.6	LA UBICACIÓN DE ESTE ESTUDIO EN EL CAMPO DE LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL	8
1.7	ESTRUCTURACIÓN Y CONTENIDO DEL ESTUDIO	10
1.8	RESUMEN	12
<b>2</b>	<b>FRASEOLOGÍA Y PAREMIAS</b>	<b>14</b>
2.1	INTRODUCCIÓN	14
2.2	EL INTERÉS POR LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS A LO LARGO DE LOS SIGLOS	14
2.3	LA FRASEOLOGÍA EN LA ÉPOCA MODERNA	16
2.4	CARACTERÍSTICAS FUNDAMENTALES DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS: FIJACIÓN E IDIOMATICIDAD	20
2.5	CLASIFICACIÓN GENERAL DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	21
2.5.1	ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS, LOCUCIONES Y COLOCACIONES	21
2.5.2	FÓRMULAS RUTINARIAS Y PAREMIAS	22
2.5.3	TIPOS DE PAREMIAS	22
2.5.3.1	Enunciados de valor específico	23
2.5.3.2	Citas	23

2.5.3.3	Refranes	24
2.6.	ASPECTOS FORMALES DE LAS PAREMIAS	25
2.6.1	BREVEDAD Y CARÁCTER BIMEMBRE	26
2.6.2	ASPECTOS FÓNICOS	27
2.6.3	ARCAÍSMOS Y DIALECTALISMOS, ETC.	28
2.6.4	ASPECTOS SINTÁCTICOS DE LAS PAREMIAS	29
2.6.5	ASPECTOS SEMÁNTICOS	30
2.6.6	ASPECTOS TEXTUALES Y DISCURSIVOS	32
2.7	ASPECTOS GLOBALES DE LAS PAREMIAS	34
2.8	RESUMEN	37

### **3 LA SELECCIÓN DE LAS PAREMIAS Y SU PRESENCIA EN EL CORPUS 38**

3.1	INTRODUCCIÓN	38
3.2	LA SELECCIÓN DE LAS PAREMIAS PARA EL ESTUDIO	38
3.3	EL PROCESO DE BÚSQUEDAS	42
3.4	LA PRESENCIA DE LAS PAREMIAS EN EL CORPUS	50
3.5	RESUMEN	55

### **4 LA MODIFICACIÓN DE LAS PAREMIAS 56**

4.1	INTRODUCCIÓN	56
4.2	LA ADICIÓN	58
4.3	LA REDUCCIÓN	66
4.4	LA SUSTITUCIÓN	73
4.5	LA MODIFICACIÓN GRAMATICAL	79
4.6	LA MODIFICACIÓN COMBINADA	91
4.7	LA MODIFICACIÓN COMPLEJA	97
4.8	LA MODIFICACIÓN EXTERNA	106
4.9	RESUMEN	110

## **5 DIMENSIONES CARACTERÍSTICAS DE LA EXPRESIÓN DE LAS PAREMIAS 112**

- 5.1 INTRODUCCIÓN 112
- 5.2 SUSTANTIVOS ASOCIADOS CON LA EXPRESIÓN DE LAS PAREMIAS 114
- 5.3 VERBOS DE DICCIÓN ASOCIADOS CON LA EXPRESIÓN DE LAS PAREMIAS 125
- 5.4 LAS CITAS 129
- 5.5 RECURSOS TIPOGRÁFICOS 134
- 5.6 LA FAMILIARIDAD DE LAS PAREMIAS 141
- 5.7 EL CARÁCTER POPULAR DE LAS PAREMIAS 145
- 5.8 LA ANTIGÜEDAD DE LAS PAREMIAS 148
- 5.9 LA APLICACIÓN DE LAS PAREMIAS 152
- 5.10 LA VERDAD DE LAS PAREMIAS 155
- 5.11 RESUMEN 163

## **6 LA INTEGRACIÓN DE LAS PAREMIAS EN EL DISCURSO 164**

- 6.1 INTRODUCCIÓN 164
- 6.2 LA PAREMIA EN EL NIVEL LOCAL 165
- 6.3 LA PAREMIA EN POSICIÓN INICIAL O FINAL DE PÁRRAFO 174
- 6.4 LA PAREMIA EN POSICIÓN INICIAL O FINAL DE TEXTO 183
- 6.5 LA PAREMIA COMO TÍTULO DEL TEXTO 198
- 6.6 RESUMEN 211

## **7 CONCLUSIONES 212**



## **TABLAS 218**

- 1 LA LISTA MAESTRA, CON EL NÚMERO DE VECES QUE APARECE  
CADA PAREMIA EN EL CORPUS 219
- 2 LAS PAREMIAS QUE APARECEN EN EL CORPUS, EN ORDEN DE  
FRECUENCIA 228
- 3 LAS PAREMIAS QUE ESTABAN EN LA LISTA PROVISIONAL, PERO  
QUE NO ENTRARON EN LA LISTA MAESTRA 234
- 4 LAS PAREMIAS QUE APARECEN EN EL CORPUS: CASOS Y TIPOS DE  
MODIFICACIÓN 238
- 5 LA MODIFICACIÓN INTERNA EN EL CORPUS: NÚMERO DE  
PAREMIAS MODIFICADAS 244
- 6 COMPONENTES DE DISTINTOS TIPOS DE MODIFICACIÓN QUE  
APARECEN EN LAS 72 PAREMIAS DE MODIFICACIÓN COMBINADA  
245

## **APÉNDICE 246**

CINCUENTA PAREMIAS ENTRE LAS MÁS FRECUENTES DEL  
ESPAÑOL ACTUAL CON SUS EQUIVALENTES EN PERSA

## **BIBLIOGRAFÍA 260**

# **1 OBJETIVOS Y METODOLOGÍA**

## **1.1 INTRODUCCIÓN**

En este capítulo se ofrece una descripción del diseño de esta tesis doctoral. Se dan detalles generales sobre los objetivos establecidos y la metodología seguida, se justifican aspectos del enfoque de las distintas partes que forman el trabajo, y se explica la estructuración del estudio en sus distintos capítulos. Los resultados detallados de cada aspecto estudiado aparecerán en los capítulos correspondientes.

## **1.2 CONSIDERACIONES PREVIAS**

El origen de este trabajo se encuentra en el interés que he sentido por las expresiones idiomáticas del español desde el principio de mis estudios de esta lengua en la universidad en Irán. Es una temática que me ha seguido llamando la atención durante mis estudios de doctorado en la Universidad de Salamanca y, con respecto a la lengua persa (mi lengua materna), durante el período que llevo como profesora de Persa Moderno en esta universidad.

La primera propuesta para el tema de esta tesis doctoral surgió de este interés original y el planteamiento al principio proponía como objetivo una selección de los refranes y otras paremias frecuentes del español actual que sirviera como base para el desarrollo de materiales pedagógicos para la enseñanza de esta lengua a hablantes nativos de persa sobre este aspecto del lenguaje. Ha sido necesario concretar y clarificar este primer planteamiento durante la elaboración del estudio, aunque el futuro objetivo pedagógico sigue siendo igual.

Visto desde fuera del mundo académico especializado, sin el necesario conocimiento de causa, este planteamiento original podría parecer una tarea fácil, sin grandes complicaciones. Se podría pensar que existen en español una gran cantidad de proverbiales que se pueden encontrar en los diccionarios y las compilaciones disponibles en la actualidad y de otras épocas. Desde esta perspectiva, para el propósito que nos planteamos aquí se trataría simplemente de llevar a cabo una selección de alguna manera de las expresiones más frecuentes incluidas en estos compendios y de incluirlas en los materiales de enseñanza directamente, quizás haciendo listas de proverbiales que los alumnos tendrían que aprender de memoria.

Pero si partimos de enfoques actuales en los estudios del lenguaje y actuamos con conocimiento de causa, este planteamiento simplista debe ser seriamente modificado. El lenguaje humano es muy complejo, en todos sus aspectos, y no valen soluciones simplistas. ¿Qué implica la elaboración de una descripción de los proverbiales frecuentes para que sirva para la aplicación pedagógica que proponemos aquí? ¿Cuáles son los factores que hay que tener en cuenta y controlar en un estudio de este tipo? ¿Cómo se debe llevar a cabo la selección de las expresiones que estudiamos y a qué tipo de fuentes hay que ir para sacarlas? ¿Cuáles son las características básicas de estas expresiones y qué aspectos hay que intentar explicar? A continuación expondremos consideraciones sobre todas estas cuestiones para justificar y explicar la metodología de este estudio. Es necesario tener en cuenta que los factores que tratamos están muy interrelacionados y a veces es difícil separarlos y tratarlos de manera independiente.

Lo que proponemos en este trabajo es en sentido amplio un ejercicio de lingüística aplicada, cuyos principios generales pueden describirse brevemente como sigue. Los estudios lingüísticos actuales, el análisis del discurso, la lingüística textual, y la

lingüística de corpus, tienen en cuenta la importancia de estudiar ejemplos reales del lenguaje, situados en su contexto natural, que son los textos o los discursos.<sup>1</sup>

Este campo de estudio intenta ofrecer una visión dinámica que refleje todas las circunstancias contextuales en el uso real del lenguaje. Esta visión dinámica se puede contrastar con enfoques estáticos, que no tienen en consideración los factores contextuales y producen descripciones abstractas y fuera de contexto. En los estudios lingüísticos hoy en día es necesario también dar detalles exactos sobre los tipos de texto que sirven para sacar los ejemplos de los fenómenos, y ofrecer datos objetivos que puedan ser repetidos por otros investigadores.

### **1.3 LAS PAREMIAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

La primera cuestión que debemos tratar es por qué consideramos que las paremias frecuentes deben ser incluidas en cursos de enseñanza del español como lengua extranjera, aunque sean sólo una parte pequeña del programa completo. Las paremias normales forman parte de cualquier lengua, son un aspecto de lo que saben los hablantes nativos sobre su lengua materna y son un aspecto importante de su competencia lingüística y comunicativa. Si ofrecemos un ejemplo, podríamos decir que en algún sentido cualquier español conoce la paremia *No hay mal que por bien no venga*, y se podría decir que el conocimiento de esta expresión es casi parte de la definición de ser hablante nativo de la lengua española. Podemos concluir, a partir de aquí, que las paremias más frecuentes del español actual deben ser incluidas en los programas de

---

<sup>1</sup> Para las líneas principales de este campo de estudios nos basamos fundamentalmente en Hyde 1982, 1993, 2003, y en los apuntes de sus clases de la asignatura *Lingüística Aplicada a la Traducción*, año 2003. Otras obras que hemos consultado sobre esta temática, aunque en menor grado, incluyen las siguientes: Reyes (1990 y 2000) y Reyes, Baena y Urios (2000).

enseñanza de esta lengua a hablantes de otras lenguas, por lo menos en los niveles intermedio y avanzado.<sup>2</sup>

#### **1.4 LA SELECCIÓN DE LAS PAREMIAS PARA EL ESTUDIO**

Como hemos observado antes, tenemos a nuestra disposición una gran cantidad de paremias en las compilaciones y los diccionarios españoles que existen en la actualidad, sin contar con expresiones de otras épocas y otros países. Entonces, ¿cómo podemos hacer una selección entre todas las paremias existentes para incluir un número reducido de ellas en los materiales pedagógicos que queremos diseñar en el futuro? ¿Cuáles son los criterios que habría que utilizar para la selección y cómo se deberían medir esos criterios? ¿Se puede calcular de manera rigurosa cuáles de los miles de expresiones que existen son más representativas, más típicas, más conocidas, o más “normales” en algún sentido, sin basarnos solamente en nuestras intuiciones? En los distintos procesos de selección de las paremias en este estudio hemos intentado utilizar un enfoque lo más explícito y objetivo posible.

La primera fase de selección para nuestro estudio fue claramente subjetiva. Buscamos la colaboración de un hablante de español nativo, de España, y le pedimos que examinara todas las paremias presentes en 5 compendios o diccionarios de estas expresiones para decidir cuáles podrían considerarse, en su opinión, como más o menos “frecuentes”, “conocidos” o “normales”.<sup>3</sup> Con este procedimiento se estableció una lista

---

<sup>2</sup> Sobre la inclusión de las paremias en la enseñanza del español véanse, por ejemplo: Barani (2003); Blanco Escoda y Moreno Alcalde (1997); Blanco Escoda, Moreno Alcalde y Wuattier (1995); Criado (1998); García Muruais (1998); García Yelo (2006); García-Page Sánchez (1996); Iglesias Iglesias (2005); Morvay (1997); Penadés Martínez (1999); Rádis Baptista (2002); Riotana (2008); Sevilla Muñoz (1998a y 2005); Sánchez Fernández (2006); Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente (2004).

<sup>3</sup> Este voluntario era un señor de 65 años, de Castilla y León, y de formación básica. Para detalles de los compendios utilizados véase el apartado 3.2.

provisional de 397 expresiones para utilizar en la siguiente fase de selección.<sup>4</sup> Aunque la selección en esta primera fase fue subjetiva, es importante subrayar que una vez establecida la lista provisional las demás fases de selección han sido objetivas y podrían ser replicadas por otros investigadores.

En la segunda fase de selección se utilizaron 12 compendios o diccionarios.<sup>5</sup> Se calculó la frecuencia de aparición en estas 12 obras de cada una de las 397 expresiones de la lista provisional y se elaboró una lista maestra compuesta únicamente por aquellas expresiones que aparecieron un mínimo de 3 veces en la totalidad de las 12 obras, eliminando las expresiones que aparecieron menos de 3 veces. Esta lista maestra contiene un total de 277 expresiones y es la que se ha utilizado a continuación en las demás fases del estudio.

Una vez establecida la lista maestra de las paremias seleccionadas para nuestro estudio, era necesario observar la frecuencia de utilización de estas expresiones y sus distintas características en un corpus concreto de textos reales y apropiados.

## **1.5 LAS CARACTERÍSTICAS DEL CORPUS DE *EL PAÍS***

Como corpus de textos de donde sacar datos sobre la frecuencia y ejemplos de la utilización de las 277 paremias de la lista maestra hemos utilizado el periódico *El País* de los años 2000-2001, en soporte CD-ROM (*El País* 2000-2001). Según la información que ofrece la propia publicación: “Este CD-ROM contiene fondos propios publicados en la edición Madrid de Diario El País durante los años 2000 y 2001. No contiene artículos y fotografías de agencias y colaboradores externos a Diario El País

---

<sup>4</sup> Recordamos que los resultados detallados de cada aspecto estudiado aparecerán en los capítulos correspondientes de este trabajo.

<sup>5</sup> Para detalles de los compendios utilizados véase el apartado 3.2.

S.L.” (*El País* 2000-2001). En el momento de empezar las primeras fases de nuestro estudio esta publicación era todavía muy reciente.<sup>6</sup>

Sobre la elección de este corpus concreto como fuente para los distintos aspectos de nuestro estudio es necesario hacer varias consideraciones. En primer lugar consideraremos la idoneidad de los textos de este corpus de *El País* como fuente para nuestro objetivo futuro, la utilización de las paremias seleccionadas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Las posibles ventajas de utilizar textos que aparecen en el diario *El País* de los años indicados incluyen el hecho de que son textos de una variedad lingüística actual, ya del siglo XXI. En su gran mayoría son textos también de una variedad estilísticamente neutra y estándar, ni muy formal ni muy coloquial, con temas de actualidad y de muy distintos tipos. Se podría argumentar, además, que este periódico es el más representativo y prestigioso en el ámbito de España, y un referente a escala mundial.

En segundo lugar hay que considerar la idoneidad de los textos contenidos en el corpus de *El País* como fuente de ejemplos de las paremias seleccionadas para este estudio. Las características mencionadas en el párrafo anterior apuntarían al hecho de que debe ser un medio adecuado y apropiado para el estudio de estas expresiones, teniendo en cuenta la futura aplicación pedagógica de este trabajo. Es de suponer que las características de las paremias que puedan aparecer en este medio corresponderían a las características lingüísticas que hemos descrito -variedad lingüística actual, estilísticamente neutra y estándar, etc.-.

---

<sup>6</sup> En un primer momento pensamos incluir también resultados del corpus CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*) de la Real Academia de la Lengua Española. Sin embargo, por una serie de problemas, pronto rechazamos esta posibilidad. Para una descripción de las características del corpus CREA véase Real Academia Española en la bibliografía.

Otro factor que debe considerarse es la cuestión de los tipos de texto o géneros que aparecen en el periódico. Obviamente, los textos contenidos en *El País* deben corresponder a lo que se conoce a menudo como el género periodístico. Pero hay que tener en cuenta que este término es bastante amplio y general. Un periódico ofrece una amplia variedad de distintos tipos de texto o géneros: reportajes, editoriales, cartas al director, notas necrológicas, partes meteorológicos, etc. El periódico (en los años incluidos en el corpus) está dividido en 16 secciones temáticas. Como observa Hyde (2007: 12), si tomamos como ejemplo únicamente la sección *Opinión* de este periódico, veremos que este apartado incluye las siguientes subsecciones: editoriales, artículos de opinión, cartas al director, artículos del *Defensor del Lector*, extractos de periódicos extranjeros en *Revista de la Prensa*, entrevistas con personas conocidas en *Entrevista del Verano*, y textos narrativos en un subapartado llamado *Relato*. Como afirma Hyde (2007: 12), es bastante probable que los textos incluidos en estos subapartados de la sección *Opinión* muestren entre sí diferencias de tipología textual a pesar de su posible similitud en algún nivel.

Un factor muy importante en la elección del corpus de *El País* para este estudio ha sido el hecho de que sean textos escritos presentados en formato digital. Por un lado, el escaneado y la preparación previa de suficientes textos escritos de un mismo tipo de texto en soporte papel habría presentado serias dificultades. Por otro lado, las dificultades para la elaboración y digitalización de un corpus oral del tamaño necesario para este estudio serían insuperables, sin duda. Las ventajas de contar con un corpus ya elaborado en formato digital son muy considerables, a pesar de sus posibles limitaciones en otras dimensiones.

Es importante tener en cuenta que los CDs de *El País* no son un corpus elaborado específicamente para propósitos lingüísticos. No tiene un generador de concordancias y



tampoco es posible establecer la extensión exacta del corpus. Cálculos muy aproximados, hechos con la edición impresa del periódico, indicarían que los CDs de los dos años podrían contener unos 40 millones de palabras. Pero hay que insistir en que esta es una cifra que no podemos precisar. Ahora bien, como observa Hyde (2007: 17), solamente los editoriales de dos años enteros de aquella época del periódico sumarían casi un millón de palabras (aproximadamente 450,000 palabras por año).

Según los cálculos que hace Hyde (2007: 17 y 2009: 165) para intentar apreciar de manera tangible la extensión de un corpus grande, 40 millones de palabras serían el equivalente de unas 500 novelas de longitud media (80,000 palabras por novela).<sup>7</sup> Sin embargo, como veremos más adelante, en términos ideales este corpus ha resultado ser más bien pequeño para muchos aspectos que hemos querido examinar sobre las características de las paremias seleccionadas en este estudio.<sup>8</sup>

## **1.6 LA UBICACIÓN DE ESTE ESTUDIO EN EL CAMPO DE LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL**

Un factor importante que tenemos que considerar es hasta qué punto un estudio como el que ofrecemos aquí puede incluirse dentro de la disciplina de la traducción, o de la mediación intercultural. Hemos dicho al principio de este capítulo que nuestro trabajo es

---

<sup>7</sup> Una edición reciente en papel de la *Encyclopaedia Britannica*, con todos sus tomos, contiene aproximadamente 40 millones de palabras (información recogida de Google).

<sup>8</sup> Otros autores que hacen mención de la utilización de corpus incluyen los siguientes: Alvar Ezquerro (1996); Aznárez Mauleón (1999); Corpas Pastor (1996: 9-10 y 12, y 2003: 83); Labrador de la Cruz (1999); Postigo Aldeamil (1999); Sánchez Pérez (1995: 7-24); Sancho Cremades (1999:1477); y Sevilla Muñoz (2000: 11-12).

En un primer momento también pensábamos incluir en este estudio los resultados de una encuesta informal con 200 hablantes nativos de español en la cual se intenta averiguar el grado de familiaridad de cada encuestado con las 277 paremias de la lista maestra. Por una serie de dificultades no ha sido posible incluir estos resultados aquí, aunque esperamos que puedan publicarse en un futuro próximo. Otros autores que hacen mención de la utilización de encuestas, para distintos propósitos, incluyen los siguientes: Conde Tarrío (1998: 68); Díaz Pérez (1997: 189); Martín Martín (2008); Mieder (1994 y 1999); y Romero López y Mariscal Muñoz (1998).

un ejercicio de lingüística aplicada, que se considera a menudo que es la disciplina global dentro de la cual se sitúan los estudios de traducción. Si consideramos el objetivo futuro de este trabajo, la utilización de las proverbiales más frecuentes del español en la elaboración de materiales para la enseñanza de esta lengua a hablantes de persa, con la necesaria comparación entre las proverbiales que existen en las dos lenguas, junto con la descripción de las características básicas de estas expresiones en las dos culturas, parece claro que el trabajo que presentamos aquí podría entrar perfectamente en el ámbito de la mediación intercultural.

Ahora bien, lo que ofrecemos en este trabajo es sólo una pequeña parte de una descripción completa de la utilización de las proverbiales en las dos lenguas; no se puede estudiar y explicar todo a la vez, siempre es necesario hacer una selección. Nuestro trabajo comprende solamente una descripción de la presencia de unas proverbiales seleccionadas en la lengua española y en la dimensión de los textos de *El País*. Para ofrecer lo que se podría considerar el panorama general y completo para una comparación entre la utilización de las proverbiales en las dos lenguas, español y persa, sería necesario elaborar estudios paralelos, con el mismo diseño, en muchas otras dimensiones: las características de las proverbiales en una gama de otros tipos de texto en español (textos científicos, obras de ficción, conversación espontánea, etc.) y también en una gama equiparable de tipos de texto en persa.

En este sentido, es obvio que la elaboración del panorama completo para una comparación entre la utilización de las proverbiales en las dos lenguas, español y persa, que hemos mencionado en el párrafo anterior, sería un trabajo inmenso. Pero si insistimos en la necesidad de enfoques objetivos y diferenciados en cuanto al tipo de texto, como se hace en este trabajo, esta es una consecuencia inevitable de los estudios empíricos y contextualizados del lenguaje.

Por otra parte, nuestro estudio intenta ser una descripción objetiva que pueda ser utilizada para distintos tipos de comparación: en la dimensión intralingüística, dentro de la misma lengua con otros tipos de texto, y en la dimensión interlingüística, con otras lenguas y tipos de texto equiparables.<sup>9</sup> Aunque el objetivo futuro de este trabajo sea la inclusión de una selección de proverbios del español en la elaboración de materiales para la enseñanza de esta lengua a hablantes de persa, es obvio que la descripción que ofrecemos sirve también como base para otras comparaciones, y otros propósitos. Aquí se podrían mencionar comparaciones entre proverbios en español y en otras lenguas aparte del persa, o las características de los proverbios para la traducción del español a otras lenguas, etc.

Todas estas consideraciones sitúan nuestro trabajo claramente en el campo de la mediación intercultural, en el ámbito de los estudios de traducción en sentido amplio.

## **1.7 ESTRUCTURACIÓN Y CONTENIDO DEL ESTUDIO**

A continuación ofrecemos una breve relación del contenido y la organización de los distintos capítulos de este estudio.

El capítulo 2 ofrece un panorama muy breve de los estudios de la fraseología desde sus comienzos, y la naturaleza y las características de las unidades fraseológicas, sobre todo con respecto a los proverbios. Este breve resumen intenta servir para situar y contextualizar nuestro trabajo, aunque sea mínimamente.

---

<sup>9</sup> Véanse las consideraciones de Hyde, que intenta establecer un perfil de los editoriales del periódico *El País* en la dimensión de los proverbios (2007) y en la dimensión de los conectores (2009): “The research explores the possibility and the implications of providing a detailed profile of this specific text type on the dimension of these relations which would eventually constitute an empirical yardstick for various purposes of comparison, both on the intralinguistic plane (with other text types within the same language) and on the interlinguistic plane (across different languages)” (Hyde 2009: 162).

El capítulo 3 se dedica a una relación del número total de los ejemplos de las 277 paremias de la lista maestra que se han recuperado del corpus de *El País* con los resultados de la frecuencia de aparición de las mismas. Se analizan distintos problemas que han surgido en el proceso de selección o eliminación de los ejemplos. También se ofrecen resultados de la frecuencia de aparición de las paremias según la sección del periódico en la cual aparecen (*Opinión, Deportes, Internacional, etc.*).

El capítulo 4 se centra en los distintos tipos de modificación que existen en los ejemplos recuperados, con consideraciones sobre los diferentes problemas que se han encontrado en esta dimensión. El capítulo 5 ofrece una descripción de los distintos tipos de dispositivos que aparecen en los alrededores de las paremias en los textos del corpus y que ayudan a identificar y caracterizar estas expresiones. El capítulo 6 considera el papel que desempeñan las paremias en la organización de los discursos en los que aparecen; muchos ejemplos de paremias ocupan lugares no destacados dentro del discurso mientras que otros aparecen en posiciones de prominencia, al principio o al final de un párrafo o del texto entero, por ejemplo.

Los aspectos de las paremias que constituyen la temática de cada capítulo (modificación, papel en la organización del discurso, etc.) están estrechamente relacionados con la utilización y contextualización de estas expresiones en textos auténticos. En cierto sentido son características que surgen de una manera natural a partir de la observación de la utilización de las paremias en el discurso. Por esta misma razón es de suponer que son los aspectos con los que se encontrarían nuestros alumnos al enfrentarse con paremias contextualizadas en discursos auténticos en cualquier posible programa de enseñanza del español como lengua extranjera.

En cuanto a las características de las paremias que hemos decidido tratar es obvio que existen otras dimensiones esenciales de la utilización de las paremias en textos

auténticos. Posibles ejemplos serían las funciones o los actos de habla que expresan las paremias en cada caso individual, o aspectos cognitivos sobre la interpretación de cada paremia en su contexto particular, deducciones, inferencias, y la utilización de conocimientos esquemáticos, etc. Estos aspectos están mencionados en este estudio de manera ocasional cuando surgen algunos ejemplos relevantes a cada caso, pero no dedicamos un tratamiento específico a estas cuestiones.

El último capítulo de este trabajo ofrece las conclusiones del estudio completo. A esto siguen las Tablas, un Apéndice y la bibliografía. El Apéndice añade información y consideraciones que quedan fuera del contenido específico que se ha tratado en esta tesis doctoral; incluye una comparación de 50 paremias en español y en persa que podría servir de alguna manera para la elaboración de materiales pedagógicos en este campo. Obedece al espíritu didáctico que ha guiado este trabajo desde el primer momento y se ofrece solamente como una ilustración.<sup>10</sup>

## **1.8 RESUMEN**

En este capítulo hemos explicado el origen del presente estudio. Hemos establecido el objetivo del trabajo como la selección de unas paremias frecuentes del español que puedan ser utilizadas en programas para la enseñanza de esta lengua a alumnos extranjeros, en este caso particular para hablantes de persa. Se ha ofrecido una descripción breve de la metodología seguida en el estudio y sus distintas partes: la selección de las paremias utilizadas en el trabajo, y la utilización de un corpus de textos

---

<sup>10</sup> Para consideraciones acerca de la comparación y la traducción de paremias entre distintas lenguas véanse, por ejemplo, los siguientes trabajos: Barani (2007 y 2009); Boquera Matarredona (1994); Burrel Arguis (1993); Corpas Pastor (1998, 2000a y 2000b); Félix Fernández (2002); Gogazeh (2005); Guillén Monje (2003); Kubarth (1998); Mieder (2000); Navarro Domínguez y Ramón Trives (1996); Oltra Ripoll (2003); Sevilla Muñoz (2001 y 2004); Vicente Montero (2000); y Zuluaga Ospina (1999 y 2001).

del periódico *El País*. Hemos presentado también detalles de la estructuración y el contenido del estudio completo.

## **2 FRASEOLOGÍA Y PAREMIAS**

### **2.1 INTRODUCCIÓN**

En este capítulo ofrecemos un esbozo muy resumido de la disciplina de la fraseología para contextualizar mínimamente nuestro estudio. Mencionamos el interés por las unidades fraseológicas a lo largo de la historia y el desarrollo de la fraseología como estudio sistemático. Prestamos atención a la definición de las unidades fraseológicas y las características de las paremias. Ofrecemos consideraciones sobre la fraseología únicamente en el terreno de lo español.

### **2.2 EL INTERÉS POR LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS A LO LARGO DE LOS SIGLOS**

Aunque las unidades fraseológicas no se han estudiado de manera sistemática hasta hace relativamente poco, ha habido mucho interés por las expresiones de este tipo a lo largo de la historia. Dice Maldonado (1960: 11): “Si los refranes son viejos, también de antiguo viene la afición a recogerlos”. Según Ruiz Gurillo (1997a: 18) “Ya desde antiguo el hombre de ciencia sintió curiosidad por ciertas expresiones que empleaba cotidianamente y quiso estudiarlas y recogerlas. Esta tendencia vino motivada por el interés que despertaban como modo peculiar de hablar de los pueblos más que como material de estudio científico”.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Conca (1990: 17) menciona la existencia de recopilaciones de proverbios en la Grecia clásica y en la época bizantina.

Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (2001: 14-15) afirman que los refranes en español han aparecido en recopilaciones, obras literarias, diccionarios, gramáticas y almanaques desde la Edad Media.<sup>12</sup>

Corpas Pastor (2003: 84) afirma que “Las primeras compilaciones de refranes vieron la luz durante los siglos XIII y XIV, y a partir de entonces, se inicia un movimiento ascendente que culmina en el siglo XVI, sin duda, la época de mayor apogeo paremiológico”. La autora menciona, entre otras, obras del Marqués de Santillana, Pedro de Vallés, Hernán Núñez, Juan de Mal Lara y, en el siglo XVII, Gonzalo de Correas.

En cuanto a la presencia de refranes en textos literarios, Corpas Pastor (2003: 84) menciona las obras del Arcipreste de Hita y de Fernando de Rojas. En el Siglo de Oro se puede mencionar a Blasco de Garay, Mateo Alemán, Cervantes y Lope de Vega.

A pesar de este claro interés por los refranes, Corpas Pastor (2003: 84) afirma que no siempre ha sido así: “...conviene recordar que no se trata de un interés constante, ya que éste ha dependido continuamente de los gustos cambiantes de cada época”. Según la autora, durante los siglos XVII y XVIII hubo un descenso en el interés por este aspecto del lenguaje y autores como Baltasar Gracián y el Padre Feijoo criticaban duramente el uso de los refranes populares (Corpas Pastor 2003: 84). Sin embargo Ruiz Gurillo (1997a:19) y Martínez Marín (1996: 59) mencionan la importancia de la publicación de los seis tomos del primer diccionario de la Real Academia Española del siglo XVIII (1726-1739).

Según Corpas Pastor (2003: 84) el gusto por el estudio y la recopilación de los refranes volvió a ser importante a partir del primer tercio del siglo XIX. Los refranes aparecen con frecuencia en la literatura costumbrista y la novela realista y se publican

---

<sup>12</sup> Véanse también Castillo Carballo y García Platero (2001) y de Jaime Gómez y de Jaime Lorén (1999 y 2004).



las recopilaciones de José María Sbarbi y, ya en el siglo XX, de Francisco Rodríguez Marín, Julio Cejador y Luis Martínez Kleiser. Ruiz Gurillo (1997a: 19) menciona también a José María Iribarren.

Varios autores afirman que estas obras eran en general colecciones asistemáticas, no tenían consideraciones teóricas relevantes (Ruiz Gurillo 1997a:19; Martínez Marín 1996:15, 18, y 62; y Salvador 2000: 19). Según Ruiz Gurillo (1997a:19-20), para una visión sistemática sobre los refranes en español hay que esperar hasta 1950 y la obra de Casares.

El interés por las compilaciones de refranes y otras unidades fraseológicas ha continuado hasta nuestros días, como se puede observar en las obras que citamos en la nota 45 (apartado 3.2).

### **2.3 LA FRASEOLOGÍA EN LA ÉPOCA MODERNA**

Según varios autores Bally es considerado el fundador de la fraseología moderna (Ruiz Gurillo 1997a: 20; Zuluaga Ospina 1980:15; y Tristán Pérez 1998: 298). Fue Bally quien acuñó el término en los primeros años del siglo XX y le dio el valor con que se emplea hoy en día. Aunque Zuluaga Ospina (1980: 94) observa "...si Bally es considerado como fundador de esta disciplina, Paul debe ser mencionado como su precursor". Nos situamos, entonces, en los principios de la lingüística moderna. Sin embargo, según Martínez Marín (1996: 72), el tratamiento que recibe el fenómeno de la fraseología en estos autores es todavía una visión impresionista e intuitiva, no es una explicación sistemática.

Se considera que la fraseología como ciencia sistemática surge a finales de los años 40 del siglo XX en la antigua URSS con los trabajos de V. Vinogradov y otros (Corpas Pastor 1998: 161). Según Penadés (1999a: 11), fue Vinogradov "quien estableció los

conceptos fundamentales de la fraseología, su ámbito y sus tareas” aunque esta misma autora y también Tristán Pérez (1998: 297) mencionan los estudios anteriores de Polivanov. La influencia rusa en este campo se extendió muy pronto al antiguo Este de Europa, sobre todo la RDA (anterior Alemania del Este).

En esta misma época aparece en España la obra *Introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares (1950), con algunos capítulos dedicados a aspectos de la fraseología, aunque según Alvar Ezquerro (1996a: i) “...las cosas entonces no quedaron del todo claras”.

A partir de los años 60 en Europa occidental aparecen los trabajos de Coseriu, quien introdujo el concepto de la “técnica del discurso repetido” frente a la “técnica del discurso libre” o la “técnica para hablar” (1977: 113). Según Coseriu (1977: 113) el discurso repetido “abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como ‘expresión’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘frase’ o ‘locución’ y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua”. Corpas Pastor (1996: 37-38) afirma que las ideas de Coseriu han tenido una influencia importante en la fraseología española.<sup>13</sup>

Hasta principios de los años 70 en términos generales se presta muy poca atención a la fraseología en occidente. Según Martínez Marín (1996: 15): “Los elementos que constituyen la sección de las lenguas conocida en nuestros días como ‘discurso repetido’ han sido escasamente tratados tanto por los estudiosos tradicionales como por los modernos. Sólo a partir de los años 70 puede decirse que empiezan a ser investigados de forma sistemática”. Los conceptos de la fraseología no coincidían con

---

<sup>13</sup> Martínez Marín (1996: 74) afirma que en nuestros días la característica esencial del discurso repetido se llama fijación mientras Castillo Carballo (1999: 419) relaciona el concepto de discurso repetido con el concepto moderno de fraseología. Zuluaga Ospina (1980: 77) dice sobre Coseriu: “La contribución de este autor al estudio de las expresiones fraseológicas constituye, ante todo, una síntesis de numerosos trabajos anteriores al suyo” y menciona a Paul, Bally, y de Boer. Corpas Pastor (1996: 37) afirma: “Resulta evidente que estamos ante una clasificación rudimentaria y poco rigurosa”.

las ideas básicas del estructuralismo y la gramática generativa de Chomsky (Martínez Marín 1996: 19; Salvador 2000: 19; y Corpas Pastor 2003: 39).

A partir de comienzos de los años setenta, sin embargo, se produce lo que Corpas Pastor (2003: 245) llama el “giro léxico” en los estudios del lenguaje. El nacimiento de una serie de distintas disciplinas lingüísticas permitió el establecimiento de la fraseología como disciplina independiente y ayudó a “descubrir el papel central que desempeña el componente léxico de las lenguas, en contraposición a la primacía que hasta entonces había ostentado la sintaxis” (Corpas Pastor 2003: 245). La autora menciona las disciplinas siguientes: el análisis del discurso, la lingüística del texto, los comienzos de la pragmática, la investigación sobre la adquisición y procesamiento del lenguaje, y la lingüística de corpus (Corpas Pastor 2003: 245).<sup>14</sup> Martínez Marín (1996: 16 y 73) observa que los estudios del lenguaje se han basado durante siglos en la palabra y sólo recientemente se ha empezado a considerar el lenguaje como un instrumento de comunicación.

En 1980 se produce la publicación de *Introducción al estudio de las expresiones fijas* de Alberto Zuluaga Ospina, una obra muy importante para el estudio de la fraseología en España. Según Corpas Pastor (2003: 18), Zuluaga puede considerarse como el precursor de la fraseología moderna en España.<sup>15</sup>

A mediados de los años 90 aparecen dos obras importantes en el mundo de la fraseología española. En 1996 se publica *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor y en 1997 *Aspectos de fraseología teórica española* de Ruiz Gurillo. La obra de Corpas Pastor es considerada por muchos la primera en ofrecer una visión completa y sistemática de la fraseología dentro de España. Según Alvar Ezquerro (1996a: ii), la

---

<sup>14</sup> Véanse observaciones parecidas en Conca (1990: 31-32), Corpas Pastor (1998: 159), Martínez Marín (1996:10) y Ruiz Gurillo (1997: 42-43).

<sup>15</sup> Corpas Pastor menciona también las aportaciones de Thun, Haensch y otros, Carneado Moré, y Tristán Pérez (Corpas Pastor 1996: 38-50). Véase también Castillo Carballo (2001).

obra de Corpas Pastor cubría la necesidad de “un estudio de conjunto en el que se diera cuenta de una manera global de los cambios producidos en nuestro dominio”.<sup>16</sup>

Inmediatamente antes de la publicación de estas dos obras a mediados de los años 90, el estado de los estudios fraseológicos en España no era muy prometedor, según la opinión de varios autores. Según Martínez Marín (1996: 18) hubo un vacío en los estudios fraseológicos en el país desde la obra de Casares hasta la de Zuluaga Ospina (1980) fuera de España o la de Corpas Pastor (1996) dentro de España. En opinión de Penadés Martínez (1999a: 24) “...nos enfrentamos a la ya proverbial carencia de estudios teóricos sobre fraseología española y a la falta de trabajos descriptivos sobre las unidades que esta disciplina abarca”.<sup>17</sup>

Sin embargo, la situación ha cambiado bastante en años más recientes. Corpas Pastor (2003: 42) afirma que los estudios fraseológicos surgieron en España a mediados de la década de los noventa. En otro lugar la misma autora (Corpas Pastor 1998: 159) habla de un avance espectacular de la fraseología en el mundo en general. En el año 2003 Zuluaga Ospina (2003: 11) afirma que varios estudios en la década anterior “han colocado la hispanística a la misma altura de las homólogas alemana, anglosajona y francesa, entre otras”. En el mismo año Corpas Pastor afirma (2003: 32) que “...la fraseología española se encuentra en estos momentos al mismo nivel que el resto de Europa”. En la misma obra (2003: 15-38 y 42-43) Corpas Pastor ofrece una relación de los estudios de fraseología en España durante los años anteriores. También hay que mencionar la importante labor que lleva a cabo desde el año 1993 la revista *Paremia*, dirigida por Julia Sevilla Muñoz. En años más recientes hay que apuntar la publicación de la obra *Introducción a la fraseología española* de García-Page Sánchez (2008) y la

---

<sup>16</sup> Corpas Pastor (1998: 160) menciona las aportaciones en esta época de Martínez Marín.

<sup>17</sup> Para consideraciones parecidas véanse Alvar (1996: i-ii), Corpas Pastor (1996: 11), Penadés Martínez (1999b: 1235 y 2000: 12-13), Ruiz Gurillo (1997: 13), y Wotjak (1998a: 7 y 1998b: 307).

creación del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología en la Universidad Complutense de Madrid (inicio 2004-2005) y coordinado también por Julia Sevilla Muñoz.

## **2.4 CARACTERÍSTICAS FUNDAMENTALES DE LAS UNIDADES**

### **FRASEOLÓGICAS: FIJACIÓN E IDIOMATICIDAD**

Según Corpas Pastor (2003: 134) “...la fraseología es la disciplina (o subdisciplina de la lexicología) que estudia las combinaciones de palabras o unidades fraseológicas de las lenguas”. Los estudiosos consideran que las unidades fraseológicas tienen dos propiedades fundamentales: primero, la fijación y segundo, la idiomatidad.

Según Ruiz Gurillo (1997: 103) “la fijación es la propiedad que vertebrata el concepto de UF”, mientras que para Zuluaga Ospina (1980: 135) la fijación es el “rasgo formal definitorio” de estas unidades. Zuluaga Ospina (1980: 99) ofrece la siguiente definición de la fijación: “Según el saber lingüístico del hablante, la fijación se entiende como la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas –tal como las estructuras prefabricadas en arquitectura–”, y en otro sitio de la misma obra (1980: 95) afirma “[la fijación] caracteriza expresiones complejas ya hechas, que el hablante aprende y repite sin descomponerlas en los elementos constituyentes”.<sup>18</sup>

En muchas unidades fraseológicas está presente también la idiomatidad. Según Ruiz Gurillo (1997: 103) “A menudo, la fijación se acompaña de la propiedad léxico-semántica conocida como idiomatidad. En otras ocasiones dicha propiedad está

---

<sup>18</sup> Zuluaga (1980: 95) menciona otros términos que se han utilizado para el mismo concepto de fijación: estabilidad, petrificación, congelación, automatización. Corpas Pastor (1996: 23) afirma lo siguiente: “Ésta es la característica de las UFS sobre la cual se han centrado los lingüistas del bloque soviético y europeo continental inmersos en la investigación fraseológica”. Véanse también las consideraciones que ofrece Efthymiou (2001: 121).

ausente”. Según Corpas Pastor (1996: 26) la idiomática es “...aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos”. Zuluaga Ospina afirma (1980: 135-136) que la idiomática presupone la fijación, pero la fijación es independiente de la idiomática.<sup>19</sup>

## **2.5 CLASIFICACIÓN GENERAL DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS**

### **2.5.1 ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS, LOCUCIONES Y COLOCACIONES**

En cuanto a la clasificación general de las unidades fraseológicas, Corpas Pastor establece dos grandes grupos, las que constituyen enunciados completos y las que no.<sup>20</sup> Dice la autora (1996: 51): “Entendemos por enunciado una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta...”. Las unidades fraseológicas que cumplen este criterio y que tienen autonomía sintáctica son los enunciados fraseológicos: la esfera III de Corpas Pastor. Por otro lado están las unidades fraseológicas que no constituyen actos de habla ni enunciados. Son aquellas unidades fraseológicas que no tienen autonomía sintáctica, que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos, y que equivalen a sintagmas: las esferas I y II de Corpas Pastor, las colocaciones y las locuciones (1996: 51-51).<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> Según Corpas Pastor (1996: 26), para los autores anglo-norteamericanos la idiomática se ha considerado como el rasgo esencial de las UFS. Arriandiaga (1995) ofrece consideraciones interesantes sobre la idiomática de los modismos en inglés y español.

<sup>20</sup> Véase también la clasificación de Gläser (1998) y el gráfico que ofrece en la página 128.

<sup>21</sup> Corpas Pastor (1996: 41) afirma que ni Casares ni Zuluaga incluyen las colocaciones en sus clasificaciones de las unidades fraseológicas. Por otro lado, Corpas Pastor (2003: 135) afirma lo siguiente: “Partimos de una concepción amplia de la fraseología, que engloba todas aquellas combinaciones formadas por al menos dos palabras y cuyo límite superior se sitúa en la oración compuesta”. Para la concepción estrecha de la fraseología véase Ruiz Gurillo (1997a Cap. 3 y 1998a),

## 2.5.2 FÓRMULAS RUTINARIAS Y PAREMIAS

Dentro de los enunciados fraseológicos Corpas Pastor (1996: 132-133) distingue entre las paremias, por un lado, y las fórmulas rutinarias, por otro. La autora afirma que no siempre es fácil establecer claras distinciones entre estos dos grupos (Corpas Pastor 1996: 133).

Las paremias expresan significado referencial; denominan una situación, al relacionar lo comentado (o un aspecto de ello) con una clase de situaciones (Corpas Pastor 1996: 132-133 y 137-143). Además, tienen autonomía textual; son unidades fraseológicas que pueden funcionar como enunciados con carácter de texto (Corpas Pastor 1996: 132-133). Las fórmulas rutinarias, en cambio, expresan significado de tipo social, expresivo o discursivo fundamentalmente, y vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas; son unidades fraseológicas que no tienen autonomía textual (Corpas Pastor 1996: 132-133). La autora ofrece (1996: 271), entre otros, los siguientes ejemplos de fórmulas rutinarias: *Hasta luego; Lo siento; No es para tanto; Le saluda atentamente.*<sup>22</sup>

## 2.5.3 TIPOS DE PAREMIAS

Dentro de las paremias Corpas Pastor (1996: apartado 4.3.) distingue entre tres grupos de unidades fraseológicas: los enunciados de valor específico, las citas, y los refranes,

---

García-Page (2008) y también González Aguiar (2002-2003: 34). Véanse consideraciones parecidas en Mena Martínez (2003b) y Ruiz Gurillo (1998a).

<sup>22</sup> Véase también Zuluaga Ospina (1980: 203-213).

aunque la autora afirma que no es posible establecer siempre divisiones claras entre los distintos grupos (1996: 136 y 145-148).<sup>23</sup>

#### 2.5.3.1 Enunciados de valor específico

Los enunciados de valor específico no tienen valor de verdad general; no han desarrollado, por abstracción, carácter de validez general (Corpas Pastor 1996 apartado 4.3.1). Corpas Pastor (1996: 138) ofrece, entre otros, los siguientes ejemplos: *Las paredes oyen; El que no corre, vuela; Éramos pocos y parió la abuela*. La autora afirma (1996: 141) que los eslóganes o consignas son un subtipo de los enunciados de valor específico.

#### 2.5.3.2 Citas

Las citas tienen un origen conocido y casi todas estas unidades presentan un contenido denotativo de carácter literal (Corpas Pastor 1996 apartado 4.3.2). Corpas Pastor (1996: 143-145) ofrece, entre otros, los siguientes ejemplos: *Verde, que te quiero verde; No hay nada nuevo bajo el sol; El hombre es un lobo para el hombre*. Las citas proceden de distintas fuentes, incluyendo la literatura nacional e internacional, la Biblia, personajes famosos y autores clásicos (Corpas Pastor 1996: 143-145).<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> Recordamos la dificultad que menciona Corpas Pastor para distinguir claramente también entre las paremias y las fórmulas rutinarias, y que ya apuntamos en el apartado anterior (2.5.2). Por estas razones, en el presente trabajo no intentamos clasificar casos individuales de paremias en todas estas dimensiones.

<sup>24</sup> Véase también Zaid (2003).



### 2.5.3.3 Refranes

Los refranes reúnen características que no presentan los enunciados de valor específico ni las citas; han desarrollado, por abstracción, carácter de validez general, independientemente de la situación a la cual se aplican, son de carácter anónimo y pertenecen al acervo cultural de la comunidad hablante (Corpas Pastor 1996: apartado 4.3.3). Corpas Pastor (1996: 148) ofrece los siguientes ejemplos, entre otros: *A falta de pan buenas son tortas; Lo poco agrada, y lo mucho enfada; El que no llora, no mama.*

Corpas Pastor (1996: 148) afirma que el refrán es la pemia por excelencia y que reúne los cinco criterios siguientes: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general, y carácter anónimo. Afirma también (1996: 150) que según Combet el prototipo de refrán “es una frase independiente, anónima y popular que, en forma elíptica, directa o preferentemente figurada, expresa, poéticamente, una enseñanza, un consejo moral o un consejo práctico”.<sup>25</sup> La autora afirma (1996: 150) que, aparte de las características mencionadas en este mismo párrafo, el prototipo de refrán presenta otras características adicionales: significado metafórico; particularidades fónicas; anomalías sintácticas o estructuras sintácticas particulares en las que sus miembros mantienen relaciones precisas; carácter tradicional; propósito didáctico o dogmático.

Corpas Pastor afirma (1996: 149) que se han utilizado muchos términos para estas unidades: refrán, proverbio, dicho, máxima, adagio, aforismo, apotegma, sentencia. La autora observa que a pesar de los esfuerzos por distinguir unos términos de otros también se utilizan como sinónimos.<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> Véase también Sevilla Muñoz (1994: 11-12).

<sup>26</sup> Muchos autores mencionan esta gran cantidad de términos y la confusión que resulta de esta situación: Arce Menéndez (1997: 62); Báez-Ramos (2003: 3); Boquera (1994: 91-92); Calles Vales y Bermejo Meléndez (2001: 8); Calvo Sotelo, J. (1992); Conca (1990: 56-58); Cowie (2001: 2 nota 2); Dorado Dabeza et al. (1998: 35); Fernández Sevilla (1985); Mena Martínez (2003b); Ruíz Moreno (1999: 23).

## 2.6. ASPECTOS FORMALES DE LAS PAREMIAS

Las paremias son un fenómeno lingüístico y por tanto se pueden analizar desde distintos niveles del lenguaje, incluyendo aspectos fónicos, la sintaxis, el léxico, la semántica, la pragmática, y la actualización en el discurso. Muchas de estas expresiones presentan combinaciones de rasgos en todas estas dimensiones y no son producto del azar ni de la espontaneidad. Podemos recordar aquí las siguientes palabras de Casares (1950: 194): “En cuanto a la forma, el refrán lleva siempre visibles las huellas de una elaboración estudiada y artificiosa, que aprovecha recursos tan varios como el metro, la rima, la aliteración, el paralelismo, la similitud, el dialogismo y toda clase de figuras de dicción y licencia, sin excluir la deformación intencional de las palabras ni la dislocación de la sintaxis”. Pero, como recuerda García-Page (1993: 51), “...frente a lo que supone Casares, no *siempre* están visibles las huellas del artificio”. Aunque muchas paremias presenten artificiosidad, esto no es necesariamente así con todas estas expresiones.<sup>27</sup>

En este apartado examinaremos brevemente algunos de los distintos aspectos y niveles que tratan los estudiosos. En nuestra explicación intentaremos tratar de manera separada cada uno de los diferentes niveles, pero es necesario recordar que en la realidad todas estas características aparecen a la vez y contribuyen en conjunto al efecto logrado en cada paremia individual.

---

Zamora Muñoz (2004:126) ofrece una extensa lista de distintos términos utilizados. Varela y Kubarth (1996: viii) hacen afirmaciones parecidas respecto de las locuciones.

<sup>27</sup> Corpas Pastor recuerda que la artificiosidad está presente también en muchas locuciones (1996: 151).

### 2.6.1 BREVEDAD Y CARÁCTER BIMEMBRE

Una de las características básicas de las paremias es la brevedad de estas expresiones. Como dice Lázaro Carreter (1981: 222): “Brevedad y cortedad... se convierten en elementos intrínsecamente constitutivos de las construcciones paremiológicas”. También afirma el mismo autor (1981: 222): “...quien formula un mensaje de pretensión literal, ha de prever un *cierre* para él, cosa que no acontece cuando emitimos mensajes no literales”. Ruiz Villamor y Sánchez Miguel (1998: 21) afirman: “La brevedad es otro requisito del refrán, ya que se intenta expresar lo máximo con la mayor economía de medios”.

Muchas paremias tienen una construcción rítmica bimembre. Como observa Conca (1990: 35): “En la organización bimembre se puede observar como la primera cláusula constituye un movimiento de tensión hacia delante, reclamando otra cláusula de cierre, a lo cual acude la segunda cláusula cerrando la primera, la mayor parte de las veces con rima asonante o consonante”.<sup>28</sup> Lázaro Carreter afirma (1981: 226) que no hace falta la total regularidad en este asunto: “No es preciso el isosilabismo de los miembros, pero sí el relieve de la pausa intermedia, como llamada de atención para la rima”. Este mismo autor relaciona la brevedad del refrán con el carácter bimembre, con el hecho de que tenga dos cláusulas, y así puede concentrar las distintas fuerzas para producir el máximo efecto: “Una exigencia de organización para permanecer es causa de esta dominante estructura bimembre, por cuanto permite el despliegue de mayor número de artificios; el que tenga precisamente dos cláusulas depende del corto espacio disponible” (Lázaro Carreter 1981: 226).

---

<sup>28</sup> En las citas de esta obra, cuyo original es en valenciano, ofrecemos siempre nuestra propia versión en castellano.

## 2.6.2 ASPECTOS FÓNICOS

Otra característica básica de las paremias es la estructura rítmica, la distribución de los acentos a lo largo de la expresión. Según Lázaro Carreter (1981: 225): “Introducir un refrán en el discurso oral implica pasar de un texto cuyo ritmo no es signo del sistema, a otro en que el ritmo es inherente al mensaje”. Como explica este autor (1981: 219), esta estructura rítmica peculiar, o autonomía tonal, cumple una función delimitativa; junto con otros recursos, sirve la función de diferenciar lo que es la paremia respecto del lenguaje no literal alrededor. La paremia interrumpe el lenguaje no literal durante unos momentos, pero inmediatamente después se vuelve a la situación anterior.

Como observa Lázaro Carreter (1981: 225), los refranes completamente regulares son una minoría, pero lo importante “es la impresión de proporción o equivalencia” que se establece. También observa este autor (1981: 225) que el ritmo no está establecido únicamente por la presencia de los acentos; otras repeticiones gramaticales y semánticas contribuyen también al efecto total.

Otra característica fónica de las paremias es la aliteración. Corpas Pastor (1996: 158) ofrece el siguiente ejemplo: *Día pardo, día pesado*. Como se ve, este refrán presenta una doble aliteración. Según Zuluaga Ospina (1980: 117), el recurso de la aliteración produce el siguiente efecto: “...el segundo elemento aliterado llama la atención, fónicamente, sobre el primero, con lo cual se refuerza notablemente el vínculo entre ambos y entre todos los componentes de toda la correspondiente secuencia sintáctica”. Este autor afirma (1980: 117) que este tipo de recurso contribuye de manera importante a la cohesión y la compactedad de toda la expresión.<sup>29</sup>

---

<sup>29</sup> En la obra de Zuluaga el término “cohesión” no tiene el mismo sentido que la utilización de este término en el capítulo 6 de esta tesis doctoral.

Otra característica fónica de la construcción de muchas paremias es la rima, consonante o asonante. En cuanto a la función que desempeña la rima, Zuluaga Ospina (1980: 117) afirma lo siguiente: “Superando el carácter lineal, discursivo, del habla, [la rima] asocia y contrasta fónica y semánticamente elementos distantes en la cadena hablada...”. Y a continuación (1980: 117) menciona la similitud con la aliteración en este sentido: “...como la aliteración, pues, la rima también remite a algo ya percibido antes y ejerce un papel aun mayor en la cohesión y fijación del texto”.

Lázaro Carreter (1981: 226) ofrece las siguientes consideraciones sobre la función de la rima: “La rima puede ser contemplada... en su principal cometido estructurante... Está al servicio de la consolidación y autonomía del refrán, en cuanto mensaje literal, cuya primera cláusula constituye un movimiento tensivo, una petición de cierre, al que acude la segunda con su rima consonante o asonante, imprimiendo un movimiento de vuelta a la anterior, concluyéndola y delimitando el todo como unidad independiente”.

### 2.6.3 ARCAÍSMOS Y DIALECTALISMOS, ETC.

El deseo de conseguir la rima al final de las cláusulas de las paremias puede llevar a distorsiones en el léxico y la sintaxis de la lengua estándar. Dice Lázaro Carreter (1981: 226) “...esa función estructuradora del homeoteleuton es responsable de múltiples maquinaciones que se realizan en la terminación de las dos cláusulas para conseguir la rima...”. Así se explica la presencia en las paremias de palabras que no son normales en el estándar: arcaísmos, dialectalismos, extranjerismos, formas sintácticas anómalas, etc.<sup>30</sup>

---

<sup>30</sup> García-Page ofrece numerosos ejemplos de este fenómeno (1993: 52-55 y 1997). Véase también Olivera Soto (1996: 202).

Según Corpas Pastor (1996: 151), las paremias “...tienen, en general, carácter de fragmentos reproducidos a lo largo del tiempo, por lo que muchas de ellas reflejan estadios antiguos de la lengua, lo cual se traduce en rasgos arcaicos de tipo léxico o sintáctico”. La autora presenta numerosos ejemplos con estas características junto con casos de palabras diacríticas y préstamos de otras lenguas (1996: 151-153). También ofrece ejemplos de dialectalismos de carácter fónico y léxico (1996: 153-154). Conca (1990: 42) afirma que la presencia de dialectalismos indica la procedencia regional de algunas paremias y señala el registro coloquial de estas unidades.<sup>31</sup> Esta autora menciona también la presencia de palabras inventadas y de la onomatopeya (1990: 40 y 43).

#### 2.6.4 ASPECTOS SINTÁCTICOS DE LAS PAREMIAS

En cuanto a las distintas estructuras sintácticas que aparecen en las paremias, Corpas Pastor (1996: 155) dice lo siguiente: “Desde el punto de vista de la sintaxis, las unidades que nos ocupan pueden ser oraciones completas (tanto simples como complejas) o frases carentes de un núcleo verbal” y a continuación ofrece ejemplos de estas distintas posibilidades y de sus subdivisiones. Zuluaga Ospina (1980: 194) ofrece un análisis similar. Corpas Pastor (1996: 154-155) menciona también una serie de figuras sintácticas o esquemas que pueden aparecer en estas expresiones: isocolon, quiasmo, paralelismo, etc.

---

<sup>31</sup> Sin embargo, sobre la presencia de arcaísmos y dialectalismos, Lázaro Carreter pregunta: “¿Es forzosamente medieval una locución fija en que encontramos medievalismos?; y, de modo paralelo, ¿es siempre de origen dialectal aquella en que aparecen dialectalismos?” (1981: 227-228).

## 2.6.5 ASPECTOS SEMÁNTICOS

Ahora pasaremos a considerar algunos aspectos semánticos de las paremias. En cuanto a la denotación de estas expresiones afirma Corpas Pastor (1996: 158) que tradicionalmente se han clasificado las paremias según su significado denotativo literal (ofrece el ejemplo *Más vale tarde que nunca*) o traslaticio (ofrece el ejemplo *Quien fue a Sevilla perdió su silla*). Pero, según esta autora, es necesario tener en cuenta también otros aspectos de estas expresiones. Por un lado “reflejan aquellos principios de motivación metafórica basados en las figuras e imágenes convencionales, cuya validez es reconocida por toda la comunidad hablante. Son paremias cuya traslación semántica proviene de mecanismos transpositores que operan de lo concreto a lo abstracto: de ahí la plasticidad y el carácter figurativo de muchas paremias” (Corpas Pastor 1996: 159). La autora (1996: 159-160) menciona personificaciones, metáforas de animales, la metonimia, y el sinécdoque.<sup>32</sup>

Por otro lado, de nuevo según Corpas Pastor (1996: 160), “las paremias guardan relación con los principios de motivación semántica concernientes a sistemas de creencias, donde se incluyen los mitos y la sabiduría popular”. Y añade la autora (1996: 160): “Estas unidades, al igual que los mitos, proporcionan, por analogía, una forma de captar realidades que, de otra manera, resultarían escurridizas y difíciles de aprehender”. Conca (1990: 95) dice que los refranes son lugares comunes de nuestra enciclopedia cultural y en otro lugar de la misma obra observa (1990: 53): “Las paremias tienen como base la experiencia cotidiana concretada en la realidad vivida por cada pueblo, que ha impregnado su compendio paremiológico de aquellas temáticas que le ayudan a resolver situaciones vividas por la experiencia colectiva, que le proporcionan un modelo

---

<sup>32</sup> Véanse consideraciones parecidas en Conca (1990: 43-47), en Olivera Soto (1996:199-201), y en Suárez Granda (1997).

de conocimiento”. Lázaro Carreter (1981: 219) afirma que los refranes son “...verdades eternas, probadas por la experiencia de muchas generaciones, y, por tanto, a salvo de resistencias dialécticas. Su forma fija, prefigurada y prácticamente intangible, de un lado, y su contenido semántico... formula aserciones indiscutibles (al menos para quien lo aduce)...”.<sup>33</sup>

Corpas Pastor (1996: 161) afirma que el aspecto semántico relacionado con las verdades de validez atemporal que se expresan en muchas paremias se puede ver en la estructura sintáctica de las mismas: frases sin núcleo verbal, frases en presente de indicativo, en imperativo, etc.<sup>34</sup>

Según Corpas Pastor el uso de las paremias en español está asociado también con distintos tipos de connotaciones. La autora menciona (1996: 167) las connotaciones estilísticas: algunas paremias pertenecen al nivel elevado, por ejemplo algunas citas en latín, pero la mayoría de estas expresiones pertenece a los niveles bajo y neutro. Menciona también (1996: 167-168) las connotaciones geográficas, cuando la paremia se asocia con cierta región o país dentro del mundo español y connotaciones histórico-culturales, que están relacionadas con los acontecimientos, aspectos culturales, y anécdotas que dieron origen a las paremias en cuestión (1996: 168). Por su parte, las connotaciones expresivas reflejan las condiciones sociales de uso de las paremias y pueden ser apreciativas, humorísticas, o negativas (peyorativas, despectivas y descortesas) (1996: 168-169).

En su explicación sobre los aspectos semánticos de las paremias Corpas Pastor distingue diferentes niveles de significado de estas expresiones: el nivel semántico

---

<sup>33</sup> Muchos autores mencionan la naturaleza tradicional de los refranes y la sabiduría popular que expresan, por ejemplo: Almela Pérez (1996); Álvarez Curiel (1994); Anscombe (1997: 47 y 1999: 34); Arora (1999: 44); Carrascosa Salas (1998: 9); Crida (2001: 8); Fernández Poncela (2001:35); Fernández Sánchez (1999: 181-182); Jaime Gómez y Jaime Lorén (1995: 117); Méndez Pérez (1996: 183); Mieder (1996: 59); y Thompson (1975: 8-9).

<sup>34</sup> Zuluaga Ospina (1980: 195-199) y Conca (1990: 82-85) ofrecen consideraciones similares.



literal, el significado estándar, y la interpretación contextualizada en el discurso (1996: 163-165). La autora afirma que las paremias denotan de forma indirecta, por analogía. Con referencia al ejemplo *A rey muerto, rey puesto*, en el nivel semántico literal su interpretación hace referencia a la línea sucesoria de las monarquías. Pero, como afirma Corpas Pastor (1996: 163), “la interpretación estándar de estas unidades no es nunca de tipo literal, ni la suma composicional de los significados de los componentes”. Este segundo nivel, el significado estándar, tiene que ver con un proceso de generalización y abstracción de la unidad, y corresponde al tipo de significado que aparece en los diccionarios o compendios fraseológicos: “...frase con que se comenta que el puesto o el vacío espiritual dejado por una persona queda pronto ocupado por otra” (1996: 164). El tercer nivel, la interpretación contextualizada en el discurso, será considerado en el siguiente apartado.

#### 2.6.6 ASPECTOS TEXTUALES Y DISCURSIVOS

Ahora pasaremos a considerar las paremias desde el punto de vista de aspectos pragmáticos, textuales y discursivos: la cohesión, la coherencia, los actos de habla, la organización textual, la interpretación contextualizada en el discurso, etc.

Conca (1990: 77) considera que en cierto sentido el refrán es el texto más condensado que existe en nuestra enciclopedia cultural. Dice Conca (1990: 77) que, a pesar de su brevedad como texto, la paremia puede analizarse desde el punto de vista de estos factores. Esta autora ofrece consideraciones (1990: 86-90) sobre la cohesión y el uso de distintos tipos de enlace dentro de las paremias: por ejemplo, las conjunciones *y* o *ni*, la utilización del *si* condicional hipotético, el uso de *cuando* en expresiones temporales, y también la ausencia de conjunciones. También ofrece algunas

consideraciones sobre los conceptos de la coherencia y la estructura profunda en el análisis de los refranes (1990: 90-96).

Conca (1990: cap. 1) ofrece también consideraciones sobre la teoría de los actos de habla y las dimensiones locutiva, ilocutiva y perlocutiva de los mismos en las paremias.<sup>35</sup> Reconoce Conca que para aclarar satisfactoriamente estos aspectos de los refranes, es necesario recurrir al contexto de utilización de los mismos. No obstante, observa la autora que algunos refranes pueden clasificarse en distintas categorías sólo en base a su forma canónica, independientemente de ningún contexto. Distingue entre los refranes descriptivos, por un lado, y los prescriptivos, por otro (1990: 27-30).

Pasaremos ahora a considerar la interpretación de las paremias desde el punto de vista del tercer nivel de significado establecido por Corpas Pastor, cuando la expresión aparece en un contexto concreto, en una situación comunicativa real.<sup>36</sup> Corpas Pastor (1996: 163) explica que la comprensión de estas unidades en el tercer nivel, el de la interpretación contextualizada en el discurso, va más allá de su interpretación estándar, que suele ser bastante imprecisa. En este tercer nivel la interpretación es variable en cada caso, es sensible a factores contextuales, y es condicionada por la interacción de distintos factores: la activación de mecanismos de inferencia basados en el conocimiento enciclopédico de los hablantes; el reconocimiento de la intención comunicativa del hablante; la atención al contexto situacional; y el desencadenamiento de operaciones cognitivas (abstracción, generalización, inferencias analógicas, etc.).

Esta autora (Corpas Pastor 1996: 164) ofrece de nuevo un ejemplo con la paremia *A rey muerto, rey puesto*, esta vez contextualizada en una cita de una obra de Cela. El extracto es como sigue:

---

<sup>35</sup> Véanse también Corpas Pastor (1996: 227-230) y Zuluaga Ospina (1980: 199-200). Véanse también las consideraciones ofrecidas por Chiang (2004: 19) y por González Rey (1998: 69-70).

<sup>36</sup> Recordamos la exposición de los dos primeros niveles que hemos ofrecido más arriba en el apartado 2.6.5.

La segunda de las hijas de doña Visi, Visitación, acaba de reñir con su novio, llevaban ya un año de relaciones [...] Ahora, desde hace una semana, la chica sale con otro muchacho, también estudiante de medicina. A rey muerto, rey puesto.

Corpas explica (1996: 164): “[En este ejemplo], el ‘rey muerto’ es, por analogía, el antiguo novio de la chica; mientras que el ‘rey puesto’ es su nuevo novio. Ambos comparten un mismo estatus (‘estudiantes de medicina’)”. Y Corpas (1996: 164) ofrece un esquema gráfico para ilustrar todo esto:

rey muerto :: su novio (= antiguo, estudiante de medicina)
rey puesto :: otro muchacho (= nuevo, estudiante de medicina)

Y a continuación explica la autora:

“El vacío físico o espiritual de la interpretación estándar se traslada a la esfera del amor y de los sentimientos: en este caso se trata, pues, de un vacío emocional que llena el nuevo novio. La celeridad con la que se ha producido la sustitución (‘una semana’), da pie a la crítica velada y la valoración que esta paremia encierra en esta situación concreta, es decir, en el contexto general de la novela y los valores sociales de la España retratada por Cela a comienzos de la década de los 50. De ahí que la paremia, a modo de broche ideológico, cierre el párrafo y sentencie la interpretación del mismo” (Corpas Pastor 1996: 165).<sup>37</sup>

## 2.7. ASPECTOS GLOBALES DE LAS PAREMIAS

A lo largo de los últimos apartados hemos estado repasando por separado los distintos rasgos y niveles de las paremias, desde los elementos mínimos en la dimensión fónica hasta el aspecto más amplio de la contextualización de estas expresiones en el discurso. Estas distintas características constituyen los artificios que se combinan de distintas maneras en la construcción de estas unidades. Ahora nos interesa considerar cómo

---

<sup>37</sup> Véanse consideraciones y ejemplos parecidos en Zuluaga Ospina (1999: 541-543) y en Conca (1990: 102-108).

funcionan todos estos elementos en conjunto, los distintos factores se ayudan entre ellos para cumplir las funciones que cumplen en las distintas dimensiones.

El efecto en conjunto de la combinación particular de características en cada pemia produce la cohesión o la compactedad de estas expresiones que menciona Zuluaga Ospina (véase el apartado 2.6.2). Al explicar en otro lugar de la misma obra este aspecto de las unidades fraseológicas, Zuluaga dice: “Observando los rasgos descritos se comprende por qué una combinación estructurada en esta forma, sea reproducida, sin alteración, a lo largo de decenios y de siglos, y se convierta en unidad fija registrada en el acervo de la comunidad lingüística” (1980: 119).

Lázaro Carreter (1981: 219) afirma que “...los artificios del idioma pemiológico conspiran a ‘extrañar’ el mensaje...”. Los rasgos peculiares de la pemia desempeñan una función delimitativa, y sirven para identificar y diferenciar la expresión del discurso que se encuentra alrededor. Una pemia con estas características es “...un cuerpo lingüístico inserto en otro, y bien diferenciado en su seno” (Lázaro Carreter 1981: 219).<sup>38</sup>

Las características peculiares de las pemiás tienen funciones mnemotécnicas y estabilizadoras también, como menciona Corpas Pastor (1996: 158). El diseño de estas expresiones sirve para que perduren intactas (Lázaro Carreter 1981: 224). Zuluaga Ospina (1980: 119-120) ofrece distintas consideraciones sobre la acuñación, la fijación, la generalización y la consagración en la norma lingüística social de estas expresiones. Como observa Conca (1990: 33), “Estas características les ayudan a hacer fortuna y a perpetuarse en la memoria colectiva”.<sup>39</sup>

Casi todos los autores mencionan las características estéticas de estas expresiones. Dice Zuluaga Ospina (1980: 120) que muchas unidades fraseológicas deben ser

---

<sup>38</sup> Zuluaga Ospina (1999: 541) ofrece consideraciones parecidas.

<sup>39</sup> Véase también Méndez Pérez (1996: 184-186).

reconocidas como “formas de poesía popular”. Conca afirma que los refranes utilizan los mismos recursos que el lenguaje poético (1990: 31) y que existen refranes dignos de equipararse a un bello verso (1990: 32). Otros autores, como Olivera (1996: 202.5), parecen afirmar que las paremias son literatura: “...podemos concluir diciendo que los textos paremiológicos son literatura; un tipo de literatura popular de gran riqueza lingüística”.<sup>40</sup>

Zuluaga Ospina (1980: 120) menciona el aspecto lúdico de estas expresiones “...el efecto lúdico, humorístico, la nota de gracia propia de tantas UFS”, “la complacencia natural en el ritmo y la armonía de los sonidos”.<sup>41</sup> Olivera Soto (1996: 199) comenta: “...las metáforas y metonimias, las comparaciones, las repeticiones y los efectos fónicos que persiguen la rima, son, junto a otros recursos estilísticos, la base sobre la que se construyen las paremias, que no pretenden otra cosa distinta que jugar con el lenguaje, tanto con la forma, como con el contenido...”.<sup>42</sup> Zuluaga (1980: 119-120) afirma que los procedimientos fónicos buscan atraer al usuario del lenguaje y llamar la atención sobre la forma misma de las unidades fraseológicas. En relación con estos factores Corpas Pastor (1996: 256-257) menciona la retórica de la distracción en la que se busca reavivar la atención del receptor, distrayéndole.

Lázaro Carreter (1981: 209-210) afirma que son bien visibles las huellas de la función poética en los refranes y que producen reacciones en los usuarios que solemos identificar como estéticas. Ahora bien, este autor (1981: 216) insiste en la diferencia entre la literatura y el folklore, que son dos sistemas diferentes de producción y de recepción. La literatura busca la originalidad mientras que el refrán, como ejemplo del folklore, se basa en la repetición y la reiteración de modelos ya establecidos (Lázaro Carreter 1981: 216).

---

<sup>40</sup> Véase también Lloréns (1991: 22).

<sup>41</sup> Véase también Zuluaga Ospina (1997: 635-636, 1999: 542 y 2001: 73).

<sup>42</sup> Véanse también García-Page Sánchez (1993: 52); y Gallegos Rosillo (2002: 121).

Otros autores mencionan la función didáctica de las paremias, por ejemplo, Olivera Soto (1996: 199). En este contexto Corpas Pastor menciona la retórica de la persuasión, que utiliza las expresiones fraseológicas para convencer al interlocutor:<sup>43</sup>

La retórica de la persuasión se sirve de las unidades fraseológicas para convencer al lector. Al usar este tipo de unidad como premisa, se recurre a las presuposiciones pragmáticas que éstas tienen. Dado que se trata de estructuras de conocimiento aceptadas y compartidas por la comunidad hablante, los receptores no pueden negar la validez de éstos, que se constituyen, por ello, en bases sólidas para la inferencia. En cierta medida, fuerzan a los receptores a aceptar el mismo punto de vista del emisor y, opcionalmente, a actuar en consecuencia. (Corpas Pastor 1996: 257).

Por otra parte, respecto de factores sociológicos, Lázaro Carreter (1981: 213) se refiere a la función represiva y reguladora del refranero en la sociedad tradicional.<sup>44</sup> Aunque también afirma que a través de la utilización de los refranes los miembros de una comunidad se reconocen como tales (1981: 213).

## **2.8. RESUMEN**

Este breve esbozo ha servido para establecer las grandes líneas de la disciplina de la fraseología y para contextualizar mínimamente nuestro estudio. La definición de las distintas clases de las unidades fraseológicas y la explicación de las principales características de las paremias nos ofrecen un marco de referencia para entender mejor los factores que explicamos en los siguientes capítulos de este trabajo.

---

<sup>43</sup> Véase también Zuluaga (1980: 199-200).

<sup>44</sup> Véanse también: Combet (1996); Fernández Poncela (2002 y 2003); Magnéché Ndé (2003); Ruiz Guerrero (1996); y Ruiz Villamor y Sánchez Miguel (1998: 212).

# **3 LA SELECCIÓN DE LAS PAREMIAS Y SU PRESENCIA EN EL CORPUS**

## **3.1 INTRODUCCIÓN**

En este capítulo explicaremos con detalle las distintas fases en la selección de las paremias para nuestro estudio. Examinaremos el sistema de búsquedas en el corpus de *El País*, y los problemas que han salido durante este proceso. Expondremos los resultados globales de la frecuencia en el corpus de las paremias seleccionadas y ofreceremos consideraciones sobre todas estas cuestiones.

## **3.2 LA SELECCIÓN DE LAS PAREMIAS PARA EL ESTUDIO**

Si queremos centrarnos en las paremias más frecuentes del español actual, ¿cómo podemos hacer una selección entre los miles de estas expresiones que se encuentran en los compendios y colecciones que existen? En este trabajo hemos actuado de la manera siguiente.

Para la primera fase de selección se utilizaron 5 colecciones o compendios de paremias: Carbonell Basset (1996); Fernández, M. (1994); Romero, C. (2001); Sevilla Muñoz (la colección de artículos 1994b, 1996 y 1998b); y Ugarte (2001). Con la ayuda de un hablante nativo de español, de España, se examinaron todas las expresiones en estas obras para decidir cuáles podrían considerarse más o menos “frecuentes”, “conocidas” o “normales”. Con este sistema se estableció una lista provisional de 397 expresiones para utilizar en la segunda fase de selección.

Esta primera fase de selección fue un proceso llevado a cabo con criterios claramente subjetivos. ¿Cómo se puede precisar lo que significan exactamente los términos “frecuente”, “conocido” o “normal”? Sin embargo, es difícil ver cómo se podría precisar más los términos del proceso de selección en esta fase. Es verdad que se podría contar con la participación de más hablantes nativos y examinar un número mayor de compendios de estas expresiones, pero estas posibilidades quedaban fuera de las limitaciones de este estudio. El tiempo de dedicación que ha costado el proceso de selección por parte del hablante nativo en esta fase, que se ha hecho de manera gratuita, ya era bastante. También es posible que otros investigadores utilizaran compendios distintos de los que hemos manejado nosotros en esta fase, o que utilizaran otro sistema de selección diferente.

No obstante, es importante tener en cuenta que a partir de este momento el proceso de selección y de descripción en las demás fases se ha llevado a cabo con criterios objetivos y los resultados podrían ser repetidos por otros investigadores. La lista provisional, una vez establecida en la primera fase, es transparente y los demás procesos de selección también.

Hay que apuntar que en muchas ocasiones el hablante nativo seleccionaba de los cinco compendios unidades fraseológicas que no son paremias sino locuciones y tuvimos que eliminar estas expresiones de la lista provisional. Los siguientes ejemplos pueden ilustrar este problema: *acabar como el rosario de la aurora; ir por lana y salir trasquilado; agarrarse a un clavo ardiendo; desnudar un santo para vestir a otro; estar a las duras y a las maduras; matar dos pájaros de un tiro; matar la gallina de los huevos de oro; y ver la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro*. Como dice Corpas Pastor: “Resulta particularmente difícil separar [las paremias] de las locuciones de significado traslaticio. Ambas encierran una imagen expresiva, intensa e impactante,



y comparten tropos y recursos fónicos de todo tipo. De hecho, tradicionalmente las locuciones han aparecido diseminadas en las obras paremiológicas del español...” (Corpas Pastor 1996: 133-134). Es muy importante tener en cuenta que el hablante nativo que no es experto en paremiología puede no distinguir claramente entre estas dos clases de expresiones. De hecho, existen muchas dificultades en este terreno incluso para los estudiosos de esta temática.

En la segunda fase de selección se utilizaron 12 colecciones y compendios: Campos y Barella (1998); Candón y Bonnet (1993); Carbonell Basset (1996); Fernández, M. (1994); Iribarren (1993); Junceda (1997); Junceda (1998); Moliner (1998); Ripollés y de la Fragua (1997); Romero, C. (2001); Sevilla Muñoz (la colección de artículos 1994b, 1996 y 1998b); y Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (1998).<sup>45</sup> Se buscó la frecuencia de aparición en estas doce obras de cada una de las 397 expresiones de la lista provisional y se decidió crear una lista maestra formada únicamente por las expresiones que aparecen un mínimo de 3 veces en la totalidad de las 12 obras. Así, por un proceso de eliminación, se estableció una lista maestra con 277 paremias en total. Esta lista maestra es la que se ha utilizado en las siguientes fases del estudio.<sup>46</sup>

Para más claridad ofrecemos una representación esquemática de las dos fases que hemos expuesto hasta el momento:

---

<sup>45</sup> Como se habrá observado, las obras de Carbonell Basset, Fernández, Romero, y Sevilla Muñoz se han utilizado en las dos fases de selección. Aparte de los compendios y diccionarios que se utilizaron para las dos fases de selección, hemos consultado también para distintas cuestiones y en distintos momentos del estudio, los siguientes diccionarios y compilaciones: Aranda (2002); Buitrago Jiménez (1995); Calles Vales y Bermejo Meléndez (2001); Candón y Bonnet (1993); Carbonell Basset (1996 y 2002); Carreras y Artau (1950); Castelló (1997); Díaz (2000); Díez Barrio (1987, 1994 y 1996); Doval (1995 y 1997); García Remiro (2001); Gella Iturriaga (1944); Iscla Rovira (1989); Lloréns Barber (1991); Lucas Ruiz (1998); Maldonado (1960); Martínez Kleiser (1993); Moliner (1998); Real Academia Española (2001); Reviejo (1995); Ricart Matas (1950); Romero López y Mariscal Muñoz (1998); Sevilla Muñoz (2000); Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (2001); Tena Tena (2006); Vranic (2004); y Zubiri Vidal y Zubiri de Salinas (1980).

<sup>46</sup> Otros trabajos que hacen una mención de su propio proceso de selección incluyen, por ejemplo, los siguientes: Blanco, Moreno y Wuattier (1995: 142-143); Bravo-Villasante (1981, 1990: 5); Canellada y Pallares (2001: 16); Casado Conde (2002: 11); Instituto de Enseñanza Secundaria *Augustóbriga* (2003); y Sánchez Anaya (1998). No siempre se sigue un proceso de selección tan explícito como el nuestro.

FASE PRIMERA – para establecer una lista provisional

5 compendios

Preguntamos al hablante nativo: “¿Cuáles son las expresiones ‘frecuentes’, ‘conocidas’ o ‘normales’ en estos 5 compendios?”

PRODUCTO FINAL: LISTA PROVISIONAL DE 397 EXPRESIONES

FASE SEGUNDA – para establecer la lista maestra

12 compendios

Calculamos nosotros: ¿Cuáles de las 397 expresiones de la lista provisional aparecen un mínimo de 3 veces a lo largo de los 12 compendios?

PRODUCTO FINAL: LISTA MAESTRA DE 277 EXPRESIONES

Los resultados de las distintas fases están representados en las Tablas, de la siguiente manera:<sup>47</sup>

TABLA 1 – La lista maestra – las 277 paremias en orden alfabético, con el número de veces que aparece cada expresión en el corpus de *El País*.

TABLA 2 – Las 180 paremias que aparecen en el corpus de *El País*, en orden de frecuencia.

TABLA 3 – La relación de las expresiones que estaban en la lista provisional pero que no pasaron a formar parte de la lista maestra. (La lista provisional completa se obtiene de la suma de la Tabla 1 y la Tabla 3.)

Aquí ofreceremos unas consideraciones breves sobre cuál de las formulaciones posibles de cada paremia debe figurar en las listas que presentamos.<sup>48</sup> En esta cuestión no existe ninguna fuente de autoridad que pueda informar sobre cuáles son las distintas formas canónicas o sus variantes que existen en la actualidad para cada paremia de nuestra lista.

Hemos intentado buscar una decisión razonable utilizando tres fuentes distintas: el consenso de los diccionarios y compendios, si es que existe; los ejemplos reales que han surgido en el corpus de *El País*, cuando hay ejemplos suficientes para informar una decisión; y el número de casos que aparecen en el buscador de Google.<sup>49</sup> Buscando una solución que refleje dentro de lo posible la situación real hoy en día, hemos dado

---

<sup>47</sup> Las Tablas se han organizado de esta manera para evitar repeticiones innecesarias entre una tabla y otra.

<sup>48</sup> Bargalló et al. (1999: 251) y Nikoláeva (1994) ofrecen interesantes consideraciones sobre los problemas que surgen en la presentación alfabética de las paremias.

<sup>49</sup> Para la utilización de Google para decidir casos parecidos, véase Mogorrón Huerta (2009).

prioridad a los datos reales de *El País* y de Google pero, obviamente, no son decisiones fáciles.

Hemos buscado una solución que nos sirva para lo que queremos hacer en este trabajo. Nuestra lista de paremias es bastante reducida; no estamos desarrollando un diccionario con miles de expresiones. Sólo nos interesa señalar con algo de seguridad la paremia que queremos identificar en cada momento. Así, en la siguiente lista de ejemplos, todas las formas citadas se consideran variantes de la paremia en cuestión. Presentamos los ejemplos de manera separada para mayor claridad:<sup>50</sup>

*En todos lados cuecen habas. En todos los sitios cuecen habas. En todas partes cuecen habas.*

*Hecha la ley, hecha la trampa. Quien hizo la ley hizo la trampa.*

*La ropa sucia se lava en casa. Los trapos sucios se lavan en casa.*

*Las comparaciones son odiosas. Las comparaciones son siempre odiosas. Toda comparación es odiosa.*

*Nadie diga de esta agua no beberé. Nunca diga de esta agua no beberé.*

*Nunca es tarde si la dicha es buena. Nunca es tarde si la dicha llega.*

*Si te he visto no me acuerdo. Si te vi no me acuerdo.*

### 3.3 EL PROCESO DE BÚSQUEDAS

Una vez hecha la lista maestra, había que buscar todos los casos en que aparecen estas paremias en el corpus de *El País*. Los CD-ROM del periódico tienen su propio motor de búsqueda. Esto permite buscar palabras y secuencias de palabras y recuperar todos los textos en los que aparecen. En cada texto recuperado hace falta volver a buscar la palabra o la secuencia deseada.

---

<sup>50</sup> De todas formas, en este asunto el problema mayor es la necesidad de distinguir entre variantes de una paremia y formas modificadas de la misma. Es decir: Dada una formulación X de una paremia ¿constituye una variante o es una modificación consciente de la misma? Trataremos este asunto brevemente en el capítulo 4.

La búsqueda se puede hacer de distintas maneras. Por ejemplo, con las fórmulas de búsqueda entre comillas [“a buen entendedor”] o [“a grandes males”] o [“las barbas de tu vecino”] el programa facilita el acceso a todos los textos del corpus que contienen la secuencia buscada. Accediendo a cada texto en cuestión se puede buscar la expresión que interesa y copiar el texto correspondiente.

Este método de búsqueda permite buscar ejemplos que aparecen en la forma canónica, o variantes de la misma.<sup>51</sup> Por ejemplo, la búsqueda con la fórmula [“a buen entendedor”] facilita la recuperación de todos los casos de “a buen entendedor, pocas palabras”. La utilización de la misma fórmula de búsqueda también permite recuperar algunas formas modificadas con reducción, “a buen entendedor...”, o formas que presentan modificación en otra parte de la expresión, “a buen entendedor no hacía falta dibujarle un mapa”. La búsqueda con la fórmula [“Dios los cría”] facilita recuperar todos los casos canónicos “Dios los cría y ellos se juntan” o modificaciones como “Dios los cría y la política los junta”.

El buscador también permite recuperar expresiones que aparecen a la vez en un mismo texto, con fórmulas de búsqueda no entrecomilladas como [gozo pozo] o [predicar trigo]. De esta manera también se accede a cada texto en cuestión y se puede buscar cada una de las secuencias correspondientes, junto con la cantidad de texto que se quiera. Este segundo método de búsqueda es especialmente útil para recuperar formas modificadas en las cuales no queda casi ninguna secuencia de la forma canónica en su forma original. Por ejemplo, la fórmula de búsqueda no entrecomillada [gozo pozo] recupera “el gozo azulgrana sucumbió en el pozo de Berna”, [mentiroso cojo] recupera “me cogen más porque soy mentiroso, además de cojo”, y [predicar trigo]

---

<sup>51</sup> Según Mena Martínez (2003b) la forma canónica también se denomina “forma base”. Esta autora ofrece en este artículo unas consideraciones interesantes sobre variantes y formas modificadas de las unidades fraseológicas. Véanse también Corpas Pastor (2001), Koike (2001) y Mena Martínez (2003a).

recupera “tenemos que predicar, pero no sólo predicar, sino demostrar cómo daremos trigo”.

El buscador permite también la utilización de asteriscos, de manera entrecomillada o no. Por ejemplo, la fórmula de búsqueda [“acab\* la rabia”] recupera “ni se ha muerto del todo el perro ni se ha acabado la rabia” (junto con otros ejemplos canónicos) y la fórmula [comparacion\* odiosa\*] recupera “la comparación resultaba tremendamente odiosa” (junto con otros ejemplos canónicos).

En general las formas canónicas o sus variantes son fáciles de recuperar. Por definición estas paremias tienen una secuencia más o menos fija. En cambio, existen muchas dificultades con la búsqueda de formas modificadas. La expresión de los términos de la búsqueda necesita a veces mucha agilidad mental, ya que es muy difícil prever las modificaciones que pueden aparecer. En muchas ocasiones la fórmula de búsqueda puede ser demasiado general y el buscador recupera una gran cantidad de textos que hay que comprobar, por ejemplo si se utiliza la fórmula [“tarde que”] para intentar localizar posibles modificaciones de la forma canónica *Más vale tarde que nunca*. En algunos casos la comprobación de cada uno de los múltiples candidatos posibles es casi impracticable. Con otro corpus preparado específicamente para el análisis lingüístico, con un buscador de concordancias, sería más fácil hacer este tipo de comprobaciones.

De todas formas, en los casos más extremos el fenómeno de la modificación es casi invisible, por lo menos cuando se trata de búsquedas automáticas. En este contexto el siguiente ejemplo es muy interesante:

[3.1]

Esos salones del baile llamados El Elíseo están hoy más frecuentados que nunca. Tenemos desde el hortera de a pie -ciertos ejecutivos- a los horteras estelares, luminarias del universo catódico, feraz espejo de nuestros males. Destacan por su ubicuidad un tal Ernesto Neyra y un tal Antonio David. Como algunos otros, su prestigio procede de haber frecuentado coños famosos, de los cuales se vieron expulsados. Ellos son listos y de aquella frecuentación les ha salido un vitalicio. A

coño usado, televisión nueva. Y si uno fue bailarín y el otro heroico pone-multas de la Benemérita ahora son pollitos pera con ínfulas de Beau Brummell en atuendos que les vienen anchos. (Revista de verano – 11/8/00 – p38)

Pensamos que la forma que aparece aquí subrayada puede ser una modificación muy pronunciada de la paremia *A rey muerto, rey puesto*. Este ejemplo apareció de manera accidental; estaba incluido en el mismo párrafo que otro ejemplo buscado. Una secuencia de este tipo, con una modificación tan extrema, sólo podría recuperarse con seguridad si se utilizase un corpus etiquetado de antemano específicamente para la recuperación automática de paremias. Respecto de este ejemplo concreto, para el tipo de búsqueda automática que nosotros hemos podido llevar a cabo no existen suficientes similitudes entre la forma canónica y la paremia modificada como para permitir la recuperación.

Durante esta fase del trabajo hemos hecho todo lo posible para garantizar la recuperación del corpus de todos los ejemplos de las 277 paremias de la lista maestra, utilizando fórmulas de búsqueda muy distintas para cada expresión. Pero es de suponer que algún ejemplo con mucha modificación se nos habrá escapado. No obstante, pensamos que la inmensa mayoría de los resultados de la búsqueda de nuestro estudio podrían ser replicados por otros investigadores.<sup>52</sup>

El buscador del corpus permite buscar ejemplos válidos de la utilización de paremias, pero también encuentra secuencias que no son válidas porque no son casos de la utilización real de paremias en el discurso. Esto se debe a una serie de razones, que examinaremos a continuación.

---

<sup>52</sup> La búsqueda preliminar de todos los ejemplos en la primera fase del estudio se hizo en los años 2003-2004 con el programa Windows 98 instalado en nuestro ordenador. Cuando tuvimos la necesidad de volver a hacer bastantes búsquedas adicionales unos años después con Windows XP Profesional instalado en nuestro ordenador, los CD-ROM del corpus y el motor de búsqueda no funcionaban y ha hecho falta instalar un programa Windows 98 Virtual. Por facilitarnos en su momento la solución a este problema queremos agradecer de manera muy especial a Thomas Feige.

También es necesario mencionar que parece que en alguna ocasión puede fallar el propio buscador por algún problema interno, no encontrando alguna secuencia que sí existe en el corpus, por ejemplo. Es muy difícil, por no decir imposible, averiguar y controlar estos casos.

En muchas ocasiones un término de búsqueda puede hacer que el buscador recupere secuencias que no tienen ninguna relación con la paremia en cuestión. Esto es el caso cuando existen coincidencias casuales entre la secuencia buscada y otras expresiones. Estas coincidencias son imposibles de predecir de antemano. Consideremos los ejemplos siguientes:

[3.2a]

José Gaos no alcanzó a vivir para ver coronado este anhelo en la España de los últimos años y su integración con el mundo ibérico a uno y a otro lado del Atlántico. Pero tampoco alcanzó a ver cómo la identidad multirracial de que hablaba se extendía a todo el continente americano. (Opin – 28/6/00 – p16)

[3.2b]

Pero los organigramas hablan y delatan la ausencia femenina. Por eso el caso de Sonia Díez, directora general de la sociedad de Bolsa Mercagentes, es una raya en el agua. Lleva ejerciendo este cargo desde 1998 y no se siente víctima de ninguna discriminación, "aunque es cierto que la mujer siempre tiene que ser más chica para todo para llegar a los mismos sitios". (Econ – 23/6/00 – p80)

[3.2c]

Herráez también tiene decidido "intensificar" la restricción al tráfico privado en la Puerta del Sol a partir del día 12, con un policía fijo que prohibirá el paso. Ahora se prohíbe circular por esta plaza en vehículo privado durante los días laborables de 10.30 a 20.00.

El concejal socialista Eugenio Morales considera estas medidas "insuficientes". "No hay nada nuevo", y lo de Sol se cae por su propio peso: ahora mismo se incumple. Nosotros proponemos medidas verdaderas: que los autobuses, por ejemplo, funcionen esos días como si continuamente fuera hora punta", dice. (Única – 30/11/01 – p4)

Con el término de búsqueda ["vivir para ver"] el buscador recuperó el ejemplo que aparece en [3.2a]. Obviamente, esta secuencia no tiene relación con la paremia *Vivir para ver*, que era la forma que se buscaba. En [3.2b] el término de búsqueda ["agua lleva"] recuperó la secuencia que aparece en el extracto y que no tiene relación con la paremia *Cuando el río suena, agua lleva*. En el extracto [3.2c] el término de búsqueda fue ["no hay nada nuevo"] y la secuencia recuperada tampoco tiene relación con la paremia que se buscaba, *No hay nada nuevo bajo el Sol*.

En muchas ocasiones hay que eliminar secuencias recuperadas porque no son ejemplos de la utilización real de una paremia en el discurso, sino paremias que se utilizan como nombres de películas, programas de televisión, obras de teatro, grupos y espectáculos musicales, relatos, ensayos, etc. Citaremos los ejemplos siguientes que han salido en las búsquedas, algunas con formas canónicas y otras con formas modificadas: *A falta de pan; Agua pasada no mueve molino; Aquí el que no corre... vuela; Cría cuervos; Cuando Dios aprieta, ahoga pero bien; De tal palo; El perro del hortelano; Los amantes de Teruel; Mucho ruido y pocas nueces; Ojos que no ven; Perro ladrador, poco mordedor ; Por la boca muere el pez; Si te he visto no me acuerdo; y Todos los gatos son pardos.*

Surgen muchos problemas también por coincidencias entre algunas paremias y locuciones relacionadas que contienen secuencias que coinciden en gran parte con la paremia en cuestión.<sup>53</sup> En muchas ocasiones se podría pensar que una secuencia dada de estas características es una modificación de una paremia, normalmente por reducción. Consideremos el ejemplo siguiente:

[3.3]

El Islam no habla de cuestión social, pero sin esto los pobres sólo pueden hacer un motín. El ataque a las dos torres es cualquier cosa menos un motín. No es de los pobres ni para los pobres la dirección de la Yihad, que atraviesa todo el Islam sin tener (todavía) un Estado propio y juega también con la desesperación, la ignorancia y la opresión de las masas, cuyo consentimiento es necesario para las dictaduras árabes, obligando a estas últimas a tirar la piedra y esconder la mano. La Yihad es obra de potentados políticos y financieros que conocen el funcionamiento y los medios de Estados Unidos, y en este sentido, Osama Bin Laden, saudí, ex agente de la CIA, es un modelo. (276.10 - Mad – Opin – 28/9/01 – p26)

En este extracto se podría pensar que la secuencia “tirar la piedra y esconder la mano” es una modificación por reducción de la paremia *No hay que tirar la piedra y esconder la mano*. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la expresión *tirar la piedra y*

---

<sup>53</sup> Sobre esta problemática véase Corpas Pastor (1996: 134), Mogorrón Huerta (2009) y también las observaciones de Mellado Blanco (2009: 376).



*esconder la mano* existe como locución verbal, independientemente de la paremia en cuestión, a pesar de su relación tan cercana con la forma paremiológica. En las búsquedas que hemos hecho en el corpus de *El País* aparecieron numerosos ejemplos de esta locución y ningún ejemplo claro del uso oracional de la forma paremiológica en cuestión, es decir no había ningún indicio de la presencia explícita de “no hay que” o formas parecidas. Entonces, aunque exista una relación muy estrecha entre la locución que estamos examinando y la paremia correspondiente, hemos considerado que los casos que son claramente ejemplos de esta locución verbal no deben contar como ejemplos de la paremia modificada por reducción en nuestros resultados. En nuestros datos no hay ningún indicio de que estos ejemplos constituyan paremias reducidas y no locuciones.

Las mismas consideraciones valen para las locuciones y las paremias siguientes.

Presentamos los ejemplos de manera separada para mayor claridad:

- arrimar el ascua a su sardina* respecto de la paremia *Cada uno arrima el ascua a su sardina*;
- hacer leña del árbol caído* respecto de la paremia *Del árbol caído todos hacen leña*;
- la sogá en casa del ahorcado, mentar/nombrar la sogá en casa del ahorcado* respecto de la paremia *No hay que mentar la sogá en casa del ahorcado*;
- llevarse el gato al agua* respecto de la paremia *Quien más tira, lleva el gato al agua*;
- repicar e ir en la procesión* respecto de la paremia *No se puede repicar y andar en la procesión*;
- valer/servir lo mismo para un roto que para un descosido* respecto de la paremia *Nunca falta un roto para un descosido*.

En nuestros datos no ha aparecido ningún ejemplo de las formas paremiológicas en cuestión, ningún indicio que sugiera la presencia de la paremia como tal. Solamente han aparecido ejemplos, a veces numerosos, de las locuciones correspondientes.

Sin embargo, a veces parece que esta clase de problema no tiene una solución clara.

Casos especialmente difíciles aparecen con las siguientes paremias: *Genio y figura hasta la sepultura*; *Nadie es profeta en su tierra*; *El perro del hortelano ni come ni (las)*

*deja comer*; y *La ley del embudo, para mí lo ancho, y para ti lo agudo*. A menudo salen resultados de la búsqueda en los cuales aparecen las secuencias “genio y figura”, “profeta en su tierra”, “perro del hortelano”, y “ley del embudo”. De nuevo hay que pensar si estas secuencias son locuciones nominales independientes o si son formas reducidas de la paremia en cuestión. A diferencia de los casos que acabamos de examinar (*No hay que tirar la piedra y esconder la mano*, etc.), para las expresiones que estamos tratando aquí aparecen en el corpus por lo menos algunos casos que son ejemplos claros de cada una de estas formas paremiológicas, del uso oracional de las mismas con presencia clara de “hasta la sepultura”, “nadie es”, “ni come ni (las) deja comer” y “para mí lo ancho, para ti lo agudo”, o formas parecidas. Por esta razón hemos decidido considerar que los casos con los sintagmas nominales que citamos aquí deberían contar como formas reducidas de la paremia correspondiente.<sup>54</sup> Sin embargo, reconocemos que también podría tomarse la decisión contraria. Igual que con muchos fenómenos lingüísticos, se trata de casos que se encuentran en un continuo, sin fronteras nítidas.

En otros muchos casos también surgen problemas por la existencia de secuencias idénticas entre paremias y otras expresiones. Consideremos el ejemplo siguiente:

[3.4]

"No he echado de menos la camiseta de delantero. Me he sentido muy a gusto en la de árbitro", aseguró Trillo para dejar claro que ya es agua pasada su actuación como diputado en las anteriores legislaturas de Gobiernos socialistas, sobre todo la última, en la que fue uno de los parlamentarios más combativos contra el PSOE. (19.1 - Mad - Esp - 19/1/00 - p18)

La expresión *agua pasada* existe como locución nominal y tiene entidad independiente, a pesar de la coincidencia parcial de esta secuencia con la paremia *Agua pasada no mueve molino*. Entonces, esta locución nominal no puede considerarse como una

---

<sup>54</sup> Esta es la causa del alto número de casos de modificación por reducción para alguna de estas paremias en la Tabla 4.

modificación por reducción de la proverbia en cuestión, a pesar de una posible relación con la misma.

Las coincidencias de este tipo son numerosas. Citamos como ejemplos los casos siguientes junto con las proverbias correspondientes. Las expresiones citadas aquí son locuciones. Todas las secuencias surgidas han sido rechazadas como posibles casos de modificación por reducción de la proverbia en cuestión. A veces la relación semántica entre la expresión y la proverbia es estrecha, otras veces no. Presentamos los ejemplos de manera separada para mayor claridad:

- a buenas horas respecto de la proverbia *A buenas horas mangas verdes*;
- poner buena cara; poner al mal tiempo buena cara respecto de la proverbia *A mal tiempo, buena cara*;
- el río revuelto; pescar en río revuelto respecto de la proverbia *A río revuelto, ganancia de pescadores*;
- agua pasada respecto de la proverbia *Agua pasada no mueve molino*;
- cada uno en su casa respecto de la proverbia *Cada uno en su casa, y Dios en la de todos*;
- saltar la liebre; hacer saltar la liebre respecto de la proverbia *Cuando menos se espera, salta la liebre*;
- del dicho al hecho respecto de la proverbia *Del dicho al hecho, va mucho trecho*;
- pasar más hambre que el perro del hortelano respecto de la proverbia *El perro del hortelano ni come ni (las) deja comer*;
- la ropa sucia respecto de la proverbia *La ropa sucia se lava en casa*;
- no ser como lo pintan; no ser tan ADJETIVO como lo pintan respecto de la proverbia *No es tan fiero el león como lo pintan*;
- borrón y cuenta nueva; hacer borrón y cuenta nueva respecto de la proverbia *Borrón y cuenta nueva, la cuenta pasada aprueba*;

### **3.4 LA PRESENCIA DE LAS PROVERBIAS EN EL CORPUS**

Examinaremos ahora los resultados de las fases de selección que hemos llevado a cabo en este estudio, y que se encuentran en las Tablas 1, 2 y 3.

Empezaremos con unas consideraciones sobre los resultados de la Tabla 3, que ofrece la relación de expresiones que aparecían en la lista provisional pero que no

pasaron a formar parte de la lista maestra. Recordamos que para incluirse en la lista maestra, las expresiones de la lista provisional tenían que aparecer un mínimo de 3 veces a lo largo de las 12 colecciones y compilaciones utilizadas en la segunda fase de selección. Puede parecer sorprendente que ciertas expresiones de la lista provisional no cumplieran con este criterio, entre las cuales citaremos los ejemplos siguientes: *Al enemigo, ni agua*; *De lo que se come se cría*; *Dejad que los niños se acerquen a mí*; *Dichosos los ojos que te ven*; *Es peor el remedio que la enfermedad*; *Hablando se entiende la gente*; *La procesión va por dentro*; *Madre no hay más que una*; y *Una vez al año no hace daño*.

¿No sería de esperar que unas paremias tan intuitivamente “conocidas” y “normales” aparecieran tres veces a lo largo de los 12 compendios que hemos utilizado en la segunda fase de selección? La ausencia de estas expresiones debe obedecer a muchos factores, y quizás esté relacionado en parte con los criterios de selección y la representatividad de los datos utilizados en la elaboración de colecciones y compendios paremiológicos en general. Sea como sea, es importante tener en cuenta que en nuestro trabajo hemos intentado en todo momento establecer criterios claros sin utilizar consideraciones intuitivas. No nos queda otro remedio que aceptar los resultados que salen de esos criterios. La única manera de aclarar estas cuestiones sería con otros estudios empíricos diseñados especialmente para investigar sobre esta cuestión.

Reacciones parecidas pueden surgir si nos fijamos en las paremias de la lista maestra que no aparecen en el corpus de *El País*, las expresiones seguidas de un cero en la Tabla 1. De nuevo podemos preguntarnos cómo es posible que unas expresiones tan intuitivamente “conocidas” y “normales” como los siguientes ejemplos no aparezcan ni una sola vez en dos años enteros de este periódico: *A falta de pan buenas son tortas*; *Antes de hacer nada, consulta con la almohada*; *Dos que duermen en un colchón se*

*vuelven de la misma condición; La mujer y el vino sacan al hombre de tino; Lo poco agrada y lo mucho enfada; No hay palabra mal dicha si no fuera mal entendida; Quien fue a Sevilla perdió su silla; y Si la envidia fuera tiña, ¿cuántos tiñosos habría?*

Podríamos pensar también que otras paremias que están ausentes del corpus -como *Hablando del rey de Roma por la puerta asoma; Habló el buey y dijo mú; Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo; Las paredes oyen; y Lo dijo Blas punto redondo-* están estrechamente relacionadas con situaciones concretas de la comunicación oral y que por esta razón no aparecen en un corpus de textos periodísticos escritos.<sup>55</sup> Pero, de nuevo la única manera de aclarar estas cuestiones sería a través de otros estudios empíricos diseñados específicamente para establecer las comparaciones necesarias. Una vez más, a nosotros no nos queda otro remedio que aceptar los resultados que salen de los criterios que hemos adoptado.

Recordamos que nuestra pregunta principal en esta investigación ha sido desde el principio: Si queremos averiguar cuáles son las paremias más frecuentes del español actual para incluirlas en materiales de enseñanza ¿cómo podemos hacer una selección entre los miles de estas expresiones que existen? Los resultados de la Tabla 2 nos indican claramente que ciertas paremias son más frecuentes en el corpus y que otras son menos frecuentes. Para el objetivo pedagógico final de esta investigación, podemos utilizar estos resultados para tomar decisiones razonadas al respecto en vez de guiarnos por criterios intuitivos.

Contra lo que pudiera parecer en un principio, en términos ideales este corpus ha resultado ser más bien pequeño para muchos aspectos que hemos querido indagar sobre la presencia de las paremias seleccionadas en este estudio. Muchas paremias

---

<sup>55</sup> Como veremos en el apartado 5.5, aproximadamente el 10% de las paremias en el corpus vienen marcadas con comillas dobles, que representan, por lo menos en parte, el estilo directo. La oposición entre textos escritos y la comunicación oral no es siempre tan sencilla.

intuitivamente “conocidas” aparecen con una frecuencia muy baja en el corpus y esto tiene consecuencias para el diseño de estudios futuros.

Consideraremos ahora brevemente la presencia de las paremias seleccionadas en las distintas secciones de *El País*. Como hemos observado en el apartado 1.5, el periódico está dividido en 16 secciones temáticas (en los años incluidos en los CDs). A continuación ofrecemos el número total de paremias aparecidas en el corpus en cada una de estas secciones:<sup>56</sup>

SECCIÓN	CASOS DE PAREMIAS APARECIDOS
Agenda	16
Cultura	137
Deportes	115
Economía	44
Educación	5
España	122
Futuro	7
Internacional	81
Opinión	176
Primera página	1
Revista de verano	28
Salud	1
Sociedad	43
Televisión	34
Última página	30
Única	219
TOTAL	1059

Las cifras son interesantes pero, ya que no sabemos la extensión exacta del corpus, no podemos sacar conclusiones y comparaciones válidas. No sabemos la cantidad de palabras en el corpus entero y tampoco en las secciones individuales. Con un corpus mayor, elaborado específicamente para la investigación lingüística y con un buscador de concordancias, se podrían obtener datos relevantes sobre esta cuestión.

---

<sup>56</sup> No tenemos datos suficientes para ofrecer información sobre las paremias individuales según la sección del periódico en la cual aparecen. Únicamente podemos ofrecer cifras globales.

Sin embargo, nos fijaremos brevemente en los detalles de la sección *Opinión*. En los subapartados de esta sección aparecieron 176 casos en total de las paremias seleccionadas:

SUBAPARTADO DE OPINIÓN	CASOS DE PAREMIAS APARECIDOS
Artículos del Defensor del Lector	2
Artículos de Opinión	85
Cartas al director	58
Editoriales	23
Entrevistas	2
Relatos	2
Revista de verano	4
TOTAL	176

A primera vista las cifras sugieren que las paremias seleccionadas en nuestro estudio aparecen bastante más en artículos de opinión (85 casos) y cartas al director (58 casos) que en los editoriales (23 casos). Pero, como acabamos de mencionar, el corpus de *El País* no nos permite hacer comparaciones y cálculos relativos sobre la extensión de la sección *Opinión* en su totalidad ni de los subapartados contenidos en la misma, así que cualquier conclusión definitiva sobre esta cuestión sería arriesgada.

Corpas Pastor (1996: 166) hace referencia a “...la abundancia de paremias en la prosa periodística de editoriales y comentarios”, pero no ofrece datos más concretos sobre esta cuestión. Hyde ofrece datos precisos sobre la presencia de paremias en 3 años enteros de editoriales de *El País* (años 2002-2004), con un corpus de 1.35 millones de palabras, el equivalente de 17 novelas de extensión media (Hyde 2007). Este estudio incluía todas las paremias que aparecieron en estos textos, no una selección de las mismas. Aparecieron 132 casos de paremias en la totalidad del corpus, aproximadamente una por cada 10,000 palabras.

Respecto de las consideraciones que hemos ofrecido en este apartado, es obvio que nuestra investigación es solamente una aproximación a la problemática de la aparición

de las paremias en textos auténticos. En algún momento del futuro sería necesario modificar el diseño del estudio que hemos realizado aquí, y complementarlo con otras investigaciones parecidas.

De todas formas, pensamos que la cuestión de la relativa frecuencia de las paremias en distintos tipos de texto en general sólo podrá aclararse por medio de estudios objetivos en la línea de lo que presentamos aquí. ¿Estas expresiones aparecen con más o menos frecuencia relativa en obras de ficción, recetas de cocina, cartas de amor, entrevistas de trabajo, conversaciones de ascensor, o en *reality shows* en la televisión? Nuestro estudio describe únicamente la realidad de las paremias seleccionadas en el corpus concreto de *El País*. No podemos entrar en consideraciones sobre si las mismas paremias, u otras, son más o menos frecuentes en otros tipos de texto posibles. Siempre es necesario hacer una selección en cuanto a la especificidad del tipo de texto que se está estudiando, ya que no se puede estudiar la totalidad del lenguaje a la vez, sin diferenciar. Esta es una de las consecuencias metodológicas del tipo de estudio objetivo que presentamos aquí.

### **3.5 RESUMEN**

En este capítulo hemos explicado con detalle las distintas fases de selección de las paremias utilizadas en este estudio. Hemos expuesto el sistema de búsqueda de todos los casos en los cuales aparecen las paremias seleccionadas en el corpus, y hemos examinado en profundidad los distintos problemas que se presentan en este proceso. Hemos ofrecido también una serie de consideraciones sobre los resultados de la búsqueda y las implicaciones para la investigación sobre esta temática en general.



# 4 LA MODIFICACIÓN DE LAS PAREMIAS

## 4.1 INTRODUCCIÓN

Según Corpas Pastor (1996: 233) “Un número muy importante de UFS suele presentar algún tipo de modificación en contexto”. La autora distingue entre modificación interna, por un lado, y modificación externa, por otro. En el caso de la modificación interna, o modificación formal (Corpas Pastor 2003: 91), los procedimientos afectan a los componentes internos de la paremia.

En el caso de la modificación externa, en cambio, los procedimientos no afectan a los componentes internos de la paremia; se establecen relaciones de distinto tipo con componentes lingüísticos que aparecen en el contexto inmediato de la paremia pero los componentes en el interior de la expresión quedan sin cambios.

Según hemos mencionado, en el caso de la modificación interna los procedimientos afectan a los componentes de la paremia. Como dice Corpas Pastor (1996: 240), se trata de “...procedimientos –generalmente en combinación– que atañen directamente a la estructura formal de las [unidades fraseológicas], afectando bien al inventario de sus componentes o bien a las relaciones sintácticas que se dan entre ellos. Tales operaciones tienen, asimismo, consecuencias semánticas que se traducen frecuentemente en distintas actualizaciones y matizaciones diversas”.<sup>57</sup>

La modificación interna se observa en casos de manipulación consciente, por parte del emisor, de la forma canónica de una paremia o sus variantes, como se puede ver claramente en los siguientes ejemplos esquemáticos:

---

<sup>57</sup> Zuluaga (1999: 541) distingue entre variación y desautomatización: “...llamo variación a la alteración formal material y desautomatización al correspondiente complejo de efectos de sentido.” Mena Martínez (2003b) establece una distinción parecida. Corpas Pastor (1996: 233) afirma que “La mayoría de estas manipulaciones ocurren en textos periodísticos, generalmente en los editoriales y columnas de opinión”.

- [a] Cualquier tiempo pasado en el Atlético fue mejor - ADICIÓN
- [b] No hay mal que por bien... - REDUCCIÓN
- [c] A la cuarta va la vencida - SUSTITUCIÓN
- [d] De esos polvos han venido estos lodos – MODIFICACIÓN GRAMATICAL

Así, con respecto a las formas canónicas correspondientes, en [a] observamos la adición del sintagma “en el Atlético”, en [b] se ha suprimido el sintagma “no venga”, en [c] el componente “tercera” ha sido sustituido por el componente “cuarta”, y en [d] se ha producido una modificación gramatical con el cambio del tiempo verbal.

Sin embargo, debemos tener en cuenta que el análisis de la realidad textual no es siempre tan simple. En los textos auténticos surgen muchos ejemplos que presentan problemas para el análisis de la modificación. En muchas ocasiones es muy difícil distinguir si una forma paremiológica no canónica es una variante, o una modificación consciente, o incluso una desviación, una forma anormal producida por distintos factores presentes en la realización del discurso.<sup>58</sup> Los siguientes ejemplos, en los cuales se observan diferencias respecto de la forma canónica correspondiente, pueden servir para ilustrar la naturaleza del problema: *El fin justifica todos los medios; El gozo se fue al pozo; El pez grande siempre se come al chico; En casa del herrero se come con cuchillo de palo; En todo tiempo cuecen habas; Lo bueno si escaso, dos veces bueno; y Siembra, que algo queda.*

En estos casos hemos intentado siempre llegar a una solución razonable, observando con cuidado el contexto concreto de cada ejemplo en el corpus, la información de compendios y diccionarios, y utilizando también datos del buscador Google.<sup>59</sup> De nuevo nos encontramos con el problema de las fronteras borrosas de

---

<sup>58</sup> Véase Mena Martínez (2003b).

<sup>59</sup> Véase lo que decimos en cuanto a la cuestión de decidir sobre formas canónicas y variantes en el apartado 3.2

muchos fenómenos lingüísticos pero en este trabajo no podemos profundizar en la complejidad de esta cuestión.

Como veremos a lo largo de este capítulo, la mayoría de los casos de modificación interna de las paremias son operaciones de inclusión, de supresión, o de intercambio de componentes. Son por lo general cambios fácilmente identificables cuando se comparan los componentes de la superficie formal de la paremia modificada en su contexto concreto con la paremia canónica correspondiente. No obstante, otros casos de modificación interna pueden ser más complejos, como veremos en el apartado 4.7. Por esta razón, en este trabajo distinguiremos entre modificación interna simple, por un lado, y modificación interna compleja, por otro.<sup>60</sup>

Dedicaremos los primeros apartados de este capítulo a los distintos aspectos de la modificación interna de las paremias. En primer lugar la adición, la reducción, la sustitución y la modificación gramatical, cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación dentro de una misma paremia. A continuación la modificación combinada, donde coinciden dos o más casos de distintos procedimientos de modificación dentro de una misma paremia. A continuación trataremos la modificación compleja, cuando se producen cambios más abstractos que no pueden describirse en términos de simples manipulaciones superficiales.<sup>61</sup> Nos ocuparemos de la modificación externa en el último apartado del capítulo.

## **4.2 LA ADICIÓN**

Explica Corpas Pastor que la modificación interna por adición “Consiste en un aumento del número de componentes de una unidad fraseológica mediante la inserción de

---

<sup>60</sup> Véanse los detalles en el apartado 4.7.

<sup>61</sup> Seguimos en lo fundamental a Corpas Pastor (1996), con algún cambio que mencionaremos en su momento. Sobre la modificación en general véase también Cobeta Melchor (2000).

diversos elementos externos a la misma: adjetivos, sustantivos y sintagmas prepositivos que modifican a algún componente de la UF” (1996: 240). En este apartado trataremos la modificación de las paremias por el procedimiento de la adición cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia. Veamos los ejemplos siguientes:

[4.1a]

Desconcierto, respeto, confianza, es la reacción mayoritaria frente al puñado de personas que, en torno al nuevo mandatario, hacen esfuerzos denodados por enderezar lo mucho que la dictadura torció y ensució: los peruanos redescubren, maravillados, lo importante que es tener en Palacio de Gobierno, y en los ministerios, gente que no roba, que no hace demagogia, que no atropella los derechos elementales y dice la verdad. Gobernantes a los que se puede fiscalizar y criticar. ¿Era esto posible, pues? Sí, desde luego, y más vale descubrirlo tarde que nunca. (Opin – 6/1/01 – p12)

[4.1b]

Cualquier tiempo pasado en el Atlético fue mejor. Ése parece el lema del cuerpo técnico del club rojiblanco, que ya prepara la plantilla para la próxima temporada y trata de recuperar a jugadores que militaron en sus filas hace poco tiempo. (Dep – 28/3/01 – p38)

[4.1c]

Las comparaciones entre individuos son odiosas, pero las comparaciones entre países son un instrumento muy valioso para mejorar. El caso Microsoft, que alcanza este mes su clímax con las alegaciones del demandado y el inicio de la vista, permite observar la distancia que los estadounidenses nos llevan a los europeos y, sobre todo, a los españoles, en cuanto a la importancia que otorgan a la competencia entre las empresas y a la transparencia en la discusión de los asuntos públicos. (Econ – 10/5/00 – p78)

[4.1.d]

En el llamado milagro agrícola no es oro ni verde todo lo que reluce. Es verdad que durante los años setenta los beneficios vinieron rodados, pero desde mediados de los noventa muchas familias de agricultores no han podido hacer frente al endeudamiento y han vendido la propiedad. Los costes de los cultivos se multiplican y para aumentar la producción hay que ampliar la superficie invernada, el número de trabajadores y las horas trabajadas. (Opin – 18/3/00 – p16)

[4.1.e]

Lo que me temo es que en este mundo tan espectacular la gente acabará matando por salir en la tele para poder dar fe de su existencia. En fin, que hoy en día la caridad es un negocio, genera puestos de trabajo y mueve una publicidad que vale mucho dinero... Estamos entrando en otra manera de hacer las cosas y quizá en el futuro éste sea el único modo de obtener algo para el que no lo tiene. De momento, habrá que modificar el dicho: la caridad bien entendida, empieza por el lucimiento de uno mismo. (Cult – 18/6/01 – p39)



En la modificación por adición el componente añadido a la paremia modificada transmite un carácter más específico en comparación con el significado básico de la paremia canónica correspondiente. En este proceso de especificación la paremia canónica pierde algo de su naturaleza abstracta y atemporal para adaptarse a las intenciones del autor del texto y las dimensiones particulares del contexto concreto en el cual se encuentra introducida. Así, en el ejemplo [4.1a], lo que “más vale” en este contexto concreto es descubrir que un gobierno puede ser democrático y respetuoso con los derechos humanos. En el ejemplo [4.1b], es el tiempo pasado en el equipo de fútbol el Atlético de Madrid el que se considera mejor y que se quiere recuperar. En el ejemplo [4.1c] el autor necesita precisar que son las comparaciones “entre individuos” las que resultan odiosas ya que quiere destacar el hecho de que las comparaciones entre países y sus formas de actuar pueden ser muy positivas. En el ejemplo [4.1d] el autor introduce el término “verde” detrás de “oro” para ajustar la aplicación del significado de la paremia al contexto específico de la agricultura intensiva en Almería. Y en el ejemplo [4.1e] el contexto específico tiene que ver con las asociaciones y organizaciones de caridad que viven del *marketing* y que para garantizar el éxito deben anunciarse, o lucirse, como cualquier otro producto comercial.

En todos los extractos aquí la familiaridad del lector con el significado y el uso convencional de la paremia canónica le ayuda en la interpretación de la paremia modificada en su contexto. Dada su naturaleza convencional, el hablante (y lector) nativo conoce las paremias frecuentes de su lengua y cultura. En el caso de la modificación por adición de las paremias frecuentes, el lector es consciente de cuál es el componente añadido que se ha introducido en la paremia modificada y llegará a una interpretación adecuada de cada caso. En muchos casos entenderá que el componente añadido ayuda a precisar la aplicación concreta de la paremia modificada a su contexto

particular, como puede ser el caso en los ejemplos [4.1a] a [4.1d]. En otras ocasiones puede interpretar que el autor del texto tiene la intención de producir un efecto de sorpresa o de tensión con los componentes adicionales que introduce respecto de la pemia canónica. Este puede ser el caso del ejemplo [4.1e], en el cual la introducción del componente “el lucimiento de (uno mismo)” puede llegar a resultar sorprendente.

En los ejemplos que hemos examinado en [4.1], los componentes añadidos en las pemitas modificadas se han introducido directamente en la estructura de la oración correspondiente sin ninguna separación por comas ni otro tipo de puntuación. En los ejemplos que se ofrecen a continuación, los componentes añadidos están separados del resto de la estructura oracional correspondiente por distintos signos de puntuación:

[4.2a]

Para Ayala, cualquier tiempo pasado, y sobre todo aquél, fue mejor. Porque en los últimos meses su currículum no hace sino acumular manchas. Las más recientes, del color rojo de las dos tarjetas que ha visto en los ocho partidos en los que ha vestido la camiseta del Atlético. (Dep – 28/3/00 – p66)

[4.2b]

Su condición de crack mundial le acerca cada día más a las redes todopoderosas de los equipos grandes. En fútbol, el pez grande, si lo sabrá un hijo, nieto y biznieto de pescadores, se come al chico. De acuerdo con esta ley darwinista, el destino de Munitis pasa seguramente por abandonar el Racing. (Dep – 24/4/00 – p58)

[4.2c]

Aznar cuenta con que ha cerrado la pasada legislatura con un déficit público del 1,1% del PIB, el más bajo de la historia. La cifra es válida como tal, pero encierra buenas dosis de artificio contable. Casi 1,5 billones de pesetas se han adjudicado al pasado, ya no se asume deuda de las empresas públicas, tampoco los costes de la reconversión industrial y un largo etcétera.

No es, pues, oro todo lo que reluce en la gestión presupuestaria y por ello Aznar lanzó ayer sobre las comunidades autónomas buena parte de la responsabilidad. (Esp – 26/4/00 – p21)

[4.2d]

Si todo acto terrorista asesino es injustificable y aborrecible, también lo es cualquier intervención que provoque un montón de muertes a sabiendas de antemano, como lo es el ataque contra Afganistán. Negarlo es moral podrida. Quienes argumenten que el fin -luchar contra el terrorismo- justifica los medios estarán amparándose en el mismo razonamiento que “justifica” los actos terroristas (analicemos cómo se “justifican” nuestros dirigentes, porque estamos siendo *cómplices*). (Opin – 12/11/01 – p19-20)

[4.2e]

En el mundo quedan hoy, según la Sociedad Española de Ornitología (SEO), menos de 30.000 cigüeñas negras, una especie en peligro de extinción. 22 de ellas llegarán a Madrid, procedentes de África, en los próximos días y por parejas, acompañadas de varios centenares de cigüeñas blancas, las más populares y numerosas, que cumplen cada año con el dicho de "por San Blas [hoy jueves], la cigüeña verás". (Única – 3/2/00 – p4)

En todos los ejemplos en [4.2], el componente introducido en la paremia modificada interrumpe la secuencia de la paremia canónica correspondiente y se encuentra separado por distintos signos de puntuación. En el ejemplo [4.2a] la secuencia introducida “y sobre todo aquel” está separada por comas y da énfasis especial a un momento específico dentro del tiempo pasado. En el ejemplo [4.2b] la secuencia “si lo sabrá un hijo, nieto y biznieto de pescadores” está separada por comas también y garantiza la verdad de la afirmación *El pez grande se come al chico* por la larga experiencia personal y familiar del autor del texto en el mundo de la pesca. En el ejemplo [4.2c] el componente introducido y separado por comas es un conector, “pues”, que establece una relación de consecuencia lógica con el párrafo anterior. En el extracto [4.2d] el componente introducido (“luchar contra el terrorismo”) está separado por guiones del resto de la oración y especifica exactamente cuál es el fin que se busca en este contexto concreto. En el último ejemplo, [4.2e], el componente introducido (“hoy jueves”) está separado por corchetes cuadrados y especifica el hecho de que la festividad de San Blas coincide con el día de la publicación del periódico.

En algunas ocasiones se puede observar el fenómeno de la adición en más de un lugar de la misma paremia. Veamos los ejemplos siguientes:

[4.3a]

En lo que va de pretemporada, el Madrid ha levantado mucho ruido y ofrecido pocas nueces. Nada preocupante a estas alturas del año, cuando todo el mundo futbolístico anda sacudiéndose las telarañas acumuladas durante las vacaciones. Pero, como este juego es adicto a las urgencias, en torno al Madrid ya se escuchan ciertos murmullos que podrían anunciar futuros debates. (Dep – 10/8/01 – p44)



[4.3b]

Está siendo un año brutalmente fecundo para Pedro, en materia de premios, y resulta aleccionador que los esté consiguiendo por la más desmelenadamente sentimental de sus películas. Algo querrá decir. A lo mejor resulta que tiran más dos tetas, aunque sean de silicona, cuando debajo hay un corazón, que dos carretas repletas de efectos especiales. (Cult – 25/1/00 – p36)

[4.3c]

El documento se extiende en un claro detallismo de cómo asfixiar el zapatismo, pero no debo extralimitarme y me concentro en ratificar mi vieja sospecha de cuánta razón tenía santa Teresa cuando escribiera que a veces Dios escribe con renglones torcidos. Desde la estrategia del Vaticano, al César lo que es del César (los militares y paramilitares desplegados en Chiapas) y a Dios lo que es de Dios, sustituir la Teología de la Liberación por la Teología sin adjetivar. (Opin – 1/4/00 – p16)

En el ejemplo [4.3a] los componentes de la paremia canónica correspondiente, *Mucho ruido y pocas nueces*, se ven aumentados por la inclusión de dos grupos verbales, “ha levantado” y (“ha”) “ofrecido”, delante de los dos grupos nominales “mucho ruido” y “pocas nueces”. De esta manera se produce una doble adición, expresada en dos puntos distintos de la misma paremia. Los dos grupos verbales añadidos ayudan a precisar la aplicación de la paremia a la actuación específica del club de fútbol en cuestión. En el ejemplo [4.3b] se produce también una doble adición. Los dos componentes añadidos son bastante largos y modifican los dos sustantivos “tetas” y “carretas”, haciendo más específica la aplicación de cada uno de estos conceptos en el contexto concreto. En el extracto [4.3c] se observa también una doble adición por medio de dos secuencias largas: “(los militares y paramilitares desplegados en Chiapas)” y “sustituir la Teología de la Liberación por la Teología sin adjetivar”. De nuevo las secuencias añadidas hacen más precisa la aplicación de los conceptos correspondientes en el contexto concreto, la primera secuencia apareciendo entre paréntesis y la segunda sin la presencia de paréntesis.<sup>62</sup>

---

<sup>62</sup> Cuando se trata de dos o más casos de modificación por el mismo proceso modificador, hablamos de modificación doble (o triple, etc.). Cuando se trata de dos o más casos de modificación por procesos modificadores distintos, hablamos de la combinación de procedimientos. Véase el apartado 4.6 de este mismo capítulo.

La doble adición, cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia, se produce en 4 ocasiones en el corpus entero. No hay ningún caso de adición triple o cuádruple.

Será conveniente observar aquí que existe cierto tipo de modificación de las paremias que consiste en la introducción de un componente añadido en la paremia modificada y que, sin embargo, en este estudio no se considera como modificación por adición. Veamos el ejemplo siguiente:

[4.4]

La cara no es el espejo del alma. La cara no es nada, excepto la parte de afuera de las personas y, en consecuencia, a menudo es precisamente lo contrario de lo que se supone: un lugar en el que refugiarse y desde el que mentir, un espacio artificial e indigno de confianza, un muro infranqueable, una coartada. (Única – 23/11/00 – p2)

Aquí la paremia canónica correspondiente es *La cara es el espejo del alma*. Observamos que la paremia modificada en su contexto tiene introducida la partícula negativa *no*. Sin embargo, en este estudio este tipo de manipulación no se considera como un caso de modificación por adición sino como modificación gramatical, con el cambio de polaridad de afirmativa a negativa (véase el apartado 4.5 de este mismo capítulo).

Finalmente, hacemos unas observaciones sobre la frecuencia de la modificación por adición según los datos de nuestro corpus. Como se puede observar en la Tabla 5, existen 27 casos de paremias modificadas por el procedimiento de la adición cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia, lo que supone el 5.6% del total de 482 casos de modificación interna en el corpus.<sup>63</sup> Estas

---

<sup>63</sup> También deben tenerse en cuenta los casos de adición que se producen en la modificación combinada. Véanse los detalles en el apartado 4.6 de este mismo capítulo.

cifras nos demuestran que, de las distintas clases de modificación interna que distinguimos en este estudio, la adición es claramente la menos frecuente.<sup>64</sup>

### 4.3 LA REDUCCIÓN

Según Corpas Pastor: “La reducción es el fenómeno opuesto a la adición, pues consiste en la eliminación de algún(os) componente(s) de una UF determinada...” (1996: 241).

En este apartado trataremos la modificación de las paremias por el procedimiento de la reducción cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia. Veamos los siguientes ejemplos:

[4.5a]

Lo del aire que respiramos es asunto serio que no admite ni imprudencias ni demagogias. Además de investigar las causas, habrá que avanzar en el intento de reducir al mínimo los episodios locales de contaminación por el tráfico de automóviles y aviones sobre todo en verano. Y todo desde la convicción de que para resolver tan importante cuestión han de aplicarse soluciones planetarias. Grandes males, grandes remedios. (Única – 6/5/00 – p2)

[4.5b]

JAPÓN: A LA TERCERA, LA VENCIDA.

Se ha reavivado estas últimas semanas en Japón la vieja polémica sobre la reforma de "su" Constitución de 1946, que trajo la democracia manu militari al archipiélago nipón tras la Guerra Mundial. La celebración del Día de la Constitución, el 3 de mayo, ha sido una vez más el detonante. (Opin – 19/6/00 – p18)

[4.5c]

El Gobierno Aznar había abandonado o mitigado desde el pasado verano la dialéctica del "y tú más", con la que reenviaba todas las críticas recibidas hacia la oposición que las formulaba, atribuyendo cualquier mal a la "herencia socialista". Parecía que los políticos españoles podrían finalmente discutir sobre cómo resolver mejor los problemas de la actualidad. Gozo en un pozo, este enero hemos vuelto como cangrejos al debate arqueológico. Una mala noticia. Vacas locas, submarino *Tireless*, sueldos de funcionarios... en fin, todas esas *cositas* y, a poco que se apure, hasta la derrota de Trafalgar (1.805), son responsabilidad de Felipe González. (Única – 28/1/01 – p6-7)

---

<sup>64</sup> Corpas Pastor (1996: 240) afirma que la adición es uno de los procedimientos más comunes, pero hay que tener en cuenta que la autora está considerando la modificación de las unidades fraseológicas en general y no sólo de las paremias.

[4.5d]

Error de bulto el de Ruiz-Gallardón, que sólo ha sabido paliar al elegir sustituto para la dirección de Telemadrid. Francisco Jiménez Alemán es un profesional con principios, conoce el mundo de la comunicación y no le gusta *Tómbola*. No hay mal que por bien... (Única – 20/1/01 – p2)

[4.5e]

Se nos recuerda que este trasvase es reclamado desde hace 70 años. ¡Desde la República! Nada nuevo bajo el sol, pues aún le quedan 30 años para igualar el plazo requerido por el Senado de Roma para aprobar, en el siglo II a. C, el Aqua Marcia, el mayor de sus 11 grandes acueductos. (Soc - 22/07/00 - p36)

En los cinco ejemplos en [4.5] observamos la supresión en la paremia modificada de una o de dos palabras que aparecen en la versión canónica correspondiente de cada una de las paremias en cuestión. Así, en [4.5a] se ha suprimido la preposición *a* que aparece al principio de la forma canónica *A grandes males, grandes remedios*. En la paremia presente en [4.5b], que expresa el título del texto correspondiente, observamos la omisión de la forma verbal *va* que aparece en la versión canónica *A la tercera va la vencida*. En [4.5c] se ha suprimido el determinante, o bien el artículo definido *el* o el adjetivo posesivo *mi*, que está presente al principio de las formas canónicas *El/Mi gozo en un pozo*. En [4.5d] observamos la omisión del sintagma verbal *no venga* al final de la paremia y en [4.5e] se ha suprimido el sintagma verbal *no hay*.

A continuación ofrecemos una representación esquemática del ejemplo [4.5d] en la cual se aprecia de manera gráfica la relación entre la paremia canónica y la paremia modificada en su contexto:

<p><i>No hay mal que por bien no venga</i> <i>No hay mal que por bien</i></p> <p>REDUCCIÓN: La secuencia “no venga” se ha suprimido.</p>
--

Como siempre, las modificaciones que se introducen en las paremias en estos textos obedecen a las necesidades del contexto y a las intenciones del autor en cada caso. En todos los casos la familiaridad del lector con el significado y el uso convencional de la paremia canónica le ayuda en la interpretación. Sus conocimientos de las formas canónicas de estas paremias le ayudan a recuperar los componentes que han sido suprimidos en las paremias modificadas en su contexto.<sup>65</sup>

En otras ocasiones la extensión de la secuencia suprimida puede ser mayor de una o dos palabras, llegando a constituir la mitad de la paremia en cuestión, o incluso más, como en los ejemplos que aparecen a continuación:

[4.6a]

Recuérdese, por ejemplo, que una noche partió hacia la cima del toreo un torerillo que venía de fracasar en su Sevilla natal y al que sus paisanos lo tomaron a mofa por su poco agraciado cuerpecillo. Se presentó vestido con un traje más parecido a uno de opereta que a uno de torero. Aquel "indocumentado" caló hondo en el alma "torerista" de los valencianos y lo auguraron un brillante porvenir. Se llamaba Juan Belmonte. Genio y figura. (Cult – 27/7/01 – p40)

[4.6b]

Fíjense en Salinger, del que ahora hemos averiguado, gracias a la biografía de su hija (cría cuervos), que escribía tan bien porque se purificaba bebiendo su propia orina. Y todo eso antes de que se hubiera descubierto la urinoterapia y se legalizara, en consecuencia, la lluvia dorada. (Única – 8/10/00 – p2)

[4.6c]

Al César lo que es del César: tiene razón Arzalluz al considerar fuera de lugar el argumento de que el Estatuto de Gernika garantiza una autonomía mayor que la de Irlanda del Norte. (Esp – 15/11/01 – p27)

[4.6d]

En fin, amigo, lo siento para usted, pero soy decidido defensor de la variedad y el pluralismo. Por ello creo que tiene usted razón cuando se lamenta de "lo poquísimo que se ha avanzado en algunas mentes en la aceptación sincera de la riqueza que representan las diversas culturas que, por la dinámica de la historia, hemos llegado a convivir en España". Tiene toda la razón. Sólo que algunos la tolerancia la conjugan de modo intransitivo, como en la ley del embudo. Pues si España es diversa, con mayor motivo lo son Cataluña y Euskadi. (Opin – 10/7/01 – p9-10)

---

<sup>65</sup> Sobre este fenómeno dice Vigara Tauste (1993 269): "Por otra parte, como es sabido, muchas de estas expresiones (refranes, particularmente) no es preciso decirlas completas, basta con iniciarlas (suelen ser bimembres) y dejar al conocimiento del receptor la tarea de completarlas mentalmente y reconocer, instalado en la situación de comunicación, su exacto sentido." Véanse también Corpas Pastor (1996: 241), Mieder (1994: 21) y Olaeta Rubio (1997: 162-163).

En los tres primeros ejemplos, [4.6a] a [4.6c], se observa la supresión de toda la segunda mitad de la paremia canónica correspondiente. Así, en [4.6a] se ha omitido el segundo hemistiquio entero *hasta la sepultura*; en [4.6b] se ha suprimido la secuencia y *te sacarán los ojos*; en [4.6c] ha desaparecido la segunda mitad, y *a Dios lo que es de Dios*. En [4.6d] la paremia queda reducida al sintagma nominal *la ley del embudo*, habiéndose suprimido la secuencia entera *para mí lo ancho, y para ti lo agudo*.

También existen casos en los cuales es la primera mitad de la paremia canónica la que se ha suprimido, como en los ejemplos siguientes:

[4.7a]

Corazón que no siente

Dice el refrán: "Ojos que no ven, corazón que no siente". Pero con la implantación de Abiocor, el nuevo corazón artificial, el equipo médico del hospital de Louisville (Kentucky, EE UU) no sólo ha salvado la vida de una persona de 50 años sino que ha tirado por tierra este antiguo dicho popular. Desde el pasado martes el hombre o la mujer (no se ha revelado su identidad) que recibió este ingenioso órgano de plástico, formado por poliuretano y titanio, tiene un corazón que no siente sus emociones, pese a que vea perfectamente todo lo que le rodea. (Soc – 8/7/01 – p30)

[4.7b]

Espejo del alma

Soy una persona joven que desde siempre me han inquietado los temas medioambientales dirigidos concretamente al cuidado de nuestro entorno, vivamos donde vivamos. Madrid es la ciudad que adopté para vivir, rodeada de abundantes parques y espacios verdes, desde El Pardo hasta el Retiro, pasando por la Casa de Campo, que hacen posible que en mi tiempo de ocio pueda disfrutar de estas zonas. (Única – 20/3/00 – p2)

[4.7c]

Esperemos que nuestros políticos se pongan de acuerdo en reducir aún más las emisiones de gases de efecto invernadero. Pero todos tenemos que concienciarnos de que es una economía de locos (y "hambre para mañana") el usar alegremente una energía tan dañina como la producida al quemar petróleo. No es sólo una cuestión de precios. (Opin - 21/11/00 – p15)

En el ejemplo [4.7a] la paremia reducida, "Corazón que no siente", expresa el título del texto; se ha suprimido la primera mitad de la forma canónica, *Ojos que no ven*. En [4.7b] el fragmento "Espejo del alma" también expresa el título del texto correspondiente, habiéndose suprimido la primera mitad de la forma canónica

correspondiente, *La cara es el*. (El texto completo trata sobre la limpieza de la ciudad de Madrid.) En [4.7c] se ha suprimido la secuencia inicial, *Pan para hoy y*, de la paremia canónica correspondiente.

La reducción de la paremia mediante la supresión de la primera mitad de la forma canónica, como en los ejemplos en [4.7], es un fenómeno poco frecuente en el corpus, existiendo solamente 4 casos en nuestros datos.

En los ejemplos [4.5b], [4.7a] y [4.7b] hemos observado que la paremia reducida en cada uno de estos casos expresa el título del texto correspondiente. En el Capítulo 6.5 examinaremos esta función de las paremias con más detalle.

La modificación por reducción es un fenómeno que se observa con especial frecuencia en ciertas paremias que aparecen en nuestro corpus.<sup>66</sup> Con la unidad *Genio y figura hasta la sepultura*, se dan 11 casos de la forma reducida, *genio y figura*, entre 13 casos totales. Para *La ley del embudo: para mí lo ancho y para ti lo agudo*, existen 14 casos de reducción (*la ley del embudo*) entre 19 casos totales. Con la paremia *Ojo por ojo, diente por diente* se dan 21 casos reducidos (*ojo por ojo*) entre 31 casos totales. Para cada una de estas tres paremias el número de formas reducidas supera el 50% de los casos totales de esa paremia en nuestro corpus.

Otras paremias con un alto índice de modificación por reducción son las siguientes: *Al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios*, con 5 casos de reducción de 12 casos totales; *Nadie es profeta en su tierra*, con 5 casos de 21; *Ni son todos los que están ni están todos los que son*, con 6 casos de 16; y *No hay nada nuevo bajo el sol*, con 7 casos de 15.

---

<sup>66</sup> La paremia *Apaga y vámonos* aparece en 18 ocasiones en el corpus, siempre con esta misma forma. No aparece ningún caso de la variante más extensa *Apaga y vámonos que ya está la misa*. Por esta razón en este estudio se ha decidido que la forma *Apaga y vámonos* debe considerarse como variante de paremia canónica y no como una paremia modificada por reducción.

La suma de las formas reducidas para cada una de las siete paremias que hemos mencionado en los dos párrafos anteriores llega a un total de 69 casos, casi el 70% de todos los casos de modificación por reducción que aparecen en el corpus entero.

En este contexto es también interesante considerar algunas paremias que aparecen con cierta frecuencia en nuestros datos pero que no presentan en ningún caso modificación por reducción, por lo menos en lo esencial de su contenido léxico. Tal es el caso de *Cada palo (que) aguante su vela* (9 casos en total), *Cualquier tiempo pasado fue mejor* (14 casos), *El fin justifica los medios* (30 casos), *El hábito no hace al monje* (13 casos), *El pez grande se come al chico* (11 casos), *En todas partes cuecen habas* (21 casos), *Mucho ruido y pocas nueces* (30 casos), y *Todos los caminos llevan a Roma* (20 casos). Para la paremia *No hay mal que por bien no venga* (26 casos) sólo aparece un caso de modificación por reducción (“No hay mal que por bien”).

Si estas paremias son tan frecuentes, hay que preguntarse por qué no presentan modificación por reducción de la misma manera que las paremias que hemos examinado en párrafos anteriores. Probablemente la respuesta esté en las características léxicas de estas expresiones, la frecuencia relativa de las palabras que las componen, y también la extensión de las mismas. Con tales características, cualquier posible reducción de la expresión no dejaría suficientes indicios como para garantizar la recuperación cognitiva de los componentes suprimidos. De todas formas, en nuestro corpus disponemos de relativamente pocos datos sobre este fenómeno y haría falta un estudio en más profundidad sobre esta cuestión.

La doble reducción, cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia, se produce en una sola ocasión en el corpus entero. Se trata del ejemplo siguiente:



[4.8]

Cada uno en casa

Cuando yo era pequeño, se bendecía todo: los bares, las mercerías, los prostíbulos, las viviendas de protección oficial... La bendición era una fiesta, porque llegaba un señor disfrazado con un poncho de colores y recorría las habitaciones echando agua bendita con un instrumento de nombre diabólico. (Única – 24/12/00 – p2)

En este caso la paremia modificada funciona como título del texto en cuestión. Comparando con la paremia canónica correspondiente, *Cada uno en su casa y Dios en la de todos*, observamos que se ha producido la reducción del adjetivo posesivo “su” y de la segunda mitad entera de la paremia, “y Dios en la de todos”.

En el presente trabajo, algunos casos de la supresión de un componente que aparece en la forma canónica de una paremia se consideran no como una modificación por reducción sino como modificación gramatical. Veamos el ejemplo siguiente:

[4.9]

El político de Tejas, según Schneider, exhibió "su lado encantador" y adoptó todo el tiempo "un tono conciliatorio con los demócratas". El hábito hace al monje, sobre todo si ese hábito es el de titular de la Casa Blanca. A los 40 días de su toma de posesión, el Bush algo balbuceante y crispado de la campaña electoral dio paso en la noche del martes al miércoles a un personaje relajado, razonable y seguro de sí mismo. (Inter – 1/3/01 – p4)

En la paremia presente en este ejemplo se ha suprimido la partícula *no* que aparece en la forma canónica *El hábito no hace al monje*. En este trabajo se considera que tales casos constituyen ejemplos de cambio de polaridad de negativa a afirmativa y se clasifican como modificación gramatical (véase el apartado 4.5 de este mismo capítulo).

Cerramos este apartado con algunas consideraciones sobre la frecuencia de la modificación por reducción en nuestro corpus. Como se puede observar en la Tabla 5, existen 102 casos de paremias modificadas por el procedimiento de la reducción cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia, lo que supone el 21.2% del total de 482 casos de modificación interna en el corpus.<sup>67</sup> Estas

---

<sup>67</sup> También deben tenerse en cuenta los casos de reducción que se producen en la modificación combinada. Véase el apartado 4.6 de este mismo capítulo.

cifras nos demuestran que, de las distintas clases de modificación interna que distinguimos en este estudio, la reducción es la segunda más frecuente después de la modificación compleja.

#### 4.4 LA SUSTITUCIÓN

El tercer tipo de modificación interna que vamos a tratar es la sustitución. Según Corpas Pastor este tipo de manipulación de una unidad fraseológica “consiste en la sustitución de alguno o algunos de sus componentes por otra u otras unidades léxicas en virtud de su relación semántica o de su relevancia textual” (1996: 243). Y en otro lugar dice la autora: “La sustitución puede afectar a algún componente aislado... o globalmente a una parte de la unidad” (Corpas Pastor 2003: 93). En este apartado trataremos la modificación de las paremias por el procedimiento de la sustitución cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia.

Veamos los ejemplos que se ofrecen a continuación:

[4.10a]

La idea de un circo estable para Madrid empezó a barajarse en el Ayuntamiento en 1989. Ha tenido varios emplazamientos posibles desde entonces: junto a la plaza de toros de Las Ventas, detrás de la ermita de San Antonio de la Florida o en una parcela vacía en Méndez Álvaro. Esta última ubicación llegó a estar aprobada, pero la empresa privada que iba a encargarse de edificarlo y de gestionarlo quebró. El Gobierno municipal aseguró ayer que a la cuarta va la vencida. (Única – 12/2/00 – p8)

[4.10b]

Sí, podría irse a su casa a ver a esas hijas de las que lleva separada diez días, pero es tal el amor que siente por Jorge y por sus otros compañeros que piensa quedarse en el plató hasta que Tele 5 decida empezar a echar gente de ahí y el público vuelva a votar por ella en masa (lo que podría suceder, ya que en este país cainita cuando le cogemos manía a alguien carecemos del menor asomo de piedad). Como Gran hermano aprieta pero no ahoga, a María José se le permitió despedirse de Jorge y de los demás reclusos. “¡Alquilaremos una casa todos juntos para pasar las vacaciones!”, dijo. (Tele – 4/5/00 – p77)

[4.10c]

Dime de qué discutes y te diré quién eres. En los países atrasados políticamente se discute si el mejor sistema para elegir gobernantes es el de las elecciones libres o el del nombramiento a dedo mientras los más avanzados discuten cuál es el mejor sistema electoral entre los muchos existentes. Aquí estamos todavía discutiendo si, para la asignación de licencias de telefonía móvil, son mejores los concursos de belleza que las subastas, mientras que en Inglaterra, Australia o EE UU se discute cuál es el mejor diseño de subasta entre los muchos posibles. (Econ – 11/10/00 – p75)

[4.10d]

Lo que ha pasado es que en estos tres años se han autorizado y levantado esas casi catorce mil nuevas viviendas y el pueblo real ha sido borrado del mapa y hundido en un mar de cemento. No sé si el alcalde del PP tenía razón en sus acusaciones al PSOE. Si la tenía, eso sólo prueba que es verdad lo que siempre se dijo, haciendo un juego que explicase lo que uno encontraba en la carretera al salir de Madrid: primero Las Rozas y después Las Matas. Dios los cría y la política los junta. (Única – 15/6/00 – p2)

En el ejemplo [4.10a] el componente “cuarta” se ha incluido en la paremia modificada en sustitución del componente “tercera” de la paremia canónica *A la tercera va la vencida*. Se trata del intercambio de dos componentes de la misma categoría gramatical y la extensión de la sustitución es de una sola palabra. En el ejemplo [4.10b] el componente “Dios” de la paremia canónica *Dios aprieta pero no ahoga* es reemplazado por el componente de la misma categoría gramatical, “Gran hermano”. El grupo nominal constituido por un nombre propio compuesto por una sola palabra (“Dios”) es sustituido por otro grupo nominal constituido por un sustantivo y un adjetivo y compuesto de dos palabras (“Gran hermano”). En el caso de [4.10c] el sintagma preposicional “con quién andas” de la paremia canónica *Dime con quién andas y te diré quién eres* ha sido reemplazado por el componente de la misma categoría gramatical, “de qué discutes”. En este caso ambos componentes están formados por tres palabras. Finalmente, en [4.10d] la secuencia “ellos se juntan” de la paremia canónica *Dios los cría y ellos se juntan* ha sido sustituida por la secuencia “la política los junta”. En este caso la sustitución es de tres palabras en la versión canónica por cuatro en la versión modificada.

A continuación ofrecemos una representación esquemática del ejemplo [4.10b] en la cual se aprecia de manera gráfica la relación entre la paremia canónica y la paremia modificada en su contexto:

<p><i>Dios    aprieta pero no ahoga</i> <i>Gran hermano</i></p> <p>SUSTITUCIÓN: La secuencia “Gran hermano” aparece en el lugar de “Dios”.</p>
--

Como siempre, las modificaciones que se introducen en las paremias en estos textos obedecen a las necesidades del contexto y a las intenciones del autor en cada caso. Así en el ejemplo [4.10a] la posible localización del circo en cuestión ya ha conocido tres situaciones problemáticas y el Gobierno municipal espera que la cuarta vez sea por fin la buena, circunstancias que explican la modificación de la paremia correspondiente. De la misma manera, en el ejemplo [4.10c] el autor del texto opina que las distintas opciones sobre las que discuten diferentes países, sea en cuanto a sistemas electorales o en la asignación de licencias de telefonía móvil, demuestran el carácter de cada uno. Y similares observaciones se pueden hacer sobre los otros ejemplos citados aquí.

En todos los casos la familiaridad del lector con el significado y el uso convencional de la paremia canónica le ayuda en la interpretación de la paremia modificada en su contexto. Para entender estas cuestiones mejor nos fijaremos brevemente en el ejemplo [4.10b]. Dada su naturaleza convencional, el hablante (y lector) nativo conoce las paremias frecuentes de su lengua y cultura. En el caso de la modificación por sustitución que se da en el ejemplo [4.10b], el lector es consciente de cuál es el componente que se ha introducido en la paremia modificada (“Gran hermano”) y cuál es el componente que ha sido sustituido de la paremia canónica

(“Dios”). Los dos componentes, el presente y el ausente, están activados en la mente del lector. La yuxtaposición de los dos componentes, lo presente y lo ausente, produce una tensión entre dimensiones opuestas del significado. Por un lado existe una similitud semántica: “Dios” es todopoderoso y “Gran hermano” también es todopoderoso. Pero, por otro lado existe una oposición semántica: “Dios” es todopoderoso y “Gran hermano” es una presencia detrás de un programa de televisión simple y trivial. La tensión entre estas dimensiones opuestas del significado produce un efecto llamativo para el lector.<sup>68</sup>

En algunas ocasiones se puede observar el fenómeno de la sustitución en más de un lugar de la misma paremia, como en los ejemplos que aparecen a continuación:

[4.11a]

La única consigna política que manejan tales *patriotas* es la de señalar objetivos a eliminar que han rebasado ya cumplidamente las viejas y grotescas consignas de *al enemigo ni agua* siguiendo las enseñanzas del gran profeta de la nación vasca, dispuesto a dejar ahogarse a un *maketo* si sus angustiados gritos de socorro no se profieren en perfecto euskera. De semejantes polvos vienen tales lodos, aunque algunos todavía se indignen contra el clamor antinacionalista de muchos que nunca lo fueron antes y que por su trayectoria política e intelectual saben perfectamente contra quiénes dirigen ahora su lógica indignación, su categórico ¡Basta ya! (Esp – 11/5/01 – p23)

[4.11b]

Después de un terremoto, unos delincuentes se hacen dueños y señores de una lujosa urbanización de Los Ángeles. Cundirá el caos hasta que llega el salvador de turno. Mucho ruido pero escasas nueces. (Tele – 7/6/01 - p71)

[4.11c]

Por supuesto, el economista es un lobo para el economista, y además, Stiglitz es un trasnochado keynesiano. ¿Quién sino un keynesiano puede negar que lo que necesita un país con superávit fiscal, para devolver la credibilidad a su moneda, es reducir el gasto público? (Opin – 19/5/00 – p18)

En el ejemplo [4.11a] se produce una doble sustitución respecto de la paremia canónica *De aquellos polvos vienen estos lodos*, con la introducción de “semejantes” en lugar de

---

<sup>68</sup> Zuluaga (1999: 542) ofrece un análisis muy interesante de “los efectos semánticos, psicológicos y pragmáticos” de este tipo de procedimiento. Véase también Zuluaga 2001: 75-79. Mena Martínez (2003b) ofrece explicaciones de ejemplos parecidos.

“aquellos” y de “tales” en lugar de “estos”. En el ejemplo [4.11b] la conjunción y de la forma canónica *Mucho ruido y pocas nueces* es reemplazada por la conjunción “pero” y el adjetivo “pocas” por el adjetivo “escasas”. En [4.11c] observamos una doble modificación de la forma canónica *El hombre es un lobo para el hombre*, con la inclusión del sustantivo “economista” en lugar del sustantivo “hombre” en dos lugares de la expresión.

La doble sustitución, cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia, se produce en 4 ocasiones en el corpus entero.

En nuestros datos la modificación por sustitución es especialmente frecuente con alguna paremia en concreto. Veamos los ejemplos siguientes:

[4.12a]

Todos los caminos llevan a Heynckes

El técnico alemán ha dado al Athletic, el mejor visitante, autoestima, fuerza mental y buen juego Todos los caminos llevan a Jupp Heynckes. A la hora de explicar por qué el Athletic es el mejor equipo como visitante de la Liga, con cinco victorias, dos empates y una sola derrota -ante el Madrid en el estadio Bernabéu-, hay un lugar común: el técnico alemán ha transmitido a su bloque una fuerza mental que se traduce en el campo de juego en una actitud inquebrantable. (Dep – 22/12/01 – p52)

[4.12b]

"Todos los caminos llevan a Al Qaeda y al multimillonario saudí Osama Bin Laden, en éstos y también en otros atentados anteriores", sentenció el que fuera hasta hace dos años ministro de Defensa de Tony Blair y cuya fuerte implicación en la guerra de Kosovo le catapultó a la secretaría general de la OTAN. (Inter – 3/10/01 – p2)

[4.12c]

A pesar de la felicidad del momento, hay aguas turbulentas, parece que Belén, la novia, y Carmen, la hermana de Jesulín, no se llevan del todo bien. Y es que hasta en las mejores familias cuecen habas, y hermanas y cuñadas no siempre se llevan como uña y carne. Así es la vida. (Agenda – 25/2/00 – p63)

En el ejemplo [4.12a] se dan dos casos de modificación por sustitución respecto de la paremia canónica, *Todos los caminos llevan a Roma*, el primero en el título y el segundo en la oración inicial del primer párrafo del texto. En el primer caso observamos la sustitución del nombre propio “Roma” por “Heynckes” y en el segundo caso el

mismo componente es sustituido por “Jupp Heynckes”. En el ejemplo [4.12b] se trata de una sustitución respecto de la misma pemia canónica; en este caso el componente “Roma” es sustituido por la secuencia “Al Qaeda y al multimillonario saudí Osama Bin Laden”.

Con esta pemia canónica, *Todos los caminos llevan a Roma*, la modificación por sustitución es especialmente frecuente. Como se puede ver en la Tabla 4, de un total de 20 casos de esta pemia en el corpus, existen 12 casos de modificación por sustitución no combinada. (También existen 5 casos de sustitución en combinación con otro(s) procedimientos de modificación -véase el apartado 4.6 de este mismo capítulo). Ninguna otra pemia en nuestros datos tiene una presencia tan notable de modificación por sustitución.

En el ejemplo [4.12c] vemos un caso de modificación por sustitución respecto de la pemia canónica *En todas partes cuecen habas*, con la sustitución del sintagma preposicional “en todas partes” por el también sintagma preposicional “hasta en las mejores familias”. Esta es la segunda pemia en cuanto al número total de casos de sustitución en el corpus. De un total de 21 casos de esta pemia en nuestros datos, existen 4 casos de modificación por sustitución no combinada. (También hay un caso de sustitución en combinación con otro(s) procedimientos de modificación -véase el apartado 4.6 de este mismo capítulo-).

Finalmente, hacemos unas observaciones sobre la frecuencia de la modificación por sustitución según los datos del corpus. Como se puede observar en la Tabla 5, existen 75 casos de pemitas modificadas por el procedimiento de la sustitución cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma pemia, lo que supone el 15.6% del total de 482 casos de modificación interna en el corpus.<sup>69</sup> Estas cifras nos

---

<sup>69</sup> También deben tenerse en cuenta los casos de sustitución que se producen en la modificación combinada. Véase el apartado 4.6 de este mismo capítulo.

demuestran que, de las distintas clases de modificación interna que distinguimos en este estudio, la sustitución es de frecuencia media, junto con la modificación gramatical y la modificación combinada.<sup>70</sup>

#### 4.5 LA MODIFICACIÓN GRAMATICAL

En el presente apartado trataremos la modificación de las paremias por el procedimiento de la modificación gramatical cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia. Según Corpas Pastor, “Este tipo de manipulación se refiere a aquellos casos de cambios ocasionales concernientes a los aspectos morfológicos de los miembros integrantes de una determinada UF o a las relaciones sintácticas entre los mismos” (1996: 246). En el caso de la modificación gramatical los componentes léxicos de la paremia canónica quedan iguales; no hay adición, reducción, ni sustitución de estos componentes. Lo que cambia son las dimensiones más generales de la expresión lingüística: referencias al tiempo, la relación de la proposición con la realidad, la existencia o inexistencia de un fenómeno o hecho, aspectos como los tiempos verbales, el modo, la polaridad, etc.

Una de las características más notables de la expresión de muchas paremias, y sobre todo de los refranes, es el hecho de que se expresan como afirmaciones atemporales o verdades universales, con ausencia de núcleo verbal (*A grandes males, grandes remedios, De tal palo tal astilla*) o con el verbo principal en tiempo presente de indicativo (*Las comparaciones son odiosas, A la tercera va la vencida*). Al utilizarse una paremia en un contexto concreto pueden producirse modificaciones en los tiempos

---

<sup>70</sup> Sin embargo, sobre la sustitución afirma Corpas Pastor (1996: 243) lo siguiente: “Este tipo de modificación no suele darse en estado “puro”, puesto que suele combinarse con otros procedimientos como la adición o la modificación gramatical”. Pero hay que tener en cuenta, de nuevo, que la autora está considerando la modificación de las unidades fraseológicas en general y no sólo de las paremias.



verbales en comparación con la forma de la pemia canónica correspondiente.<sup>71</sup>

Veamos los ejemplos siguientes:

[4.13a]

Un avión de Air France con destino a la ciudad francesa de Lyon abortó ayer dos despegues porque en la primera intentona se le reventaron dos ruedas del tren de aterrizaje y en la segunda sufrió problemas técnicos, según informaron fuentes de la propia compañía y de Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea (AENA). Los 46 pasajeros salieron ilesos de la aventura. A la tercera fue la vencida y el avión despegó a las 19.16 de ayer, según la portavoz de la compañía aérea gala. (Única – 3/1/00 – p6)

[4.13b]

Va a provocar un colapso absoluto durante largo tiempo de la institución universitaria. Y, por si fuera poco, Pilar del Castillo ha sumado a la ineptitud la provocación persistente, innecesaria y, a medio plazo, suicida para ella y dañosa para la universidad. De esos polvos han venido estos lodos. Cualquiera que conozca la Universidad sabe que es muy difícil de movilizar pero aún más difícil de desmovilizar luego. (Esp – 17/11/01 – p29)

[4.13c]

Aznar prosiguió con sus declaraciones. El 26 y el 30 de junio, durante una gira por Asia, llamó a la CNMV y al consejo de Telefónica a asumir sus responsabilidades. Y, al mismo ritmo, Ramallo embistió contra Fernández-Armesto por haber ocultado, presuntamente, la anterior inspección de Argentaria Bolsa, en 1998, al consejo. El fin justificaba los medios. Para acometer aquella situación que Paul Smits había advertido a primeros de mayo existía una nueva excusa. Y la CNMV era el *bulldozer*. (Econ – 3/8/00 – p53)

[4.13d]

Mahler es un siniestro personaje que de cofundador y abogado de la ultraizquierdista Fracción del Ejército Rojo (RAF), en los años setenta, ha pasado a ser el principal ideólogo de la extrema derecha alemana. En un comunicado del 13 de septiembre, el NPD condenó los ataques en Estados Unidos, pero a renglón seguido advirtió de que "quien siembra vientos, recogerá tempestades", señal de que Horst Mahler no estaba dispuesto a cambiar radicalmente de opinión. (Inter – 4/10/01 – p11)

En los cuatro ejemplos en [4.13] observamos cambios en los tiempos verbales respecto de la forma canónica correspondiente. En [4.13a] la forma verbal en presente de la pemia canónica, *A la tercera va la vencida*, ha sido reemplazada por la forma del pretérito, “A la tercera fue la vencida”. En el ejemplo [4.13b] la forma verbal en presente de la pemia canónica correspondiente *De esos polvos vienen estos lodos* ha

---

<sup>71</sup> Sobre la adaptación deíctica en la modificación, véase Vigara Tauste (1993: 269).

sido reemplazada por la forma del pretérito perfecto, “De esos polvos han venido estos lodos”. En [4.13c] observamos el cambio de verbo en presente de la versión canónica, *El fin justifica los medios*, por el verbo en imperfecto de la proverbio modificada en su contexto, “El fin justificaba los medios”. Finalmente, en el ejemplo [4.13d] la segunda forma verbal en presente de la proverbio canónica, *Quien siembra vientos recoge tempestades*, ha sido sustituida por la forma en futuro de la proverbio modificada en su contexto, “Quien siembra vientos recogerá tempestades”. Todos estos cambios en los tiempos verbales vienen motivados por exigencias del contexto inmediato del fragmento textual en el cual se introduce cada una de las proverbios modificadas en estos extractos.

A continuación ofrecemos una representación esquemática del ejemplo [4.13a] en la cual se aprecia de manera gráfica la relación entre la proverbio canónica y la proverbio modificada en su contexto:

*A la tercera va la vencida*  
*fue*

MODIFICACIÓN GRAMATICAL: El verbo en presente “va” aparece en la forma del pretérito “fue”.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 36 casos de modificación del tiempo verbal (19 de los cuales se dan en la modificación combinada).

También se producen modificaciones en la dimensión del modo. En nuestros datos todos los casos detectados implican el cambio del modo indicativo al modo subjuntivo. En los ejemplos siguientes las proverbios canónicas correspondientes son como sigue: *El hábito no hace al monje*, *Agua pasada no mueve molino*, *El pez grande se come al chico* y *Cualquier tiempo pasado fue mejor*, con la forma verbal en cada caso en el

modo indicativo. Veamos las modificaciones de modo motivadas por el contexto gramatical de cada ejemplo:

[4.14a]

Puede que el hábito no haga al monje, como dice el refrán, pero los franciscanos italianos consideran que ha llegado la hora de cambiar el suyo, "diseñado" en el siglo XIII por San Francisco de Asís y poco acorde con las actividades de un fraile del siglo XXI, especialmente un franciscano. (Agenda – 23/11/01 – p60)

[4.14b]

Philip Morris intenta que agua pasada no mueva molino. "Nuestra meta hoy es crear un entorno diferente", dice Davies. "Tampoco las demandas legales en busca de indemnizaciones, como propone la OMS, facilitarán la solución". (Soc – 3/8/00 – p26)

[4.14c]

Que el pez grande se coma al chico es ley de vida, o ley de selva, según se mire; la naturaleza sólo es sabia en lo que concierne a sus objetivos de supervivencia, la naturaleza no tiene conciencia como el mercado no tiene alma. La naturaleza y el mercado son desalmados por naturaleza y conveniencia. No se pueden pedir peras al olmo, ni sentimientos a una multinacional. (Única – 22/3/00 – p2)

[4.14d]

Por supuesto que nos habríamos alegrado de ganar a Emerson y Newcombe, a Roche y Stolle, el padre del actual doblista de la perilla, después de haber esperado hasta altas horas de la madrugada para ver aquel feroz desayuno en la hierba; pero, como no es verdad que cualquier tiempo pasado fuera mejor, ha valido la pena no haberse apresurado para celebrar ahora la victoria con Constitución y Estado de las Autonomías, que, por cierto aplaudió ayer a rabiarse en el Palau Sant Jordi de Barcelona a los colores pintados en tela y a los ruidos sinfónicos de España. (Dep – 11/12/00 – p55)

En cada uno de los ejemplos observamos el cambio de modo en la forma verbal de indicativo a subjuntivo. En los tres primeros casos se trata del tiempo presente y en el último caso del tiempo pretérito. El cambio de modo en cada caso viene motivado por el contexto gramatical del fragmento textual en el cual se introduce la paremia modificada: "Puede que" en [4.14a], "intenta que" en [4.14b], "Que" en [4.14c] y "no es verdad que" en [4.14d]. Como vemos, en todos los casos son contextos sintácticos y semánticos que exigen la forma del subjuntivo.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 11 casos de modificación del modo (uno de los cuales ocurre en la modificación combinada).

En algunas ocasiones la modificación gramatical tiene como resultado la transformación del verbo principal de la paremia canónica en un infinitivo en la paremia modificada en su contexto, como en los siguientes ejemplos:

[4.15a]

Los dirigentes de la DOS se inclinan por lavar la ropa sucia en casa y evitar que llegue el conflicto al Parlamento de Serbia. En Belgrado ha empezado el cómputo de las fuerzas con que cuenta cada uno de los dos gallitos, Kostunica y Djindjic, enfrentados. La dirección de la DOS podría reunirse esta semana. (Inter – 21/8/01 – p3)

[4.15b]

Da la impresión de no ser tan fiero el león como lo pintan. Wakil Ahmad Muttawakil, el ministro de Asuntos Exteriores del régimen de los talibán, se muestra cordial y parece bastante consciente de la necesidad de proyectar una imagen de moderación. (Inter – 9/5/01 – p8)

[4.15c]

En cuanto al alcalde de Madrid, que asegura que los cientos de miles de manifestantes son una panda de revoltosos que se van detrás de la primera pancarta que ven aunque no sepan ni lo que pone, sólo recordarle que no puede crear el ladrón que todos son de su condición y que a las universidades madrileñas la gente llega, aunque malamente, alfabetizada. (Única – 21/12/01 – p2)

Las paremias canónicas correspondientes aquí son como sigue: *La ropa sucia se lava en casa*, *No es tan fiero el león como lo pintan* y *Cree el ladrón que todos son de su condición*. En los tres casos canónicos la forma verbal aparece en forma personal mientras que en las paremias modificadas en su contexto el verbo aparece en infinitivo. Otra vez la modificación en cada caso obedece a exigencias del contexto gramatical de la oración en el cual se introduce la paremia en cuestión: “se inclinan por” en [4.15a], “Da la impresión de” en [4.15b] y “no puede” en [4.15c], siendo todos contextos sintácticos que necesitan que el verbo a continuación esté en infinitivo.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 10 casos de modificación con la transformación del verbo en infinitivo (3 de los cuales se dan en la modificación combinada).

Otro tipo de modificación gramatical de las paremias afecta a la polaridad de la forma verbal, o de otro componente, de la unidad en cuestión, produciéndose cambios de afirmativo a negativo y viceversa. Veamos los ejemplos siguientes:

[4.16a]

"Señor Solana, el fin no justifica los medios", manifestó en su intervención el copresidente verde, el belga Paul Lannoye. "Nadie niega que era necesario poner freno a Milosevic, pero no se pueden defender los derechos humanos por una parte cuando por otra son minados" con la utilización de proyectiles con uranio empobrecido, dijo. (Inter – 18/1/01 – p5)

[4.16b]

La cara no es el espejo del alma. La cara no es nada, excepto la parte de afuera de las personas y, en consecuencia, a menudo es precisamente lo contrario de lo que se supone: un lugar en el que refugiarse y desde el que mentir, un espacio artificial e indigno de confianza, un muro infranqueable, una coartada. (Única – 23/11/00 – p2)

[4.16c]

Habría que hacer un desmentido, poner las cosas en claro y las cartas boca arriba, decirle a la gente: "De acuerdo, les habíamos engañado, la verdad es que no todos los caminos conducen a Roma, ni la letra con sangre entra, ni quien bien te quiere te hará llorar, la cara es el espejo del alma, siempre hay una luz al final del túnel, veinte años no es nada, no hay mal que por bien no venga y todo eso. Olvídenlo, sólo se trataba de unas cuantas frases, de una forma de hablar. Pura palabrería. (Única – 16/8/01 – p2)

[4.16d]

El hábito hace al monje, sobre todo si ese hábito es el de titular de la Casa Blanca. A los 40 días de su toma de posesión, el Bush algo balbuceante y crispado de la campaña electoral dio paso en la noche del martes al miércoles a un personaje relajado, razonable y seguro de sí mismo. (Inter – 1/3/01 – p4)

En los ejemplos [4.16a] y [4.16b] las paremias canónicas correspondientes son *El fin justifica los medios* y *La cara es el espejo del alma*, las dos con la forma verbal en afirmativo. En la paremia modificada que aparece en cada uno de los contextos concretos aquí la forma verbal aparece en negativo, lo cual se consigue con la introducción de la partícula *no*. En el ejemplo [4.16c] la paremia canónica

correspondiente es *Todos los caminos conducen a Roma*, y en este caso el cambio de afirmativo a negativo afecta al determinante “todos” antes que a la forma verbal en sí. En el ejemplo [4.16d] tenemos un ejemplo contrario. En este caso la forma verbal de la paremia canónica correspondiente aparece en negativo, *El hábito no hace al monje*, y la forma verbal de la paremia modificada en su contexto aparece en afirmativo.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 40 casos de modificación de la polaridad (12 de los cuales se dan en la modificación combinada).

En algunos casos la modificación gramatical gira en torno a la modalidad oracional. En estos casos la paremia canónica correspondiente aparece en forma enunciativa, afirmativa o negativa, mientras la paremia modificada en su contexto aparece en la forma interrogativa. Es el caso de los ejemplos siguientes:

[4.17a]

Pregunta. ¿Es usted la Virgen de Lourdes?

Respuesta. Uy, ¿yo? Ni mucho menos. La gente tiene un concepto equivocado, y se cree que, porque es cirugía estética, tenemos la varita mágica.

P. ¿La cara es el espejo del alma?

R. Yo creo que bastante. No porque la fea tenga que ser mala, sino porque la gente que no es buena lleva algo de amargura.

P. Y eso no hay bisturí que lo arregle.

R. No, no hay bisturí que lo arregle. (Última pág – 25/11/01 – p56)

[4.17b]

¿Muerto el perro se acabó la rabia? No fue ésta la idea de Fernández-Armesto. Preocupado por operaciones "novedosas" en Bolsa, como eran las opciones en discordia, el presidente envió al equipo de supervisión de la CNMV a la boca del lobo para estudiar la amplitud de las operaciones con derivados en Bolsa. (Econ – 3/8/00 – p53)

[4.17c]

¿Que hay machismo en la sociedad? Ya lo sabíamos. ¿Que hay hombres que tratan a las mujeres a patadas? También. ¿Que ningún sexo tiene la exclusividad de la tontería y que en todas partes cuecen habas? Lo mismo. De hecho, las mujeres que salen en este programa hacen lo mismo que los hombres: agarrarse al micro y largar sin parar todo lo que les pasa por la cabeza. (Tele – 20/6/00 – p85)

En los tres casos en [4.17] aparece la paremia modificada en forma interrogativa, obedeciendo a exigencias del contexto gramatical del fragmento textual en el cual se introducen.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 11 casos de transformación a la modalidad interrogativa (3 de los cuales se dan en la modificación combinada).

Otra clase de modificación gramatical se produce con la nominalización del contenido esencial de la paremia canónica correspondiente, como en los ejemplos siguientes:

[4.18a]

El engaño de las apariencias fue más cierto cuando había que ocultar el alma verdadera, la escondida, la que no era un espejo que tenía la forma mentida de una cara. En 1975, el jovencísimo fotógrafo Anton Corbijn, fuertemente atraído por el rock exhibicionista de The Rolling Stones y por la revolución de la cultura punk, se va de Holanda al Londres postpunk en el que el envoltorio de las rancias apariencias había sido sustituido por el alma de los rostros de gente como Joy Division. Corbijn les sigue a los conciertos y comienza a fotografiar la verdad de esos espejos. (Única – 13/7/01 – p2)

[4.18b]

Fuera del universo de las estadísticas, el español vive una vida apasionada en boca de sus hablantes, porque -no busco odiosas comparaciones con otros idiomas- tienen hacia su lengua lo que los lingüistas llamaban sentido de autoafirmación. Es decir, se sienten a gusto hablando en español. (Cult – 17/10/01 – p44)

[4.18c]

"Cuando salgo a escena lo hago para representar el papel que exige el texto que canto. Construyo el personaje que da credibilidad a mis letras, pero yo no soy necesariamente así en mi vida privada. La gente te ve en escena con dos bemoles, con dos tetas que tiran más que dos carretas y diciendo 'que te den' y se pone a suponer cosas. Yo tengo claro lo que quiero, pero tampoco soy el personaje que interpreto". (Cult – 14/11/01 – p41)

Las paremias canónicas correspondientes aquí son las siguientes: *Las apariencias engañan*, *Las comparaciones son odiosas* y *Tiran más dos tetas que dos carretas*. En las paremias modificadas en su contexto en los tres ejemplos se ha producido una transformación gramatical que reduce la expresión del contenido esencial de la paremia

canónica a un sintagma nominal. En el ejemplo [4.18a] el sintagma nominal tiene la forma de sustantivo seguido de un sintagma preposicional, en el ejemplo [4.18b] tiene forma de sustantivo seguido de adjetivo y en el ejemplo [4.18c] tiene forma de sustantivo precedido por un determinante y seguido por una cláusula subordinada.

Conviene mencionar aquí que la nominalización se distingue de casi todos los otros tipos de modificación interna que hemos estado examinando en este apartado y los apartados anteriores. No se puede explicar este tipo de modificación en términos de una sencilla operación de inclusión, de supresión, o de intercambio de piezas en la superficie lingüística sino que es necesario utilizar una explicación más abstracta, del tipo que ofrecemos con la modificación compleja en el apartado 4.7.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 6 casos de nominalización, tratándose todos de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma pemia.

En nuestros datos también aparecen, con menos frecuencia, otros tipos de modificación gramatical más minoritarios. Ofrecemos una muestra en los ejemplos siguientes:

[4.19a]

El genuino espíritu tradicional del rock'n'roll -volumen, energía, visceralidad, ganas de diversión y desprecio absoluto por las directrices estéticas de la mayoría- se mantiene vivo en estas dos formaciones americanas que se están cruzando Europa en un autocar (en España tienen tres fechas), demostrando con ello que en estos tiempos anti-rockeros cuecen habas en todas partes. (Cult – 5/2/00 – p44)

[4.19b]

Las comparaciones pueden ser odiosas pero, en cuanto a la inflación, no hay más remedio que mirar lo que hacen los vecinos. Al tiempo que España, Francia dio a conocer ayer su inflación de abril, que se mantiene estable en el 1,3%, tras registrar una variación cero respecto de marzo. (Econ – 13/5/00 – p63)

[4.19c]

El tren rápido va a traer a Castilla y León, sobre todo, muchísimo ruido y pocas nueces. Y lo peor es que reviviremos la escena de Berlanga en Bienvenido, míster AVE, sólo que esta vez con un



resultado no sólo ridículo, sino desastroso para nuestro patrimonio, incluido el acústico. (Opin – 18/1/00 – p14)

[4.19d]

Sobre las guerras limpias ya hemos tenido suficientes ejemplos para adivinar el curso de su perfección tecnológica, tanto en Irak como en Kosovo: las bombas capaces de preservar toda la infraestructura de una ciudad o una instalación bajo ataque, exterminando nada más a los seres humanos, y las bombas capaces de destruir todo sin afectar a los seres humanos, fabricadas con bloques de concreto que no producen ninguna onda expansiva, con lo que, no habiendo nada nuevo bajo el Sol, se reviven como instrumentos de destrucción las viejas catapultas que admiramos en las páginas de Salambó, sólo que disparadas desde alturas estratosféricas. (Opin - 21/06/00 – p15-16)

Aquí las paremias canónicas correspondientes son como sigue: *En todas partes cuecen habas*, *Las comparaciones son odiosas*, *Mucho ruido y pocas nueces* y *No hay nada nuevo bajo el sol*. En el ejemplo [4.19a] se ha producido un cambio de orden de los componentes respecto de la paremia canónica correspondiente. En el ejemplo [4.19b] el verbo principal de la paremia canónica ha experimentado un proceso de modalización con la introducción del verbo *poder*. En [4.19c] observamos la presencia de la forma del superlativo de *mucho*, “muchísimo”. Y en [4.19d], finalmente, el verbo principal aparece en la forma del gerundio, “habiendo”. Una vez más las modificaciones gramaticales de las paremias contextualizadas aquí obedecen a exigencias del contexto gramatical del fragmento textual en el cual se introducen.

Entre las modificaciones gramaticales en el corpus entero aparecen 26 casos de modificación gramatical de tipos más minoritarios (14 de los cuales se dan en la modificación combinada).

En algunas ocasiones la modificación gramatical puede afectar simultáneamente a dos, o más, componentes de la misma paremia canónica correspondiente, como en los siguientes ejemplos:

[4.20a]

Salió "vivo y coleando" de este asalto, comenta uno de sus íntimos. Para Juan Villalonga, a la tercera no ha ido la vencida. Este tercer acoso era la acusación de haberse enriquecido mediante el uso ilegal y delictivo de "información privilegiada". (Única – 2/7/00 – p1–3)

[4.20b]

Es cierto que el asunto del barco -llegue o no a comprobarse alguna vez- ha servido para alertar al mundo de la realidad esclavista en el golfo de Guinea. Pero aquí sí que el fin no puede justificar los medios, porque, con ese razonamiento, los periódicos podrían publicar a diario extraordinarios sucesos. (Opin – 22/4/01 – p14)

[4.20c]

En otras palabras, ha llegado el momento de que la comunidad internacional y EE UU dejen de ser tan restrictivos a la hora de escoger a sus aliados. (...) La lucha contra el terror, para ser eficaz y legítima, no debe tolerar ni excepción ni compromiso. En esta lucha, menos que en cualquier otra, el fin no podría justificar los medios. (Opin – 17/9/01 – p28)

[4.20d]

Siendo benévolo, se puede pensar en el mérito de jugar y ganar bajo presión. Siendo lo contrario, se podría opinar que a los perdedores les ha faltado concentración y ganas de machacar, de no dejar levantar a su rival, de aprovechar cualquier signo de debilidad, de no dejar para mañana lo que podían hacer hoy. (Dep – 4/5/01 – p55)

En el ejemplo [4.20a] la paremia canónica correspondiente, *A la tercera va la vencida*, muestra una doble modificación gramatical. Por un lado se ha modificado la polaridad de la expresión; aparece la forma verbal en la forma negativa frente a la forma afirmativa de la paremia canónica. Por otro lado, se ha modificado el tiempo verbal, con la sustitución del tiempo presente de la paremia canónica por el tiempo pretérito perfecto de la paremia modificada en su contexto.

En el ejemplo [4.20b] se ha producido también una doble modificación gramatical respecto de la paremia canónica correspondiente, *El fin justifica los medios*. De nuevo observamos un cambio de polaridad, de la forma afirmativa de la versión canónica a la forma negativa de la paremia modificada en su contexto concreto. Además, se ha modalizado el verbo *justificar* con la introducción del verbo *poder*.

En el ejemplo [4.20c] la referencia es a la misma paremia canónica, *El fin justifica los medios*. En este caso se ha producido una triple modificación gramatical: el cambio de polaridad a la forma negativa, la modalización del verbo con la introducción del verbo *poder*, y también el cambio de tiempo verbal de presente a condicional.

En el ejemplo [4.20d] la paremia canónica correspondiente es *No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*. En la paremia modificada en contexto en este extracto se ha producido una cuádruple modificación gramatical. En primer lugar, el verbo principal en imperativo de la forma canónica, *(No) dejes*, se ha convertido en la forma del infinitivo, “(no) dejar”. Luego, se han producido tres modificaciones que son visibles en la forma del verbo subordinado de la paremia canónica (*puedas*): un cambio de persona de la segunda persona en singular a la tercera persona en plural, el cambio del tiempo verbal del presente al imperfecto y, finalmente, la modificación del modo de la forma del subjuntivo a la forma del indicativo.

La doble modificación gramatical, con la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia, se produce en 7 ocasiones en el corpus entero. También aparecen un caso de modificación gramatical triple y un caso de modificación gramatical cuádruple.

Según los datos de nuestro corpus, distintas dimensiones de la modificación gramatical son especialmente frecuentes con ciertas paremias. Respecto de *A la tercera va la vencida*, con un total de 41 ejemplos recuperados, aparecen 15 casos de modificación del tiempo verbal (7 de los cuales se dan en la modificación combinada). Para *El fin justifica los medios*, con un total de 30 ejemplos recuperados, aparecen 16 casos de modificación de la polaridad (uno de los cuales se da en la modificación combinada). Respecto de *El hábito no hace al monje*, con un total de 13 ejemplos recuperados, aparecen 7 casos también de modificación de la polaridad (todos en la modificación no combinada). Y para *Las comparaciones son odiosas*, con un total de 20 ejemplos recuperados, aparecen 4 casos de nominalización (todos en la modificación no combinada).

Cerramos este apartado con algunas consideraciones sobre la frecuencia global de la modificación gramatical en nuestros datos. Como se puede observar en la Tabla 5, existen 81 casos de paremias modificadas por el procedimiento de la modificación gramatical cuando se trata de la presencia de un solo tipo de modificación en una misma paremia, lo que supone el 16.8% del total de 482 casos de modificación interna en el corpus.<sup>72</sup> Estas cifras nos demuestran que, de las distintas clases de modificación interna que distinguimos en este estudio, la modificación gramatical es de frecuencia media, junto con la sustitución y la modificación combinada.

#### **4.6 LA MODIFICACIÓN COMBINADA**

En este apartado trataremos aquellos casos de modificación en los cuales se produce una combinación de distintos tipos dentro de una misma paremia. Como dice Corpas Pastor: “Muchas de las manipulaciones creativas de las UFS recurren al empleo simultáneo de varios procedimientos” (1996: 248). Así, la modificación combinada se produce cuando coinciden dentro de una misma paremia dos o más componentes modificados por distintos procesos de los que hemos examinado en apartados anteriores: adición, reducción, sustitución o modificación gramatical.

Del número total de paremias con modificación combinada detectadas en nuestros datos, la mayoría (52 casos de 72) incluye por lo menos un componente de modificación por sustitución. Por esta razón, el análisis que aparece a continuación se basará en la presencia o ausencia de la sustitución en los ejemplos que se ofrecen.

En cada uno de los siguientes ejemplos aparecen dos componentes modificados, uno por sustitución, y el otro por otra clase de modificación:

---

<sup>72</sup> También deben tenerse en cuenta los casos de modificación gramatical que se producen en la modificación combinada. Véase el apartado 4.6 de este mismo capítulo.

[4.21a]

Eguiagaray añadió que "dos tercios de la Bolsa está en manos de once personas designadas por el presidente del Gobierno, José María Aznar". El diputado socialista destacó "el control de los medios de comunicación" que han conseguido grupos afines al Ejecutivo. Finalmente, calificó la alianza como la expresión de que "Aznar los cría, Rato los bendice y ellos se juntan". (Econ – 12/02/00 - p60)

[4.21b]

En España también cuecen habas; por ejemplo, sólo el 50% de las universidades pagan los derechos correspondientes de reproducción. Los datos han sido aportados por las respectivas cámaras del libro. (Cult – 27/11/00 – p42)

[4.21c]

Que no se engañe nadie, eso es lo que está pasando en Portugal, en el Reino Unido, en Italia y, dentro de poco, en España. Cuando las barbas de tu vecino veas quemar... (Única – 8/10/00 – p2)

[4.21d]

La mano, el espejo del alma

Rubén Beloki se proclama campeón individual de un deporte manual que se juega bajo el humo del tabaco

Rubén Beloki, un mocetón de 185 centímetros y 83 kilogramos, nacido hace 26 años en Burlada (Navarra) se convirtió ayer en el campeón de pelota a mano, en su 57a edición, tras 38 minutos y 42 segundos de partido frente a Patxi Eugi, también navarro y no menos grandullón. (Dep - 4/6/01 - p78)

[4.21e]

A la octava fue la vencida. Las urnas proporcionaron ayer al centro-derecha su mejor resultado histórico: el PP ha obtenido 183 escaños, 27 más que en 1996, tras alcanzar 10,2 millones de votos (44,5%, casi seis puntos más que en 1996). (Esp – 13/3/00 – p14)

[4.21f]

El Inter es un desperdicio de talento, con jugadores que en otros equipos eran figuras y han caído en Milán en el destajismo. El problema es que muchos de ellos nunca han sabido defender y, por mucho que se empeñen, son un desastre. El Inter es un desastre en la defensa porque la acumulación no hace la fuerza. (Dep – 16/2/01 – p57)

En los ejemplos [4.21a] y [4.21b] las paremias canónicas son *Dios los cría y ellos se juntan* y *En todas partes cuecen habas*. En los dos casos hay una combinación de dos procesos de modificación, uno por sustitución y el otro por adición. En [4.21a] se trata de la sustitución de “Dios” por “Aznar”, por un lado, y la adición de “Rato los bendice”,

por otro. En [4.21b] se trata de la sustitución de “todas partes” por “España” y la adición de “también”.

A continuación ofrecemos una representación esquemática del ejemplo [4.21a] en la cual se aprecia de manera gráfica la relación entre la paremia canónica y la paremia modificada en su contexto:

<i>Dios</i>	<i>los cría</i>	<i>y ellos se juntan.</i>
<i>Aznar</i>	<i>Rato los bendice</i>	
SUSTITUCIÓN: “Aznar” aparece en el lugar de “Dios”.		
ADICIÓN: Se ha intercalado la secuencia “Rato los bendice”.		

En los ejemplos [4.21c] y [4.21d] las paremias canónicas correspondientes son *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar* y *La cara es el espejo del alma*. En los dos casos se observan dos procesos de modificación, uno por sustitución y el otro por reducción. En [4.21c] se trata de la sustitución de “pelar” por “quemar” y la reducción de la segunda mitad entera de la paremia. En [4.21d] tenemos la sustitución de “cara” por “mano” y la reducción de “es”.

En [4.21e] y [4.21f] las paremias canónicas son *A la tercera va la vencida* y *La unión hace la fuerza*. En cada caso tenemos, de nuevo, dos componentes modificados por distintos procedimientos, la sustitución y la modificación gramatical. En [4.21e] observamos la sustitución de “tercera” por “octava” y la modificación gramatical consistente en el cambio del tiempo presente por el pretérito. En [4.21f] se trata de la sustitución de “unión” por “acumulación” y la modificación gramatical por el cambio de polaridad de la forma afirmativa a la forma negativa con la introducción de la partícula *no*. De nuevo, en todos los ejemplos en [4.21] los cambios que se observan en las

paremias modificadas en su contexto concreto se explican por las intenciones del autor y exigencias semánticas y sintácticas del fragmento textual correspondiente.

En cada uno de los siguientes ejemplos también aparecen dos componentes modificados, pero en estos casos no interviene la sustitución:

[4.22a]

Como no se puede aprender todo al mismo tiempo -el saber sí ocupa lugar y tiempo-, no cabe otra opción que adelantar el calendario 2.000 años y asumir que los clásicos que tenemos que enseñar en las escuelas son los escritores, científicos y pensadores de los siglos XVI al XIX, que escriben en español, en inglés, en francés o en alemán. (Opin – 23/10/00 – p15–16)

[4.22b]

El lamentable espectáculo de la fracasada negociación de los cargos institucionales demuestra que no todo es oro en *pactolandia*. Al tratar de personas, la política parece perder su grandeza. Cambian los procedimientos, pero el problema permanece. Porque el problema es la incapacidad de los partidos de elegir a las gentes en función de su calificación. (Esp - 26/07/01 – p15)

[4.22c]

Fueron malvadísimas dos escritoras nativas -Ana María Moix y Ángeles Caso-, quienes en sendos y estupendos volúmenes me demostraron que, en el caso de Sissi, no todo el monte de Venus era orégano. (Revista de verano – 20/8/00 – p38)

En estos ejemplos las paremias canónicas correspondientes son como sigue: *El saber no ocupa lugar*, *No es oro todo lo que reluce* y *No todo el monte es orégano*. En el ejemplo [4.22a] se observa una modificación gramatical consistente en el cambio de polaridad de negativa a afirmativa mediante la introducción de la partícula *sí* con función enfática y, también, la adición del sustantivo “tiempo” junto con la conjunción “y”. En el ejemplo [4.22b] se observa la reducción del sintagma “que reluce” y la adición del sintagma preposicional “en *pactolandia*”. En [4.22c] se trata de la adición del sintagma preposicional “de Venus” y de la modificación gramatical consistente en el cambio de tiempo presente, “es”, a imperfecto, “era”.

En cada uno de los siguientes ejemplos aparecen tres componentes modificados, con por lo menos uno de ellos en cada caso realizado por la sustitución:

[4.23a]

Pero, ¿el fin coreográfico justifica esta mutilación de la música? Sí, por una vez. Multiplicidad. Formas de silencio y vacío es una de las mejores obras de Nacho Duato -sobre todo en la primera parte- y una síntesis de su trabajo como creador. (Cult – 8-6-00 – p44)

[4.23b]

Pero desde Charles Tilly sabemos que no se subleva quien quiere (porque tenga causas justificadas para ello), sino quien puede (porque dispone de los recursos para hacerlo). Por eso, como las armas las carga el diablo, según reza el refrán, quien disponga de recursos destructivos siempre acabará por utilizarlos, tenga o no causa que alegar para ello. (Esp – 1/10/01 – p32)

[4.23c]

El año es bueno. Habrá trabajo. Calma. ¿Comer? Donde comen 20 comerán 30. Lo entiende. Hay que respetar el Ramadán, la cocinera lo sabe, es marroquí y lleva ocho años en el albergue. (Esp – 3/12/00 – p28)

En estos ejemplos la paremia canónica correspondiente en cada caso es como sigue: *El fin justifica los medios, No ofende quien quiere sino quien puede, y Donde comen dos comen tres*. En el ejemplo [4.23a] vemos una modificación gramatical con la conversión de la paremia en la modalidad interrogativa frente a la enunciativa de la versión canónica. Vemos también la adición del adjetivo “coreográfico” que modifica el sustantivo “fin” y la sustitución de “los medios” de la versión canónica por “esta mutilación de la música”. En el ejemplo [4.23b] se ha producido la sustitución del primer verbo “ofende” por “se subleva” y una adición doble con la introducción de “porque tenga causas justificadas para ello”, por un lado, y de “porque dispone de los recursos para hacerlo”, por otro, las dos expresiones entre paréntesis. En el ejemplo [4.23c] se aprecia una doble modificación por sustitución con el cambio de “20” por “dos” y de “30” por “tres” y una modificación gramatical con el cambio del tiempo presente de la versión canónica por el tiempo futuro.

Finalmente, presentamos dos ejemplos en los cuales se dan cuatro casos de modificación dentro de una sola paremia:



[4.24a]

De todos modos, yo siempre pienso que el terreno de la idiotez no puede ser tan inmenso como lo pintan: que en toda esa gentecilla de la fama debe quedar un rasgo de inteligencia, aunque sea mínimo. (Revista de verano – 26/8/00 – p42)

[4.24b]

Como tanta gente de a pie, estaba harto de ver películas americanas protagonizadas por policías educados, comprensivos, eficaces y honrados. Agentes del orden extremadamente profesionales que cumplían con su trabajo sin arrollar a la gente. La comparación resultaba tremendamente odiosa, allí estaban esos funcionarios impecables mientras que los de aquí parecían unos cebollos. (Única – 14/10/00 – p2)

En estos ejemplos las paremias canónicas correspondientes son como sigue: *No es tan fiero el león como lo pintan* y *Las comparaciones son odiosas*. En el ejemplo [4.24a] se aprecia una modificación gramatical con el cambio de orden de los componentes respecto de lo que aparece en la versión canónica. Se aprecia la sustitución de “el león” de la versión canónica por “el terreno de la idiotez”, la modificación gramatical con la modalización del verbo “ser” con la introducción del verbo “poder” y también la sustitución de “fiero” por “inmenso”. En el ejemplo [4.24b] observamos una modificación gramatical con el cambio de número del sustantivo de plural en la versión canónica, “comparaciones”, a singular en la paremia modificada en su contexto. Se aprecia también la sustitución del verbo “ser” por el verbo “resultar”, la modificación gramatical con el cambio de tiempo presente del verbo a tiempo imperfecto, y la adición del adverbio “tremendamente” que modifica el adjetivo “odiosa”.

Finalmente, hacemos unas observaciones sobre la frecuencia de la modificación combinada según los datos del corpus. Como se puede observar en la Tabla 5, existen 72 casos de paremias modificadas por el procedimiento de la modificación combinada, lo que supone el 14.9% del total de 482 casos de modificación interna en el corpus. Estas cifras nos demuestran que, de las distintas clases de modificación interna que distinguimos en este estudio, la modificación combinada es de frecuencia media, junto con la sustitución y la modificación gramatical.

En la Tabla 6 aparecen las cifras para las distintas clases de modificación que se combinan en las 72 paremias mencionadas. En estas 72 paremias aparecen 167 variaciones producidas por la adición, la reducción, la sustitución o la modificación gramatical, con dos, tres y hasta cuatro componentes modificados en cada paremia. Se distribuyen como sigue: la adición con 34 casos (20.4%), la reducción con 23 casos (13.8%), la sustitución con 57 casos (34.1%) y la modificación gramatical con 53 casos (31.7%).

La paremia que más casos presenta de modificación combinada es la más frecuente de todas las que se incluyen en nuestra lista maestra, *A la tercera va la vencida* que, de un total de 41 ejemplos recuperados, presenta 10 casos de modificación de este tipo.

#### **4.7 LA MODIFICACIÓN COMPLEJA**

El análisis de los distintos tipos de modificación que hemos ofrecido hasta ahora en los apartados de este capítulo se ha basado en una comparación directa entre la superficie formal de la paremia canónica correspondiente y la paremia modificada en contexto. Se han comprobado los cambios producidos entre las dos versiones: componentes introducidos en el caso de la modificación por adición, componentes omitidos o suprimidos en el caso de la reducción, componentes intercambiados por componentes de la misma categoría gramatical en el caso de la sustitución, alteraciones formales producidas por cambios en los aspectos gramaticales en el caso de la modificación gramatical y, finalmente, casos en los cuales se da una combinación de distintas clases de modificación en una misma paremia.

En casi todos los casos las modificaciones que hemos observado constituyen cambios sencillos en la superficie formal, poniendo, quitando o intercambiando

piezas.<sup>73</sup> Pero esto no siempre es así. En muchas ocasiones los componentes que aparecen en la superficie de la paremia modificada en contexto no tienen una relación tan directa con los componentes que aparecen en la superficie de la versión canónica.

Veamos los ejemplos siguientes:

[4.25a]

Ahora, ante el accidente de Lorca, la Administración no es una mera espectadora, como pudiera deducirse de las declaraciones de ciertos altos cargos, sino parte directamente implicada. No sólo por sus genéricas responsabilidades -ya que son los polvos de unas normas y políticas de inmigración excesivamente rígidas y restrictivas los que traen los lodos de las actuales bolsas de trabajo clandestino-, sino porque en este caso concreto será probablemente la Administración la que deberá asumir el coste de las prestaciones derivadas de accidente de trabajo que, de acuerdo con la legislación vigente, corresponde a los heridos y a los familiares de los muertos. (Esp – 11/1/01 – p14)

[4.25b]

Pez grande, pez chico

No quedan testigos de esta primera historia, pero sí muchas pruebas materiales: cientos de fósiles en los que aparece un pez tragándose a otro cuyo tamaño es tan sólo un poco menor. El pez grande se come al chico, sí, pero la escena no acaba de encajar con el sentido común: primero, no es creíble que la fosilización sorprenda con tanta frecuencia a un pez justo en el momento en el que su presa está a medio tragar, y segundo, ¿por qué es siempre la presa casi tan grande como su depredador? (Futuro – 1/3/00 – p52)

[4.25c]

Los dirigentes de la FEPER se esforzaron ayer ante los periodistas, con una avalancha de documentos, por poner orden en el caos, "intencionado o casual", en el que se está convirtiendo el agrio debate sobre la enseñanza católica. La teoría es que el río revuelto permite ganar a los pecadores, es decir, a los que no quieren "ajustarse a los mandatos constitucionales". (Soc – 11/9/01 – p24)

En el caso del ejemplo [4.25a] la paremia canónica correspondiente es la variante *Aquellos polvos traen estos lodos*. En la paremia modificada en su contexto observamos unos cambios que podrían explicarse con los procedimientos de modificación que hemos estado utilizando a lo largo de este capítulo. Observamos la adición en dos lugares distintos de la paremia; por un lado, la secuencia “de unas normas y políticas de inmigración excesivamente rígidas y restrictivas” que modifica el sustantivo “polvos” y,

---

<sup>73</sup> Una excepción ha sido la nominalización, en el apartado 4.5.

por otro lado, la secuencia “de las actuales bolsas de trabajo clandestino” que modifica el sustantivo “lodos”. Pero si seguimos con un análisis basado en una simple comparación de los componentes que aparecen en la superficie de la proverbia modificada con los componentes que aparecen en la superficie de la versión canónica, otros aspectos de la modificación en este ejemplo son más difíciles de precisar. ¿Deberíamos considerar como adición la inclusión de la forma verbal “son” al principio de la proverbia modificada? ¿Deberíamos considerar como sustitución la presencia del artículo definido en las dos secuencias “los polvos” y “los lodos”, en el primer caso sustituyendo al demostrativo “aquellos” y en el segundo caso sustituyendo al demostrativo “estos”? ¿Debemos considerar la presencia de la secuencia “los que” como un caso de modificación por adición? Con este tipo de análisis no parece posible ofrecer una explicación satisfactoria y natural de los procesos de modificación en este ejemplo.

La proverbia modificada en el extracto [4.25b], “Pez grande, pez chico” funciona como título del texto y ejemplifica el lenguaje condensado que se encuentra frecuentemente en las expresiones que cumplen esta función. En este caso la proverbia canónica correspondiente es *El pez grande se come al chico*. Si intentamos de nuevo un análisis de los componentes modificados basado en una comparación directa de la superficie formal entre la proverbia canónica y la proverbia modificada, encontramos el mismo tipo de problema que hemos visto con el ejemplo [4.25a]. Podríamos considerar que existe una modificación por reducción de la forma verbal de la proverbia canónica *se come* que está ausente de la proverbia modificada. También podríamos considerar que ha habido una reducción del artículo definido *el* que está presente en la versión canónica. Pero ¿podemos considerar que existe una reducción del componente *al* de la versión canónica y una adición de “pez” en la segunda mitad de la proverbia modificada o que ha

habido una sustitución entre estos dos componentes? De nuevo, parece que con este tipo de análisis no es posible ofrecer una explicación satisfactoria y natural de los procesos de modificación en este ejemplo.

Si intentamos el mismo tipo de análisis con la proverbia modificada en el extracto [4.25c], “el río revuelto permite ganar a los pecadores”, encontraremos problemas similares. Podríamos plantear una explicación en los siguientes términos: sustitución de *a* por “el”, sustitución de *ganancia* por “permite ganar”, sustitución de *de* por “a”, adición de “los”, y sustitución de *pescadores* por “pecadores”. Pero, claramente, un análisis así resulta forzado y antinatural y no permite vislumbrar los procesos semánticos y gramaticales que subyacen a la modificación de la proverbia en este ejemplo.

Parece claro que ejemplos como los de [4.25] presentan unos procedimientos de modificación más complejos que los ejemplos que hemos examinado hasta ahora en este capítulo. No es posible explicar la modificación en estos ejemplos como un sencillo intercambio de piezas en la superficie de la proverbia canónica y la proverbia modificada, como un simple proceso de añadir, suprimir o intercambiar componentes claramente equivalentes. Distinguiremos, entonces, entre modificación simple, por un lado, y modificación compleja, por otro. Por modificación simple entendemos aquellos casos en los cuales la modificación interna de las proverbias implica simples operaciones de inclusión, de supresión, o de intercambio de piezas en la superficie lingüística, es decir la adición, la reducción, la sustitución, la modificación gramatical y la modificación combinada que hemos examinado en los apartados anteriores. Por modificación compleja entendemos aquellos casos en los cuales la modificación interna de las proverbias no puede describirse de esta manera y hace falta recurrir a explicaciones más

abstractas.<sup>74</sup> Es necesario subrayar el hecho de que los procesos que distinguimos aquí, modificación simple y modificación compleja, se encuentran en un continuo y las fronteras entre los dos fenómenos son borrosas.

Para una explicación adecuada de la modificación compleja necesitamos una representación más abstracta de la relación entre la paremia canónica y la paremia modificada, una representación esquemática del significado subyacente y de los conocimientos que están asociados con las proposiciones que aparecen. Como ilustración, a continuación intentaremos sugerir el tipo de análisis que se necesita para este fenómeno. Sin embargo, una explicación en profundidad de la modificación compleja queda fuera de las posibilidades de este estudio.

Veamos de nuevo la paremia canónica correspondiente y la paremia modificada en su contexto del ejemplo [4.25a]:

VARIANTE DE PAREMIA CANÓNICA: *Aquellos polvos traen estos lodos.*

PAREMIA MODIFICADA EN CONTEXTO: “Son los polvos de unas normas y políticas de inmigración excesivamente rígidas y restrictivas los que traen los lodos de las actuales bolsas de trabajo clandestino.”

El significado esencial de la variante de la paremia canónica, *Aquellos polvos traen estos lodos*, podría representarse esquemáticamente de la siguiente manera:

REPRESENTACIÓN ESQUEMÁTICA DEL SIGNIFICADO DE *AQUELLOS POLVOS TRAEN ESTOS LODOS*:

-*aquellos polvos*: aquellos pequeños errores cometidos en el pasado

-*traen*: son la causa original de

-*estos lodos*: los grandes problemas con los que estamos enfrentados en este momento

---

<sup>74</sup> Este tipo de modificación interna no aparece explícitamente en Corpas Pastor 1996.

Una representación más abstracta de este tipo nos permite apreciar el hecho de que lo que subyace a la modificación en [4.25b], aparte de la doble adición que ya hemos identificado, es un proceso de tematización del sustantivo “polvos” que implica varios cambios en la forma de la paremia modificada y que podría representarse esquemáticamente como sigue: “Son los polvos de X los que traen los lodos de Y”.

Veamos de nuevo la paremia canónica correspondiente y la paremia modificada en su contexto del ejemplo [4.25b]:

PAREMIA CANÓNICA: *El pez grande se come al chico.*

PAREMIA MODIFICADA EN CONTEXTO: “Pez grande, pez chico”

El significado esencial de la paremia canónica, *El pez grande se come al chico*, podría representarse de la siguiente manera:

REPRESENTACIÓN ESQUEMÁTICA DEL SIGNIFICADO DE *EL PEZ GRANDE SE COME AL CHICO*:

-*el pez grande*: los animales más grandes y más fuertes, los poderosos

-*se come*: atrapan y comen, se aprovechan de

-*al chico*: los animales más pequeños, los pobres, los humildes o los indefensos

Una representación esquemática de este tipo nos permite apreciar que lo que subyace a la modificación de la paremia en el ejemplo [4.25b] es un proceso de condensación del lenguaje, típica de la expresión de títulos y titulares, que hace referencia únicamente a los dos conceptos principales de la paremia, los dos tipos de pez, el pez grande y el pez chico. Este proceso de condensación del lenguaje en la paremia modificada necesita la

omisión de los artículos definidos, así como de la forma verbal y de la preposición *a* que están presentes en la versión canónica pero, a diferencia de lo que pasa en la paremia canónica, obliga a repetir el sustantivo “pez”.

Respecto del ejemplo [4.25c], la paremia canónica correspondiente y la paremia modificada en su contexto son como sigue:

PAREMIA CANÓNICA: *A río revuelto, ganancia de pescadores.*

PAREMIA MODIFICADA EN CONTEXTO: “el río revuelto permite ganar a los pecadores”

El significado esencial de la paremia canónica, *A río revuelto, ganancia de pescadores*, podría representarse de la siguiente manera:

REPRESENTACIÓN ESQUEMÁTICA DEL SIGNIFICADO DE *A RÍO REVUELTO, GANANCIA DE PESCADORES*:

-*A río revuelto*: el agua está turbia, no se ven los peligros, existe desorden, hay confusiones y guerras, unas personas sufren problemas

-*ganancia de pescadores*: en esta situación desordenada los pescadores cogen los peces con más facilidad, los pescadores salen ganando, unas personas aprovechadas sacan beneficios irregulares, se aprovechan de los males ajenos

Una representación esquemática así nos puede ayudar a apreciar los cambios siguientes entre la versión canónica de la paremia y la versión modificada. El concepto <*RÍO REVUELTO*> que aparece en el sintagma preposicional *A río revuelto* en la versión canónica de la paremia, aparece en la paremia modificada como sujeto del verbo (“el río revuelto”). El concepto <*GANAR*> que aparece como el sustantivo *ganancia* en la versión canónica aparece en el sintagma verbal “permite ganar” en la versión modificada. Además, en la versión modificada aparece el sustantivo “pecadores” en



sustitución de *pescadores* de la versión canónica. La similitud de sonido, por un lado, y la diferencia en cuanto a la referencia de los dos sustantivos, por otro, producen un efecto sorprendente para el lector del texto.

Las representaciones esquemáticas que ofrecemos aquí no intentan ser más que simples ejemplos. Sirven únicamente para sugerir el tipo de análisis que sería necesario para una explicación más satisfactoria de la modificación compleja de las paremias. Hace falta ir más allá de una simple comparación de superficie a superficie y buscar una relación de significado subyacente esencial a significado subyacente esencial. Una de las consecuencias de la naturaleza de la modificación interna compleja es que no es posible ofrecer una simple lista de distintas clases de modificación (adición, reducción, etc.) como lo que hemos ofrecido en los apartados anteriores de este capítulo.

A continuación ofrecemos cuatro ejemplos típicos de la modificación compleja que existe en el corpus:

[4.26a]

Ante la carta publicada el 12 de marzo por el lector don Fernando Vila Blanco, en la que se mostraba "anonadado" por el calificativo de "asnos" que utilicé en mi columna del pasado lunes 6 de marzo para calificar a los votantes potencialmente seducidos por las promesas fiscales diferidas, deseo expresar para justificarme que no conozco eufemismo mejor que el del asno para ilustrar la metáfora de las zanahorias inalcanzables que daban título a mi artículo. Se trataba de una licencia poética, como debió comprender todo buen entendedor. Pero si el citado lector se siente personalmente aludido, no tengo ningún inconveniente en presentarle mis disculpas más humildes. (Opin – 15/3/00 – p16)

[4.26b]

Lo paradójico es que perdedores natos, antes o después, alguna vez o siempre, somos todos. Y hemos de soportar la carga del fracaso enajenados en la soledad, sumidos en el oprobio. Otros, en tanto, se refocilan y cantan victoria. Pero ya les llegará su hora. La sabiduría popular, con evidente maldad, lo llama su San Martín. (Única – 4/9/01 – p2)

[4.26c]

Cuando el Ángel de la Gastronomía y su fiel acompañante se apean del tren en la estación de Valencia, el señor Patanegra, acuciado por el hambre, es partidario de entrar de inmediato en un restaurante. El ángel, sin embargo, le aconseja pasear primero un poco, "para contemplar las bellezas del lugar y para abrir el apetito para comernos una paella".

¿Abrir el apetito? -se lamenta el señor Patanegra-, pero si hace cuatro horas que no he comido. Además, no entiendo cómo se puede encontrar placer en un producto tan barato como el arroz.

La ignorancia y el hambre te hacen atrevido, pequeño saltamontes -le riñe el ángel-. No sólo te estás metiendo con la paella, sino también con el arroz, que es un producto que se come desde hace 5.000 años y que recibe con la paella un tratamiento singular y altamente refinado. (Revista de verano – 14/8/01 – p31)

[4.26d]

El viento no cesa y se nos lleva las palabras. Los alumnos de Carlos no saben quién es Buster Keaton, los míos nunca han visto películas de Godard. También son palabras arrasadas por el viento. (Última pág – 5/12/01 – p68)

Para cada uno de estos ejemplos una representación esquemática del significado de la paremia canónica correspondiente, en la línea de lo que hemos sugerido más arriba, ayudaría a apreciar los cambios complejos que se producen en la paremia modificada en su contexto.

En nuestros datos las cuatro paremias que presentan más casos de modificación compleja son las siguientes: *Mucho ruido y pocas nueces* (8 casos, de un total de 30), *Nadie es profeta en su tierra* (9 casos, de un total de 21), *No todo el monte es orégano* (8 casos, de un total de 11), y *Para ese viaje no se necesitan alforjas* (6 casos, de un total de 16). A continuación ofrecemos un ejemplo típico de la modificación compleja para cada una de estas paremias:

[4.27a]

Parma quiere a toda costa convertirse en la Salzburgo de Verdi aunque para ello no basta la voluntad de los poderes públicos. Pese a que las relaciones del compositor con su tierra natal (tanto Busseto como Parma) no fueron lo que se dice idílicas, a Verdi no le faltaron honores y reconocimientos en vida. Al contrario, el suyo es un caso evidente de artista profeta en su patria, porque Italia entera, superado el primer traspies a los inicios de su carrera, se volcó en aplaudirle y mimarle. (Cult – 28/1/01 – p34)

[4.27b]

Cano publica esta semana, en Temas de Hoy (filial de, mmm, Planeta), la historia de un niño que quiere ser torero en el Madrid de 1900. El niño, y la novela, se llaman *Hincaíto*: el chaval tiene una pierna más larga que otra. Es muy triste la cosa, no se crean que por ser de un Gomaespuma todo el monte es orgasmo. (Única – 15/10/00 – p10)

[4.27c]

El Partido Popular de Asturias sabe mucho de eso, igual que conoce perfectamente la normativa vigente en materia de cajas de ahorro y sabe que la Consejería de Hacienda se ha atenido a ella escrupulosamente. ¿Por qué, entonces, tanto escándalo, tal lluvia de acusaciones? Porque necesitan hacer "ruido" y no tienen más que una nuez: la manipulación de la imagen y los asuntos de Cajastur con el fin de minar al Gobierno socialista de Asturias. (Esp – 6/9/00 – p22)

[4.27d]

De hecho, resultan difícilmente perceptibles los resultados de tales reuniones en las programaciones anuales de los centros en forma de nuevos enfoques pedagógicos, una variación sustantiva de las actividades complementarias, la potenciación del uso de las bibliotecas de centro y de aula, etcétera. Con esto no quiero decir que tales reuniones se supriman. Sólo digo que se trata de demasiadas alforjas para tan corto viaje. (Única – 8/4/01 – p2)

De nuevo, una representación esquemática del significado de la paremia canónica correspondiente ayudaría a apreciar los cambios complejos que se producen en cada una de las paremias modificadas en su contexto.

Finalmente, haremos unas observaciones sobre la frecuencia de la modificación compleja según los datos del corpus. Como se puede observar en la Tabla 5, existen 125 casos de paremias modificadas por el procedimiento de la modificación compleja, lo que supone un 25.9% de los 482 casos totales de modificación interna que aparecen a lo largo del corpus entero. Estas cifras nos demuestran que, de las distintas clases de modificación interna que distinguimos en este estudio, la modificación compleja es claramente la más frecuente.

#### **4.8 LA MODIFICACIÓN EXTERNA**

A diferencia de la modificación interna, con la modificación externa no hay cambios formales de los componentes de la paremia. En el caso más frecuente este tipo de modificación se produce cuando aparece una paremia canónica en un texto y en el contexto inmediato aparece una repetición de algún componente de la paremia, sea una repetición exacta o parcial. Como explica Corpas Pastor, se trata de “la interpretación

unitaria y global de una determinada unidad fraseológica, acompañada de la activación simultánea del significado compositivo, y por tanto independiente, de uno (o algunos) de sus componentes individuales o de la unidad entera por efecto de algún elemento del contexto” 1996: 236). La presencia repetida de un mismo elemento, una vez dentro de la paremia canónica y otra vez en el contexto inmediato, produce como consecuencia la activación simultánea de dos aspectos semánticos, el figurativo por un lado y el literal por otro. Con la repetición del mismo elemento en el contexto lingüístico inmediato, el significado figurativo del componente de la paremia se encuentra de repente en presencia de la activación de su significado literal, con la tensión que resulta entre estos dos aspectos del significado.

Como ejemplo de la modificación externa ofrece Corpas Pastor (1996: 237) el siguiente extracto textual:

Todo lo que se le ocurre al gobierno para cumplir “in extremis” su promesa de acabar con la corrupción es una travestida y abortiva ley contra el despilfarro del dinero público [...] Después de escándalos que nos han saltado los tímpanos, dicen que quieren “curarse en salud”. Además, choteos. A burro muerto, la cebada al rabo. Ojalá el burro los cocee, aunque sea lo último que haga. (EM, 14/9/95, 3)

El fragmento que nos interesa aquí es el siguiente:

[A burro muerto, la cebada al rabo. Ojalá el burro los cocee, aunque sea lo último que haga.]

En este ejemplo aparece la paremia canónica *A burro muerto, la cebada al rabo*, cuyo significado puede definirse de la siguiente manera según Corpas Pastor: “Se dice cuando se llega tarde a remediar algo” (1996: 237). En esta paremia aparece el término “burro” como componente de la unidad fraseológica con su significado figurativo. A continuación aparece en el contexto inmediato una repetición exacta del término “burro” con su significado literal, junto con una referencia a una acción característica de este animal, la de “cocear”. La activación simultánea de los dos aspectos semánticos

produce un efecto de tensión entre estas dos dimensiones del significado, en un proceso que Corpas Pastor llama revitalización o reliteralización. Como dice la autora: "...de esta forma se revitaliza al mismo tiempo el significado traslaticio de la unidad por remisión al significado de la misma como combinación libre de palabras. [...] se reliteraliza la paremia *A burro muerto, la cebada al rabo...* sobre la base del componente *burro*" (1996: 237).

En nuestro corpus son muy infrecuentes casos claros de modificación externa y no aparece ningún ejemplo tan gráfico como este que cita Corpas Pastor. Uno de los casos más llamativos de nuestro corpus puede ser el siguiente:

[4.28]

De tal palo tal astilla. Y, en este caso, la astilla es afilada e hiriente. La hija de J. D. Salinger, el célebre autor de *El guardián entre el centeno*, que se apartó totalmente del mundo hace décadas tratando de preservar al máximo su intimidad, acaba de publicar en Estados Unidos un libro con las memorias que guarda de su padre. *Dream Catcher* -un título que juega con el original de la obra más conocida de su padre, *The catcher in the rye*- tiene muchos de los elementos con los que se fabrica una novela: personajes muy perfilados, una atmósfera cargada de sexo, soledad y muerte pero, sobre todo, extrañas costumbres. Muy extrañas. En el libro, Margaret A. Salinger (conocida como Peggy) subraya la conocida debilidad del escritor por las jovencitas (ahora vive recluido con su tercera esposa, medio siglo más joven que él), sus arrebatos violentos, una época en la que bebía orina y sus coqueteos con distintas religiones como la cienciaficción, el hinduismo, el zen y el yoga. (Cult – 9/9/00 – p35)

El fragmento que nos interesa aquí es el siguiente:

[De tal palo tal astilla. Y, en este caso, la astilla es afilada e hiriente.]

Como vemos, el término "astilla" aparece dentro de la paremia *De tal palo tal astilla* con su significado figurativo. En el contexto inmediato que viene a continuación aparece una repetición exacta del mismo término, que produce la activación simultánea del plano literal. Esta activación simultánea de los dos planos semánticos produce un efecto de tensión entre los dos aspectos del significado.

Un ejemplo similar es el siguiente:

[4.29]

Cualquier atentado terrorista provoca represalias inmediatas, sin esperar a que haya pruebas de que el ataque vino en realidad de esa fuente. Ojo por ojo, diente por diente, y no importa mucho de quién sea el ojo o el diente. Ésta es la conducta que el ex primer ministro israelí, Ehud Barak, insta a Estados Unidos a seguir. Según él, Estados Unidos debe ir a la guerra contra el terrorismo, contra todos los terroristas conocidos. (Opin – 15/9/01 – p25)

La parte relevante de este extracto es como sigue:

[Ojo por ojo, diente por diente, y no importa mucho de quién sea el ojo o el diente.]

Aquí aparece la paremia canónica *Ojo por ojo, diente por diente* en la primera parte de la oración. En lo que sigue en la segunda parte de la oración están repetidos de manera exacta los dos sustantivos de la paremia, “ojo” y “diente”, formando parte de la afirmación irónica “y no importa mucho de quién sea el ojo o el diente”. De nuevo, la activación simultánea del plano figurativo y del plano literal produce un efecto de tensión entre los dos aspectos del significado.

Otro ejemplo de nuestro corpus, aunque quizás no tan claro, es el siguiente:

[4.30]

La escena entre el concejal de Sanidad aficionado a los muertos y el tal José Ignacio Rodrigo es fantástica para cualquiera que tenga un poco de sensibilidad literaria. Además, está muy enraizada en nuestros gustos gastronómicos y en nuestras tradiciones comerciales. En el extranjero, para hablar de muertos y de dinero, se queda en un despacho, pero nosotros no. Nosotros cenamos. De grandes cenas están las sepulturas llenas, que diría mi padre. Sólo que de esta cena salieron llenas las carteras de algunos. El tal José Ignacio Rodrigo, entonces comensal y ahora multimillonario, fue fichado como asesor de la funeraria por el concejal de Sanidad, aunque resulte paradójico. (Única – 24/9/00 – p2)

El fragmento que nos interesa aquí es como sigue:

[De grandes cenas están las sepulturas llenas, que diría mi padre. Sólo que de esta cena salieron llenas las carteras de algunos.]

En este ejemplo aparece la paremia canónica *De grandes cenas están las sepulturas llenas*. La secuencia “están las sepulturas llenas” es utilizada para indicar

figurativamente que la actividad en cuestión (“cenar grandes cantidades”) es mala para la salud y causa frecuente de una muerte temprana. En el contexto inmediato que aparece a continuación se encuentra una repetición exacta del término “llenas” con referencia en el contexto a las carteras de algunos de los presentes, con lo cual se produce la activación del significado literal de la palabra. De nuevo la activación simultánea de los dos planos semánticos, el figurativo y el literal, produce un efecto de tensión entre los dos aspectos del significado que están presentes en la paremia.

#### **4.9 RESUMEN**

En este capítulo hemos examinado las distintas clases de modificación, interna y externa, que aparecen en los textos de nuestro corpus. Hemos tratado la adición, la reducción, la sustitución y la modificación gramatical cuando estos distintos tipos de la modificación interna ocurren solos dentro de una misma paremia. Hemos examinado también la modificación combinada, cuando aparecen juntos dentro de una misma paremia dos o más componentes modificados por distintos tipos de modificación. Con todas estas clases de modificación interna el análisis se ha basado en la identificación de simples cambios en la superficie formal de los componentes de la paremia. A continuación hemos distinguido la modificación compleja, que incluye modificaciones más abstractas para las cuales no es posible un análisis basado en simples cambios superficiales. Por último hemos examinado la modificación externa de las paremias.

En términos globales, la modificación interna aparece en 482 casos de un total de 1059 casos recuperados en el corpus entero, el 45.5% (véanse los detalles al final de la Tabla 5).

Como se puede apreciar en la Tabla 4, las paremias que presentan un alto índice de modificación interna incluyen las siguientes: *A buen entendedor pocas palabras bastan*,

con 7 casos de 10 totales; *Al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios*, 10 casos de 12; *De aquellos polvos vienen estos lodos*, 8 casos de 11; *El fin justifica los medios*, 24 casos de 30; *El hábito no hace al monje*, 10 casos de 13; *El pez grande se come al chico*, 7 casos de 11; *Genio y figura, hasta la sepultura*, 12 casos de 13; *La cara es el espejo del alma*, 9 casos de 13; *La caridad bien entendida empieza por uno mismo*, 8 casos de 9; *La ley del embudo: para mí lo ancho, y para ti lo agudo*, 19 casos de 19; *Las palabras se las lleva el viento*, 6 casos de 6; *Nadie es profeta en su tierra*, 16 casos de 21; *Ni son todos los que están, ni están todos los que son*, 14 casos de 16; *No es tan fiero el león como lo pintan*, 9 casos de 11; *No todo el monte es orégano*, 11 casos de 11; y *Todos los caminos llevan a Roma*, 20 casos de 20.

Como se puede apreciar en la Tabla 4, las paremias que presentan un bajo índice de modificación interna incluyen las siguientes: *Apaga y vámonos*, 0 casos de un total de 18; *Cada cosa a su tiempo*, 0 casos de 9; *Las desgracias nunca vienen solas*, 0 casos de 9; *Mañana será otro día*, 0 casos de 10; *Más vale tarde que nunca*, 3 casos de 17; *No hay mal que por bien no venga*, 1 caso de 27; *Pan para hoy y hambre para mañana*, 2 casos de 22; *¡Sálvese quien pueda!*, 0 casos de 29; y *Si te he visto, no me acuerdo*, 0 casos de 14.

A lo largo de este capítulo se ha ofrecido un análisis detallado de cada uno de los distintos tipos de modificación y de sus distintas categorías, junto con cifras y porcentajes para la mayoría de los mismos. El resultado global del análisis ofrecido constituye una amplia descripción de la naturaleza de la modificación de las paremias seleccionadas en los textos de *El País*.



# 5 DIMENSIONES CARACTERÍSTICAS DE LA EXPRESIÓN DE LAS PAREMIAS

## 5.1 INTRODUCCIÓN

En la representación de las paremias en los textos escritos y en el contexto inmediato pueden aparecer distintos dispositivos asociados con la expresión de estas unidades. Estos dispositivos incluyen términos que identifican las paremias como unidades fraseológicas o como entidades mentales, comentarios de distinto tipo sobre características típicas de estas expresiones, consideraciones sobre la relación de las paremias con la realidad, recursos tipográficos, etc.<sup>75</sup> Veamos los ejemplos siguientes:

[5.1a]

El documental *Los años de la guerra fría*, que emite hoy La 2 (23.30) en *La noche temática*, tras la proyección de *Topaz*, una de las peores películas de Alfred Hitchcock, constituye la prueba palpable de la vigencia del viejo proverbio "quien mucho abarca poco aprieta". *Los años de la guerra fría* pretende abarcar casi medio siglo de historia del mundo en hora y media de documental, y fracasa en el intento. (Tele – 15/12/00 – p93)

[5.1b]

La lección para nuestro Gobierno, tan arrogante, es obvia con sólo recordar el popular refranero: "Cuando las barbas de tu vecino veas pelar...". Pues eso. (Opin – 20/12/01 – p19)

[5.1c]

Aburridos pegapases ambos colegas; pelmazos del derechazo. Dios los cría y ellos se juntan. Aunque puestos a dirimir, no sería justo ocultar que uno es mejor que el otro. No sabe igual el derechazo de Enrique Ponce que el de Rivera Ordóñez. (Cult – 18/5/00 – p48)

---

<sup>75</sup> Dice Zuluaga (1999: 541) que "...en general las UFS se destacan del contexto" (como ya hemos observado en los apartados 2.6.2 y 2.7). Y, refiriéndose a los proverbios en concreto, continúa el autor: "Se destacan por su estructura material, por su iconicidad y por sus rasgos semánticos peculiares; a menudo, en los textos escritos, por marcas gráficas (comillas, cursiva) y/o por emplearse en forma recortada (p. ej., *Quien a buen árbol se arrima...*), por comentarios metalingüísticos (p.ej., *como se dice, como dice el refrán, como reza el dicho...*)."

[5.1d]

"Pensé que esta nueva promoción no se podía marchar al extranjero, como ha tenido que hacer la mayoría de los bailarines españoles. No hay un solo ballet en el mundo que no tenga un intérprete español. Porque los tenemos muy buenos y un público que demanda espectáculos de danza, dos teatros magníficos, el Real y el Liceo... Pero todo esto no es más que mucho ruido y pocas nueces, porque falta el apoyo institucional. Estamos en un momento en que o salimos adelante o nos hundimos", afirmaba Carmen Roche, que confiesa un miedo al vacío, que prefiere esconder a sus alumnos. (Cult – 6/1/00 – p32)

En los ejemplos [5.1a] y [5.1b] aparecen varios indicadores que llaman la atención sobre la presencia de la paremia y que se refieren a características típicas de estas expresiones. Los recursos más obvios incluyen los siguientes: la utilización de las comillas en los dos casos para indicar que las expresiones son citas; la presencia de los sustantivos “proverbio” en [5.1a] y de “refranero” en [5.1b] que nos indican que las dos expresiones son unidades fraseológicas oracionales; y la utilización de los puntos suspensivos en [5.1b] para indicar que la paremia en cuestión aparece en una forma reducida.

En los ejemplos [5.1c] y [5.1d], en cambio, no se ve la presencia de ningún componente en el contexto inmediato indicando la presencia de una paremia o haciendo referencia a características típicas de estas expresiones. La identificación de la paremia como unidad fraseológica depende solamente de los conocimientos del lector sobre la paremia en cuestión o sobre características generales de estas expresiones.

A lo largo de este capítulo examinaremos distintos recursos de este tipo que están asociados con la expresión de las paremias, su naturaleza y características. En conjunto, las distintas dimensiones de estos recursos constituyen una descripción y una definición de las paremias en la psicología colectiva de los miembros de la comunidad, de los autores que escriben los textos en los periódicos y de las personas entrevistadas y retratadas cuyas ideas sobre las paremias están reflejadas en estos textos.

Como veremos a lo largo de este capítulo, a menudo es difícil separar claramente las distintas dimensiones que aparecen en el contexto inmediato de las paremias. Se

trata de fenómenos que expresan un continuo, con fronteras difusas, y donde un aspecto se mezcla con otros aspectos cercanos. Por esta misma razón con frecuencia es difícil ofrecer cifras exactas para muchos de los fenómenos que vamos a tratar.

## 5.2 SUSTANTIVOS ASOCIADOS CON LA EXPRESIÓN DE LAS PAREMIAS

En este primer apartado examinaremos una amplia gama de sustantivos que aparecen en el contexto inmediato de las paremias en los textos de nuestro corpus y que sirven para identificar y caracterizar la expresión correspondiente, entre otras cosas, como una unidad fraseológica, como un objeto lingüístico, como un modo de pensamiento, o como una forma de comportamiento. Trataremos también algunos otros aspectos relacionados. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.2a]

Dice el refrán: "Quien dice las verdades pierde las amistades", y Juan Pablo II, donde va, dice lo que piensa. No tiene pelos en la lengua: ya sea ante la Asamblea de la ONU, ante Bill Clinton o Fidel Castro. (Opin – 21/5/00 – p15)

[5.2b]

Aunque parezca contradictorio, la inflación es el mayor aliado con que cuenta el Gobierno. Como dice el refrán, no hay mal que por bien no venga. (Econ – 22/6/00 – p72)

[5.2c]

Puede que el hábito no haga al monje, como dice el refrán, pero los franciscanos italianos consideran que ha llegado la hora de cambiar el suyo, "diseñado" en el siglo XIII por San Francisco de Asís y poco acorde con las actividades de un fraile del siglo XXI, especialmente un franciscano. (Agenda – 23/11/01 – p60)

[5.2d]

"Pan para hoy y hambre para mañana". Con este refrán definía ayer uno de los accionistas españoles presente en el Consejo de Administración del Banco Árabe Español (Aresbank) la inyección de capital de 5.500 millones de pesetas (33 millones de euros) que recibirá la entidad. (Econ – 4/1/01 – p48)

En cada uno de los ejemplos aquí observamos en el contexto inmediato de la paremia la presencia del sustantivo “refrán” que caracteriza la paremia y la identifica, desde el punto de vista del autor del texto, como perteneciente a esa clase de unidad fraseológica. En el ejemplo [5.2a] la paremia en cuestión es precedida por la expresión “Dice el refrán” mientras en el ejemplo [5.2b] es precedida por la expresión “Como dice el refrán”. En el caso de [5.2c] la expresión “Como dice el refrán” aparece después de la paremia misma y en el ejemplo [5.2d] el sustantivo “refrán” identifica y caracteriza la paremia posteriormente como unidad fraseológica de esa clase.<sup>76</sup>

A veces el sustantivo “refrán” puede estar modificado por un adjetivo que hace referencia a distintas dimensiones de cada paremia particular, como vemos en los siguientes ejemplos:

[5.3a]

"Por la boca muere el pez", dice el refrán castellano. Para el caso que nos ocupa debería combinarse su aplicación con un dicho vasco: "Egia guztiak ez dira on erraiteko", no todas las verdades son buenas para ser dichas. (Esp – 23/6/00 – p18)

[5.3b]

"Éramos pocos y parió Catana". El refrán criollo cubano, que viene a decir que para los pobres no escampa, sale de la boquita de una de las camareras del principal bar del hotel Meliá Cohiba, el emblema de la cadena Sol Meliá en Cuba, que gestiona 21 establecimientos y el 15% de la capacidad hotelera de la isla caribeña. (Inter – 14/10/01 – p22)

[5.3c]

Pero, con o sin trasvase, hay que construir un modelo de gestión del agua que impida, o cuanto menos dificulte, la politización del recurso natural máspreciado. Comenzando por el agua que desde el Ebro puede llegar a todo el Levante a un precio muy superior al del agua que hoy utilizamos. No hacerlo dará pleno sentido al hídrico refrán "a río revuelto, ganancia de pescadores" al tiempo que evidenciará la dificultad política de conjugar el verbo ordenar frente al irresistible encanto del verbo otorgar. (Fin del texto) (Esp – 19/4/01 – p24)

---

<sup>76</sup> Expresiones como “dice el refrán” en [5.2a] o “como dice el refrán” en [5.2b] y [5.2c] constituyen lo que Corpas Pastor describe como “elementos deícticos contextuales o ‘presentadores’” (1996: 220). Fernández Sevilla, en su estudio sobre los refranes en *La Celestina*, las llama también “fórmulas introductorias” (1983) y ofrece consideraciones interesantes sobre las principales características de estas expresiones. Para más consideraciones sobre los presentadores véanse también Cantera Ortiz de Urbina (1998: 12-14); López, R. N. (1996) y Reyes de la Rosa (2002: 68). Nosotros mencionaremos este fenómeno en varias ocasiones a lo largo de este capítulo.

En los ejemplos [5.3a] y [5.3b] el sustantivo “refrán” es modificado por un adjetivo que indica el origen geográfico o de nacionalidad de la paremia en cada caso, tratándose de un refrán “castellano” en [5.3a] y “criollo cubano” en [5.3b]. En el ejemplo [5.3c] el adjetivo “hídrico”, que modifica el sustantivo “refrán”, nos informa de la naturaleza temática de la paremia correspondiente.

En algunas ocasiones la caracterización de la paremia como “refrán” puede ser más indirecta y general, como en los siguientes ejemplos:

[5.4a]

El mundo en un grano de arena, el microcosmos y el macrocosmos. Ya lo dijo Hermes Trimegisto, quien fuera que fuese, lo que es arriba es abajo y lo confirma la sabiduría parda de los refranes: "En todas partes cuecen habas". (Única - 26/4/00 – p2)

[5.4b]

"En abril, aguas mil". Pocas piezas del refranero popular son tan conocidas como ésta, que atribuye al cuarto mes del año los más altos niveles de precipitaciones. (Única - 13/5/00 - p2)

[5.4c]

Como fueron patriarcales los relatos de Homero, sobre todos ellos el de la Penélope que espera a un sujeto tan turbio y mercenario como Ulises; o las pícaras cuitas de Ovidio, donde el amor es un muchacho vagabundo a la caza ("llevad siempre echado el anzuelo") de la mujer objeto, y no digamos el refranero español, el de la mujer con la pierna quebrada y en casa (y la doncella, pierna y media), o las otras lindezas que encarna el celebradísimo Tenorio. (Esp – 26/2/00 – p24-25)

En estos casos la identificación de la paremia como unidad fraseológica se hace con una mención al conjunto de “los refranes” en el ejemplo [5.4a] y al sustantivo colectivo “el refranero” en los ejemplos [5.4b] y [5.4c].

Aparte del sustantivo “refrán” también aparecen otros sustantivos más o menos sinónimos para indicar la condición de unidad fraseológica de las paremias en los textos de nuestro estudio, como se observa en los siguientes casos:

[5.5a]

Más vale tarde que nunca, dice el dicho. En el caso de la *vedette* francesa Josephine Baker (1906-1975), el tarde ha sido 25 años después de su muerte, pero algo es algo. Baker, a quien en 1955 se le impidió alojarse en el hotel Nacional de La Habana por ser negra, fue objeto esta semana de un

acto de desagravio por la actual gerencia de la instalación en un acto al que asistieron tres de sus hijos. (Agenda – 26/12/00 – p42)

[5.5b]

Pero el más friolero podrá echar mano del único saco de dormir que llevan. Como dice el proverbio, no hay mal que por bien no venga: resulta que en la ISS hay sólo dos sacos de dormir, así es que han tenido que llevarse ahora en la Soyuz el tercero, que podrá salvar a Shepherd o a Krikaliov, ya que Guidzenko, el comandante de la nave rusa, ya ha dicho que en ningún caso será él quien lo ocupe. (Soc – 1/11/00 – p38)

[5.5c]

Probablemente el Banco Central Europeo (BCE) podría hacer suya la máxima de nunca es tarde si la dicha es buena. Pero con su estrategia más conservadora no puede evitar que en su decisión tenga que valorarse la influencia de las medidas relajadoras de la Reserva Federal o incluso el Banco de Inglaterra, que apenas una hora antes también anunció una bajada de medio punto porcentual en sus tipos de referencia. (Econ – 9/11/01 – p74)

[5.5d]

Supongo que, en cierto sentido, esas cuestiones podrían explicarse con aquella vieja sentencia de que quien hizo la ley hizo la trampa, pero quizás convendría revisar, en ciertos casos, el modo en que las personas comunes, los que no somos ni defensores ni fiscales, valoramos determinadas noticias, determinados actos. (Única – 30/11/00 – p2)

[5.5e]

Las autoridades marroquíes se empeñaron ayer en desmentir el viejo adagio de que "dos no se pelean si uno no quiere". El Gobierno español adoptó un perfil bajo, negando prácticamente la existencia de una crisis, tras la protesta de Rabat puesta de manifiesto con la llamada a consultas de su embajador en Madrid. (Esp – 6/11/01 – p24)

En los ejemplos en [5.5] los sustantivos “dicho”, “proverbio”, “máxima”, “sentencia” y “adagio” cumplen una función similar a “refrán” en los casos que hemos presentado hasta el momento en este apartado. En cada caso se refieren a la condición de unidad fraseológica de la paremia correspondiente.

De esta clase de términos el más frecuente en el corpus es “refrán”, que aparece con la función que hemos explicado aquí en un total de 23 ocasiones en nuestros datos. Refiriéndonos siempre a la función mencionada en este apartado, el sustantivo en plural

“refranes” aparece en 2 ocasiones y el sustantivo colectivo “refranero” en 5 ocasiones.<sup>77</sup>

Otros sustantivos que se refieren a la condición fraseológica de las paremias incluyen los siguientes, en orden alfabético y con la frecuencia indicada entre paréntesis: *adagio* (2), *aforismo* (1), *dicho* (13), *locución* (1), *máxima* (4), *proverbio* (5), *sentencia* (1).

Es importante tener en cuenta que la utilización de cada uno de estos términos (“dicho”, “proverbio”, etc.) por parte de los autores de los textos en cuestión no implica ningún tipo de rigor académico en la clasificación de las paremias citadas. Todos estos términos, juntos con el término “refrán”, deben considerarse más bien como expresiones del lenguaje común que son básicamente sinónimas.<sup>78</sup>

Es interesante en este contexto considerar los distintos términos que caracterizan la paremia *No hay mal que por bien no venga* en los textos de nuestro estudio. De los 27 ejemplos que aparecen de esta paremia en el corpus entero, en dos ocasiones es caracterizada como “refrán”, en una ocasión como “proverbio”, y en una ocasión como “adagio popular”. En una ocasión también es descrita como “frase certera” (ver el ejemplo [5.39c] más adelante).

En algunas ocasiones la paremia es caracterizada como una unidad del lenguaje, sin hacer referencia a su condición fraseológica. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.6a]

"A Dios rogando y con el mazo dando" es la expresión castellana que sintetiza mejor el comportamiento durante esta semana de Al Gore y Joseph Lieberman respecto a Hollywood. Por un lado, denuncian con acritud los contenidos violentos y sexuales de las películas y otros productos de ocio norteamericanos, como las canciones y los videojuegos. Por otro, aceptan en su lucha de fondos electorales los dólares de los productores californianos, incluido el de la película *Pulp fiction*. (Inter – 17/9/00 – p8)

---

<sup>77</sup> Es interesante observar que estas formas *refrán*, *refranes*, *refranero* (30 casos en total) aparecen únicamente en un 3% aproximadamente de los casos totales de paremias que aparecen en nuestros datos.

<sup>78</sup> Véanse nuestros comentarios en 2.5.3 sobre la confusión terminológica que existe para las distintas clases de paremias.

[5.6b]

No se trata sólo de esa afirmación, repetida hasta la extenuación, de que "el fin no justifica los medios". ¿Seré yo demasiado suspicaz o malicioso si pienso que los medios utilizados dicen mucho acerca del fin que se persigue? (Opin – 22/9/00 – p15)

[5.6c]

Es una especie de actualización del concepto de coexistencia que expresa la frase de Jesús: "Al César, lo que es del César, y a Dios, lo que es de Dios". Otra cosa es que la llegada del Papa haya sido celebrada, hasta ahora, con mucho más entusiasmo del lado musulmán que del judío. (Inter – 22/3/00 – p2)

[5.6d]

Los más altos representantes de la OTAN en Macedonia no ocultan el temor a lo que ocurra el día en que concluya la misión y las tropas abandonen el país. La confianza está depositada en los observadores de la Organización para la Seguridad y Cooperación Europea (OSCE) y la UE, que quedarán encargados de vigilar la aplicación de lo pactado en el acuerdo de paz. De forma casi automática la pregunta que salta ante la misión que la OTAN inicia hoy en Macedonia es la clásica de si para este viaje hacían falta tantas alforjas. (Inter – 27/8/01 – p5)

[5.6e]

Para explicar por qué la filosofía y la ciencia moderna surgieron en Europa y no en las sociedades musulmanas, el analista político William Pfaff (EL PAÍS, 28 de octubre de 2001) mantiene, sin justificación histórica alguna, que la autoridad religiosa y estatal estaban separadas desde el comienzo en el Occidente cristiano. Fundamenta vagamente su tesis en una afortunada e ingeniosa respuesta bíblica ("Dad al César lo que es del César...") a una pregunta capciosa ("¿Es lícito pagar el impuesto al César o no?"), formulada en un contexto muy específico y de muy dudosa relevancia en el largo, complejo, difícil y, tantas veces cruento, proceso de secularización de la sociedad occidental (si hubiese mencionado el derecho romano, entre otras causas, hubiese ido mejor encaminado). (Opin – 4/11/01 – p20)

En los ejemplos en [5.6] los sustantivos “expresión”, “afirmación”, “frase”, “pregunta” y “respuesta” caracterizan la pemia, desde distintas perspectivas, como una unidad del lenguaje. Sustantivos de este tipo que aparecen en nuestros datos, en orden alfabético y con la frecuencia indicada entre paréntesis, son los siguientes: *afirmación* (1), *expresión* (1), *frase* (7), *frasescita* (1), *pregunta* (1), *respuesta* (1).

En otras ocasiones aparecen sustantivos que califican la pemia no como una unidad fraseológica o como una unidad del lenguaje sino como cierto tipo de filosofía o de comportamiento, indicando con la pemia la idea fundamental que subyace a un pensamiento o que guía una acción. Veamos los ejemplos siguientes:



[5.7a]

No contaba el presidente Aznar con que la conflictiva decisión, tomada pocos meses después de estrenarse, de congelar los salarios de los funcionarios del Estado para 1997 tuviera, más de tres años después, un efecto de retracción. El principio de que las desgracias nunca vienen solas rige también en política. Nunca se sabe, en realidad, si los obstáculos son mayores o si parecen más altos de lo que son por la falta de impulso del Gobierno para saltarlos. (Esp – 25/1/01 – p17)

[5.7b]

Que el pez grande se coma al chico es ley de vida, o ley de selva, según se mire; la naturaleza sólo es sabia en lo que concierne a sus objetivos de supervivencia, la naturaleza no tiene conciencia como el mercado no tiene alma. La naturaleza y el mercado son desalmados por naturaleza y conveniencia. (Única – 22/3/00 – p2)

[5.7c]

Mientras hay vida hay esperanza. Esta es la consigna que el entrenador del Sevilla, Juan Carlos Álvarez, ha tratado de inculcar a sus jugadores para la cita con el Valencia (21.00, Teletaquilla) quienes, tras 23 jornadas como colistas y aún recuperándose del correctivo que le impuso el Málaga la pasada jornada (3-0), andan más preocupados por arreglar su futuro que por salvar los trastos en las seis jornadas que restan. (Dep – 15/4/00 – p49)

[5.7d]

La verdad es que no sé si reír o llorar. Desde las últimas elecciones generales, casi todos los días tengo ganas de escribir a su periódico para denunciar la campaña de manipulación de la opinión pública que desde el poder se está haciendo, a través de mentiras y apaños que responden a la estrategia de "siembra, que algo queda". Esto ha sido el colmo. De parte de una madrileña autoexiliada: señor Manzano, es usted simplemente ridículo. (Única - 9/6/00 - p2)

[5.7e]

Otra religión o pueblo -el judío- ha servido en distintas épocas y lugares de culpable ideal para lo que hiciera falta. En París, en 1900, un personaje hasta ahora desconocido redactó los llamados Protocolos de los sabios de Sión, un texto que se pretende hacer pasar como las actas de reuniones conspirativas mantenidas por judíos poderosos. Su lema -"el fin justifica los medios"- permite que los conspiradores estén a favor de las revoluciones izquierdistas, del liberalismo, de la banca o de los pobres: todo vale con tal de hundir las monarquías y el cristianismo, los dos baluartes frente a la codicia judía. (Única – 23/1/00 – p10)

En estos ejemplos los sustantivos “principio” en [5.7a], “ley” en [5.7b], “consigna” en [5.7c], “estrategia” en [5.7d] y “lema” en [5.7e] indican la proposición fundamental que expresa un pensamiento o que explica cierto tipo de comportamiento y que está expresada en la paremia correspondiente en cada caso. Estas expresiones aparecen con las siguientes frecuencias en los textos del corpus: *consigna* (2), *estrategia* (4), *lema* (9), *ley* (6), *principio* (7).

Otros términos similares son los que aparecen a continuación (en orden alfabético y con la frecuencia indicada entre paréntesis): *advertencia* (1), *conclusión* (1), *conducta* (1), *constatación* (1), *creencia* (1), *decir* (1), *dinámica* (1), *distinción* (1), *doctrina* (1), *filosofía* (2), *fórmula* (1), *idea* (2), *ideología* (1), *lección* (2), *lógica* (1), *mandamiento* (1), *mensaje de fondo* (1) *modalidad* (1), *moraleja* (1), *norma* (1), *pedagogía* (2), *pensamiento* (1), *política* (2), *precepto* (1), *psicología* (1), *recomendación* (1), *sistema* (1), *teoría* (1). Se debe entender aquí que nos referimos a los casos en los cuales estas expresiones cumplen la función que hemos identificado en este apartado. Es necesario tener en cuenta que algunas de las expresiones citadas aquí sólo serían adecuadas para referirse a cierta clase de paremias y, también, que serían necesarias las modificaciones lingüísticas correspondientes para encajar cada expresión en su contexto particular. No hacemos ninguna referencia aquí a los distintos adjetivos que modifican estos sustantivos.

Trataremos también en este apartado la presencia del artículo definido, *el*, junto con ciertas paremias. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.8a]

Si a todo esto añadimos la catástrofe que para la Universidad ha supuesto la multiplicación de este modelo por todas las capitales de provincia, sin profesorado adecuado, bibliotecas ni instalaciones suficientes, la conclusión que parece imponerse es el apaga y vámonos. (Opin – 11/12/01 – p14)

[5.8b]

"Proclamar el buen nombre de la Iglesia y preservarla de cualquier salpicadura o daño es guía de mis actos por encima de mi interés personal en este desdichado asunto". Refiriéndose a Irizar, dice que "el difama que algo queda se corresponde con el intento de desviar la atención sobre los graves cargos que pesan sobre el difamador. ..." (Soc – 18/3/01 – p29)

[5.8c]

Los datos de la inflación suponen una cierta victoria para la política preventiva del jefe de la Reserva Federal, Alan Greenspan, que, siempre en su papel de *Cassandra* financiera, ha preferido aplicar la política del más vale prevenir que curar, subiendo paulatina pero regularmente los tipos de interés desde verano del año pasado. (Econ – 17/8/00 – p47)

En los ejemplos [5.8a] y [5.8b] observamos la presencia del artículo definido masculino singular, *el*, junto con la pemia en cada caso y en el ejemplo [5.8c] la contracción del artículo definido con la partícula *de*.

La presencia del artículo definido convierte la pemia, que por definición es una unidad oracional, en el equivalente de un sintagma nominal y le da a la expresión fraseológica el carácter de un solo concepto unitario.

La presencia del artículo definido masculino, *el*, junto con la pemia es especialmente frecuente con las unidades fraseológicas *Ojo por ojo, diente por diente* y *Sálvese quien pueda*. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.9a]

Es la política del ojo por ojo. Tú me tumbas año y medio de trabajo, y yo te bloqueo una comisión. Eso es lo que sucedió ayer en el Parlamento vasco. (Esp – 28/12/00 – p14)

[5.9b]

Josefina Hornos, tía de Rocío, considera insuficiente la pena solicitada por el fiscal: "Soy de las que creen en el ojo por ojo y diente por diente y, si mi sobrina no ve la luz, esta mujer tampoco se lo merece. (Esp – 24/3/01 – p21)

[5.9c]

Las milicias proisraelíes del general cristiano Antoine Lahad -Ejército del Sur del Líbano- iniciaron inesperadamente ayer por la mañana una desbandada generalizada, abandonando sin orden ni concierto una zona que han venido controlando con el apoyo de Israel durante más de 22 años e intentando refugiarse en el Estado israelí. El sálvese quien pueda propició el avance victorioso de las fuerzas islamistas de Hezbolá, que, acompañadas por millares de ciudadanos libaneses, empezaron a recuperar una a una posiciones y pueblos. (Inter – 23/5/00 – p2)

[5.9d]

Ello está provocando enfrentamientos graves entre dirigentes de IU que, en privado, reconocen que la situación se parece cada vez más al "sálvese quien pueda" del hundimiento de un barco. (Esp – 11/4/00 – p27)

En los cuatro ejemplos en [5.9] observamos la presencia del artículo definido igual que en los ejemplos en [5.8]. De nuevo la presencia del artículo definido convierte la pemia en el equivalente de un sintagma nominal, reforzando así el significado unitario de cada una de las expresiones fraseológicas.

En el corpus de nuestro estudio aparecen 44 casos en total del artículo definido masculino *el* junto con una paremia, con la función que hemos identificado aquí. De esos 44 casos, 23 aparecen con la paremia *Ojo por ojo, diente por diente* (de un total de 31 casos), la gran mayoría con la forma reducida *Ojo por ojo*, y 12 aparecen junto con la paremia *Sálvese quien pueda* (de un total de 29 casos).

En algunas ocasiones aparece el artículo indefinido *un* o la forma neutra *lo (de)*, con una función similar, como vemos en los siguientes ejemplos:

[5.10a]

Para el líder socialista, el Gobierno "vive en crisis" y está más que "en el caiga quien caiga", anunciado por José María Aznar, en un "sálvese quien pueda". (Esp –11/9/01 – p14)

[5.10b]

La verdad es que uno nunca creyó en la buena fe de estos curas respecto a lo de la letra con sangre entra sino en la violencia que llevaban dentro, fruto de su vesanía. Muchos de ellos no parecían tener vocación sacerdotal y se les veía amargados y frustrados. (Única – 6/3/01 – p2)

[5.10c]

A las acciones de Planet Hollywood, que llegaron a cotizar a 30 dólares, se les atribuye hoy un valor de 15 centavos. La atribulada cadena, que recientemente cerró el único local que tenía en Beverly Hills, se quedará sólo con 21 restaurantes en Estados Unidos y otra decena en el resto del mundo. Schwarzenegger se ha aplicado lo de zapatero, a tus zapatos como antes lo hicieron Claudia Schiffer, Naomi Campbell y Ellen Mac Pherson, las guapas que lanzaron a bombo y platillo en 1995 su Fashion Café y abandonaron rápidamente el negocio cuando quedó probado que sus admiradores no estaban por la faena de dejarse engañar en la mesa. (Agenda – 28/1/00 – p58)

Observamos aquí la presencia del artículo indefinido singular masculino *un* con la paremia *Sálvese quien pueda* en el ejemplo [5.10a] (junto con la presencia del artículo definido masculino singular *el* con la paremia *Caiga quien caiga*, que no entraba en nuestra lista maestra). En los ejemplos [5.10b] y [5.10c] aparece la forma neutra *lo (de)* junto con las paremias *La letra con sangre entra* y *Zapatero, a tus zapatos*. De nuevo la presencia de estos componentes da la condición de sintagma nominal a la paremia en cada caso, reforzando así el carácter unitario de la expresión fraseológica.

En el corpus de nuestro estudio aparecen 5 casos en total de la forma neutra *lo (de)*, con la función que hemos identificado aquí. Aparecen 4 casos del artículo indefinido singular masculino *un* con la función señalada arriba, tres de ellos con la paremia *Sálvese quien pueda*.

Terminaremos este apartado presentando algunas consideraciones sobre la utilización de pronombres y adjetivos demostrativos con las paremias. Veamos los siguientes ejemplos:

[5.11a]

Aquello de "lo bueno, si breve, dos veces bueno" se acepta como corrección a la tendencia al barroquismo expresivo del español, pero, ciertamente, lo que todos queremos es que lo bueno dure, ¿no? (Cult – 12/6/00 – p44)

[5.11b]

También por aquí ha sido costumbre inveterada blandir el nombre de Cristo como coartada para la satisfacción de apetitos inconfesables. Por todas partes han dado las religiones categoría de verdad a la frasecita aquella "del dicho al hecho va un buen trecho". (Opin – 11/11/01 – p17-18)

[5.11c]

"Cuando el Tour del 99", contaba a los suyos, "todos decían que mi victoria era un triunfo a medias porque no estaban ni Pantani ni Ullrich. Me decían eso del tuerto en el país de los ciegos". (Dep – 12/7/00 – p54)

[5.11d]

No se trata sólo de esa afirmación, repetida hasta la extenuación, de que "el fin no justifica los medios". ¿Seré yo demasiado suspicaz o malicioso si pienso que los medios utilizados dicen mucho acerca del fin que se persigue? (Opin – 22/9/00 – p15)

Observamos la presencia de pronombres y adjetivos demostrativos, junto con otros componentes gramaticales, en estos ejemplos (“Aquello de”, “la frasecita aquella”, “eso del”, y “esa afirmación”). La utilización de las formas pronominales *aquello* y *eso* en los ejemplos [5.11a] y [5.11c] da otra vez condición de sustantivo a las paremias correspondientes, resaltando así el significado unitario de cada una de estas expresiones fraseológicas. La presencia de las formas demostrativas en estos ejemplos apunta hacia

cierta distancia en el espacio y el tiempo de la utilización típica de las paremias correspondientes (véanse los apartados 5.3 y 5.8 de este mismo capítulo).<sup>79</sup>

En el corpus de nuestros ejemplos se encuentran 19 casos del pronombre *aquello* (*de*) y 2 casos con las formas adjetivas correspondientes. Aparecen 5 casos del pronombre *eso* (*de*) y un solo caso de la forma adjetiva correspondiente (la que aparece en el ejemplo [5.11d]).

### 5.3 VERBOS DE DICCIÓN ASOCIADOS CON LA EXPRESIÓN DE LAS PAREMIAS

En el contexto inmediato de las paremias en los textos de nuestro corpus también aparecen con cierta frecuencia verbos de dicción que ayudan a introducir la expresión fraseológica en el texto. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.12a]

¿Fue "intrascendente" la etapa para Voigt, el gigantón alemán que asoma su cabeza en todas las guerras, y que ayer degustó otra ración de un pastel (debe estar muy bueno) que ya había probado en jornadas anteriores? ¿O para McGee, el que disputó (es un decir, y no es por nada; a buen entendedor, pocas palabras..., dice el refrán) el *sprint* (es un eufemismo) por la victoria? (Dep – 26/7/01 – p38)

[5.12b]

Un proverbio dice que "quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar", y otro dice lo mismo de otra manera: "A perro flaco, todo son pulgas". (Opin – 6/9/01 – p12)

[5.12c]

Como dice el refrán, no hay mal que por bien no venga. La campaña electoral ha sido desastrosa, pero la manifestación de voluntad del cuerpo electoral ha acabado poniendo un punto de sensatez. (Opin – 28/5/01 – p13-14)

[5.12d]

De otro lado, y como bien reza el dicho "a río revuelto, ganancia de pescadores", el candidato presidencial de la Alianza Popular Revolucionaria Americana (APRA), Alan García, lanzó sus

---

<sup>79</sup> Véanse también las consideraciones que ofrece Fournié (1999:196-197) sobre la utilización de "aquello".

redes para pescar los votos que, supone, Toledo perderá tras las explosivas declaraciones de uno de sus más estrechos colaboradores, Álvaro Vargas Llosa. (Inter – 25/4/01 – p2)

En cada uno de estos ejemplos observamos en el contexto inmediato de la paremia la presencia de un verbo de dicción que ayuda a introducir la expresión fraseológica en el texto. En los ejemplos [5.12a], [5.12b] y [5.12c] se trata de una forma del verbo *decir* y en el ejemplo [5.12d] de una forma del verbo *rezar*. En cada ejemplo la forma del verbo de dicción aparece en combinación con un sustantivo (“refrán” en [5.12a] y [5.12c], “proverbio” en [5.12b], y “dicho” en [5.12d]) que informa al lector que la expresión correspondiente es una unidad fraseológica, de la misma manera que hemos observado en el apartado inmediatamente anterior, 5.2. Así tenemos en [5.12a] la expresión *dice el refrán*, en [5.12b] *Un proverbio dice ... y otro dice*, en [5.12c] la expresión *como dice el refrán*, introducida por el adverbio de modo *como*, y en [5.12d] *como bien reza el dicho*, también introducida por el adverbio de modo *como*.

En el corpus entero aparecen 18 casos de expresiones que siguen el modelo de los ejemplos en [5.12]. De estos, 16 son con el verbo de dicción *decir* y solamente 2 con el verbo de dicción *rezar*.

En otras ocasiones la presencia de un verbo de dicción en el contexto inmediato de una paremia puede expresar una afirmación general que se refiere al carácter habitual y tradicional de la utilización de estas expresiones. Observemos los ejemplos siguientes:

[5.13a]

Dicen que toda comparación es odiosa, aunque pienso que es simplemente innecesaria cuando escuchamos a intérpretes grandes que hacen música pura y honda. (Cult – 22/2/01 – p45)

[5.13b]

Rajoy utilizó también un doble lema, quizá con más sentido tras la intervención de Álvarez Cascos, para definir su comportamiento: "Suelen decir que la fortaleza es de los audaces, pero también que hombre precavido vale por dos. La verdad, como siempre, está en el justo medio". (Esp – 29/4/00 – p18)

[5.13c]

Pero, como asegura Etayo, "en truficultura, como se suele decir, no hay nada escrito y todo está por descubrir. Nuestros colegas franceses e italianos llevan décadas de ventaja y todavía tienen muchas incógnitas." (Futuro – 26/4/00 – p42)

A diferencia de los ejemplos en [5.12], en estos casos no aparece ningún sustantivo en combinación con el verbo de dicción. En [5.13a] observamos la presencia del verbo de dicción *decir* en la forma de la tercera persona de plural del tiempo presente. En [5.13b] aparece el mismo verbo *decir*, pero esta vez en infinitivo ya que viene acompañado del verbo *soler* en la forma de la tercera persona de plural del tiempo presente. En ambos ejemplos vemos la elisión del pronombre de sujeto del verbo principal. En el ejemplo [5.13c] aparece la forma impersonal en tercera persona de singular con *se*, también con el verbo *soler* y el verbo de dicción *decir* en infinitivo y todo introducido por el adverbio de modo *como*.

En el corpus entero aparecen 9 casos en total de expresiones que siguen el modelo de los ejemplos en [5.13]. Todos son con el verbo de dicción *decir*.

En otras ocasiones el verbo de dicción aparece en combinación con una referencia a personas, individuales o colectivas, que se asocian con la utilización frecuente y habitual de la paremia en cuestión, y que normalmente son del entorno social o familiar del emisor. Veamos los siguientes ejemplos:

[5.14a]

Y, bueno, hay otra cosa que dice un amigo mío, que es eso de preferir ser cabeza de ratón a cola de león. Lo cierto es que aquí se me ha dado la oportunidad de crear algo de una magnitud que no se me dio en Estados Unidos y por eso decidí regresar. (Única – 7/1/01 – p6-7)

[5.14b]

En el extranjero, para hablar de muertos y de dinero, se queda en un despacho, pero nosotros no. Nosotros cenamos. De grandes cenas están las sepulturas llenas, que diría mi padre. (Única – 24/9/00 – p2)

[5.14c]

En fin que si se elige otro sitio, no faltará algún pretexto y es que muchos o casi todos estos proyectos debieran haberse emprendido hace tiempo; pero parece que hay quien ni hace ni deja



hacer o, como se decía en mi pueblo, hacen como el perro del hortelano que ni come ni deja comer. (Única – 4/3/00 – p2)

En los tres ejemplos aparece el verbo de dicción *decir* con diferentes tiempos verbales. En [5.14a] la utilización frecuente de la paremia está asociada con “un amigo mío”, en [5.14b] con “mi padre” y en [5.14c] con “mi pueblo”, todos del entorno inmediato del emisor.

En [5.14a] y [5.14b] la mención de una persona concreta asociada con la producción de la paremia en cuestión hace que estos casos se parezcan en algo a las citas, que trataremos en el siguiente apartado de este mismo capítulo, 5.4.

Es interesante notar la presencia del tiempo pasado en el ejemplo [5.14c]. Esto añade un elemento de distancia en el tiempo y el espacio y constituye una referencia al carácter rural y tradicional de los refranes. Veremos este fenómeno de la distancia en otras ocasiones a lo largo de este capítulo.

En el corpus entero aparecen solamente 3 casos de expresiones que siguen el modelo de los ejemplos en [5.14], que son los ejemplos que ofrecemos aquí. Como vemos, todos son con el verbo de dicción *decir*.

Según hemos observado a lo largo de este apartado, y en algunos momentos del apartado anterior, expresiones del tipo *dicen que*, *como dice el refrán*, *como bien reza el dicho*, *como se decía en mi pueblo* pueden aparecer en el contexto inmediato de las paremias en nuestro corpus. Hemos comentado que esta clase de expresiones, junto con otros indicadores que examinaremos a lo largo de este capítulo, ayudan a introducir la paremia en el discurso correspondiente.

Según Fernández Sevilla (1983: 211): “En el texto de *La Celestina* abundan las fórmulas introductorias de refranes en las que interviene el verbo *decir* con sentido impersonal o suprapersonal e intemporal.” Y a continuación, refiriéndose a la tercera

persona plural del mismo verbo, observa: “En todos estos casos, la tercera persona plural del verbo *decir* apunta a un empleo generalizado y compartido de las unidades que introduce y que, en efecto, tienen en su mayoría carácter popular” (1983: 211). Más adelante el autor afirma: “En síntesis, con las fórmulas introductorias en las que interviene *dizen*, el autor de *La Celestina* ha querido resaltar el carácter sentencioso, general y compartido de múltiples acuñaciones que, precisamente por pertenecer real o presuntamente al acervo común, cobran fuerza probativa o explicativa de principios y de comportamientos” (1983: 213). En el apartado 5.10 dedicaremos más consideraciones a esta “fuerza probativa o explicativa” de las paremias.

#### 5.4 LAS CITAS

Algunas paremias constituyen citas explícitas. Según Corpas Pastor, las citas “Se diferencian de los refranes fundamentalmente por tener un origen conocido” (Corpas Pastor 1996:143; véanse también las páginas 143-146 sobre las citas en general).

Veamos los siguientes ejemplos del corpus:

[5.15a]

Ya lo decía Gracián: lo bueno, si breve, dos veces bueno. Lástima que nuestras cadenas se pasen al pobre don Baltasar por salva sea la parte y se empeñen en amargarnos las veladas con esos fárragos de tres horas de duración que acaban con la paciencia de un santo. Por eso es tan de agradecer que de vez en cuando se saquen de la manga un programa que dure un cuarto de hora y sólo pretenda hacer pasar un rato agradable a la audiencia (si ésta no lo encuentra divertido, sabe por lo menos que la tortura se acaba en quince minutos). (Tele – 5/7/00 – p77)

[5.15b]

Como también diría Shakespeare, bien está lo que bien acaba. Casi tres lustros de luchar por una nueva sede, cinco años de obras eternas, crisis, polémicas, desánimos, tropiezos y zancadillas, quedaron ayer atrás con la inauguración del nuevo Lliure, un colosal equipamiento escénico que ha costado más de 5.000 millones de pesetas al erario público y con el que el colectivo se dota de un instrumento de primer orden para hacer mejor aún lo que tan bien sabe hacer, teatro. (Cult – 23/11/01 – p42)

[5.15c]

Es una especie de actualización del concepto de coexistencia que expresa la frase de Jesús: "Al César, lo que es del César, y a Dios, lo que es de Dios". Otra cosa es que la llegada del Papa haya sido celebrada, hasta ahora, con mucho más entusiasmo del lado musulmán que del judío. (Inter – 22/3/00 – p2)

[5.15d]

Hacer una analogía entre la relación del ser humano con el territorio que habita y la de la bestia y la bella del cuento puede parecer un poco exagerado, pero es cierto que en referencia a muchas de nuestras ciudades y a buena parte del litoral español podemos decir, parafraseando a Plauto, que el hombre es un lobo para el territorio. Lo es porque en esta nueva etapa de desarrollismo, cuyo paroxismo final estamos viviendo, el negocio inmobiliario ha primado sobre una construcción sensata del territorio. (Opin – 24/7/01 – p12)

Como vemos, en cada uno de los ejemplos en [5.15] aparece una mención explícita del autor de la cita original: Gracián, Shakespeare, Jesús y Plauto, este último ejemplo siendo una forma modificada de la paremia canónica.

A veces las citas explícitas pueden mencionar no el nombre del autor original sino la obra en la que aparecen (véase Corpas Pastor 1996:144):

[5.16]

Fundamenta vagamente su tesis en una afortunada e ingeniosa respuesta bíblica ("Dad al César lo que es del César...") a una pregunta capciosa ("¿Es lícito pagar el impuesto al César o no?"), formulada en un contexto muy específico y de muy dudosa relevancia en el largo, complejo, difícil y, tantas veces cruento, proceso de secularización de la sociedad occidental (si hubiese mencionado el derecho romano, entre otras causas, hubiese ido mejor encaminado). (Opin – 4/11/01 – p20)

En este ejemplo el autor del texto en cuestión informa al lector sobre la obra de la cual procede la cita, en este caso la Biblia.

No hay muchos ejemplos de citas explícitas en el corpus, únicamente 16, incluso contando con un par de casos bastante dudosos. No obstante, aunque los datos sean bastante escasos, es interesante contrastar algunas citas en cuanto al porcentaje de casos totales que se dan de una paremia concreta frente al número de ocasiones en que se menciona al autor o la fuente de la expresión original. En el caso de la paremia *Lo bueno, si breve, dos veces bueno* (ejemplo [5.15a]) existen 4 casos en total y una sola

mención del autor original. Para *Bien está lo que bien acaba* (ejemplo [5.15b]) y también para *El hombre es un lobo para el hombre* (ejemplo modificado en [5.15d]) la proporción en los dos casos es de 3 casos en total por una sola mención del autor original. Para la paremia *Al César, lo que es del César, y a Dios, lo que es de Dios* (ejemplo [5.15c]) existen 12 casos en total y 3 menciones de la fuente original, Jesús y la Biblia.

Veamos ahora las cifras para la paremia *Poderoso caballero es don Dinero*.

Veamos los siguientes ejemplos:

[5.17a]

Esto sería lo deseable pero, claro, no da el dinero que proporcionan los conciertos a los que parece usted tan aficionado. Las molestias que esta clase de actividades nos da a los vecinos parece ser que le importan a usted muy poco. ¡Qué verdad es aquello de Quevedo de "Poderoso caballero es don dinero"! Vengan conciertos y los vecinos a callar. Señor Ruiz-Gallardón, en este preciso momento le anuncio que en las próximas elecciones usted va a contar con muy pocos votos en este barrio. (Única – 13/7/01 – p2)

[5.17b]

Escribo estas líneas desde la impotencia y tristeza que estas situaciones generan. Pero, desgraciadamente, se hace realidad lo dicho por el ilustre madrileño Francisco de Quevedo: "Poderoso caballero es don dinero", y ante él, todo vale. Para algunos, claro. (Única – 24/11/01 – p2)

[5.17c]

Como "el poderoso caballero" que versó Quevedo, el euro correrá de un país a otro sin pasar aduanas y los ciudadanos de los 12 países que lo incorporan verán facilitados los intercambios comerciales, podrán viajar dentro del área sin problemas de cambio de moneda y, por tanto, sin tener que pagar comisiones bancarias. (Opin – 17/12/01 – p16)

Los tres ejemplos que se ofrecen en [5.17] son los únicos de esta paremia que aparecen a lo largo del corpus y, según observamos inmediatamente, todos hacen mención del autor de la cita original. Como ya hemos observado, la escasez de datos en nuestro corpus no permite sacar conclusiones claras en este caso, pero es obvio que los resultados de la breve comparación que hemos hecho aquí llaman la atención y sería interesante poder contrastarlos con los datos de un corpus más grande.

En algunas ocasiones una cita puede atribuirse no al autor original de una expresión sino a una persona famosa que habría hecho uso de esa expresión de una manera especial. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.18a]

Mal lo tiene, pues, Clinton para conseguir el Nobel de la Paz, pero, como decía Franco, no hay mal que por bien no venga y los premios Nobel de la Paz han sido a veces tan excesivos como los de Literatura. (Última pág. – 4/12/00 – p80)

[5.18b]

Para circunstancias como la actual, y pensando en la reciente polémica sostenida por un concejal del PSOE navarro con carácter, viene bien recordar una de las frases preferidas del Viejo Profesor: "No hay peor ciego que quien no quiere ver". Es preciso tener el entendimiento embotado o ser un *remake* individual de aquel personaje cinematográfico de los años 30, "el negro que tenía el alma blanca", es decir, el socialista que no era tal, para seguir sosteniendo que en Euskadi lo que hay es una lucha entre extremos, PP y ETA, y que lo conveniente es dar a los terroristas todo el reconocimiento y todas las concesiones a ver si se amansan. (Esp - 01/09/00 – p16)

Parece ser que el General Franco produjo la paremia *No hay mal que por bien no venga*, en el ejemplo [5.18a], al referirse a la muerte en atentado de Carrero Blanco, unos días después del suceso. En el ejemplo [5.18b] el autor atribuye un uso frecuente de la paremia *No hay peor ciego que quien no quiere ver* a Enrique Tierno Galván, el "Viejo Profesor", catedrático de universidad, político socialista, y alcalde de Madrid al principio de la democracia en España.

Los siguientes ejemplos ilustran otro aspecto de las citas que aparecen en el corpus:

[5.19a]

Se puede ser malo pero no pesado. Se puede ser malo, o regular, o al revés, porque si natura no da Salamanca no presta (dijo el sabio) pero ponerse pesado es viciosa disposición merecedora de severas reprimendas. Y resulta que de esta guisa estuvieron los espadas de la terna. Más pesados que una vaca en brazos. (Cult – 5/5/01 – p39)

[5.19b]

Nunca pensé poder sentir vergüenza de mi propio país. España no me pertenece, no, yo no la he construido tal y como es, pero no puedo evitar este sentimiento. Una vez más, el racismo se ha manifestado en esta ciudad, Madrid, que pretende ser cosmopolita, pero, como bien decía no sé quién, el hábito no hace al monje. (Única – 24/4/01 – p2)

[5.19c]

No hay mal que por bien no venga, dijo Jovellanos (¿o fue Viriato?, ¿o fue Azaña?). Y es cierto que la nueva moneda traerá consigo algo que, sin ánimo de ser presuntuoso, algunos veníamos pidiendo a gritos: el retorno, bendito sea, del decimal. (Revista de verano – 8/8/01 – p29)

En el ejemplo [5.19a] no aparece ninguna referencia precisa al autor original ni a la fuente de la paremia en cuestión. Sólo aparece una expresión imprecisa, “el sabio”, que en este contexto puede ser una referencia irónica a la costumbre de citar a personas famosas en este tipo de contexto. El efecto es muy parecido en el ejemplo [5.19b], donde el autor del texto admite su ignorancia sobre el origen de la paremia correspondiente. En el ejemplo [5.19c] aparecen los nombres propios de tres personas reales de épocas distintas, pero es una estrategia del autor del texto para demostrar su confusión sobre el posible autor de la cita original y otra vez dar un tratamiento irónico a esta costumbre. Estos tres ejemplos reflejan las dificultades que pueden encontrar las personas normales para identificar y situar las citas de personas y obras famosas. Como dice Corpas Pastor: “Catalogar una unidad de este tipo no es tarea fácil, pues, aunque el origen de las citas sea conocido e identificable, a menudo se necesita mucha erudición para ello” (1996: 145).

Al mencionar el autor original o la fuente de las expresiones correspondientes, las expresiones que aparecen en el contexto inmediato de este tipo de paremias (“Ya lo decía Gracián”, “la frase de Jesús”, “aquello de Quevedo”, “respuesta bíblica”, etc.) constituyen otro ejemplo de los llamados presentadores que ya hemos mencionado en este capítulo.

## 5.5 RECURSOS TIPOGRÁFICOS

En este apartado examinaremos una serie de convenciones tipográficas y de puntuación asociadas con la aparición de las paremias en los textos del corpus: comillas, letras en cursiva, puntos suspensivos, dos puntos, etc. El dispositivo más frecuente es la presencia de comillas dobles al principio y al final de la paremia como en los ejemplos siguientes:

[5.20a]

Desde las últimas elecciones generales, casi todos los días tengo ganas de escribir a su periódico para denunciar la campaña de manipulación de la opinión pública que desde el poder se está haciendo, a través de mentiras y apaños que responden a la estrategia de "siembra, que algo queda". Esto ha sido el colmo. De parte de una madrileña autoexiliada: señor Manzano, es usted simplemente ridículo. (Única - 9/6/00 - p2)

[5.20b]

En la sociedad del siglo XXI abundan los poetas, los académicos, los líderes religiosos, los comentaristas y los hombres y las mujeres de la calle afligidos por un agridulce y contagioso pesimismo. Son legión los escépticos derrotistas que no cesan de invocar aquello de "el hombre es un lobo para el hombre". (Inter - 23/9/01 - p13)

[5.20c]

Y la ONU -que parece indicada para parar tamaños desastres- es una especie de pigmeo que nada consigue con el diálogo bienintencionado con aquel que blande la pistola, la bomba o el fusil. El hecho descorazonador es que "el infierno está empedrado de buenos propósitos". Buenas intenciones como aquellas que predica la ONU, nada consiguen. (Opin - 9/3/01 - p16)

En los tres ejemplos en [5.20] la paremia correspondiente aparece con comillas dobles al principio y al final de la expresión, lo cual ayuda a indicar su condición de cita textual. Pero es necesario tener en cuenta que las comillas de este tipo cumplen más de una función en los textos del corpus y la relación entre este dispositivo tipográfico y las paremias no es tan clara. Veamos el ejemplo siguiente:

[5.21]

"Quizá Maragall está acostumbrado a negociar siempre pidiendo la peseta y ha pensado que él le pediría al ministro pantanos, presas y encauzamiento y al tiempo le pediría algo más". "Aquí vale este refrán: ' Cree el ladrón que todos son de su condición'", declaró Rodríguez Ibarra a la cadena Cope. (Esp - 15/2/01 - p27)

En el extracto en [5.21] las comillas dobles se utilizan para indicar el estilo directo, una representación más o menos fiel de las palabras orales que se supone que ha utilizado Rodríguez Ibarra. La paremia, en cambio, aparece con comillas sencillas (y precedida de dos puntos, lo que veremos en seguida). Aquí la paremia constituye una cita dentro de otra cita, y esto viene indicado por las distintas clases de comillas utilizadas.

En otros casos las convenciones tipográficas para representar esta misma relación entre palabras orales textuales y una paremia incluida son diferentes. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.22a]

P. Ha estudiado usted con los mejores maestros y ha viajado por todo el mundo. Se lo ha tomado usted con calma, pero, al fin, decide dar la cara.

R. No es eso. Simplemente, estaba persiguiendo un conejo blanco y me caí en un agujero.

P. ¿Hay alguna frase que resuma su parecer?

R. Sí. Hay una frase taurina con la que me identifico plenamente: "Vísteme despacio, que llevo prisa". (Única – 22/3/00 – p24)

[5.22b]

P. Coalición Canaria, en cambio, ha anunciado que votará la investidura de Aznar. Y ustedes han aplicado lo que se conoce en todas partes como la ley del embudo.

R. ¡Pero es que Coalición Canaria cumple el reglamento! Además, usted sabe que los votos de Coalición Canaria no son imprescindibles para la investidura de Aznar.

P. Pero usted sabe que, bueno, "amor con amor se paga". Y al revés. Por eso el PNV ya no está en la Mesa del Congreso, porque, como usted ha dicho, "no hay sitio para todos". (Única - 16/4/00 - P12-13)

Los extractos en los dos ejemplos en [5.22] siguen el formato periodístico de las entrevistas en directo, alternando preguntas (P) con respuestas (R). En este caso también lo que viene detallado en cada pregunta y respuesta es una representación más o menos fidedigna de las palabras exactas que se supone que ha producido cada uno de los interlocutores. En este caso no hacen falta las comillas dobles para representar las palabras orales textuales. Entonces, en el ejemplo [5.22a] (como en los ejemplos en



[5.20]) las comillas dobles quedan libres para indicar la condición de cita de la paremia.<sup>80</sup>

A primera vista parece que tenemos la misma situación en el ejemplo [5.22b], palabras orales textuales sin comillas en las preguntas y las respuestas y, ya que las comillas quedan libres, la paremia incluida marcada por comillas al principio y al final ("amor con amor se paga"). Pero en seguida observamos que a continuación las comillas dobles sirven también para representar palabras orales textuales producidas anteriormente por el entrevistado ("no hay sitio para todos"). Está claro que la relación entre las paremias y las comillas es compleja.

Veamos ahora los ejemplos siguientes:

[5.23a]

Aznar vio ahí su oportunidad. Con un tono y una terminología inusitada en el seno de la UE arremetió contra Alemania y Francia, los dos países que, bajo la acusación de "estar bloqueando la ampliación", acababan de forzar a España a dar marcha atrás en su estrategia para no perder buena parte de las ayudas europeas a costa de esa ampliación.

Críticas de Aznar

Aznar les acusó de "dinamitar" el Tratado de Niza y, con ello, la ampliación. "Unos llevan la fama y otros el agua", comentó Aznar sobre Alemania, pese a decir que sus relaciones con el canciller son "amistosas, francas y tranquilas". De paso, Aznar arremetió por similares motivos contra el Parlamento Europeo, la Comisión y los países que han abierto el debate post-Niza sin haber ratificado aún el Tratado. (Inter – 18/6/01 – p3)

[5.23b]

Juana asegura que a la vejez nada de viruelas, que está muy bien, "y cada día mejor". Prefiere no acordarse "de tiempos pasados, de guerras y demás", pero puntualiza que uno de sus mejores momentos fue cuando a su marido lo llamaban para trabajar de jornalero de cortijo en cortijo. "Yo me iba con él de cocinera". Y luego estuvo trabajando en una fábrica de papel de fumar -"de aquel de arroz, que se pasaba de estraperlo"-, precisa.

Y luego, más hambre, y luego la emigración. Cataluña. Trabajaron en una masía. "Pero no podía ser, porque estábamos siempre muy solos y era muy duro". Un trabajo en Salomó y, poco a poco, un piso, aunque sin hijos, "porque no pudo ser". Del resto de su familia, Juana explica que "cada uno en su casa y Dios en la de todos", y reitera que, después de todo, su sino era una residencia de ancianos. (Soc – 15/6/01 – p36)

---

<sup>80</sup> Según Corpas Pastor (1996: 147) esta cita, *Vísteme despacio, que tengo/llevo prisa*, ha sido atribuida a varias personas distintas, y añade a continuación "...[su] generalidad la hace merecedora de aparecer en los repertorios de refranes".

En el ejemplo [5.23a] aparece una paremia modificada, “Unos llevan la fama y otros el agua”, y en [5.23b] una paremia canónica, “Cada uno en su casa y Dios en la de todos”. En los dos extractos existe un juego complejo entre el estilo indirecto, el estilo directo y las citas paremiológicas. Las comillas dobles sirven para indicar la presencia de una paremia y para representar palabras orales textuales utilizadas por los interlocutores. En el ejemplo [5.23b], además, observamos la presencia de otra paremia en la primera línea del extracto; esta vez es una paremia modificada, “a la vejez nada de viruelas”, que no entra en nuestro estudio. A diferencia de “Cada uno en su casa y Dios en la de todos” que aparece en el mismo extracto, en este caso la paremia no viene marcada con la presencia de comillas dobles al principio y al final.

En los ejemplos que hemos examinado hasta ahora está claro, entonces, que no hay una relación simple y directa entre la presencia de una paremia y la utilización de comillas. Es una relación compleja con varias dimensiones y, a veces, es muy difícil juzgar si la presencia de comillas dobles con una paremia es por su condición de cita paremiológica o por su condición de representación más o menos fiel de palabras orales producidas por el emisor. Este hecho hace que sea difícil ofrecer cifras y porcentajes precisos sobre la utilización de las comillas con las paremias.

De todas formas, y teniendo en cuenta las dificultades mencionadas, en los ejemplos de nuestro corpus aparecen unos 120 casos de paremias con comillas, lo cual representa aproximadamente un 10% del total. La mayoría de estas paremias indicadas por comillas aparecen en la forma canónica, 95 casos sobre un total de 120. Los demás casos son paremias modificadas, de las cuales 15 son por el procedimiento de la reducción y 2 por la modificación gramatical, dos tipos de modificación que suelen dejar el núcleo léxico de la paremia sin cambiar, por lo menos en lo esencial. Hay solamente 5 casos de sustitución y 4 de combinación de procedimientos de

modificación. Estas cifras demuestran que la gran mayoría de las paremias en el corpus aparecen sin la presencia de comillas.

Las paremias también pueden aparecer con letra cursiva. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.24a]

Pregunta. ¿En qué ayuda el psicoanálisis a la filosofía?

Respuesta. Aplica directamente la norma del *conócete a ti mismo* y despeja la inteligencia de las telarañas. (Única – 4/1/01 – p24)

[5.24b]

Puede que a medio plazo la inmigración sea el revulsivo que esta sociedad necesita antes de columpiarse definitivamente en el culto al cuerpo y los manuales de urbanidad del alma y en el *sálvese quien pueda*, que es la consigna que emana de la ideología que en estos momentos pretende ser norma universal: la competitividad. (Esp – 11/1/01 – p15)

[5.24c]

Los menores de El Pinar al menos tienen fuerzas para evadirse o para amotinarse. A juzgar por las continuas fugas y los conatos de rebelión, los educadores ciceronianos siguen siendo partidarios de la pedagogía clásica (*la letra con sangre entra* y *quien bien te quiere te hará llorar*) llevada hasta sus extremos, tanto que en el pasado agosto un juzgado ordenó el cierre de su módulo de aislamiento tras varias denuncias por malos tratos. (Única – 3/10/01 – p2)

En los tres ejemplos en [5.24] vemos que las paremias aparecen en letra cursiva, que parece cumplir una función similar a las comillas que ya hemos examinado.<sup>81</sup>

La utilización de la letra cursiva es mucho menos frecuente en el corpus que las comillas. En total se dan 11 casos, 10 en la forma canónica y uno solo con modificación combinada. De estos 11 casos, 3 constituyen el título del texto correspondiente: un caso con “La ley del embudo”, uno con “Sálvese quien pueda”, y uno con “Medios y fines” (forma modificada de *El fin justifica los medios*).

Otro dispositivo tipográfico asociado con las paremias en los textos del corpus es el de los puntos suspensivos, como en los siguientes ejemplos:

---

<sup>81</sup> Destacamos la presencia de dos paremias juntas en el ejemplo [5.24c].

[5.25a]

Fujimori asegura que su Gobierno ya trabaja para la revocación de la ley sobre la que se asienta el servicio secreto. Ha dicho, incluso, que todos los funcionarios de ese organismo serán destituidos.

Del dicho al hecho... La promesa de Fujimori tiene poco crédito si se tiene en cuenta el origen, el desarrollo y el poder adquirido por el SIN en la última década. (Inter – 21/9/00 – p3)

[5.25b]

A pesar de su fracaso de crítica, Libertarias es un intento interesante de Vicente Aranda por contar la gran película de la guerra civil española. Pero quien mucho abarca... Demasiadas historias en un guión confuso, rodado con multitud de estrellas y medios. (Tele – 14/4/00 – p86)

[5.25c]

Tampoco se salvó el Popular de los ataques de Botín. No es la primera vez que lo hace. Ayer aprovechó la defensa a ultranza de la permanencia en el grupo de Banesto ("la joya de la corona"), para advertir a los hermanos Valls de que en el 2002 ese banco (Banesto) será el tercer banco por beneficios. "Y ya se sabe a quién va a pasar", apuntó. A buen entendedor... (Econ – 1/2/00 – p58)

[5.25d]

Pero que EL PAÍS (5 de agosto, página 20) coloque el incendio de La Palma en la isla de Gran Canaria no paso. ¿Es que no se han enterado en esa Redacción de lo estupendos y didácticos que son los atlas y rutas nacionales que ha estado regalando dicho periódico? En casa del herrero... (Opin – 14/8/00 – p10)

En estos ejemplos los puntos suspensivos aparecen al final de una forma reducida de una paremia para indicar que la unidad fraseológica está incompleta. En todos los casos los conocimientos que posee el lector sobre el significado y el uso convencional de las paremias canónicas le ayudan a recuperar los componentes que han sido omitidos.

En nuestros datos hay 11 casos en total de este tipo de reducción indicado por puntos suspensivos. Es interesante destacar que las paremias en los ejemplos [5.25c] y [5.25d] se encuentran al final de sus textos respectivos; el suspense y la expectación creados por la reducción de la paremia y la presencia de los puntos suspensivos cierran el discurso. De los 11 casos en total en el corpus, se da esta misma circunstancia de ser final de texto en 5 de ellos.

Los puntos suspensivos no aparecen solamente al final de las paremias ni para indicar necesariamente la reducción de la paremia; también se dan en otras posiciones y con otras funciones, como podemos comprobar en los ejemplos siguientes:

[5.26a]

Lo he sabido llevar con naturalidad y el hecho de que ahora se ponderen otras virtudes mías, como puede ser la técnica, pues... a nadie le amarga un dulce. (Dep – 21/12/01 – p76)

[5.26b]

Hace breves días el señor Aznar ha manifestado públicamente su intención de modificar la Ley de Víctimas para incluir a la española afectada en las Torres Gemelas de Nueva York. Nos parece estupendo y adecuado, pero hay otros que llevamos 23 años esperando y nos sentimos, cuando menos, indignados con la posición inflexible del Ministerio del Interior. Una cosa es predicar... y otra dar trigo. (Opin – 4/11/01 – p19-20)

[5.26c]

Estaría bien que, dado que el señor Álvarez del Manzano suele ser tan barroco para otras cosas, hiciera un esfuerzo en poner una decoración acorde con ese Madrid que él dice regir. Sólo le queda ya el próximo año para hacerlo porque, por suerte, "no hay mal que cien años dure...". (Única – 14/12/01 – p2)

Como vemos, en el ejemplo [5.26a] los puntos suspensivos aparecen al principio de la paremia (6 casos en total en el corpus), en el ejemplo [5.26b] están en medio de la paremia (2 casos en total), y en el ejemplo [5.26c] están al final aunque la paremia en cuestión está completa, no faltando ningún componente (8 casos en total).

Finalmente hay que mencionar la utilización de otro dispositivo tipográfico, la presencia de dos puntos, como en los siguientes ejemplos:

[5.27a]

En otro momento nos hubiera parecido un gran logro, por fin, de la lucha por la valoración del trabajo de ama de casa, pero en esta encuesta nos tememos que algunos sigan pensando: "La mujer, en casa y con la pata quebrada", y mejor todavía con sueldecito. (Única – 8/11/00 – p2)

[5.27b]

Dice el refrán: "Quien dice las verdades pierde las amistades", y Juan Pablo II, donde va, dice lo que piensa. No tiene pelos en la lengua: ya sea ante la Asamblea de la ONU, ante Bill Clinton o Fidel Castro. (Opin – 21/5/00 – p15)

[5.27c]

El vendedor de juguetes, después de atender durante más de 20 minutos a un niño que no se decidía por su coche preferido, añadió: "Yo soy muy viejo, y esto siempre es igual: el pez grande se come al chico. (Única – 23/1/01 – p4)

[5.27d]

La Iglesia debería cambiar esta expresión que aparece en el credo por una traducción mucho más de acuerdo con su significado original. Pero, ya se sabe: las cosas de palacio van despacio. (Opin – 2/5/00 – p14)

En los cuatro casos aquí los dos puntos sirven para introducir la cita paremiológica que aparece a continuación. En los ejemplos [5.27a] y [5.27b] la paremia aparece también con comillas, mientras en los ejemplos [5.27c] y [5.27d] no es así. En el corpus entero existen 56 casos de la utilización de los dos puntos para introducir una paremia de esta misma manera.

## 5.6 LA FAMILIARIDAD DE LAS PAREMIAS

En la Introducción a este capítulo ya anunciamos que es difícil separar las distintas dimensiones que están presentes en el contexto inmediato de las paremias y que constituyen lo que estamos tratando en este capítulo. Es especialmente difícil con los aspectos que vamos a ver en este apartado y los apartados siguientes.

Una de las más importantes de estas dimensiones es la que presenta las paremias como algo conocido por los miembros de la comunidad, como algo familiar para todos.

Veamos los siguientes ejemplos:

[5.28a]

Justos de presencia, de casta, de raza y algunos escasos de fuerza resultó el encierro presentado por Victorino Martín para cerrar la Feria de Santander. Todo tan justito al menos por lo presenciado ayer tarde que esta ganadería se está acercando peligrosamente a lo comercial. Con todo los tres o cuatro puntos que le separan marcan la diferencia. Ya se sabe que en el país de los ciegos el tuerto es el rey. (Cult – 30/7/00 – p33)

[5.28b]

Actúan como si fuesen funcionarios, con trabajo de por vida; si no lo son, lo parecen. Ya se sabe, unos crían la fama y otros cardan la lana. (Única – 9/9/00 – p2)

[5.28c]

Esta mujer explicaba con todo lujo de detalles el mareo al que tienen sometidos a los vecinos de la zona las instituciones que deberían tomar cartas en el asunto. Ya sé que el mal de muchos sólo es consuelo de tontos, pero esta historia siempre es así: vives tan tranquilo en tu piso y de pronto un día se te instala un local ruidoso en el bajo de tu finca. (Única – 24/4/01 – p2)

[5.28d]

Las comparaciones ya sabemos que además de odiosas son inútiles. El ciclismo actual se esconde en el equipo y desarrolla ambicioso la táctica, para hacer más soportable un esfuerzo que toda la high-tech no podrá anular jamás; el cronómetro y la farmacia se han convertido en predecibles útiles de la victoria. (Dep – 8/5/00 – p74)

En estos ejemplos las expresiones “ya se sabe (que)” en [5.28a] y [5.28b], “ya sé que” en [5.28c] y “ya sabemos que” en [5.28d] hacen referencia a esta familiaridad de las paremias para los miembros de la comunidad; se considera que las paremias son algo sabido por todos.<sup>82</sup>

Corpas Pastor (1996: 241) considera que la expresión *ya se sabe*, que aparece en los ejemplos [5.28a] y [5.28b], es un presentador. Esta expresión aparece 13 veces en total con esta forma en nuestros datos y es, así, la expresión más frecuente con mucho en la dimensión de la familiaridad de las paremias. Las expresiones que aparecen en los ejemplos [5.28c] y [5.28d] pueden considerarse como versiones personalizadas de la expresión *ya se sabe* y transmiten aproximadamente el mismo significado. Expresiones de este tipo son menos frecuentes, 8 casos en total en nuestros datos, y a diferencia de *ya se sabe*, no tienen una forma fija.

También sirven una serie de adjetivos para referirse a esta dimensión de las paremias, como en los siguientes ejemplos:

---

<sup>82</sup> Fournié (1999:196) ofrece unas consideraciones interesantes sobre este asunto.

[5.29a]

"En abril, aguas mil". Pocas piezas del refranero popular son tan conocidas como ésta, que atribuye al cuarto mes del año los más altos niveles de precipitaciones. (Única - 13/5/00 - p2)

[5.29b]

Creo recordar que siempre se nos ha insistido mucho, sobre todo a lo largo de nuestra educación, en la famosa máxima de que el fin no justifica los medios. (Única – 23/6/00 – p2)

[5.29c]

Se abrió de par en par ante el Oviedo para concederle un triunfo que aseguraba su propio descenso, pero que, sobre todo, ponía contra las cuerdas a su máximo rival. Era una especie de consuelo -el célebre mal de muchos- y de venganza por un episodio similar -en la temporada 1996-97, cuando el Betis autorizó un triunfo del Sporting en la última jornada para ayudar al descenso del Sevilla-. (Dep – 2/5/00 – p53)

[5.29d]

La consabida recomendación del no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy será ignorada por el 17% de las empresas, que confiesa que esperará a la etapa de convivencia del euro y la peseta (del 1 de enero al 28 de febrero) para completar los cambios, pese a las advertencias lanzadas sobre el peligro que conllevarán los retrasos. (Econ – 23/11/01 – p68)

Como vemos, en cada uno de estos ejemplos los adjetivos sirven para presentar la paremia correspondiente como una expresión familiar para todos los miembros de la comunidad: “conocidas” en [5.29a], “famosa” en [5.29b], “célebre” en [5.29c], y “consabida” en [5.29d]. Los adjetivos en los ejemplos aquí son la totalidad de los casos de este tipo que aparecen en el corpus.

Otras expresiones sirven también para transmitir el mismo significado aproximado, como en los ejemplos siguientes:

[5.30a]

De todos es sabido que la primavera la sangre altera, y si es en los adolescentes con picores de entrepierna, todavía más. (Tele – 25/4/00 – p70)

[5.30b]

Coalición Canaria, en cambio, ha anunciado que votará la investidura de Aznar. Y ustedes han aplicado lo que se conoce en todas partes como la ley del embudo. (Única – 16/4/00 – p12-13)



[5.30c]

No se trata sólo de esa afirmación, repetida hasta la extenuación, de que "el fin no justifica los medios". ¿Seré yo demasiado suspicaz o malicioso si pienso que los medios utilizados dicen mucho acerca del fin que se persigue? (Opin – 22/9/00 – p15)

La expresión “De todos es sabido que” en [5.30a] y “lo que se conoce en todas partes como” en [5.30b] son suficientemente explícitas del tipo de significado que estamos examinando aquí. La expresión “esa afirmación, repetida hasta la extenuación” en el ejemplo [5.30c] transmite el mismo tipo de significado por implicación; la expresión es muy conocida, en opinión del autor del texto, por su continua repetición.

Por último en este apartado, examinaremos otro aspecto de la familiaridad de las paremias: si una persona parece “olvidar” o no tener en cuenta el contenido de una paremia conocida por todos, hace falta “recordarle” la expresión para que pueda sacar las conclusiones necesarias y actuar en consecuencia. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.31a]

En cuanto al alcalde de Madrid, que asegura que los cientos de miles de manifestantes son una panda de revoltosos que se van detrás de la primera pancarta que ven aunque no sepan ni lo que pone, sólo recordarle que no puede crear el ladrón que todos son de su condición y que a las universidades madrileñas la gente llega, aunque malamente, alfabetizada. (Única – 21/12/01 – p2)

[5.31b]

Como estudiante de historia del arte, pero sobre todo como defensora a ultranza de nuestro patrimonio histórico-cultural, me dirijo al señor Rajoy y le recuerdo que el suyo, más que un Ministerio de Cultura y Educación, es un ministerio de la propaganda política. Ya que esta peculiaridad no tiene remedio, remedie usted, al menos, la imagen que desde tan fingida institución nos vende su partido. Recuerde que se acerca la hora de rendir cuentas al electorado y que "quien siembra vientos recoge tempestades". (Única – 15/3/00 – p2)

[5.31c]

A veces al leer a don Mario tengo la impresión de que su capacidad de análisis político es proporcionalmente inversa a sus logros literarios, y debería oír con más frecuencia el refrán que a todos nos enseñaron de chicos: "zapatero a tus zapatos". (Inter – 18/6/00 – p10)

Las expresiones “recordarle” y “recuerde” en los ejemplos [5.31a] y [5.31b] son suficientemente explícitas sobre el significado que queremos apuntar en este caso. La expresión “debería oír con más frecuencia el refrán que a todos nos enseñaron de

chicos” en el ejemplo [5.31c] transmite el mismo significado aproximado por implicación: en la opinión del autor del texto, la persona a la que se refiere, don Mario (Vargas Llosa), no hace suficiente caso al contenido de la proverbia correspondiente y debería recordarlo y tenerlo más presente. En nuestros datos aparecen 10 casos de expresiones que transmiten el significado de “recordar” que hemos tratado aquí.

En las distintas dimensiones que hemos examinado a lo largo de este apartado se da un número total de 41 casos en el corpus entero.

## 5.7 EL CARÁCTER POPULAR DE LAS PROVERBIAS

Otra dimensión del conjunto de significados que pueden aparecer en el contexto inmediato de las proverbias es la que presenta estas unidades como algo popular, algo que tiene su origen en el pueblo llano. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.32a]

Lo cierto es que vivimos un momento en el que da la impresión de que si uno no ha publicado un libro -y, en especial, una novela- no es nadie. Hay un dicho popular que se refiere a este tipo de ansiedad social: hasta los gatos quieren zapatos. ¿Será esto lo que está sucediendo? (Cult – 10/10/01 – p46)

[5.32b]

... se siguen haciendo especulaciones acerca del verdadero sentido de las enigmáticas palabras de Franco en el discurso de fin de año, a los pocos días de la muerte de Carrero: "Es virtud del hombre político la de convertir los males en bienes... no en vano reza el adagio popular que no hay mal que por bien no venga" ... (Única – 3/12/00 – p14–15)

[5.32c]

Nunca es tarde si la dicha es buena. Pero el triunfo español de ayer en la Copa Davis, tras aquella primera tentativa en 1965 y la también frustrada repetición de 1967, aún mejora el decir castizo. La espera ha hecho que sea hoy la victoria más aguardada, más deseada, más celebrada que en ningún tiempo anterior. (Opin – 11/12/00 – p14)

[5.32d]

Así, a bote pronto, hay un factor que jugará incuestionablemente a favor de Port Aventura. Y otro que lo hará en beneficio de Terra Mítica. El parque catalán tiene tras de sí seis años de experiencia en solitario, la sombra de los árboles que ya han crecido, la creencia popular de que quien da

primero da dos veces, el apoyo de un socio -Universal Studios- curtido en estas lides de hacer rentable la ilusión. (Única – 27/8/00 – p1-3)

En los cuatro ejemplos en [5.32] aparece un sustantivo que se refiere a la paremia correspondiente o a su contenido (“dicho”, “adagio”, etc.), exactamente de la misma manera que ya hemos observado en el apartado 5.2 de este mismo capítulo. En los cuatro casos el sustantivo está modificado por un adjetivo que presenta la paremia como una expresión popular (“popular”, “castizo”).

En los siguientes ejemplos vemos otros casos parecidos:

[5.33a]

La lección para nuestro Gobierno, tan arrogante, es obvia con sólo recordar el popular refranero: "Cuando las barbas de tu vecino veas pelar...". Pues eso.//// (Fin del texto) (Opin – 20/12/01 – p19)

[5.33b]

En abril, aguas mil". Pocas piezas del refranero popular son tan conocidas como ésta, que atribuye al cuarto mes del año los más altos niveles de precipitaciones. (Única - 13/5/00 - p2)

Otra vez aparece un sustantivo que se refiere a la naturaleza paremiológica de la expresión (“refranero”, “piezas del refranero”) y otra vez el sustantivo está modificado por el adjetivo “popular”.

Los siguientes ejemplos presentan otros aspectos de la naturaleza popular de las paremias:

[5.34a]

Lo paradójico es que perdedores natos, antes o después, alguna vez o siempre, somos todos. Y hemos de soportar la carga del fracaso enajenados en la soledad, sumidos en el oprobio. Otros, en tanto, se refocilan y cantan victoria. Pero ya les llegará su hora. La sabiduría popular, con evidente maldad, lo llama su San Martín.// (Única – 4/9/01 – p2)

[5.34b]

Por eso no le asustan los temporales que azotan en la actualidad a la ciudad de Santander y al Racing. Maestro de saberes populares, espera que, tras la tempestad, llegue la calma. En Valladolid vivió una situación semejante. (Dep – 9/12/00 – p59)

[5.34c]

"Algo habrá hecho" es una frase en la mejor tradición de la hipocresía castiza española. Es similar a otra que se dice cuando a alguien le acaece una desgracia: "...Por algo será". Ambas proceden de la misma fuente, una frase madre que dice: "Piensa mal y acertarás".// (Cult – 26/3/01 – p32)

Los tres ejemplos aquí hacen referencia, de distintas maneras, a la llamada sabiduría popular, a la filosofía acumulada por los miembros de la comunidad lingüística y expresada en las paremias, sobre todo los refranes, a lo largo de los siglos: “La sabiduría popular, con evidente maldad, lo llama” en el ejemplo [5.34a], “Maestro de saberes populares” en [5.34b], y “una frase en la mejor tradición de la hipocresía castiza española” en [5.34c].<sup>83</sup>

El número total de referencias al concepto de lo popular en el contexto inmediato de las paremias en el corpus entero es de 13 casos.

Si nos fijamos de nuevo en los ejemplos [5.34a] y [5.34c] observaremos otro aspecto de la sabiduría popular y del conjunto de significados que pueden aparecer en el contexto inmediato de las paremias: los aspectos menos positivos de estas unidades fraseológicas y de la naturaleza humana, la posible expresión de actitudes negativas y poco agradables. El ejemplo [5.34a] hace una referencia explícita a este aspecto de las paremias en la expresión “con evidente maldad”, y el ejemplo [5.34c] se refiere a la “hipocresía castiza española”, y en los dos ejemplos aparecen paremias que ilustran estos aspectos de la fraseología.

Otros ejemplos parecidos que aparecen en nuestros datos incluyen los siguientes:

[5.35a]

Las porras de hoy, tal vez más ergonómicas aunque no menos contundentes que las de ayer, rebrotan en la letra pequeña de las crónicas sin que cunda el escándalo; porras homologadas y autorizadas para la reeducación de menores díscolos confiados a la tutela de unas instituciones que siguen fieles al draconiano lema de *la letra con sangre entra*; porras desenfundadas y esgrimidas contra manifestantes desarmados; porras que rompen cámaras y marcan espaldas de reporteros; porras para *desokupar okupas* o desbandar pandillas de ruidosos adolescentes adictos al *botellón*; porras por doquier que golpean y luego preguntan. (Única – 14/11/01 – p2)

---

<sup>83</sup> Véanse las consideraciones que ofrecemos en 2.6.5.

[5.35b]

La resignada enseñanza extraída por el PP de todas esas experiencias se acoge a la desconfiada máxima del refranero según la cual más vale pájaro en mano que ciento volando: aunque devaluado y dispendioso, el actual Senado -concluyen los populares- controla al Gobierno, actúa como Cámara de segunda lectura, remata consensos preparados en el Congreso y organiza comisiones sobre temas tan apasionantes como la anorexia y la bulimia, la violencia en el deporte y los incendios forestales. (Esp – 21/2/01 – p26)

[5.35c]

La caridad bien entendida empieza por uno mismo, esta frase torticera que hace trampa con el precepto evangélico figura en el ideario de nuestro primer edil, que con cristiana solicitud atiende a los necesitados y cubre sus necesidades sin tener que echar mano de su bolsillo. (Única – 9/2/00 – p2)

En cada uno de los ejemplos en [5.35] aparece una expresión que hace referencia a aspectos negativos y poco agradables del contenido de algunas paremias: “(el draconiano lema” en el ejemplo [5.35a], “la desconfiada máxima del refranero” en [5.35b], y “esta frase torticera” en [5.35c]. No obstante, a pesar de las actitudes estereotípicas que existen sobre la supuesta maldad y mezquindad de las paremias, es interesante comprobar que en nuestros datos existen muy pocos ejemplos de este fenómeno, 8 posibles casos en el corpus entero.<sup>84</sup>

## 5.8 LA ANTIGÜEDAD DE LAS PAREMIAS

En el contexto inmediato de las paremias también pueden aparecer expresiones que se refieren a la antigüedad de estas unidades fraseológicas. Veamos los ejemplos siguientes:

---

<sup>84</sup> En su trabajo sobre la presencia y las características de todas las paremias que aparecen en tres años de editoriales del periódico *El País* (2002-2004), Hyde (2007: 21) afirma no haber encontrado ningún ejemplo de este tipo. El corpus para este estudio comprende un total de 1.35 millones de palabras.

[5.36a]

Detrás de estas críticas, demasiado vagas para ser precisas, se podía sentir el temor de que los "nuevos ucranios" busquen una alianza con los "nuevos rusos", siguiendo el viejo dicho de "cada oveja con su pareja". (Opin – 20/3/01 – p12)

[5.36b]

Supongo que, en cierto sentido, esas cuestiones podrían explicarse con aquella vieja sentencia de que quien hizo la ley hizo la trampa, pero quizás convendría revisar, en ciertos casos, el modo en que las personas comunes, los que no somos ni defensores ni fiscales, valoramos determinadas noticias, determinados actos. (Única – 30/11/00 – p2)

[5.36c]

Dice el refrán: "Ojos que no ven, corazón que no siente". Pero con la implantación de Abiocor, el nuevo corazón artificial, el equipo médico del hospital de Louisville (Kentucky, EE UU) no sólo ha salvado la vida de una persona de 50 años sino que ha tirado por tierra este antiguo dicho popular. (Soc – 8/7/01 – p30)

En cada uno de estos ejemplos aparece un sustantivo (“dicho”, “sentencia”) que caracteriza la paremia correspondiente, desde el punto de vista del autor del texto, como cierta clase de paremia. En los tres casos el sustantivo está modificado por un adjetivo (“viejo”, “antiguo”) que se refiere a la antigüedad de la paremia en cuestión, al hecho de que son expresiones que existen desde hace mucho tiempo y que tienen la autoridad que les viene de la tradición.

En los siguientes ejemplos aparecen otras expresiones parecidas:

[5.37a]

De forma casi automática la pregunta que salta ante la misión que la OTAN inicia hoy en Macedonia es la clásica de si para este viaje hacían falta tantas alforjas. (Inter – 27/8/01 – p5)

[5.37b]

Aunque si queremos una explicación más inmediata podríamos resumir diciendo que se trata de conjuntar dos preceptos famosos, el más clásico de conócete a ti mismo y el más práctico de enriqueceos. El estudio del genoma humano nos proporciona lo mejor de estos dos mundos. (Soc – 27/6/00 – p40)

[5.37c]

Cuando la gente se ve sometida a una amenaza difusa y persistente contra la vida, todas las respuestas son posibles, desde la de quienes bajan la cerviz y se someten, hasta la de quienes echan mano a la ancestral ley del tali3n y se cobran ojo por ojo. (Esp – 25/3/01 – p17)

[5.37d]

La venganza, el bíblico "ojo por ojo y diente por diente", es citada por millones de estadounidenses como la principal razón de su apoyo a la pena de muerte. Los familiares de las víctimas de los crímenes suelen acudir a ejecuciones y efectuar tremendas declaraciones de satisfacción tras ver morir a los condenados. (Inter – 12/4/01 – p4)

En los ejemplos [5.37a] y [5.37b] aparece el adjetivo “clásico/-a” y en el ejemplo [5.37c] el adjetivo “ancestral”, los cuales caracterizan las paremias correspondientes como antiguos. En el ejemplo [5.37d] aparece el adjetivo “bíblico” que implica también que la paremia en cuestión es muy antigua y que existe desde tiempos antiguos.

En otras ocasiones aparecen expresiones que se refieren a la existencia de las paremias a lo largo de los tiempos; el contenido que expresan y el mensaje que transmiten estas unidades fraseológicas siguen teniendo vigencia en la época actual.

Veamos los ejemplos siguientes:

[5.38a]

El documental *Los años de la guerra fría*, que emite hoy La 2 (23.30) en *La noche temática*, tras la proyección de *Topaz*, una de las peores películas de Alfred Hitchcock, constituye la prueba palpable de la vigencia del viejo proverbio "quien mucho abarca poco aprieta". *Los años de la guerra fría* pretende abarcar casi medio siglo de historia del mundo en hora y media de documental, y fracasa en el intento. (Tele – 15/12/00 – p93)

[5.38b]

Con este panorama, la nueva temporada sigue demostrando que es mejor malo conocido que bueno por conocer, salvo en el caso de la Fox: *Dark angel*, un producto de ciencia-ficción creado por el director de *Titanic*, James Cameron, comienza a convertirse en una serie de culto. (Tele – 5/12/00 – p77)

[5.38c]

No hay mal que por bien no venga acaba de mostrarse, de nuevo, una frase certera. En efecto, la gestión política de la celebración barcelonesa del día de las Fuerzas Armadas (sería una injusticia hacer de ello responsable principal al actual ministro de Defensa) no ha podido ser, por todos lados, más torpe. Baste pensar en la estima que merece una operación capaz de irritar a todas las instituciones implicadas, especialmente a los propios protagonistas de la jornada, deslucida en la forma y que termina con el compromiso de no repetir celebraciones semejantes. Y, sin embargo, la crisis parece en vías de superación con una resolución cuasi unánime del Congreso de los Diputados en pro de una mayor difusión en la opinión pública de lo que las Fuerzas Armadas son. (Esp – 3/6/00 – p19)

[5.38d]

El viaje emprendido por el juez Baltasar Garzón al solicitar la detención de Pinochet a las autoridades británicas el 16 de octubre de 1998, a la luz del fallo de la Corte Suprema, ha logrado, finalmente, llegar a su puerto: despojar de la impunidad al ex dictador en su propio país. Una vez más, nadie es profeta en su tierra. (Inter – 2/8/00 – p3)

En el apartado 5.10 de este mismo capítulo nos referiremos a la verdad y validez de las paremias. Lo que nos interesa destacar en este momento son las referencias en los ejemplos aquí a la existencia continuada de las paremias citadas: “la vigencia” en el ejemplo [5.38a], “sigue (demostrando)” en [5.38b], “de nuevo” en [5.38c], y “una vez más” en el ejemplo [5.38d]. Estas expresiones hacen referencia al hecho de que las paremias correspondientes han demostrado su relevancia y su validez de manera continuada en muchas ocasiones en el pasado y que esto todavía es así hoy en día.

También podemos encontrar casos que dicen todo lo contrario, cuando se considera que cierta paremia ya no tiene validez y que ha dejado de usarse en la época actual, como en el siguiente ejemplo:

[5.39]

Debían de ser los restos testimoniales del lema, ya obsoleto, *La letra con sangre entra*, que tuvo vigencia a principios del pasado siglo y en parte del anterior. Muchos curas dedicados a la enseñanza (y también no pocos seglares) ponderaban su eficacia y de ahí que lo incluyeran en la práctica docente. (Única – 6/3/01 – p2)

En este ejemplo observamos que la paremia es caracterizada como obsoleta; tenía vigencia en el pasado pero ya no es válida en la actualidad.

Por último en este apartado examinaremos otro aspecto de la antigüedad de las paremias. La antigüedad de estas expresiones es relativa, la distancia en el tiempo puede referirse también a la vida de un individuo y en este caso lo lejano, lo antiguo, puede considerarse como su infancia, los tiempos que pasó en el pueblo en épocas anteriores de su vida, etc. Veamos los ejemplos siguientes:



[5.40a]

A veces al leer a don Mario tengo la impresión de que su capacidad de análisis político es proporcionalmente inversa a sus logros literarios, y debería oír con más frecuencia el refrán que a todos nos enseñaron de chicos: "zapatero a tus zapatos". (Inter – 18/6/00 – p10)

[5.40b]

En fin que si se elige otro sitio, no faltará algún pretexto y es que muchos o casi todos estos proyectos debieran haberse emprendido hace tiempo; pero parece que hay quien ni hace ni deja hacer o, como se decía en mi pueblo, hacen como el perro del hortelano que ni come ni deja comer. (Única – 4/3/00 – p2)

En estos ejemplos las expresiones “el refrán que a todos nos enseñaron de chicos” y “como se decía en mi pueblo”, con el verbo en tiempo pasado en los dos casos, hacen referencia a épocas anteriores de la vida del autor del texto. La antigüedad de las paremias en los dos casos es algo que se mide respecto de una escala relativa de la vida de una persona.

En el corpus entero aparecen 33 casos de los distintos aspectos de la antigüedad de las paremias que hemos examinado en este apartado.

## 5.9 LA APLICACIÓN DE LAS PAREMIAS

Otra dimensión de los significados que se expresan en el contexto inmediato de las paremias tiene que ver con la relación que perciben los miembros de la comunidad entre estas unidades fraseológicas y la realidad, la aplicación de las paremias a casos concretos de la vida cotidiana. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.41a]

El dirigente del PP añadió, en una entrevista con Europa Press, que hay que pedirle al Gobierno vasco “lealtad, colaboración y que aplique un refrán muy sabio: que una cosa es predicar y otra cosa es dar trigo”. (Esp – 3/8/01 – p12)

[5.41b]

La atribulada cadena, que recientemente cerró el único local que tenía en Beverly Hills, se quedará sólo con 21 restaurantes en Estados Unidos y otra decena en el resto del mundo. Schwarzenegger se ha aplicado lo de zapatero, a tus zapatos como antes lo hicieron Claudia Schiffer, Naomi Campbell y Ellen Mac Pherson, las guapas que lanzaron a bombo y platillo en 1995 su Fashion Café y abandonaron rápidamente el negocio cuando quedó probado que sus admiradores no estaban por la faena de dejarse engañar en la mesa. (Agenda – 28/1/00 – p58)

[5.41c]

Otros 46 funcionarios rusos tendrán que abandonar el país en los próximos cuatro meses. Washington responde así al descubrimiento de que uno de los expertos de contraespionaje del FBI, Robert Philip Hanssen, era en realidad agente de Moscú desde 1985. La respuesta ha tardado un mes, pero tiene una contundencia que recuerda los tiempos de la guerra fría. En aplicación de la ley del ojo por ojo, Rusia ha exigido a Washington que retire a otros 50 funcionarios de su Embajada en Moscú. (Opin – 23/3/01 – p14)

En los tres ejemplos aparecen en las inmediaciones de la paremia correspondiente expresiones que se refieren a la aplicación en una situación concreta del contenido esencial de la unidad fraseológica (“que aplique un refrán muy sabio” en el ejemplo [5.41a], “se ha aplicado lo de” en [5.41b], y “En aplicación de la ley del” en [5.41c]). El emisor de cada uno de estos textos considera las dimensiones básicas de la paremia correspondiente como un modelo que ha informado y guiado o que debe informar y guiar el comportamiento en ese contexto concreto.

En los siguientes extractos observamos otros ejemplos parecidos de este fenómeno:

[5.42a]

También pagó el Madrid la carencia de juego por los lados, especialmente por el derecho. Practicó la ley del embudo, con una terca búsqueda del gol por el medio. Y cuando llegó por los costados le faltó profundidad. (Dep – 11/2/01 – p48)

[5.42b]

Los pedagogos han puesto en práctica un sistema tan antiguo como el refrán: la unión hace la fuerza; es decir, colegio profesional propio. (Edu – 17/12/01 – p34)

[5.42c]

Cuando la gente se ve sometida a una amenaza difusa y persistente contra la vida, todas las respuestas son posibles, desde la de quienes bajan la cerviz y se someten, hasta la de quienes echan mano a la ancestral ley del talión y se cobran ojo por ojo. (Esp – 25/3/01 – p17)

[5.42d]

También en esto los europeos, con una experiencia mucho más amarga de la historia, tienen la oportunidad, y de hecho la obligación, de recordar a sus interlocutores trasatlánticos las consecuencias de una adhesión demasiado literal al mandamiento bíblico de "ojo por ojo y diente por diente". "Bienaventurados los pacíficos" podría ser más adecuada y, desde un punto de vista histórico, mucho más realista. (Opin – 21/9/01 – p27-28)

De nuevo vemos expresiones que se refieren a la aplicación en una situación concreta del contenido esencial de la paremia correspondiente ("Practicó" en el ejemplo [5.42a], "han puesto en práctica un sistema tan antiguo como" en [5.42b], "echan mano a" en [5.42c], y "las consecuencias de una adhesión demasiado literal al" en [5.42d]). De nuevo las dimensiones básicas de la paremia sirven como modelo para informar y guiar ciertos aspectos del comportamiento. Se aprecia así el valor práctico de las paremias; una paremia puede aplicarse y servir como guía del comportamiento en muchas situaciones particulares.

En el ejemplo [5.42a] aparece la paremia *La ley del embudo* y en los ejemplos [5.42c] y [5.42d] la paremia *Ojo por ojo, diente por diente*. En los casos de estas dos paremias que aparecen en el corpus existe una frecuencia especialmente alta de la presencia en el contexto inmediato del concepto "aplicar". En el caso de *La ley del embudo* aparecen 19 casos en el corpus en total y 9 de estos casos contienen el concepto "aplicar" o sinónimos. En el caso de *Ojo por ojo, diente por diente* aparecen 31 casos en el corpus en total y 7 de estos casos contienen el concepto "aplicar" o sinónimos.

En otros casos los miembros de la comunidad se sirven de las paremias para explicar la realidad, para entender y describir lo que ha ocurrido en una situación o con un comportamiento, como en los siguientes ejemplos:

[5.43a]

"Quizá Maragall está acostumbrado a negociar siempre pidiendo la peseta y ha pensado que él le pediría al ministro pantanos, presas y encauzamiento y al tiempo le pediría algo más". "Aquí vale este refrán: ' Cree el ladrón que todos son de su condición', declaró Rodríguez Ibarra a la cadena Cope. (Esp – 15/2/01 – p27)

[5.43b]

Supongo que, en cierto sentido, esas cuestiones podrían explicarse con aquella vieja sentencia de que quien hizo la ley hizo la trampa, pero quizás convendría revisar, en ciertos casos, el modo en que las personas comunes, los que no somos ni defensores ni fiscales, valoramos determinadas noticias, determinados actos. (Única – 30/11/00 – p2)

[5.43c]

La gruesa falsificación de las elecciones peruanas, con la retirada previa de los observadores internacionales y la dura advertencia de EE UU a Fujimori si persistía en hacerse reelegir a cualquier precio para un tercer mandato, alimentó esperanzas de que la llamada comunidad internacional, y especialmente la Organización de Estados Americanos, no condonaría el fraude. Pero lo ocurrido luego se ajusta al refrán de “perro ladrador, poco mordedor”. (Opin – 3/6/00 – p14)

[5.43d]

Los resultados de las últimas semanas, que no el juego, animan el reencuentro del Celta con la Copa de la UEFA, que le ha puesto delante al Stuttgart (Teletaquilla, 20,30 horas), un clásico del fútbol alemán que no atraviesa precisamente su mejor momento (16º, en la Bundesliga). Para el conjunto alemán sí que sirve aquello de cualquier tiempo pasado fue mejor. (Dep – 15/2/01 – p53)

En estos ejemplos observamos expresiones que sirven para subrayar la relevancia de la paremia correspondiente para entender y describir una situación o un comportamiento (“Aquí vale este refrán” en el ejemplo [5.43a], “podrían explicarse con” en [5.43b], “se ajusta al” en [5.43c], y “sí que sirve aquello de” en [5.43d]). Las dimensiones básicas de una paremia ayudan a situar un comportamiento dado dentro de las líneas de un modelo familiar.

En el corpus entero aparecen unos 38 casos de distintos aspectos de la aplicación de las paremias en la línea de lo que hemos examinado en este apartado.

## **5.10 LA VERDAD DE LAS PAREMIAS**

La última dimensión que vamos a examinar en este capítulo tiene que ver con la presencia en el contexto inmediato de las paremias de expresiones relacionadas con la verdad de algunas de estas unidades fraseológicas. En estos casos las paremias se consideran afirmaciones ciertas que coinciden con aspectos de la realidad cotidiana.

Así, las paremias pueden adquirir a veces la condición de verdades establecidas y utilizarse como argumentos lógicos. Veamos los ejemplos siguientes:

[5.44a]

¡Qué verdad es aquello de Quevedo de "Poderoso caballero es don dinero"! Vengan conciertos y los vecinos a callar. Señor Ruiz-Gallardón, en este preciso momento le anuncio que en las próximas elecciones usted va a contar con muy pocos votos en este barrio.//// (Fin del texto) (Única – 13/7/01 – p2)

[5.44b]

Nadie es profeta en su tierra, qué gran verdad", repite Freire. "Pero me alegro de que no me quisieran, porque al final todo ha salido bien. (Dep – 15/10/00 – p57)

[5.44c]

Es cierto que en todas partes se cuecen habas: Helmut Kohl duró dieciséis años como canciller alemán, François Mitterrand residió catorce años en el palacio del Elíseo y Felipe González encabezó el Gobierno español durante trece años, y ni siquiera vale la pena recordar los otros inolvidables ejemplos ibéricos: Francisco Franco y Antonio de Oliveira Salazar. Pero la proclividad latinamericana por la permanencia en el poder reviste ciertas peculiaridades y no puede ser asimilada a determinados y excepcionales casos europeos. (Opin – 6/4/00 – pp15-16)

En los tres ejemplos aquí aparece en el contexto inmediato de la paremia una expresión que hace referencia a la condición de verdad que posee la unidad según la opinión del emisor del texto: “¡Qué verdad es aquello de Quevedo...!” en el ejemplo [5.44a], “qué gran verdad” en [5.44b], y “Es cierto que” en [5.44c]. En la opinión del emisor, la formulación de la paremia se ajusta totalmente a lo que pasa en la realidad; la realidad es así y la paremia se presenta como un hecho seguro, como una verdad clara.

En otras ocasiones las paremias se presentan como formulaciones llenas de sabiduría, lo cual se aproxima a la condición de verdad de la expresión correspondiente, como en los siguientes ejemplos:

[5.45a]

Pero dice un dicho sabio que primero se coge a un mentiroso que a un cojo -sobre todo si el mentiroso es un cojo moral. Korda declaró, con tanta pobreza verbal como técnica, que hizo esa tarde de marzo dos fotografías al Che: "Una horizontal y otra vertical". (Única – 9/9/01 – p4-5)

[5.45b]

El dirigente del PP añadió, en una entrevista con Europa Press, que hay que pedirle al Gobierno vasco "lealtad, colaboración y que aplique un refrán muy sabio: que una cosa es predicar y otra cosa es dar trigo". (Esp – 3/8/01 – p12)

[5.45c]

Se puede ser malo pero no pesado. Se puede ser malo, o regular, o al revés, porque si natura no da Salamanca no presta (dijo el sabio) pero ponerse pesado es viciosa disposición merecedora de severas reprimendas. Y resulta que de esta guisa estuvieron los espadas de la terna. Más pesados que una vaca en brazos. (Cult – 5/5/01 – p39)

En cada uno de los ejemplos aquí aparece en el contexto inmediato de la paremia una expresión que hace referencia a la naturaleza sabia de la unidad en la opinión del emisor del texto: “dice un dicho sabio que” en [5.45a], “que aplique un refrán muy sabio” en [5.45b], y “dijo el sabio” en [5.45c]. En los ejemplos [5.45a] y [5.45b] es la paremia misma que se caracteriza como llena de sabiduría, mientras en el ejemplo [5.45c] la sabiduría se atribuye al emisor original de la paremia (según vimos respecto de este mismo ejemplo en el apartado anterior, 5.9).

Otras expresiones que atribuyen condición de verdad a las paremias pueden aparecer en la compañía de sustantivos que caracterizan la expresión correspondiente como unidad fraseológica de cierto tipo y de verbos de dicción, como en los siguientes ejemplos:

[5.46a]

No importa dónde vivamos, sea una ciudad grande o pequeña; lo que me satisface como ciudadana de Madrid es que, como bien dice un refrán, "la cara es el espejo del alma", y Madrid, en estos tiempos, ha progresado y ha conseguido ofrecer una imagen cuidada y saneada, a mi parecer, claro ejemplo a seguir por otras ciudades de España. (Única – 20/3/00 – p2)

[5.46b]

De otro lado, y como bien reza el dicho "a río revuelto, ganancia de pescadores", el candidato presidencial de la Alianza Popular Revolucionaria Americana (APRA), Alan García, lanzó sus redes para pescar los votos que, supone, Toledo perderá tras las explosivas declaraciones de uno de sus más estrechos colaboradores, Álvaro Vargas Llosa. (Inter – 25/4/01 – p2)

[5.46c]

... se siguen haciendo especulaciones acerca del verdadero sentido de las enigmáticas palabras de Franco en el discurso de fin de año, a los pocos días de la muerte de Carrero: "Es virtud del hombre político la de convertir los males en bienes... no en vano reza el adagio popular que no hay mal que por bien no venga" ... (Única – 3/12/00 – pp14–15)

En los tres ejemplos en [5.46] aparece en el contexto inmediato de la paremia una expresión que hace referencia a la naturaleza acertada de la unidad fraseológica en la opinión del emisor del texto: “como bien dice un refrán” en [5.46a], “como bien reza el dicho” en [5.46b], y “no en vano reza el adagio popular que” en [5.46c]. Estas expresiones resaltan la estrecha correspondencia que existe entre la formulación de la paremia y aspectos de la realidad, siempre según la opinión del emisor del texto en cuestión.<sup>85</sup>

En otras ocasiones, lo que ocurre en la realidad puede demostrar la verdad de las paremias, como en los siguientes ejemplos:

[5.47a]

Las bolsas hicieron bueno aquello de que tras la tempestad llega la calma y ayer disfrutaron de una jornada de tranquilidad con la única justificación del bajo nivel de las cotizaciones. (Econ – 2/12/00 – p72)

[5.47b]

El genuino espíritu tradicional del rock'n'roll -volumen, energía, visceralidad, ganas de diversión y desprecio absoluto por las directrices estéticas de la mayoría- se mantiene vivo en estas dos formaciones americanas que se están cruzando Europa en un autocar (en España tienen tres fechas), demostrando con ello que en estos tiempos anti-rockeros cuecen habas en todas partes. (Cult – 5/2/00 – p44)

[5.47c]

Con las navajas abiertas por encima y debajo de la mesa consistorial, Jacques Chirac se mantiene enfundado en una aparente neutralidad, pero su actitud acredita elocuentemente en este caso el dicho de "quien calla, otorga". (Inter – 15/3/00 – p12)

[5.47d]

El documental *Los años de la guerra fría*, que emite hoy La 2 (23.30) en *La noche temática*, tras la proyección de *Topaz*, una de las peores películas de Alfred Hitchcock, constituye la prueba

---

<sup>85</sup> Fernández Sevilla (1983: 213) habla de "...la presencia de elementos corroborativos: *no en balde*, *no en vano*, con carácter enfático".

palpable de la vigencia del viejo proverbio "quien mucho abarca poco aprieta". *Los años de la guerra fría* pretende abarcar casi medio siglo de historia del mundo en hora y media de documental, y fracasa en el intento. (Tele – 15/12/00 – p93)

En los cuatro ejemplos aquí aparecen en el contexto inmediato de la paremia expresiones que transmiten la opinión de que un hecho o características de la realidad de una situación determinada pueden demostrar la verdad esencial de la unidad fraseológica correspondiente: “hicieron bueno aquello de que” en [5.47a], “demostrando con ello que” en [5.47b], “acredita elocuentemente en este caso el dicho de” en [5.47c], y “constituye la prueba palpable de la vigencia del viejo proverbio” en [5.47d].

En otras ocasiones no son los hechos producidos en la realidad los que demuestran la verdad de las paremias, sino que son las personas que comprueban o se dan cuenta de la relación entre la realidad y el contenido de la paremia. Veamos los ejemplos que aparecen a continuación:

[5.48a]

Las desgracias nunca llegan solas. El equipo español pudo corroborarlo ayer. (Dep – 11/2/01 – p55)

[5.48b]

César Sánchez es un veterano, 29 años, curtido en el Valladolid y llegado el curso pasado al equipo del que se hizo hinch a furibundo en Coria (Cáceres), el pueblo de su nacimiento, el mismo al que vuelve cada vez que puede para comprobar con desazón que nadie es profeta en su tierra. (Dep – 25/8/01 – p34)

[5.48c]

Los republicanos de EE UU experimentan en carne propia el dicho que afirma que donde las dan las toman. Si hace ocho años consiguieron vetar la confirmación parlamentaria de Zoe Baird, candidata de Bill Clinton para el puesto de fiscal general, porque había empleado mano de obra doméstica sin papeles, ahora ven ensombrecida la posibilidad de que Linda Chávez acceda a la Secretaría de Trabajo por un problema similar. (Inter – 9/1/01 – p5)

[5.48d]

Que el saber no ocupa lugar y rinde los mejores frutos se vio rápidamente cuando Verdes hizo la serie de *El mito de la caverna*, donde se concretó lo mejor de sus investigaciones. (Cult – 31/3/01 – p26)



En estos ejemplos aparecen en el contexto inmediato de las paremias correspondientes expresiones que transmiten la manera en que las personas comprueban la relación entre la realidad y las dimensiones de la paremia correspondiente: “pudo corroborarlo” en [5.48a], “para comprobar con desazón que” en [5.48b], “experimentan en carne propia el dicho que afirma que” en [5.48c], y “se vio rápidamente cuando” en [5.48d]. De distintas maneras, las personas se dan cuenta de que hechos que existen en la realidad encuentran su expresión natural en el contenido de la paremia. La realidad les lleva a apreciar y darse cuenta de la verdad de la paremia. En los ejemplos [5.48a], [5.48b] y [5.48c] son personas concretas, o grupos de personas, que lo aprecian (“El equipo español”, “César Sánchez”, y “Los republicanos de EE UU”), mientras en el ejemplo [5.48d] se expresa de manera impersonal (“se vio”).

Los ejemplos que hemos examinado en [5.47] y [5.48] expresan lo que Fernández Sevilla (1983: 211) llama la “función explicativo-confirmativa” de los refranes. Sobre este tipo de expresión, Fernández Sevilla dice: “Estas fórmulas hablan de la costumbre – que debe suponerse habitual– de aducir los refranes pertinentes ante hechos o comportamientos que, así, resultan ‘comprobados’, ‘explicados’, etc. Bien es cierto que el camino se recorre en doble dirección: el refrán ‘autoriza’ los hechos particulares; éstos, a su vez, comprueban la oportunidad y ‘verdad’ del refrán” (1983: 212).

En lo que hemos examinado hasta ahora en este apartado, hemos presentado casos en los cuales el emisor de un texto subraya la estrecha relación entre las paremias y la realidad, considerando que los hechos demuestran que estas unidades expresan verdades claras. Pero también puede ocurrir al revés: los hechos o las personas con sus acciones también pueden invalidar o desmentir una paremia dada, como en los ejemplos siguientes:

[5.49a]

Las autoridades marroquíes se empeñaron ayer en desmentir el viejo adagio de que "dos no se pelean si uno no quiere". El Gobierno español adoptó un perfil bajo, negando prácticamente la existencia de una crisis, tras la protesta de Rabat puesta de manifiesto con la llamada a consultas de su embajador en Madrid. (Esp – 6/11/01 – p24)

[5.49b]

Dice el refrán: "Ojos que no ven, corazón que no siente". Pero con la implantación de Abiocor, el nuevo corazón artificial, el equipo médico del hospital de Louisville (Kentucky, EE UU) no sólo ha salvado la vida de una persona de 50 años sino que ha tirado por tierra este antiguo dicho popular. Desde el pasado martes el hombre o la mujer (no se ha revelado su identidad) que recibió este ingenioso órgano de plástico, formado por poliuretano y titanio, tiene un corazón que no siente sus emociones, pese a que vea perfectamente todo lo que le rodea. (Soc – 8/7/01 – p30)

En estos dos ejemplos aparecen en el contexto inmediato de la paremia expresiones que transmiten el hecho de que los acontecimientos, la realidad, no siguen las dimensiones de la paremia correspondiente: “se empeñaron ayer en desmentir el viejo adagio de que” en [5.49a], y “ha tirado por tierra este antiguo dicho popular” en [5.49b]. En estos casos se demuestra que la paremia no se ajusta a lo ocurrido en la realidad y que, por tanto, en este caso particular por lo menos, no expresa una verdad esencial.

En el corpus entero aparecen unos 56 casos de distintos aspectos de la verdad de las paremias en la línea de las distintas dimensiones que hemos examinado hasta ahora en este apartado.

En último lugar en este apartado, veremos algunos casos en los cuales la verdad de las paremias se expresa en combinación con una conjunción causal. La paremia se convierte así en un instrumento de deducción y demostración.<sup>86</sup> Veamos los ejemplos siguientes:

[5.50a]

Dos semanas de vacaciones para los padres, como prevé el proyecto de ley anunciado por el primer ministro francés, Lionel Jospin, no conseguirán la igualdad con las madres, a las que la ley sigue reconociendo 16 semanas por cada uno de los dos primeros retoños, y 26 a partir del tercero. Pero es un paso hacia la mayor implicación paterna. Y responde al creciente número de hombres que no desean sacrificar su vida personal a la laboral.

---

<sup>86</sup> Sobre esta cuestión véase Fernández Sevilla (1983: 215-217).

Como nunca llueve a gusto de todos, la patronal alega que habría bastado con la opción de dedicar a los recién nacidos dos de las siete semanas de vacaciones anuales a las que los trabajadores tienen derecho en Francia. Esa solución le parece mejor que la de cargar a la Seguridad Social con la financiación de este nuevo permiso, y a las empresas con la complicación de organizarse para cubrir las bajas de los nuevos papás. (Opin – 18/6/01 – p12)

[5.50b]

El mito y el currículo compite, o comparte itinerario, con un puerto incomparable y escalofriante, con sólo el *Chava* Jiménez como referencia, el Angliru. Este año, por fin, se podrán comparar o, ya que las comparaciones resultan odiosas, disfrutarlos. (Dep – 10/9/00 – p54)

[5.50c]

Estaría bien que, dado que el señor Álvarez del Manzano suele ser tan barroco para otras cosas, hiciera un esfuerzo en poner una decoración acorde con ese Madrid que él dice regir. Sólo le queda ya el próximo año para hacerlo porque, por suerte, "no hay mal que cien años dure...". (Única – 14/12/01 – p2)

[5.50d]

No demonicemos al PNV, sepamos apreciar su profesión de fe democrática, dejemos que siga su búsqueda del pacto con el entorno etarra y, si es el único que puede lograr que ETA deje de matar y que HB se incorpore a las instituciones, adelante, pues bien está lo que bien acaba. (Opin – 18/9/00 – p15-16)

En todos los ejemplos aquí la pemia aparece en una oración subordinada después de una conjunción que expresa consecuencia lógica. En todos los casos la pemia se presenta como una verdad establecida, como un argumento lógico, del cual se deducen ciertas consecuencias. En los ejemplos [5.50a] y [5.50b], las conjunciones “como” y “ya que” introducen la pemia y la consecuencia lógica se expresa posteriormente. En los ejemplos [5.50c] y [5.50d] sucede al revés: primero aparece una afirmación y después se introducen las conjunciones “porque” y “pues”, seguidas de la pemia como justificación y demostración de esa afirmación.

En el corpus entero aparecen unos 64 casos de la utilización de conjunciones y de expresiones de significado parecido, en los cuales una pemia constituye un argumento lógico en la línea de lo que hemos examinado aquí.

## 5.11 RESUMEN

En este capítulo hemos examinado una amplia representación de dimensiones que aparecen expresadas en el contexto inmediato de las paremias en los textos escritos. Estas dimensiones incluyen desde recursos tipográficos asociados con la utilización de las paremias hasta distintas características conceptuales asociadas con la utilización y la naturaleza de las paremias en la psicología colectiva de la comunidad lingüística. En ello están reflejadas las ideas sobre las paremias de los autores de los textos periodísticos que constituyen el corpus de nuestro estudio y también las de las personas de distintas clases sociales reflejadas en esos textos.

Como hemos mencionado más de una vez a lo largo del capítulo, es difícil separar en categorías claramente diferentes las distintas dimensiones conceptuales que hemos estado explicando. Lo tradicional, lo sabido y lo popular, la verdad, la sabiduría y la antigüedad son conceptos que a menudo quedan mezclados en el contexto de la utilización y la conciencia de las paremias. Por eso mismo ha sido difícil en alguna ocasión ofrecer cifras precisas para la presencia y la frecuencia de algunos de los fenómenos que hemos presentado a lo largo del capítulo.

Una cuestión que queda pendiente en este capítulo es alguna consideración sobre la presencia global de las distintas dimensiones conceptuales que hemos estado examinando en relación con las distintas clases de paremias que hemos identificado en el corpus. En conjunto, los factores que hemos presentado a lo largo del capítulo aparecen en las siguientes proporciones según la clase de paremia: 267 casos (65.9%) con paremias canónicas o sus variantes y 138 casos (34.1%) con paremias que tienen algún tipo de modificación interna.<sup>87</sup>

---

<sup>87</sup> En el corpus entero la proporción de paremias canónicas y sus variantes frente a paremias modificadas es como sigue: un 54.5% frente a un 45.5%. Véase el final de la Tabla 5.

# 6 LA INTEGRACIÓN DE LAS PAREMIAS EN EL DISCURSO

## 6.1 INTRODUCCIÓN

En el presente capítulo pasamos a considerar la integración de las paremias en el discurso, las maneras en que una paremia es insertada en los distintos niveles de un texto y establece relaciones de dependencia con otros elementos que aparecen en el mismo discurso. Queremos examinar la manera en que una paremia encaja dentro del discurso, cómo se combinan las distintas piezas junto con la paremia en cuestión, los distintos tipos de enlaces que se establecen entre la paremia y los demás elementos textuales, y la contribución que hace la paremia a la organización del todo.

La integración de una paremia en el discurso y la contribución que hace a la organización del mismo es más llamativa si la unidad fraseológica en cuestión participa en las grandes líneas de estructuración del texto correspondiente, si aparece como título, por ejemplo, y expresa catafóricamente la temática del texto en su totalidad, o si aparece en la oración final del texto haciendo un comentario global de manera retrospectiva sobre el contenido del texto entero. Pero es importante tener en cuenta que las paremias pueden aparecer en cualquier nivel del discurso, aunque con funciones más modestas. Una descripción de la realidad del uso de las paremias en textos auténticos debe tener en cuenta todos los casos de este fenómeno y no sólo los casos más llamativos.

Los distintos apartados de este capítulo se distribuyen de la siguiente manera. El primer apartado trata la presencia de las paremias en el nivel local, las relaciones que se establecen con un alcance dentro de una misma oración, o entre una oración y la oración

contigua, o entre varias oraciones contiguas, pero siempre debajo del nivel de un párrafo entero. En el apartado siguiente pasamos a considerar las relaciones de alcance mayor, comenzando con las que alcanzan un párrafo entero. El siguiente apartado presenta casos en los cuales las relaciones y repeticiones que se establecen entre la pemia y los otros elementos textuales abarcan todos los párrafos de un texto. El último apartado se dedica a los casos en los cuales una pemia aparece como título del texto, cuando es la expresión más destacada del contenido global resumido del discurso entero.

Es importante insistir en que muchas de las cuestiones que intentamos exponer en este capítulo son muy complejas. La estructuración global de los textos, las relaciones de dependencia que se establecen, la naturaleza de la acumulación de conceptos similares para formar algo mayor, la composición de oraciones temáticas, son todas cuestiones muy difusas y sin fronteras claras. Es difícil ofrecer afirmaciones precisas y cuantificar los datos de manera exacta en este asunto.

Otro factor que hay que tener en cuenta tiene que ver con la longitud de las citas que presentamos, sobre todo hacia el final del capítulo. La naturaleza del fenómeno que describimos obliga a ofrecer ejemplos que en muchas ocasiones constituyen un texto entero.

## **6.2 LA PEMIA EN EL NIVEL LOCAL**

En este apartado trataremos la integración de las pemiias en el discurso a escala menor, cuando el alcance de las relaciones de dependencia que se establecen entre la unidad fraseológica y los elementos textuales que se encuentran en el contexto inmediato es en el nivel local, a corta distancia. Empezaremos con los casos que presentan relaciones y enlaces que alcanzan menos de una oración entera, para pasar a continuación a las relaciones que alcanzan una oración en su totalidad, y después a las que alcanzan dos o

más oraciones contiguas pero sin llegar al nivel de un párrafo entero. En un primer momento examinaremos casos de dependencia que se expresan por medio de relaciones más difusas que se establecen entre aspectos interrelacionados de nuestros conocimientos del mundo. A continuación examinaremos relaciones que se establecen por mecanismos de cohesión más evidentes y tangibles.<sup>88</sup>

Veamos los ejemplos siguientes:

[6.1a]

Decepción. Después de una lectura detenida de los respectivos reportajes, ni la cita entre Penélope Cruz y Tom Cruise en Los Ángeles, que *¡Hola!* lleva a su portada, parece ser el comienzo de una arrebatadora historia de amor y pasión -cena en Spago's, lo más *in*, despedida con casto beso en la mejilla y cada mochuelo a su olivo-, ni la presunta oferta de Hollywood a Ana Obregón, que anuncia *Diez Minutos*, tiene pinta de acabar con las manos de la presentadora bañadas en el cemento del paseo de la Fama -un filme del que se han descolgado los productores españoles, que eran los que podían pelear por un papel protagonista para ella-, ni el duelo de Raquel Mosquera en el que hubiera sido el 58º cumpleaños del fallecido Pedro Carrasco ha sido recogido, contra lo que pudiera creerse, exclusivamente por el semanario *Lecturas*. Ha comenzado su temporada de asueto una gran parte de los habituales de las revistas del corazón. Como destino ganan por goleada las Baleares, y entre todas las islas, Ibiza, elegida por Francisco Rivera y Eugenia de Alba, Isabel Gemio y su troupe, Marta Chávarri y el clan de los Molina.--- (Agenda – 20/7/01 – p49)

[6.1b]

---Lo que a la presidenta le parece contra natura es que nazcan niños en España de donaciones de semen. Es que se está perdiendo la vergüenza. Antes, como todo el mundo sabe, en España no había machos estériles; si una mujer no se quedaba embarazada, era porque la pobre no servía. Aunque a veces dicha mujer barruntaba que lo que fallaba era el semen de su marido, y entonces lo que hacía era ponerle los cuernos, y ojos que no ven, corazón que no siente. Una fertilización más natural y decente, y no este cachondeo de ahora, que están todos los estudiantes de medicina del Estado dejando su semilla en el primer banco de semen de la esquina. Yo creo que en Génova deberían plantearlo desde un punto de vista positivo y poner a los jóvenes de Nuevas Generaciones a donar su semen, que seguro que es mucho mejor que el semen del partido socialista (no digamos de Izquierda Unida), porque para mí que eso de ser del PP debe ser algo genético, que pasa sin traumas de padres a hijos.--- (Única – 22/7/01 – p15)

El ejemplo [6.1a] presenta la paremia canónica *Cada mochuelo a su olivo* en una oración muy larga y muy compleja (143 palabras). El texto entero consta de un solo

---

<sup>88</sup> Para las líneas generales de estas cuestiones nos basamos fundamentalmente en Hyde 1993 y en los apuntes de sus clases de la asignatura *Lingüística Aplicada a la Traducción*, año 2003.

párrafo (aunque no lo citamos aquí en su totalidad). La paremia aparece en la correspondiente oración como el tercer elemento de una serie de tres que constituye un aparte incluido en la primera mitad de la oración. La paremia tiene una relación clara de dependencia con el segmento que viene inmediatamente antes. En el contexto particular de este ejemplo, nuestros conocimientos del mundo nos llevan a deducir una relación estrecha entre el significado de la expresión “despedida con casto beso en la mejilla” y el significado expresado por la paremia “cada mochuelo a su olivo” (se despiden con un beso y cada uno se dirige a su casa), pero la zona de influencia de estas relaciones entre la paremia y su contexto inmediato no parece extenderse ni a la parte anterior de la misma oración ni a la parte siguiente.

Así, en este ejemplo se aprecia claramente que el alcance de las relaciones de dependencia entre la paremia y los elementos textuales alrededor es muy reducido, abarcando únicamente dos sintagmas dentro de una oración muy larga. La paremia no ocupa un lugar destacado en la oración y casi no se nota su presencia entre tantos elementos.

En el ejemplo [6.1b] nuestros conocimientos del mundo nos llevan a deducir una estrecha relación entre el significado de la expresión “y entonces lo que hacía era ponerle los cuernos” y el significado expresado por la paremia “y ojos que no ven, corazón que no siente” (le era infiel a su marido pero, como este no se enteraba, no pasaba nada). Pero, de nuevo, no parecen extenderse estas relaciones ni a la parte anterior de la misma oración ni a la parte siguiente. Así, en este caso también se ve claramente que las relaciones de dependencia entre la paremia y los elementos alrededor se establecen con un alcance menor de la oración en su totalidad. El efecto de influencia común entre la paremia y los elementos en el contexto inmediato tiene un alcance muy reducido y aquí tampoco llega a la oración entera.



En los dos ejemplos en [6.1] observamos, entonces, que la paremia ocurre como una mención de pasada, y su zona de influencia no alcanza ni siquiera la totalidad de la oración en la que aparece.

En los siguientes ejemplos presentamos casos en los cuales las relaciones de dependencia alcanzan una oración entera o dos o tres oraciones, pero no parecen extenderse a la totalidad del párrafo en el que aparecen:

[6.2a]

Ante estas denuncias, Chávez se defiende hablando de una "emboscada" de los ex comandantes, a quienes despidió. Al presidente no le ha gustado que estas denuncias salieran a luz, pues, a su juicio, debieron "lavarse los trapos sucios en casa". Urdaneta denuncia una persecución del régimen. "Ahora los que investigamos estamos perseguidos y los corruptos están en las calles y riendo". (Inter – 17/2/00 – p8)

[6.2b]

"No señor, no sólo lo mató el tren", dice Mercedes junto al féretro de su hermana Gladys. Y aunque el ministro de Fomento, Francisco Álvarez Cascos, dijo tras el funeral que es "mezquino en lo personal y demagógico en lo político" mezclar el terrible accidente con la situación de los inmigrantes, Mercedes sigue en sus trece. Dice que quizás Gladys María Loayza Capa de León estaría hoy viva de haber tenido papeles. Y la verdad es que su relato da que pensar: "La furgoneta salió de Lorca antes del amanecer, ¿y sabe usted por qué? Porque ninguno tenía papeles, y de noche todos los gatos son pardos. El chófer no escogió el camino más seguro ni el más corto para ir de aquí a la plantación, ¿y sabe por qué? Porque es muy peligroso circular por la autovía, donde suele haber patrullas de la Guardia Civil, así que atajan por carreteras secundarias, poco transitadas". Es la última razón de Gladys, rodeada por compatriotas que asienten, la que da más vértigo. De haber escogido la autovía -el trayecto más corto-, la vieja furgoneta atestada de inmigrantes no tendría que haber cruzado el paso a nivel sin barreras. "No, no le engaño", insiste Mercedes, "a mi hermana Gladys no sólo la mató el tren". (Esp – 5/1/01 – p13)

[6.2c]

En medio de la euforia -la victoria aleja al Racing del abismo y eleva a Salva como pichichi- surge entre la afición el miedo a perder, como se perdió en su día a Gento y Santillana, al delantero nacido en el barrio pesquero. Su condición de crack mundial le acerca cada día más a las redes todopoderosas de los equipos grandes. En fútbol, el pez grande, si lo sabrá un hijo, nieto y biznieto de pescadores, se come al chico. De acuerdo con esta ley darwinista, el destino de Munitis pasa seguramente por abandonar el Racing. El talento específicamente cántabro se cotiza al alza en la bolsa de valores del deporte. Y Munitis ya pertenece -el Bernabéu se rindió a sus pies- a la estirpe de cántabros gloriosos: Seve Ballesteros, ex número uno del golf mundial; José Manuel Abascal, primera medalla olímpica del atletismo español, y Óscar Freire, actual campeón del mundo de ciclismo. Munitis, a sus 25 años, es la última versión de ese genio creador que nace y crece en Cantabria, pero se desarrolla casi siempre lejos de la tierra. Pertenece a la generación de Iván de la Peña, Ismael y los hermanos Helguera, discípulos todos del magisterio que ejerce Laureano Ruiz en la Escuela Municipal de Fútbol de Santander. (Dep – 24/4/00 – p58)

En el ejemplo [6.2a] nuestros conocimientos del mundo nos llevan a deducir una relación clara entre el significado de la expresión “Al presidente no le ha gustado que estas denuncias salieran a luz” y el significado expresado por la paremia “debieron ‘lavarse los trapos sucios en casa’” (no le gustaron que estos asuntos salieran a la luz pública, ya que piensa que debieron tratarse en privado). Observamos que en este ejemplo las relaciones de dependencia abarcan una oración entera, pero no parecen extenderse a la oración anterior ni la posterior. El alcance de la relación se limita a una sola oración.

En los ejemplos [6.2b] y [6.2c] observamos cómo las relaciones de dependencia que se establecen entre la paremia y el contexto inmediato alcanzan más allá de la oración que contiene la unidad fraseológica, llegando a abarcar dos o más oraciones, pero sin llegar a alcanzar un párrafo entero.

En el ejemplo [6.2b] las oraciones relevantes son las siguientes:

[“La furgoneta salió de Lorca antes del amanecer, ¿y sabe usted por qué? Porque ninguno tenía papeles, y de noche todos los gatos son pardos.”]

La parte inicial de la primera oración de este segmento entre corchetes nos informa de que la furgoneta en cuestión salió antes del amanecer. La segunda parte de esa misma oración y la oración siguiente, que contiene la paremia, nos informan del motivo de una salida tan temprana. Como los trabajadores eran ilegales y no tenían los papeles oficiales, se consideraba que con la oscuridad (“de noche”) resultarían más anónimos y no llamarían la atención (“todos los gatos son pardos”). Las relaciones de dependencia se establecen entre la oración que contiene la paremia y la oración anterior, pero no llegan a alcanzar más allá del extracto reproducido entre corchetes arriba.

El segmento que nos interesa del ejemplo [6.2c] es el siguiente:

[Su condición de crack mundial le acerca cada día más a las redes todopoderosas de los equipos grandes. En fútbol, el pez grande, si lo sabrá un hijo, nieto y biznieto de pescadores, se come al chico. De acuerdo con esta ley darwinista, el destino de Munitis pasa seguramente por abandonar el Racing.]

Se trata de la paremia canónica *El pez grande se come al chico*, pero con la inclusión de un presentador, “si lo sabrá un hijo, nieto y biznieto de pescadores”. En este caso las relaciones de dependencia entre la oración que contiene la paremia y el contexto inmediato alcanzan la oración anterior y la posterior, y así abarcan tres oraciones enteras. Observamos una compleja interrelación de asociaciones semánticas entre distintas expresiones en este extracto. Las más destacadas de estas relaciones semánticas pueden representarse esquemáticamente como sigue:

- le acerca cada día más a las redes todopoderosas de los equipos grandes = el pez chico es comido posiblemente por el pez grande
- esta ley darwinista = el pez grande se come al chico
- el destino de Munitis pasa seguramente por abandonar el Racing = el pez chico es comido (por el pez grande)

Las relaciones de dependencia que nos han ayudado a decidir el alcance de las paremias en los ejemplos en [6.1] y [6.2] se expresan a través de conceptos que están relacionados con el mismo marco de conocimientos del mundo. Estas relaciones son a menudo difusas y difíciles de precisar.

En otros casos, sin embargo, las relaciones de dependencia que se establecen entre la paremia y el contexto lingüístico inmediato son más evidentes y tangibles. Aquí encontramos casos de cohesión gramatical (anáfora, sustitución, elipsis, conjunción), la cohesión léxica, y fenómenos como los siguientes: repeticiones en el contexto inmediato de palabras que aparecen en la paremia, paralelismos sintácticos, repeticiones fónicas, y dispositivos que se parecen a la artificiosidad que se encuentra en la expresión de muchas paremias.

Los siguientes ejemplos ayudarán a aclarar la distinción que queremos establecer

aquí:

[6.3a]

Cuenta, asimismo, con una baza típica de los concursos de antaño y que se había perdido: la capacidad de poner nervioso al espectador mientras se enfrenta, desde su sofá, a las preguntas que pueden hacer a alguien millonario. Con elementos mínimos, aquí se consigue crear algo muy parecido al suspense, lo cual se agradece en una época de concursos seudoespectaculares en los que se grita demasiado. Mientras otros programas ofrecen mucho ruido y pocas nueces, *Audacia*, de forma discreta y correcta, llena un par de horas con poco ruido y, si uno sabe plantarse a tiempo, algunas nueces. (Tele – 26/10/00 – p77)

[6.3b]

Tampoco es que Finito realizara un esfuerzo sobrehumano. Le bastó desmelenarse, recuperar la confianza en sí mismo, tomar conciencia de que es un torero de clase especial y lo que necesitaba era demostrarlo. No vivir del recuerdo. El movimiento se demuestra andando y el arte de torear toreando. (Cult – 3/5/01 – p43)

[6.3c]

La UE se está volviendo maestra en el arte de eludir los problemas en vez de afrontarlos. Así, ante las preocupaciones de Aznar que tanto ruido armaron sobre los efectos de la ampliación al Este en la política de cohesión, los ministros de Exteriores se han limitado a *tomar nota* de la perogrullada de que la ampliación "tendrá consecuencias para todos los Estados miembros y para el funcionamiento y el desarrollo de las políticas de la Comunidad". Y se pide indirectamente que la Comisión tenga en cuenta las preocupaciones españolas con vistas a las próximas perspectivas financieras a partir de 2007, cuando Aznar había exigido en su memorándum que el problema se resolviera en el curso de las negociaciones de adhesión. Para este viaje no hacían falta alforjas, aunque estuvieran cargadas de buenas razones: que entren países más pobres en la UE no puede significar que las regiones más pobres de los Quince se queden fuera de la política de cohesión. (Opin – 12/6/01 – p12)

[6.3d]

La credibilidad pasa por nuestra propia responsabilidad. Y nuestra responsabilidad es transmitir la credibilidad a las terceras personas, los medios de comunicación, que tenéis que transmitir al público en general. Yo creo en el ciclismo. Sinceramente, con todos los altibajos y todos los problemas que pueda haber, como en el resto de la sociedad. No todos los periodistas son honestos, no todos los bancos son honestos, no todas las loterías son honestas. En todos los sitios cuecen habas. Y en nuestra parcela, también. Pero a Dios gracias, en el mundo del ciclismo existe un alto grado de responsabilidad en la mayoría, que somos los que tenemos que imponer nuestro criterio. (Dep – 21/2/00 – p74)

El extracto que nos interesa del ejemplo [6.3a] es el siguiente:

[Mientras otros programas ofrecen mucho ruido y pocas nueces, *Audacia*, de forma discreta y correcta, llena un par de horas con poco ruido y, si uno sabe plantarse a tiempo, algunas nueces.]

En este ejemplo existen relaciones claras de dependencia entre la paremia y el resto de la oración. Usando el adverbio “Mientras”, el autor del texto da la vuelta a la paremia canónica, valorando positivamente la calidad aceptable del programa en cuestión frente a otros programas de televisión. Podemos representar lo más destacado del contraste establecido en esta oración con la siguiente representación esquemática:

- mucho ruido = estos programas prometen mucho
- pocas nueces = el resultado no corresponde a lo prometido, es decepcionante
- poco ruido = no se promete tanto
- algunas nueces = el resultado no es decepcionante, tiene algunas cualidades positivas

Observamos la repetición exacta de dos términos de la paremia en el contexto inmediato, “ruido” por un lado y “nueces” por otro. Observamos también el doble contraste establecido por términos opuestos entre “mucho”//”poco ruido” por un lado y “pocas”//”algunas nueces”, por otro.

En el ejemplo [6.3b] el extracto relevante es el siguiente:

[El movimiento se demuestra andando y el arte de torear toreando.]

Observamos la presencia de la conjunción “y” que establece una relación aditiva entre la paremia y la proposición que viene a continuación. Se observa la elipsis del sintagma verbal “se demuestra” en la segunda proposición (“y el arte de torear [se demuestra] toreando”). Vemos también la presencia de la rima consonante que se establece entre el último elemento de la paremia (“andando”) y el último de la proposición siguiente (“toreando”). El resultado de la presencia conjunta de estos aspectos cohesivos es un notable paralelismo entre la proposición que contiene la paremia y la proposición siguiente y todos ellos subrayan la relación que se establece entre las dos proposiciones.

El extracto que nos concierne del ejemplo [6.3c] es como sigue:

[Para este viaje no hacían falta alforjas, aunque estuvieran cargadas de buenas razones]

Aquí las dos proposiciones están relacionadas por la conjunción “aunque” y observamos también la elipsis en la segunda proposición del sujeto del verbo “(las) alforjas”. Observamos también la introducción del adjetivo “cargadas” en la segunda proposición con concordancia de número y género.

Hasta ahora todos los ejemplos que hemos examinado presentan elementos de cohesión que aparecen en la misma oración que la paremia. En el ejemplo [6.3d] observamos el mismo fenómeno en oraciones separadas, la oración que contiene la paremia y la oración siguiente. En este ejemplo nos interesa el extracto siguiente:

[En todos los sitios cuecen habas. Y en nuestra parcela, también.]

Las dos oraciones, la que contiene la paremia y la siguiente, están unidas con la conjunción “y” que aparece al principio de la segunda oración. Al final de esta segunda oración aparece el adverbio “también” que repite la relación aditiva establecida por la conjunción “y”. Observamos también la elipsis del sintagma verbal “cuecen habas” en la segunda oración y la cohesión léxica entre el término “sitios” que aparece en la paremia y el término “parcela” que aparece en la segunda oración.

Observemos ahora el ejemplo siguiente:

[6.4]

Y ese algo tiene que ver con la descompensación que hay entre la luminosa encarnación que Watling hace de su personaje y la opaca forma que Mollà brinda al suyo. Si Son de mar se deja ver, y muy bien, no es por su protagonista masculino, que se aleja y esconde por la tendencia del actor a repetir tics y triquiñuelas de un oficio que conoce a las mil maravillas, sino por la sobrenatural capacidad de Watling para meterse en la piel de un personaje simple que ella devuelve complejo, hondo y extraordinario. "He rodado muchas películas para saber que no podía seguir rodando sin ti", dijo Bigas Luna a su actriz al terminar la proyección, parafraseando uno de los diálogos de una película con la que el director catalán espera que "no le den muchos palos y se mantenga en mi techo comercial". "Sobre palos y parabienes digo que no hay mal que por bien no venga ni bien que mal no contenga", ironizó. Sobre el comportamiento absurdo del personaje de Mollà, Bigas Luna aclaró que tenía algo de él mismo. "Yo también me reconozco en esa parte inmadura y *mindundi* de Ulises: un tipo, un sinvergüenza que, cuando lo tiene todo, necesita escaparse para comprender lo que tenía". (Cult – 2/6/01 – p34)

En el ejemplo [6.4] el extracto que nos interesa es el siguiente:

[no hay mal que por bien no venga ni bien que mal no contenga]

Observamos la presencia de la conjunción “ni” que relaciona ambas proposiciones y la elipsis de la forma verbal “hay” en la segunda proposición. También se observa la repetición exacta de las dos palabras “mal” y “bien”, aunque con diferente orden en la segunda proposición. También vemos la rima consonante que se produce entre el último elemento de la paremia, “venga”, y el último de la segunda proposición, “contenga”. La presencia de todos estos enlaces cohesivos, junto con el efecto de la rima consonante, producen en la segunda proposición un efecto artificioso claro, como si fuera una posible continuación y extensión de la paremia misma.<sup>89</sup>

Es importante tener en cuenta que la mayor parte de las relaciones cohesivas de este tipo que aparecen en nuestro corpus se establecen entre la paremia y otros elementos en la misma oración. Menos frecuentemente, las expresiones de este tipo aparecen en la oración siguiente. En nuestro corpus la mayor parte de estas relaciones cohesivas entre una paremia y otros elementos textuales se producen con paremias canónicas.

### **6.3 LA PAREMIA EN POSICIÓN INICIAL O FINAL DE PÁRRAFO**

En el presente apartado examinaremos el papel que desempeñan las paremias en la organización del discurso en el nivel del párrafo, al principio o al final del mismo. Veamos los siguientes ejemplos en los cuales la primera oración del párrafo

---

<sup>89</sup> En el buscador de Google (consulta hecha el 26 de junio de 2011) la secuencia “no hay mal que por bien no venga ni bien que mal no contenga” aparecía en 4 ocasiones. De estas cuatro ocasiones, tres se referían a las palabras de Bigas Luna en la entrevista de nuestro corpus en el ejemplo [6.4]. En cambio, en la misma fecha la secuencia “no hay mal que por bien no venga” aparecía en 2,230,000 ocasiones.

correspondiente en cada caso contiene una paremia (en cada caso se ofrece también el párrafo anterior para ayudar en la comprensión de los extractos que presentamos):

[6.5a]

Las dos partes vivían en estado de necesidad. El PSOE se encaminaba hacia otra derrota dulce y estos caramelos la primera vez consuelan, pero a la tercera o cuarta ya sólo se atragantan. IU seguía con marcial firmeza su marcha imparable hacia la marginación, un viaje por el que ha trabajado con ejemplar tenacidad desde que, en los albores de la transición, Carrillo descubrió que España no era Italia y que la hegemonía de la izquierda era para los socialistas. Pero la marginación política también requiere intendencia. E IU iba directo a no poder siquiera pagar la luz a sus profesionalizadas almas bellas.

De perdidos al río. Ante la presión de la necesidad -en su propia casa se hacían quinielas para después de la derrota-, Joaquín Almunia dio un giro a la izquierda que, indudablemente, es una novedad. Almunia conseguía varios objetivos a la vez. Tomaba la iniciativa política, desplazando la campaña hacia el debate derecha-izquierda. Afirmaba su personalidad como dirigente político con una iniciativa que rompía manifiestamente con el felipismo, del que se le consideraba deudor. Devolvía la tensión política a la campaña provocando cierta movilización de la izquierda e introduciendo un factor de incertidumbre. Y, si IU aceptaba, conseguía, en cierto modo, blanquear al partido de las lacras de la corrupción y el GAL, sin haber hecho la renovación generacional, en la medida en que se aliaba con el ariete que abría la marcha de las acusaciones políticas. (Esp – 4/2/00 – p18)

[6.5b]

Los anuncios de Navegalia.com en las vallas de las ciudades españolas; de Inicia.com en las páginas de los periódicos; la cotización de Terra, primera empresa europea de Internet por su capitalización bursátil, o la profusión de teléfonos móviles, a punto de superar en número a los fijos, transmiten la impresión de que España está a la cabeza en cuanto a la introducción de nuevas tecnologías.

Las apariencias engañan. A diferencia de otros momentos de su historia, como la revolución industrial, España no está esta vez descolgada del tren del progreso, pero sí figura en el furgón de cola. Así lo creen buena parte de los expertos relacionados con la sociedad de la información. (Esp – 6/3/00 – p30)

[6.5c]

Este resultado no es una casualidad sino la consecuencia de un modo de actuación. El ministerio ha prescindido de cualquier debate a fondo de la ley con los rectores y ha llegado a avergonzar a los propios diputados del PP con su modo de actuar en el Congreso. Ha engendrado una ley que pretende mejorar la Universidad española sin atribuirle más fondos, cuando tenemos un gasto por estudiante que es la mitad de la media europea. Ha demostrado una vocación en extremo reglamentista y recelosa respecto de la autonomía. Va a someter a la mediatización partidista no sólo los consejos sociales sino también las campañas para la elección de rectores. Dice querer acabar con la endogamia pero recurre a procedimientos que son una vuelta atrás o que tienen todavía mayor peligro de recaer en ese defecto que los vigentes. Va a provocar un colapso absoluto durante largo tiempo de la institución universitaria. Y, por si fuera poco, Pilar del Castillo ha sumado a la ineptitud la provocación persistente, innecesaria y, a medio plazo, suicida para ella y dañosa para la universidad.

De esos polvos han venido estos lodos. Cualquiera que conozca la Universidad sabe que es muy difícil de movilizar pero aún más difícil de desmovilizar luego. Cualquiera sabe también que los momentos culminantes de la protesta se producen mediado el curso y no a sus inicios. Tenemos, ahora mismo, todas las probabilidades de embarcarnos en una conflictividad inacabable que a nadie va a beneficiar. Hasta la prensa más adicta al Gobierno se ha dado



cuenta ya de lo insostenible de la posición del Ministerio y reclama ahora mayor diálogo en el momento de que la ley pasa por el Senado. (Esp – 17/11/01 – p29)

En los tres ejemplos observamos que la paremia cumple una función de apertura del párrafo correspondiente. En los tres ejemplos la paremia parece servir de oración temática que, a comienzo del párrafo, introduce un nuevo tema o subtema, actuando catafóricamente y expresando por adelantado de manera resumida la temática esencial del párrafo entero. Como dice Corpas Pastor (1996: 220) “...las paremias suelen servir de frase temática, que, a comienzo del párrafo, introduce un nuevo tema”. Así, el contenido de la paremia actúa como un leitmotiv general que expresa resumidamente el significado que expresa el párrafo en su totalidad.<sup>90</sup>

En el ejemplo [6.5a] aparece una paremia en su forma canónica, *De perdidos al río*. Según Bermejo (2002) esta paremia “Suele expresarse cuando un negocio o un trabajo tiene grandes dificultades y es necesaria una solución drástica y arriesgada”. En el primer párrafo del extracto en [6.5a] se exponen las “grandes dificultades” por las que pasa el PSOE. En el segundo párrafo, que empieza con la paremia, se ofrecen los detalles de los distintos aspectos de la “solución drástica y arriesgada” que intenta Joaquín Almunia en esta situación.

En el ejemplo [6.5b] tenemos también una paremia en su forma canónica, *Las apariencias engañan*. En el primer párrafo del extracto se exponen datos sobre el supuesto éxito de empresas españolas en el terreno de las nuevas tecnologías (“las apariencias”). En el segundo párrafo, que comienza con la paremia, se facilitan indicios sobre el hecho de que la situación puede ser menos positiva de lo que parece (“las apariencias engañan”).

---

<sup>90</sup> Sobre estas cuestiones véanse también Corpas Pastor 2003: 96-97 y Fernández-Sevilla 1983: 210. Según Hyde 1993, en el análisis del discurso la oración temática se denomina “macroproposición”, término que se utiliza tanto a nivel del párrafo como del texto entero.

En el ejemplo [6.5c] aparece una paremia modificada de la forma canónica *De esos polvos vienen estos lodos*, con la utilización del verbo en tiempo pretérito perfecto. En el primer párrafo del extracto se explican los orígenes de una situación problemática en la universidad española (“esos polvos”). En el segundo párrafo, que empieza con la paremia, se ofrecen los detalles de las consecuencias de esas primeras actuaciones (“De esos polvos vienen estos lodos”).

En los ejemplos en [6.5] la paremia aparece en cada caso en la primera oración del párrafo y actúa catafóricamente, mirando hacia adelante. También se dan casos que funcionan en la otra dirección, con la paremia al final de un párrafo, mirando hacia atrás. Veamos los ejemplos siguientes:

[6.6a]

Según las Escrituras, Cristo resucitó a Lázaro hace 2.000 años. Desde entonces, no se ha registrado ninguna otra resurrección. Xabier Arzalluz cree, en referencia al Pacto de Lizarra, que "a veces resucitan los muertos", pero, en este caso, es dudoso que ni siquiera el Todopoderoso lo consiguiera. Porque el fracaso del espíritu de Lizarra es clamoroso, como se evidencia día a día con los sucesivos asesinatos -nueve desde el final de la tregua-, extorsiones, quema de autobuses y, sobre todo, con la falta de libertad que atenaza a todo un pueblo y que obliga, entre otras cosas a muchos de sus mejores hombres -Azurmendi, ahora; Juaristi, Savater, Unzueta, Gorriarán y un largo etcétera, antes- a exiliarse de sus raíces ¡en plena Unión Europea! Con un voluntarismo no avalado por prueba alguna, la actual dirección del PNV quiso llevar al entorno de ETA al cauce democrático. El resultado ha sido el inverso. ETA ha uncido al PNV a su yugo. Y, a pesar de lo evidente, Arzalluz se muestra dispuesto a hablar con ellos, como declaró el martes. No hay peor ciego que el que no quiere ver. (Única – 20/8/00 – p4)

[6.6b]

Emilio Muñoz, que rodó por la arena para librar las nuevas cornadas que tiraba el toro en su búsqueda, se incorporó, no dejó que le auparan las asistencias y se marchó por su propio pie a la enfermería, con el andar firme, el gesto bronco y más tieso que un palo de mesana. Genio y figura. (Cult – 2/5/00 – p45)

[6.6c]

Las protestas que provocó el escándalo sin precedentes de Las Ventas pudieron dar lugar a un serio conflicto de orden público. Hace años se habría producido, con balance de detenidos. Pero no entre los espectadores sino entre los responsables de esa estafa perpetrada en toda regla. El ganadero y la empresa por delante. Los coletudos beneficiarios de las invalideces, también.

José Luis Bote, bastante destemplado con el primer toro, se puso pesadísimo intentando sacarle derechazos al cuarto y llegada la hora del aviso, la emprendió con los naturales, de los que no logró dar ni uno. Acabó metiéndole al toro un metisaca alevoso por cerca del costillar. Este no es mi Bote, que me lo han cambiado. (Cult – 2/10/00 – p44)

En cada caso en [6.6] la paremia en cuestión aparece en la última oración del párrafo correspondiente y cumple una función de cierre del mismo. De manera parecida a los ejemplos que hemos visto en [6.5] la oración en cuestión parece hacer un comentario de manera resumida sobre la temática del párrafo entero. De nuevo, parece razonable argumentar que el contenido de la paremia actúa como un leitmotiv general que engloba el significado que expresa el párrafo en su totalidad. En este caso, en cambio, la paremia actúa anafóricamente, mirando hacia atrás. Como dice Corpas Pastor (1996: 220), “Dado que las paremias suelen emplearse como comentarios ritualizados acerca de una situación o manifestación previa, no resulta extraño que, generalmente, tengan carácter anafórico...”.

En el ejemplo [6.6a] aparece la paremia canónica *No hay peor ciego que el que no quiere ver*. Según Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (1998: 226) esta paremia “Se emplea para significar que es muy difícil, por no decir imposible, hacer ver o comprender algo a una persona que no lo quiere ver o comprender”. Todas las oraciones anteriores del párrafo en cuestión detallan lo que, en opinión del autor del texto, son una serie de hechos que no quiere reconocer Xabier Arzalluz. El significado de la paremia en la última oración del párrafo hace un comentario sobre la temática del párrafo entero y actúa como un cierre.

En el ejemplo [6.6b] la paremia reducida, *Genio y figura*, sirve para expresar la opinión del autor y hacer un comentario resumido sobre lo expresado en el resto del párrafo: las cualidades destacadas del torero Emilio Muñoz.

En el ejemplo [6.6c] aparece una paremia modificada, “Este no es mi Bote, que me lo han cambiado” con la sustitución de “Juan” por “Bote” respecto de la paremia canónica correspondiente. Según Iribarren (1993, 2000: 136) esta paremia “... Expresa la sorpresa que nos produce el súbito cambio inesperado de carácter en una persona, o

su total transformación de hábitos y costumbres”. El autor del texto en el ejemplo [6.6c] utiliza esta paremia para resumir el contenido expresado en las anteriores oraciones del párrafo y describir su sorpresa ante la actuación no normal del torero en cuestión.

En cuanto a la posibilidad de que una paremia concreta ocupe la primera oración o la última de un párrafo, es interesante observar los siguientes ejemplos que aparecen en nuestro corpus:

[6.7a]

Parque Jurásico

Jurassic Park. Estados Unidos, 1993 (125 minutos). Director: Steven Spielberg. Intérpretes: Sam Neill, Laura Dern, Jeff Goldblum.

Mucho ruido y pocas nueces. A pesar de sus impresionantes efectos especiales, un filme sumamente plano con el que Steven Spielberg volvió a conocer, por enésima vez y gracias a un inusitado y estudiadísimo despliegue de marketing, las mieles del éxito en las taquillas de todo el mundo. Eso sí, los dinosaurios parecen estar vivos, pero eso sólo no basta. (Tele – 19/12/01 – p58)

[6.7b]

Ley de emergencia

Marshal law. Estados Unidos, 1996 (92 minutos). Director: Stephen Cornell. Intérpretes: Kristy Swanson, Jimmy Smits.

Después de un terremoto, unos delincuentes se hacen dueños y señores de una lujosa urbanización de Los Ángeles. Cundirá el caos hasta que llega el salvador de turno. Mucho ruido pero escasas nueces. (Tele – 7/6/01 - p71)

[6.7c]

Soldado de fortuna

*Legionnaire*. Reino Unido, 1998 (94 minutos). Director: Peter McDonald. Intérpretes: Jean-Claude van Damme, Jim Carter, Steven Berkoff.

Jean-Claude van Damme se enfrasca en otra de sus habituales entregas de acción, en esta ocasión dando vida a un legionario francés. Mucho ruido y pocas nueces. (Tele – 25/9/01 – p70)

Se trata de la misma paremia utilizada en los tres casos como comentario o crítica muy breve sobre la totalidad de una reseña, también muy breve, de una película. En [6.7a] y [6.7c] aparece la forma canónica de la paremia y en [6.7b] una forma modificada. Lo que se aprecia inmediatamente es el hecho de que en [6.7a] la paremia es usada catafóricamente, en la primera oración del párrafo, mientras que en [6.7b] y [6.7c] funciona anafóricamente, en la última oración del párrafo.

En la exposición hasta ahora hemos presentado un panorama muy definido, con ejemplos que parecen muy claros. No obstante, es muy importante tener en cuenta que la realidad de las paremias en esta dimensión en nuestro corpus es mucho más difusa. Estamos en un terreno muy complejo, con características borrosas, y es muy difícil establecer criterios claros y ofrecer cifras precisas del fenómeno. Una vez más, es necesario insistir en el hecho de que una descripción de la realidad del uso de las paremias en textos auténticos debe tener en cuenta todos los casos de este fenómeno y no sólo los casos más evidentes y llamativos. En lo que queda de este apartado mencionaremos muy brevemente algunos aspectos problemáticos de esta dimensión de las paremias.

A lo largo de este apartado hemos presentado una serie de ejemplos de paremias, canónicas o modificadas, que aparecen en la primera oración o en la última oración de un párrafo, y que parecen expresar claramente el contenido resumido del párrafo correspondiente o que hacen un comentario sobre el mismo. La paremia en cada caso ocupa un lugar destacado en el párrafo y su zona de influencia parece abarcar el párrafo en su totalidad. Sin embargo, es importante tener presente que el hecho de que una paremia aparezca en la primera o la última oración de un párrafo no parece ofrecer ninguna garantía en cuanto al alcance de esa paremia sobre el párrafo en su totalidad. Veamos los ejemplos siguientes:<sup>91</sup>

[6.8a]

Hay algo en el ambiente de Sevilla que predispone al placer. La ciudad, la gente, los bares, la música... Bueno, es cierto que en verano hace un calor que no se puede aguantar, pero gracias a él se inventó la siesta. No hay mal que por bien no venga. (Revista de verano – 2/8/01 – p37)

---

<sup>91</sup> Sobre esta cuestión solamente podemos ofrecer ejemplos claros aquí con una paremia en la oración final de un párrafo. Sin embargo, véase lo que decimos sobre una paremia en la primera oración de un texto en el apartado 6.4.

[6.8b]

Existe una leyenda sobre la plaza de Valencia cuyo significado original han conseguido reconvertir los taurinos. A la plaza de Valencia se le tacha de "torerista". Término que no es nuevo, aunque en la actualidad ese calificativo haya terminado degradado y se usa, fundamentalmente por los taurinos, para afirmar que la de Valencia es una plaza en la que todo vale; todo lo que les vale a ellos sólo, claro. Pues no. El término "torerista", siempre unido a la historia taurina valenciana, nació para reconocer la sensibilidad de este público a la hora de descubrir toreros o a la hora de valorar su capacidad artística. Valencia ha sido siempre un trampolín hacia el estrellato. Recuérdese, por ejemplo, que una noche partió hacia la cima del toreo un torerillo que venía de fracasar en su Sevilla natal y al que sus paisanos lo tomaron a mofa por su poco agraciado cuerpecillo. Se presentó vestido con un traje más parecido a uno de opereta que a uno de torero. Aquel "indocumentado" caló hondo en el alma "torerista" de los valencianos y lo auguraron un brillante porvenir. Se llamaba Juan Belmonte. Genio y figura. (Cult – 27/7/01 – p40)

En los dos ejemplos en [6.8] la paremia aparece en la última oración de un párrafo y así ocupa claramente un lugar de prominencia en el mismo. No obstante, en ninguno de los dos casos el contenido de la paremia parece abarcar todo el párrafo en su totalidad. En el ejemplo [6.8a] la paremia canónica, *No hay mal que por bien no venga*, hace un comentario sobre el contenido anterior, pero sólo parece abarcar el contenido de la oración anterior y no alcanza las dos primeras oraciones del párrafo. En el ejemplo [6.8b] la paremia reducida, *Genio y figura*, también ocupa un lugar de cierre y expresa un comentario sobre el contenido anterior, pero sólo alcanza la segunda mitad del párrafo, desde el punto en que se introduce la figura de Juan Belmonte, y no parece abarcar el contenido del párrafo en su totalidad.

Otro aspecto problemático se encuentra en lo siguiente. Si observamos los ejemplos presentados en [6.5] y en [6.6] veremos que la paremia en cada caso ocupa la oración correspondiente de manera excluyente, sin la presencia de otro componente lingüístico en la misma oración. En consecuencia, en estos casos toda la fuerza expresiva de la oración cae únicamente sobre la paremia, y podemos decir que la paremia en sí expresa la oración temática o el comentario final sin la presencia de otros componentes lingüísticos. Ahora bien, pueden surgir problemas en este sentido cuando la paremia va

acompañada de otros componentes lingüísticos en la misma oración, como en los ejemplos siguientes:

[6.9a]

Porque Mahler ya había dado algo más que un aviso en los días posteriores a los ataques. El abogado de 65 años había afirmado en su página de Internet que los atentados -aunque "crueles" debido a sus "daños colaterales"- eran "justificados" y "eficaces" para combatir a EE UU y el "poder del dinero". Mahler es un siniestro personaje que de cofundador y abogado de la ultraizquierdista Fracción del Ejército Rojo (RAF), en los años setenta, ha pasado a ser el principal ideólogo de la extrema derecha alemana.

En un comunicado del 13 de septiembre, el NPD condenó los ataques en Estados Unidos, pero a renglón seguido advirtió de que " quien siembra vientos, recogerá tempestades", señal de que Horst Mahler no estaba dispuesto a cambiar radicalmente de opinión. También otros grupos de la ultraderecha alemana han insinuado su satisfacción por los atentados. La xenófoba Unión Popular Alemana (DVU), en cambio, ha decidido "solidarizarse" con las víctimas y pedir mano dura con los terroristas infiltrados en el país. (Inter – 4/10/01 – p11)

[6.9b]

No pudo ser. La realidad era demasiado cruda y el Limoges hizo valer la diferencia de 22 puntos que consiguió hace una semana en el partido de ida para adjudicarse la Copa Korac. Las vitrinas de Unicaja siguen vacías. Ha llegado a dos finales, una de Liga y esta de Copa Korac, y ha perdido las dos. Quizá a la tercera vaya la vencida, pues según un dicho deportivo, para ganar títulos hay que perder finales. (Dep – 30/3/00 – p60)

En [6.9a] la paremia aparece en la primera oración del párrafo correspondiente y en [6.9b] aparece en la última oración, pero observamos en seguida que en los dos casos la fuerza expresiva de la oración correspondiente no cae únicamente sobre la paremia. La unidad fraseológica no ocupa la oración de manera excluyente, sino que en los dos casos la expresión aparece acompañada de otros elementos lingüísticos que están presentes en la misma oración. En estos casos no parece posible argumentar que la temática esencial del párrafo esté expresada solamente por la paremia aunque aparezca en la primera o la última oración.

En este contexto es interesante comprobar algunos datos de nuestro corpus sobre los casos en que una paremia ocupa la oración correspondiente de manera excluyente, sin la presencia de otro componente lingüístico en la misma oración (como en los ejemplos en [6.5] y [6.6]). En el corpus entero se da esta circunstancia en 169 casos de un total de 1,059. Es decir, únicamente el 16.0% de las premias en el corpus ocupan la

oración correspondiente de manera excluyente. No obstante, también es importante tener en cuenta que en 126 de esos 169 casos, el 74.6% de los mismos, la oración correspondiente ocupa un lugar prominente y destacado en el texto en cuestión: título del texto, título de apartado de texto, oración inicial del texto, oración final del texto, oración inicial de párrafo (cuando no es el párrafo inicial del texto), u oración final de párrafo (cuando no es el párrafo final del texto). De estas cifras se deduce que existe una relación bastante marcada entre la aparición de una paremia en una oración de manera excluyente y la aparición de esa misma oración en un lugar prominente del texto en cuestión.

En el corpus entero aparecen 141 casos de una paremia en la oración inicial de un párrafo cuando no es el párrafo inicial del texto (de un total de 1059 casos), y en 14 de estos casos la paremia ocupa la oración de manera excluyente, sin la presencia de ningún componente lingüístico más. Aparecen 236 casos de una paremia en la oración final de un párrafo cuando no es el párrafo final del texto, y en 32 de estos casos la paremia ocupa la oración de manera excluyente. Ahora bien, como hemos explicado en los párrafos anteriores, la naturaleza difusa de este fenómeno no nos permite ofrecer cifras precisas sobre la contribución de estas paremias a la expresión resumida del contenido del párrafo entero en cada caso concreto.

#### **6.4 LA PAREMIA EN POSICIÓN INICIAL O FINAL DE TEXTO**

En el presente apartado pasamos a examinar casos en los que una paremia aparece en posición inicial o final de texto, en la primera o la última oración del mismo. En estos



casos la paremia contribuye en muchas ocasiones a la expresión catafórica o anafórica del contenido resumido del texto completo.<sup>92</sup>

En los siguientes ejemplos aparece una paremia en la primera oración de un texto y así ocupa una posición de gran prominencia en el mismo (en cada caso presentamos el texto completo para ilustrar mejor algunos aspectos de la explicación):

[6.10a]

El Chelsea retirará su logo en Tel Aviv

El club jugará con el Hapoel sin el patrocinio de las líneas aéreas de los Emiratos Árabes

Más vale prevenir que curar. El Chelsea ha decidido suprimir la publicidad de su patrocinador árabe en el partido de la Copa de la UEFA que jugará el próximo día 18 en Tel Aviv ante el Hapoel. Dada la delicada situación internacional, los directivos del club londinense creen que presentarse en Israel haciendo publicidad de la compañía aérea de los Emiratos Árabes Unidos puede acabar creando problemas a sus jugadores.

Los responsables del Chelsea han renunciado a pedir a la UEFA que les exima de jugar en Tel Aviv, pese a la crisis política que se vive en Oriente Medio. Pero sí han considerado conveniente retirar en esa ocasión la publicidad de Fly Emirates, la compañía aérea nacional, con sede en Dubai, la capital de los riquísimos emiratos petroleros.

'No vamos a vestir la marca de los Emiratos en Tel Aviv', aseguró ayer Colin Hutchinson, manager director del Chelsea. 'Creemos que no será un problema que, como club, decidamos no lucir el logotipo de Fly Emirates en las camisetas de los jugadores por un partido', añadió. 'No hemos tenido presiones de la UEFA pero nos han dado su visto bueno. Emiratos nos han dicho que estarán de acuerdo con lo que nosotros decidamos hacer', explicó Hutchinson.

No es la primera vez que el patrocinador del Chelsea se muestra comprensivo con el club en las últimas semanas. El pasado día 11, pocas horas después de que terroristas suicidas derribaran las Torres Gemelas de Nueva York y destrozaran parte del Pentágono en Washington, cuatro jugadores del equipo londinense protagonizaron un delicado incidente. Lampard, Gudjohnsen, Morris y Terry estaban tan alegres tomando unas copas en el bar de un hotel cercano al aeropuerto de Heathrow. Un grupo de norteamericanos, muy afectados por la tragedia de su país, se encaró con los jugadores, a los que exigieron más respeto. El Chelsea impuso a los cuatro jugadores una fuerte multa y Mike Simon, director de comunicación de los Emiratos en el Reino Unido afirmó entonces que el asunto era meramente disciplinario y había ya quedado zanjado.

Ayer, Emiratos hizo pública una nota en la que vuelve a mostrarse muy comprensivo con el club. 'Comprendemos la sensibilidad y apoyamos plenamente la decisión adoptada por el Chelsea de suprimir nuestro patrocinio de las camisetas de los jugadores en ese partido' y 'seguimos estando detrás del Chelsea', dice la nota. (Dep – 3/10/01 – p54)

[6.10b]

Las agencias de viajes advierten a Iberia que llevarán a los tribunales su proyecto de portal de Internet europeo

---

<sup>92</sup> Sobre estas cuestiones véanse Corpas Pastor 1996: 220 y 2003: 96-97, Fernández-Sevilla 1983: 210, y Hyde 1993 y 2007.

"Zapatero, a tus zapatos". Ésta es la advertencia que lanza la patronal de las agencias de viajes a las once compañías aéreas europeas, entre ellas Iberia, que pretenden crear un portal de servicios de viajes en Internet. Los presidentes de las dos organizaciones más representativas del sector, AEDAVE y FEAAV, remitieron ayer una carta al presidente de Iberia en la que aseguran que denunciarán ese plan ante las autoridades oportunas si se confirma lo anunciado por las aerolíneas. Las agencias califican de "injerencia" este proyecto. El presidente de la Asociación Empresarial de Agencias de Viajes Españolas (AEDAVE), Juan Careaga, y el de la Federación Española de Asociaciones de Agencias de Viajes, Jesús Martínez, señalaron ayer por carta a Xabier de Irala, presidente de Iberia, la "gravedad" de sus intenciones. Las dos entidades han amenazado con llevar la iniciativa a los tribunales competentes si se confirma lo anunciado por las aerolíneas.

Fuentes de AEDAVE reconocen que es difícil saber en estos momentos si el proyecto planteado es legal o no. La ley establece que para prestar servicios de una agencia de viajes es necesario contar con una licencia. Este obstáculo quedaría salvado si, como anunciaron ayer, las aerolíneas constituyen una sociedad independiente que gestione las actividades de agencia de viajes.

Hay una segunda razón, la más importante, por la que la patronal de las agencias de viajes cree que se puede estar incurriendo en una ilegalidad. El hecho de que los accionistas de esta nueva agencia de viajes en Internet estén presentes en una actividad que no les es propia está "fuera de lugar". Según la patronal, aunque desde el punto de vista jurídico fuera viable, en la práctica comercial puede constituir un "abuso de posición dominante y de mercado que lesionaría las normas de la competencia". Por este motivo, en la asociación de agencias de viajes son optimistas con respecto a lo que se puede hacer en los tribunales.

En la carta remitida a Irala, las dos patronales señalan que con su proyecto, las compañías aéreas no pretenden mejorar las ventas de sus transportes ni tampoco los servicios a sus clientes, sino introducirse "sin límite alguno" en las actividades propias de las agencias de viajes. Este sector facturó en España algo más de 2,5 billones de pesetas el año pasado. La previsión para este año es superar los 2,7 billones.

AEDAVE forma parte de una asociación empresarial europea de agencias de viaje. Por esta razón, sus responsables se pondrán de acuerdo con los representantes del sector en otros países para realizar actuaciones judiciales conjuntas. "Ha sido todo tan rápido que no nos ha dado tiempo a coordinarnos", indicaban ayer en la patronal. (Econ – 13/5/00 – p68)

[6.10c]

El Atlético sondea si Simeone quiere volver

Cualquier tiempo pasado en el Atlético fue mejor. Ése parece el lema del cuerpo técnico del club rojiblanco, que ya prepara la plantilla para la próxima temporada y trata de recuperar a jugadores que militaron en sus filas hace poco tiempo. El primero de ellos, Simeone. Paulo Futre, el director deportivo del Atlético, aprovechará su estancia en Buenos Aires para acompañar al centrocampista, que mañana cumplirá 100 internacionalidades en el partido Argentina-Venezuela, para sondear la posibilidad de que el actual jugador del Lazio regrese. Para comprobar si las insistentes ganas de volver al Atlético, que Simeone ha aireado repetidas veces, son o no ciertas.

Mientras Futre charlaba con Simeone, otro ex jugador del Atlético, Esnáider, ahora en el Zaragoza cedido por el Juventus, se reunió con Miguel Ángel Gil Marín, el director general del club madrileño. La versión oficial dice que la charla se debió a viejos asuntos personales -la entrega de un potro que le habían prometido los Gil al jugador-, pero el goleador también fue preguntado sobre su situación. (Dep – 28/3/01 – p38)

En el ejemplo [6.10a] la paremia canónica *Más vale prevenir que curar* contribuye a anunciar catafóricamente, de manera resumida y condensada, la temática global del texto completo. El equipo de fútbol inglés ha decidido tomar una precaución para no herir la sensibilidad del equipo israelí y el público israelí en general. El título del texto y el subtítulo anuncian el mismo contenido general con palabras más específicas y precisas; se trata de eliminar el logo de su patrocinador árabe de las camisetas de los jugadores. Observamos enlaces de dependencia en la repetición de conceptos más o menos similares a lo largo de los distintos párrafos del texto, como demuestran los siguientes ejemplos: “suprimir la publicidad de su patrocinador árabe” (primer párrafo), “retirar... la publicidad” (párrafo segundo), “no lucir el logotipo” (tercer párrafo), “suprimir nuestro patrocinio” (último párrafo).

La estructuración del ejemplo [6.10b] es muy parecida a lo que acabamos de ver con el ejemplo [6.10a]. La paremia canónica *Zapatero, a tus zapatos* resume de manera condensada el contenido global del texto completo. El título del texto anuncia el mismo contenido general con palabras más específicas y concretas: las agencias de viajes avisan que están dispuestas a denunciar lo que consideran una interferencia de las líneas aéreas en sus asuntos. Observamos de nuevo enlaces de dependencia, con la repetición de conceptos similares a lo largo de los distintos párrafos del texto: “injerencia”, “ilegalidad”, “una actividad que no les es propia”, “lesionaría las normas de la competencia”, “introducirse... en las actividades propias de las agencias de viajes”, etc.

En el ejemplo [6.10c] aparece una versión modificada de la paremia canónica *Cualquier tiempo pasado fue mejor*, con la inclusión del sintagma preposicional “en el Atlético”. De nuevo la paremia expresa la temática resumida del texto en su nivel más general. El título del texto y la segunda oración del mismo ayudan a precisar su aplicación concreta en este contexto particular. Se trata del deseo de la dirección del

club Atlético de Madrid de recuperar a alguno de sus estrellas del pasado reciente. En el resto del texto se establecen enlaces de dependencia que repiten las líneas principales del contenido global del texto: “Simeone”, “regrese”, “ganas de volver”, “ex jugador”, “Esnáider”, “fue preguntado sobre su situación”, etc.

A continuación examinaremos casos en los que una paremia aparece en posición final de texto, en la última oración del mismo. En estos casos también la paremia contribuye en muchas ocasiones a la expresión resumida del contenido global del texto completo, haciendo un comentario breve final que actúa de cierre del texto.

Veamos los ejemplos siguientes:

[6.11a]

La radio de los comandantes

Fidel Castro y Hugo Chávez muestran su sintonía en el programa venezolano 'Aló presidente'

Fidel Castro y Hugo Chávez se encontraron ayer con la horma de sus zapatos: el programa de la radio venezolana *Aló, presidente*. Los mandatarios de Cuba y Venezuela aprovecharon el micrófono abierto para manifestarse una gran simpatía mutua. Hubo química desde el primer segundo, más allá de la diferencia de edad o de historial. En un ambiente cordial, tanto Castro como Chávez trataron de dejar claro un principio político: ninguno pretende exportar su *modelo revolucionario* más allá de sus fronteras. La cuadragésima novena edición radial del presidente venezolano se celebró en el Campo Carabobo, situado a dos horas en automóvil al oeste de Caracas, y contó, por primera vez, con un invitado estelar, Fidel Castro. Esta aparición conjunta forma parte de la visita oficial de cinco días del presidente cubano a Venezuela y que concluye hoy con la firma del llamado Acuerdo Energético. Este compromiso, polémico para algunos sectores del país, permitirá vender a Cuba 30.000 barriles diarios de petróleo en condiciones preferenciales.

El programa de los presidentes comenzó a las 9.45, hora local, y terminó cuatro horas después. Ambos políticos, conocidos por su fluidez verbal, empataron en el tiempo empleado ante el micrófono.

Otro síntoma de las buenas relaciones bilaterales fue el partido de béisbol jugado el sábado en Barquisimeto entre dos combinados nacionales. Allí, en el terreno deportivo, Castro le ganó a Chávez. Los *peloteros* cubanos les dieron un verdadero repaso a los venezolanos; es la segunda paliza después del partido celebrado el año pasado en La Habana durante la cumbre iberoamericana.

La emisión de *Aló, presidente* tuvo una gran audiencia potencial, pues conectaron con ella 52 emisoras de radio y la televisión oficial de Venezuela, además de Tele Rebelde. En la emisión, celebrada en directo, pudieron intervenir los oyentes; hubo llamadas desde La Habana y desde Caracas. Los caraqueños centraron sus preguntas en los problemas nacionales: justicia, empleo, vivienda y salud. A pesar del directo, entre todos los comunicantes no hubo una sola crítica.

Un tercio de la emisión la ocuparon los presidentes. Ambos hicieron gala de sus conocimientos de historia. Explicaron, por ejemplo, que en el Campo Carabobo, desde donde

se realizó el programa, tuvo lugar la batalla en la que las fuerzas de Simón Bolívar sellaron la independencia de Venezuela, el 24 de junio de 1821. La de Cuba tuvo que esperar 60 años.

Castro reconoció sin problemas que la independencia cubana la dirigió y organizó la "oligarquía culta" de los terratenientes, un hecho histórico cuyo recordatorio no debió agrandar a Chávez, pues él señala a la "oligarquía" venezolana como uno de los frenos de su revolución bolivariana. También sorprendió Castro al dar muestras de su conocimiento de la historia de Venezuela. Mencionó, por ejemplo, al célebre asturiano Boves el Urogallo, quien sublevó a los pobres y esclavos e inició la lucha de clases contra el libertador Bolívar.

Para despejar los temores estadounidenses suscitados ante su propuesta de crear un nuevo polo de poder en América Latina, Chávez aseguró que la unidad e integración de Latinoamérica está centrada en buscar el desarrollo económico y social. "No pretendo exportar el modelo de Venezuela a otras partes. Y Fidel lo ha dicho: no se trata de que Cuba imponga su modelo a Venezuela. Respetamos la autodeterminación y la particularidad política de cada país. Estamos trabajando unidos para la integración. Es la visión geopolítica de Bolívar".

Añadió Chávez que el único camino es la unión e integración para "enfrentar con éxito el neoliberalismo y evitar *santas alianzas*, como dice Fidel; buscamos un nuevo modelo económico, social y político".

La señora Lázara, de 72 años, telefoneó desde el centro de La Habana para preguntar por el papel de las mujeres en la revolución bolivariana. Después de explicar Chávez la importancia de las venezolanas en su proyecto, Castro terció asegurando que, en Cuba, las mujeres representan el 65% de la fuerza técnica. "En Cuba se ha eliminado el machismo; sin las cubanas, nada se puede hacer en el país".

El mandatario cubano se prodigó todo el tiempo en loas a su anfitrión. Reprochó a los venezolanos la tendencia a pensar que Chávez puede resolver todos sus problemas y mencionó los millones de papelitos que la gente humilde le hace llegar. "Chávez no es el único alcalde del país. Hay que formar cuadros para que atiendan las necesidades de la población".

Castro también aconsejó a Chávez reforzar su seguridad y cuidarse de los atentados. "Tú no puedes romper la seguridad para salir a saludar a la gente como lo haces", le dijo. A esto, Chávez le respondió: "Pero ¿cómo no hablar con una mujer y su bebé que tiene horas esperando por ser atendida?".

Al final, Fidel Castro insistió: "Tienes un problema que yo no tuve ni tengo, que es el apoyo del pueblo; tú no tienes sustitutos en este país; no puedes ser un quijote. Puedes morir hoy o mañana y tu obra no tendrá trascendencia. Así que cuídate". Chávez, satisfecho por el curso del programa, le respondió: "Ahora que te conozco mejor, te aprecio más. Amor con amor se paga". (Inter – 30/10/00 – p12)

[6.11b]

Ni idiotez, ni mala fe

En respuesta a la carta publicada el miércoles 29 bajo el título ¿Mala fe?, en la que don José Ángel Herrero Ruano adjudica alegremente a mi mala fe o a mi idiotez -un feo adjetivo, señor Herrero- el hecho de que la música de fondo que suena en el primer capítulo de la serie Lo que el siglo nos dejó, titulado "¿Dónde vas, España?", fuera la de La marsellesa, el himno de la República Francesa, quisiera aclarar una sola cosa: ése fue exactamente el himno que más sonó en las calles de Madrid el día de la proclamación de la República, porque, como bien explican los cronistas de la época, el comité republicano, que lo había previsto casi todo para el día en que llegara el momento de hacerse cargo del Gobierno provisional, no había pensado en la cuestión del himno con el suficiente detalle como para que la población supiera con qué música debía celebrar la llegada de la República en España. Así que lo que sonó improvisada y masivamente en los primeros momentos en calles, cines, cafés y hasta en la radio, fue el himno francés. También sonó el de Riego, pero muy escasamente porque pocos conocían la música y

muchos menos la letra de lo que tardó al menos dos días en ser designado, por decreto, como nuevo himno nacional. Ésta es una anécdota recogida por numerosos historiadores, pero le voy a proporcionar al señor Herrero tan sólo dos referencias bibliográficas que le serán de lectura fácil: De la Monarquía a la República, crónicas del escritor catalán Josep Pla, que vivió en Madrid, como corresponsal de un diario de Barcelona, el advenimiento de la República, y Azaña, los que le llamábamos don Manuel, obra póstuma de la periodista Josefina Carabias, en la que se evocan aquellos momentos cruciales de nuestra historia. Por eso, porque fue así como sucedió, he empleado La marsellesa como telón de fondo de las imágenes del primer instante de la II República española. Ya ve que ni mala fe, ni idiotez: simple y modesto conocimiento de la historia. Qué atrevida y, a veces, qué impertinente es la ignorancia... - Elías Andrés. Realizador y guionista de ¿Dónde vas, España? Madrid. (Opin - 3/1/00 - p14)

[6.11c]

Y luego... las matas

París es un desierto que nadie ha atravesado jamás. Eso lo escribió el novelista Georges Perec en uno de sus libros, pero podríamos haberlo pensado cualquiera de nosotros al mirar cualquiera de nuestras ciudades; estoy seguro de que hubo días, y sobre todo noches, en que podríamos haberlo pensado. Lo contrario de una ciudad transformada en desierto es una ciudad sumergida, una de esas que pertenecieron a civilizaciones de la antigüedad y que los arqueólogos encuentran en el fondo del Tigris, el Éufrates o el Yangtsé, en las costas de Italia, junto a las islas de Roda y Creta o en los alrededores de Alejandría. Ciudades desérticas o submarinas... Cuando lo piensas, parece algo remoto; pero, cuando lo piensas por segunda vez te das cuenta de que en realidad no lo es, de que con las ciudades modernas pasa exactamente lo mismo que con las otras, también van siendo sepultadas lentamente, van perdiendo su personalidad y sus tesoros, son devoradas en nombre del utilitarismo o el progreso igual que otras se inundan para construir presas; son sustituidas por otros lugares que se levantan sobre sus cenizas y llevan su mismo nombre, pero no son ellas. En lo único que se distingue la destrucción de muchas ciudades fenicias, griegas o romanas y la de las nuestras es en que los gobernantes de ahora son igual de bárbaros pero el doble de eficaces: ni siquiera necesitan agua para anegarlas.

Uno de los casos más terribles de devastación que conozco es el de Las Rozas, que era un pueblo pacífico y delicioso hace poco más de veinte años y ahora es una feísima y tristísima ciudad-dormitorio echada a perder, en mayor o menor medida, por los consecutivos desalmados que han dirigido su ayuntamiento. Quizá algunos de ellos se habrán enriquecido, como cree la gente, de forma oscura y otros no habrán sido más que títeres de usar y tirar, personajes de segunda fila manipulados por constructores voraces y pequeños terratenientes sin escrúpulos, pero yo voy a darle una vuelta por Las Rozas a alguno de mis amigos académicos, tal vez al poeta Ángel González o al director Víctor García de la Concha, y les voy a proponer que incluyan en el diccionario de la R.A.E. una nueva definición de la palabra edil: "Ave depredadora de la familia de las rapaces, cuyo apetito y deseo de destrucción nunca se sacian".

Estos días, mientras leía en los periódicos que la Comunidad de Madrid ha detenido, por el momento, otras dos recalificaciones urbanísticas en Las Rozas, hice la suma de las que sí han sido aprobadas en los tres últimos años y de esa suma salieron casi catorce mil viviendas nuevas. Después, me puse a recordar una conversación que tuve, también hace tres años, con el actual alcalde del pueblo. Me había citado en un bar de Las Rozas con la periodista Blanca Berasátegui, entonces en el diario ABC, para enseñarle el lugar donde murió la escultora Marga Gil Roësner, una casa con un gran jardín y una inquietante torre, cercana a la autopista. Por algún motivo, apareció el alcalde, invitó amablemente a unas cervezas, se ofreció a acompañarnos y, en un momento determinado, la charla fue derivando hacia el problema urbanístico del pueblo y su horrible metamorfosis. El alcalde, del PP, se puso a hacer una crítica feroz del PSOE, que había gobernado Las Rozas hacía algún tiempo, en los años en que el partido de Felipe González tenía más Francia y menos napoleones. Según el alcalde, lo que

habían hecho los socialistas era algo atroz; la poca vergüenza con que se habían dedicado a recalificar y construir no tenía nombre; el destrozo causado por las urbanizaciones, los polígonos y los bloques de viviendas era estremecedor. Según el alcalde, también, todo eso se había acabado, no sólo no iba a progresar la edificación desmesurada, sino que estaba estudiando fórmulas para deshacer algunos de los errores del pasado. Oyéndole hablar, uno llegaba a tener una visión idílica de justicieras grúas demolidoras y moles grises sustituidas otra vez por barrios de adorables casitas.

Pero no ha pasado nada de eso. Lo que ha pasado es que en estos tres años se han autorizado y levantado esas casi catorce mil nuevas viviendas y el pueblo real ha sido borrado del mapa y hundido en un mar de cemento. No sé si el alcalde del PP tenía razón en sus acusaciones al PSOE. Si la tenía, eso sólo prueba que es verdad lo que siempre se dijo, haciendo un juego que explicase lo que uno encontraba en la carretera al salir de Madrid: primero Las Rozas y después Las Matas. Dios los cría y la política los junta. (Única – 15/6/00 – p2)

Igual que en los casos que hemos examinado en los ejemplos en [6.10], en cada caso en [6.11] la oración que contiene la paremia contribuye de manera resumida a la expresión de la temática global del texto entero. En cambio, ahora la paremia en cuestión aparece en la última oración del texto correspondiente y cumple una función de cierre del mismo, es decir en este caso actúa anafóricamente. De nuevo, el contenido de la paremia expresa un leitmotiv general que engloba de manera condensada el significado que expresa el texto en su totalidad, constituyendo un comentario de cierre y de despedida.

En el ejemplo [6.11a] aparece la paremia canónica *Amor con amor se paga* en la última oración del texto, en una posición de máxima prominencia. Según Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (1998: 50) el significado de esta paremia puede expresarse como sigue: “...pone de manifiesto la correspondencia mutua de amor y entrega entre las personas que se quieren de verdad”. La temática global resumida del texto viene expresada en el título y el subtítulo: Chávez y Castro hablan juntos en el programa de radio *Aló, presidente* y muestran en todo momento su buena relación personal. En las oraciones segunda y tercera del primer párrafo se repite esta idea destacada del contenido global en dos ocasiones: “manifestarse una gran simpatía mutua”, “Hubo química desde el primer segundo”. En el tercer párrafo del texto se vuelve a mencionar

el mismo concepto: “las buenas relaciones bilaterales”. La paremia *Amor con amor se paga*, que aparece en la última oración y despide el texto, insiste una vez más en la temática global del mismo, resumiendo anafóricamente el contenido esencial que se quiere transmitir.

En el ejemplo [6.11b] aparece en la última oración del texto la paremia modificada “Qué atrevida y, a veces, qué impertinente es la ignorancia...”. La temática global resumida del texto viene anunciada en el título del mismo y en la primera oración. Se trata de la respuesta del realizador y guionista de un programa de la televisión a una carta que criticaba duramente cierto aspecto de dicho programa. El autor del texto rechaza las críticas expresadas en esa carta y defiende la versión de los hechos ofrecida en un principio. Según Junceda (1998: 377) el significado de la paremia *La ignorancia es atrevida* puede expresarse de la siguiente manera: “Se dice de los que osadamente se lanzan a opinar sobre aquello que desconocen o, sin el menor reparo, acometen obras peligrosas”. La paremia modificada que aparece en la oración final del texto expresa la opinión de que el autor de la carta desconoce totalmente la temática en cuestión y ofende con sus palabras. Así la paremia modificada “Qué atrevida y, a veces, qué impertinente es la ignorancia” repite el contenido global del texto, resumiendo el significado esencial y expresando un comentario crítico de despedida.

En el ejemplo [6.11c] aparece en la última oración del texto la paremia modificada “Dios los cría y la política los junta”. La paremia ocupa una posición de máxima prominencia. El primer párrafo del texto va estableciendo el contenido global que se desarrolla a lo largo de los demás párrafos: la destrucción y despersonalización de las ciudades modernas por culpa de los planes urbanísticos que deciden los partidos políticos. Según Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (1998: 115) el significado de la paremia canónica, *Dios los cría y ellos se juntan*, puede expresarse como sigue: “Se



emplea especialmente en sentido peyorativo, para indicar que las malas personas suelen encontrarse”. La paremia modificada que aparece en la oración final del texto expresa la opinión de que los dos partidos políticos mayoritarios, el PP y el PSOE, son igualmente culpables de la situación. Así la paremia “Dios los cría y la política los junta” insiste una vez más en el contenido global del texto, resumiendo anafóricamente el significado esencial que se quiere transmitir y actuando como comentario crítico de despedida.

En los ejemplos que hemos visto en [6.10] y [6.11], las paremias que aparecen en la primera o la última oración del texto correspondiente, en un lugar de máxima prominencia, parecen contribuir claramente a expresar la temática global resumida del texto completo de manera catafórica o anafórica, según el caso. Ahora bien, de nuevo hay que insistir en la complejidad de estas cuestiones. Como hemos observado en el apartado anterior (6.3) respecto de las dificultades que existen para determinar la contribución a la expresión resumida del contenido global de un párrafo de una paremia en la primera o la última oración de ese mismo párrafo, en el terreno de lo que estamos considerando en el presente apartado también existen muchas dificultades. Estamos tratando una vez más un tema muy complejo, con límites borrosos, y es muy difícil establecer criterios claros y ofrecer cifras precisas del fenómeno. En el resto de este apartado examinaremos muy brevemente dos aspectos problemáticos de esta dimensión de las paremias.

Veamos los ejemplos siguientes:

[6.12a]

Rector Hashem: "El islam condena el terrorismo"

DONDE FUERES, HAZ lo que vieres. Como el resto de los peticionarios, me he dedicado a trabajar a uno de los secretarios de Hashem y al cabo de tres horas de espera me da acceso al despacho del rector. Mi gozo en un pozo, cuando veo que Hashem habla por teléfono y atiende simultáneamente a nueve personas. Unos le presentan papeles que firma sin apenas mirarlos y otros le exponen sus problemas.

Hashem, rector de Al Azhar desde hace cinco años, fue nombrado por Mubarak a propuesta del imam Tantawi. Es un hombre bajo, que viste traje gris oscuro a rayas, de corte anticuado. Tiene detrás una foto de Mubarak y cuadros con citas coránicas. Logro llamar su atención.

"Salam aleikum", digo. "Aleikum salam", responde. "Soy periodista, estoy haciendo un reportaje sobre Al Azhar y me gustaría que me explicara cómo ve el papel de esta institución en el Egipto del siglo XXI". "El de siempre, la promoción de una fe que tiene respuesta para los asuntos de este mundo y para los del más allá", contesta de carrerilla. Y, como si fuera un comunicado, añade: "El islam es una religión de paz, justicia y tolerancia, que condena el terrorismo y predica la coexistencia pacífica de las civilizaciones". "De acuerdo, pero ¿qué me dice de las acusaciones sobre la censura en materia literaria ejercida por Al Azhar?". "La libertad de expresión está limitada por el respeto a Dios, su profeta Mahoma y los valores religiosos. Nuestra obligación es dar una opinión sobre todos los libros que tengan que ver de una u otra forma con el islam".

La conversación prosigue entrecortada por el teléfono y las interrupciones de las otras personas que acosan al rector. Ahora Hashem se va, y los demás y yo le seguimos hasta el lujoso automóvil con chófer y guardaespaldas. Al verle salir del despacho se suman al cortejo los de la sala de espera. Los peticionarios le van entregando sus solicitudes y el rector se las guarda en los bolsillos. Al final entra en el coche y éste arranca en tromba. (Única – 28/10/01 – p7)

[6.12b]

Otra meca del arte

'Nueva York es mucho ruido y pocas nueces. Mantiene el mercado, pero el ambiente artístico que se vive en Londres es más creativo y abierto'. Quien habla es una española, Ángela de la Cruz, artista que exhibe sus pinturas y esculturas en la Anthony Wilkinson Gallery. Lleva 13 años viviendo en Londres, adonde llegó tras acabar la carrera de Filosofía para estudiar en el famoso Goldsmith's College. Ahora es profesora en diferentes universidades y lucha por hacerse un nombre en el competitivo mercado inglés, al que, sin embargo, defiende: 'Los galeristas son jóvenes y, en general, amigos. Hay mucha gente en las inauguraciones y los comisarios y críticos se han ganado un respeto por su independencia'.

Como ella, Ana Genovés, hija y hermana de artistas, también se fue a Londres huyendo de la enseñanza española. Lleva doce años y lo que más destaca es el carácter internacional y antiacadémico de las escuelas y el importante papel que tienen los colectivos. 'Es lo más interesante, que puedes mostrar tu trabajo sin esperar a la galería porque los espacios alternativos tienen convocatoria'. (Cult – 15/2/01 – p38)

[6.12c]

Desconocimiento geográfico

Mary Carmen Cejudo. - Santa Cruz de Tenerife.

Para mí, que sueño con una gran comunidad de islas unidas, sin rencillas vecinales, compartiendo desde una sinfónica hasta un equipo de fútbol común para todas, y debido a ello: Paso del hecho de que salga un político por la tele diciendo que fulanita había sido tal cargo en Santa Cruz de Tenerife, cuando lo fue en Las Palmas de Gran Canaria, o viceversa.

Paso de que en una inmensa mayoría de la correspondencia, incluso de empresas, se cite a una de las dos capitales canarias como perteneciente a la otra -aunque les moleste tanto a amigos madrileños y catalanes cuando les digo que eso sería el equivalente a poner en una dirección "Madrid (Barcelona) o Barcelona (Madrid)"-.

Paso de que escriban que el Teide está en La Gomera porque en fotos tomadas desde la isla colombina "se ve" el citado volcán.

Paso de que dibujen el archipiélago unas veces más arriba, más abajo, más a la izquierda (¡ojalá!) o a la derecha.

Paso de que en los carteles de centros Carrefour aparezcan las Canarias con más parecido a cagarrutas de cabra que a nuestro verdadero trazo físico.

Paso de que seamos muchos más los canarios que sepamos ubicar por completo todas las principales ciudades de cada autonomía peninsular en un mapa mudo, que los peninsulares que pueden hacerlo con las siete islas en uno de Canarias.

Pero que EL PAÍS (5 de agosto, página 20) coloque el incendio de La Palma en la isla de Gran Canaria no paso. ¿Es que no se han enterado en esa Redacción de lo estupendos y didácticos que son los atlas y rutas nacionales que ha estado regalando dicho periódico? En casa del herrero... (Opin – 14/8/00 – p10)

En el ejemplo [6.12a] aparece la paremia canónica *Donde fueres, haz lo que vieres*, que ocupa la primera oración del texto. Así la paremia ocupa un lugar de máxima prominencia en el texto. Sin embargo, la temática global resumida del texto no parece coincidir con el contenido de la paremia que aparece en la primera oración sino con el contenido del título del texto, “Rector Hashem: ‘El islam condena el terrorismo’”. La zona de influencia de la paremia *Donde fueres, haz lo que vieres* en sí no parece abarcar más allá de la segunda oración del primer párrafo.

En el ejemplo [6.12b] observamos en la primera oración del texto la paremia *Mucho ruido y pocas nueces*, con la inclusión del sintagma nominal “Nueva York” y la forma correspondiente del verbo “ser” respecto de la paremia canónica. Así la paremia ocupa una posición de gran prominencia en el texto completo. Sin embargo, parece claro que la paremia en sí no expresa la temática global resumida del texto. El contenido de la paremia no coincide con la expresión del título del texto, “Otra meca del arte”, ni tampoco con los principales conceptos repetidos a lo largo del resto del texto. Más bien habría que buscar la expresión del contenido global resumido en el conjunto de la primera oración del texto, la paremia en sí, y la segunda oración en la cual se mencionan las ventajas artísticas de Londres frente a Nueva York y en este caso sí que coincidiría con el contenido del título del texto, “Otra meca del arte”.

En el ejemplo [6.12c] aparece una forma modificada de la paremia canónica *En casa del herrero cuchillo de palo*, con la reducción por omisión del segundo

hemistiquio y la presencia de los puntos suspensivos que indican la omisión. La paremia está en la última oración del texto y ocupa una posición de gran prominencia. Sin embargo, la paremia no constituye una expresión de la temática global resumida del texto completo. El alcance del contenido de la paremia sólo llega a la oración anterior. El contenido resumido del texto entero viene anunciado en el título del mismo: “Desconocimiento geográfico”. Este concepto principal del texto se desarrolla en los párrafos siguientes, detallando la ignorancia respecto de la geografía de las Islas Canarias que se observa, según la autora del texto, en los políticos, en la televisión, en las empresas, en la propaganda de Carrefour, en las personas en general. Sólo en el último párrafo se refiere la autora a *El País* y a los atlas que ha estado regalando este periódico. Así el contenido de la paremia “En casa del herrero...” abarca solamente este último párrafo y no coincide con la expresión resumida del contenido del texto entero.

Con los ejemplos en [6.12] observamos, entonces, que el hecho de figurar una paremia en una posición destacada, en la primera o la última oración de un texto, no parece garantizar que esa paremia esté funcionando como expresión resumida de la temática del texto entero.

En todos los ejemplos que hemos examinado en este apartado ([6.10], [6.11], y [6.12]) la paremia ocupa la oración inicial o final de manera excluyente, sin la presencia de ningún otro componente lingüístico en la misma oración, y así la fuerza expresiva de esa oración, en posición de máxima prominencia, cae únicamente sobre la paremia en sí. Veamos ahora unos ejemplos en que esto no es así:

[6.13a]

Matas y Arenas tildan de 'ruido' la querrela por el 'caso Formentera'

'Ruido, publicidad, montaje, ridículo, nada, desprestigio, calumnia que algo queda, la prueba de la desesperación del PSOE'. El ministro de Medio Ambiente, Jaume Matas, y el secretario general del PP, Javier Arenas, quisieron exhibir anoche en Mallorca, ante las bases del PP, la mejor sonrisa y una apariencia de seguridad y tranquilidad. El mismo día en que el PSOE e IU

presentaron ante el Tribunal Supremo la querrela, contra él y su equipo de confianza en el partido, Matas anunció que no dimitirá aunque sea imputado.

La querrela señala un supuesto delito electoral y otros tres tipos penales -falsedad, prevaricación y asociación ilícita-, por el llamado *caso Formentera*, que se remonta a 1999. El asunto de supuesta manipulación del censo y los votos de emigrantes en Argentina lleva ya dos años y medio de investigación judicial y mereció una comisión parlamentaria balear.

Arenas alabó las excelencias de Matas como ministro y líder indiscutible del PP balear y cargó frontalmente contra 'la incapacidad, las contradicciones' del Gobierno de Baleares, que preside Francesc Antich, del PSOE. Matas hizo lo propio en un monólogo circular, en el que atribuyó a los socialistas una 'forma de hacer política', fruto de 'la frustración y el fracaso'. (Esp – 8/12/01 – p19)

[6.13b]

De cabras y serpientes

El tiempo de los gitanos Taraf de Haidouks, Esmá, Los Gitanos de Rajastán y Fanfare Ciocarlia. Palacio de Congresos. Madrid, 25 de mayo de 2000.

Despliegue gitano, cingaro, calé, gypsy, manouche, rom... Fue la noche de esos nómadas que abandonaron hace siglos India -a España llegaron alrededor de 1430- y a los que Baudelaire describió como la "profética tribu de pupilas ardientes". La minoría étnica más numerosa de Europa no suele gozar del aprecio de sus vecinos, que ve en ellos a unos extraños -medio millón murió en los campos de exterminio nazis-.

El título de la película de Kusturica dio cobijo a un espectáculo de tres horas que presidía una media luna blanca sobre fondo negro. Del escenario entran y salen sin cesar los cuatro grupos llegados de Rumanía, Macedonia e India.

Taraf de Haidouks son 12 músicos rumanos que muestran su virtuosismo instrumental. Se llaman así en memoria de un bandolero medieval al estilo de Robin Hood. Cantaron contra el dictador Ceaucescu con la garganta forzada de don Nicolás, el más anciano de los Neacsu y los Manole, que en casi 80 años de vida ha estado amenizando bodas, funerales y bautizos, y que ahora se escucha a sí mismo en un largometraje protagonizado por Johnny Depp y Cristina Ricci. Finalizado el concierto, el decano romaní salió despistado por el vestíbulo y ante los aplausos de la gente, dejó el bastón, desenfundó su violín y logró que muchos que ya habían abandonado el lugar regresasen a toda prisa.

De un pueblecito al pie de montañas y de difícil acceso, procede la bulliciosa Fanfare Ciocarlia, orquesta de metales cuyo origen se encuentra en las fanfarrias militares otomanas. Sus miembros, que también van de los 20 a los 60 años, gozan de la reputación de ser los más rápidos de Rumanía.

Más contemplativo resultó Musafir: presentados en los carteles como Gitanos de Rajastán, no parecían ser los que vinieron la última vez. Sonidos ceremoniales de encantadores de serpientes, en los que faltaron los juegos malabares con fuego.

Esmá Redzepova es la protagonista de una de esas historias de cenicienta que depara la música popular: de ayudar en la calle a su padre -un limpiabotas pobre- pasó a cantar en el Olympia de París. De la voz acerada de esta exuberante mujer, vestida con un traje tradicional de Macedonia, llegaban ecos de copla española. Aunque no estaba previsto en el programa (en casa del herrero, cuchillo de palo) los promotores se acordaron a última hora de invitar a un gitano de casa: Rafael Jiménez Faló. (Fin del texto) (Cult – 27/5/00 – p51)

En el ejemplo [6.13a] aparece la paremia canónica *Calumnia, que algo queda* en la primera oración del texto. No aparece sola en la oración, sino acompañada de otros

componentes. La paremia ocupa el penúltimo lugar en una secuencia de ocho elementos que se presentan como una serie de críticas. La paremia en sí no ocupa un lugar prominente en la oración. Tampoco se puede decir que la paremia en sí exprese la temática global resumida del texto entero a pesar de su presencia en la primera oración del texto. La paremia contribuye de alguna manera a la expresión de esa temática global pero sólo en la medida en que comparte las mismas características semánticas generales que las otras siete expresiones que están presentes en la secuencia que aparece en la primera oración. En este sentido el concepto “ruido” parece más prominente: es el único término que aparece en el título del texto y también en la primera oración del mismo, y además en primera posición. La repetición a lo largo del resto del texto de conceptos relacionados con las grandes líneas de la estructuración del texto tampoco parece apuntar a la importancia especial de la paremia en sí.

En el ejemplo [6.13b] aparece la paremia canónica *En casa del herrero, cuchillo de palo* en la última oración del texto. La paremia no ocupa la oración de manera excluyente, sino que están presentes otros componentes oracionales también. La paremia no aparece en posición prominente dentro de la oración, aparece entre paréntesis, que señala su condición secundaria y escondida dentro de la estructura de la oración. No existe una relación obvia y directa entre el contenido de la paremia y la expresión de la temática resumida global del texto, a pesar de su presencia en la última oración del texto.

En el apartado anterior (6.3) ya apuntamos que existe una relación bastante clara entre la aparición de una paremia en una oración de manera excluyente, sin la presencia de otro componente lingüístico en la misma oración, y la aparición de esa misma oración en un lugar prominente del texto en cuestión. En el corpus entero aparecen 105 casos de una paremia en la oración inicial de un texto (de un total de 1059 casos), y en

35 de estos casos la paremia ocupa la oración de manera excluyente, sin la presencia de ningún componente lingüístico más. Aparecen 111 casos de una paremia en la oración final de un texto (de un total de 1059 casos), y en 19 de estos casos la paremia ocupa la oración de manera excluyente, sin la presencia de ningún componente lingüístico más.

Ahora bien, como hemos explicado en varios lugares de este capítulo, la naturaleza difusa del fenómeno no nos permite ofrecer cifras precisas sobre la contribución de estas paremias a la expresión de la temática global resumida del texto en cada caso concreto.

## 6.5 LA PAREMIA COMO TÍTULO DEL TEXTO

En este apartado llegamos finalmente al nivel superior de la integración de las paremias en el tipo de discurso que nos ocupa en este estudio, cuando una paremia ocupa el lugar del título del texto, anunciando de antemano la temática global resumida del texto completo.<sup>93</sup>

Veamos los ejemplos siguientes:

[6.14a]

### Más vale tarde

El Banco Central Europeo (BCE) bajó ayer el tipo de interés de la zona euro en medio punto, hasta el 3,25%. El retraso en tomar la decisión de abaratar el dinero es reprochable en cuanto que la información disponible sobre inflación y crecimiento en los países de la moneda común son hoy básicamente los mismos que los conocidos en la reunión anterior del BCE, con excepción quizá de algunos indicadores subjetivos sobre confianza empresarial. Pero más vale tarde que nunca, como prueba la favorable reacción de los mercados y el acuerdo generalizado de los analistas en que ésta es la vía más adecuada para combatir los síntomas de parálisis que empiezan a afectar a las economías europeas.

Es posible desde luego identificar las causas inmediatas de la flexibilidad monetaria de Wim Duisenberg y su consejo. Ni siquiera los ortodoxos más lunáticos se atreverían hoy a negar que la amenaza inflacionista se está conjurando con rapidez, debido sobre todo a la

---

<sup>93</sup> Sobre estas cuestiones véanse Conca: 1990: 52, Corpas Pastor 1996: 220 y 2003: 96-97, Fernández-Sevilla 1983: 210, y Hyde 1993 y 2007.

drástica contracción de la demanda en las economías europeas; y ya parece evidente que la economía alemana está a un paso de la recesión, según el diagnóstico reciente de la Federación de Bancos Alemanes. Pero, más allá de los motivos inmediatos, parece que el BCE está más dispuesto a incorporar en sus análisis criterios distintos de la obsesión por los precios. Eso parece desprenderse de la afirmación de Duisenberg de que la inflación tenderá a estabilizarse el año próximo y caerá claramente por debajo del 2%. Debe deducirse, pues, que el BCE puede relajar su política monetaria en consonancia con el empeoramiento del ciclo económico. No conviene olvidar que el coste del dinero en Europa está todavía 1,25 puntos por encima del aplicado en Estados Unidos.

El mensaje del BCE debería contribuir a aclarar los balbuceos de las autoridades económicas españolas, que oscilan entre la defensa empecinada de la ortodoxia del *déficit cero* -en la que está encastillado el ministro de Hacienda, Cristóbal Montoro- y el tímido reconocimiento de que es necesario revisar las expectativas de crecimiento para el año próximo, patrocinadas por el Ministerio de Economía. Si el equipo económico no clarifica sus posiciones, se corre el riesgo de un desbarajuste presupuestario. (Opin – 9/11/01 – p22)

[6.14b]

### La mano, el espejo del alma

Rubén Beloki se proclama campeón individual de un deporte manual que se juega bajo el humo del tabaco

Rubén Beloki, un mocetón de 185 centímetros y 83 kilogramos, nacido hace 26 años en Burlada (Navarra) se convirtió ayer en el campeón de pelota a mano, en su 57a edición, tras 38 minutos y 42 segundos de partido frente a Patxi Eugi, también navarro y no menos grandullón. ¿Cómo explicar la dureza de este juego, cuando de ellos sólo se disputaron 8 minutos y 26 segundos de juego real? La pelota vasca hace de las manos el espejo del alma del deportista. Manos grandes, duras, enmascaradas en un amasijo de tacos y esparadrapo protectores, sin los cuales este deporte sería impracticable.

Un partido normal acumula un promedio de unos 200 pelotazos contra la pared del frontón y el descanso anual de los pelotaris se reduce prácticamente a la temporada invernal. Es decir, la violencia soportada en las manos por esas *balas* de poco más de 100 gramos explica la escasa longevidad de los pelotaris en la élite, con una excepción, Julián Retegi, el gran campeón que anuncia su retirada para este verano, con 46 años y pico a sus espaldas.

Difícilmente los protagonistas de ayer, Rubén Beloki (26 años) y Patxi Eugi (29) podrán acercarse a esos registros. Ambos lideran incuestionablemente el mundo de la pelota en la actualidad, repartándose los últimos campeonatos de forma inexorable, aunque no sean los que más ganan. El pelotari mejor pagado es Augusto Ibáñez, *Titín*, que ha revolucionado el ambiente general de los frontones y el particular de la Rioja, un territorio habitual de este deporte, que también se extiende a Castilla-León y tiene en Valencia una modalidad de notable éxito local, además de la habitual extensión suramericana, desde los primeros partidos disputados en Argentina, ya en el siglo XIX.

Titín no sólo revolucionó con su juego el mundo de los frontones, sino el entorno empresarial de este deporte. Cifras millonarias, pagos de cláusulas de rescisión, ambiente hiperprofesional en un deporte minoritario y habitualmente alterado por unas u otras razones.

Julián Retegi es el rey de la pelota vasca. Su dominio ha sido absoluto desde que ganó su primer campeonato en 1980 con 26 años y el último en 1993 con 39. Después se dio el gustazo de proclamarse campeón, sobrepasados los 40, del *cuatro y medio*, una modalidad de frontón corto, en el partido más memorable de las últimas décadas.

Retegi es un ejemplo de voracidad profesional y de espíritu de sacrificio. Retegi es un asiduo del gimnasio de su propiedad donde muscula su cuerpo y lame las múltiples heridas:



cadera, rodilla, manos. Según su ayudante, Fermín Ezcurra, verle vestirse en el vestuario es asistir a un ritual de fajas, pantalones estrechos para ajustar su cadera, esparadrapos y demás artilugios para salir al frontón, siempre a ganar. Se cuenta de Retegui que cuando ganó a su tío Ignacio (otro mito de la pelota) 22-1, protestó el tanto de su oponente por considerar que había dado en la chapa que divide la legalidad y la ilegalidad del pelotazo.

En un ambiente sobrecargado de humo (la prohibición del tabaco en los frontones se considera tan antinatural como que los pelotaris jugasen con pantalón corto), Beloki consiguió ayer su cuarto título de campeón. Tras haber sido el campeón más joven de la historia (20 años), sufrió un bajonazo espectacular que le llevó a ponerse en manos de un psicólogo para recuperar la autoestima. En la soledad del frontón, Beloki, un pegador casi incontestable, responde con dificultad a cualquier adversidad. Ayer le trasladó sus problemas a Beloki, el pelotari de los actuales más parecido a Retegui. Necesitó un partido de pocos pelotazos (141) y poco tiempo. En apenas diez minutos se proclamó campeón de un deporte que se juega con las manos y se resuelve con las piernas. Los 36 metros del frontón duelen tanto en las rodillas como la pelota en las manos. (Dep - 4/6/01 - p78)

En el ejemplo [6.14a] aparece una paremia modificada por reducción, “Más vale tarde”, funcionando como título del texto. La paremia, actuando como título, expresa la temática general resumida del texto completo. Anuncia catafóricamente la temática esencial del texto que el lector empieza a procesar. Como se aprecia en el resto del texto, la temática esencial es la conveniencia de la bajada de tipos de interés en la zona euro por parte del Banco Central Europeo ante los peligros económicos que se acercan. El autor del editorial del periódico opina que la bajada llega bastante tarde, pero todavía a tiempo para mejorar la situación desfavorable. El resto del texto añade más consideraciones, profundizando en detalles sobre la situación económica que hacía necesaria la bajada.

La misma paremia aparece de nuevo al principio de la última oración del primer párrafo del texto, esta vez en su forma canónica, “más vale tarde que nunca”. En esta oración la paremia está acompañada por varios componentes más.

En el ejemplo [6.14b] observamos la presencia de una paremia modificada, “La mano, el espejo del alma”, sobre la base de la forma canónica *La cara es el espejo del alma*. De nuevo, la paremia aparece como título del texto y expresa la temática general resumida del mismo, anunciando de manera anticipada el contenido esencial del texto

completo. Se trata de un jugador de pelota de mano que ha llegado a ser campeón. El texto presenta también una descripción de este deporte y detalles de algunos de los jugadores más destacados. Explica también el papel fundamental de las manos del jugador en este deporte. El resto del texto vuelve a subrayar estos conceptos fundamentales, añadiendo más consideraciones y detalles. En la penúltima oración del primer párrafo del texto hay una nueva referencia a la paremia modificada del título, “La pelota vasca hace de las manos el espejo del alma del deportista”, y la oración siguiente, la última del primer párrafo, da más detalles del papel de las manos del jugador en este deporte.

Ya hemos observado este mismo fenómeno de repetición en el ejemplo [6.14a]: la paremia que aparece en el título del texto vuelve a aparecer de alguna manera en algún lugar del resto del texto. En los 27 casos que hemos encontrado en nuestro corpus de paremias funcionando como título del texto, y dos casos funcionando como título de apartado, la mayoría presenta alguna clase de repetición de la paremia en el resto del texto, así como hemos observado en los ejemplos aquí.

En los siguientes ejemplos la paremia aparece en el título del texto y también en la primera oración del mismo:

[6.15a]

Las desgracias nunca llegan solas

Las desgracias nunca llegan solas. El equipo español pudo corroborarlo ayer. Cuando Joan Balcells y él perdieron la tercera manga, Àlex Corretja salió disparado de la pista para ir al lavabo. Estaba visiblemente enfadado por la forma como iban las cosas y pegó una patada a la puerta del vestuario. Como se abría al revés, rompió el cristal y se le quedó un pie enganchado con la amenaza de que una parte del vidrio pudiera caérsele encima. Luego, de regreso a la cancha, el doctor Àngel Cotorro tuvo que quitarle las partículas que se le habían incrustado finalmente en una pierna.

Afortunadamente, no ocurrió nada. Corretja siguió jugando y pudo concluir el partido. Sin embargo, él mismo tuvo que ser infiltrado antes de disputar el partido para aplacarle las molestias que sentía por culpa de un tirón en los abductores.

Juan Carlos Ferrero también acusó el viernes ciertas dolencias. 'Se sentía plegado cuando se levantó. Está muy cargado de glúteos, abductores y esquirotibiales', comentó su entrenador, Antonio Martínez Cascales.

La conclusión es que Ferrero no cogerá hoy previsiblemente la raqueta. Así, será sustituido por Balcells, que se enfrentará a Sjeng Schalken en su segundo partido individual en la Copa Davis. El primero lo ganó ante el estadounidense Jean Michael Gambill. Carlos Moyà, en cambio, jugará como estaba previsto el segundo individual, ante Raemon Sluiter.

'Es evidente que todos estábamos muy jodidos en el vestuario', explicó Cascales tras la eliminación de España; 'pero esta pista nos ha perjudicado mucho. Estoy convencido de que en otra superficie habríamos ganado a Holanda. Lo que espero es que definitivamente no permitan ya disputar más eliminatorias en *Supreme*, porque todos los torneos del circuito la van anulando. Ahora mismo tan sólo la mantienen los de Tokio y Moscú'. (Dep – 11/2/01 – p55)

[6.15b]

Todos los caminos conducen a Carew

Se llama John Carew, 20 años, 195 centímetros de altura, 95 kilos de peso, y esta noche todos los caminos conducen a él. El Madrid se retuerce por arriba, recibe por ahí la mayoría de sus goles: que se preocupe de Carew, un consumado especialista del juego aéreo, un gigante que lo remata todo. Casillas sufre en los balones que le llegan colgados al área desde los costados: que no pierda de vista a Carew, un tipo con una extraordinaria facilidad para quitarse defensores de encima y atraer el balón. El juego del Rosenborg, simplificado en llegadas al fondo y centros a la caja, necesita una referencia, un objetivo último al que entregarle la pelota bombeada: no lo duden, Carew es ese destino final que da sentido al estilo noruego. El Madrid sabe que buena parte de su prosperidad pasa por sujetar a Carew, autor de cuatro goles en la Liga de Campeones. Conoce de las dificultades de la misión por la movilidad constante y la corpulencia del delantero. Ya en el partido de la primera vuelta, resuelto por el Madrid con un 3-1, Carew fue un permanente dolor de cabeza para el conjunto blanco. Hábil y potente para el desmarque, listo y decidido para el remate, una temporada le ha bastado a Carew para ganarse un nombre en el mercado continental. Tanto que el Valencia le ha señalado en su lista de prioridades para suplir a Piojo López, y lleva muy avanzadas las negociaciones para su fichaje por 1.800 millones de pesetas.

Fácil de localizar -el único jugador negro en un equipo lleno de rubios-, difícil de sujetar. Con todo, Del Bosque intenta evitar que las miradas de preocupación de su equipo se concentren sólo en Carew. "Él es el que juega fijo arriba", dice, "pero también hay que prestar mucha atención a los centrocampistas que llegan desde atrás". Strand, por ejemplo, un mediocampista muy inteligente para llegar al área que ya fue decisivo en el 2-0 que sufrió el Madrid en este escenario hace dos años.

El caso es que el Madrid debate sobre el origen de ese sufrimiento que le persigue a lo largo de la temporada. "Tenemos fallos de concentración a balón parado", dicen los jugadores en una explicación que desespera a su técnico. Se preocupa por arriba, en suma, pero, como dice su presidente, tal vez la solución la tenga por abajo. "Si son buenos por alto habrá que ganarles por bajo", dice Sanz. (Dep – 22/3/00 – p58)

En el ejemplo [6.15a] la variante de la paremia canónica *Las desgracias nunca vienen solas* expresa el título del texto y también aparece con la misma forma en la primera oración del mismo. De esta manera el contenido esencial del discurso se expresa dos veces al principio del texto. Además, la paremia aparece sola en la primera oración, sin otros componentes oracionales, consiguiendo así la máxima prominencia y

concentración de la expresión del contenido de la temática general resumida del texto. Como se detalla en el resto del texto, se trata de una serie de problemas sufridos por el equipo español de tenis: las dolencias de dos jugadores, un pequeño accidente de uno de los participantes, y la derrota final ante Holanda.

En el ejemplo [6.15b] aparece como título del texto una paremia modificada, “Todos los caminos conducen a Carew”, con una sustitución respecto de la forma canónica *Todos los caminos conducen a Roma*. Aparece también una repetición casi igual de la misma modificación en la primera oración del texto. En este caso la repetición de la paremia no aparece sola en la oración, sino que coincide con la presencia de otros componentes oracionales. De nuevo observamos que de esta manera la temática general resumida del texto, la expresión del contenido esencial del mismo, se transmite dos veces al principio mismo del texto. Como detalla el texto completo a continuación, se trata de la presencia del jugador Carew en un partido de fútbol que se va a jugar: dicho jugador es muy importante para su equipo de cara a una posible victoria y también para el Real Madrid en cuanto a la defensa de su portería.

En el corpus entero, de los 27 casos que hemos identificado de las paremias seleccionadas con función de título, 6 casos presentan la repetición de la misma paremia en la primera oración del texto.

En los siguientes ejemplos observamos casos en los cuales la paremia aparece como título del texto y también en la última oración del mismo:

[6.16a]

Sálvese quien pueda

El delegado del Gobierno, Francisco Javier Ansuátegui, recomendó, tras el horrible crimen de Pozuelo, que la gente contratara empresas privadas de seguridad. Le agradecemos su franqueza. El problema es que ya tenemos planes de pensiones privados, y seguros médicos privados y colegios privados y universidades privadas. Y la vivienda se ha puesto por las nubes, mire usted, de modo que no sabemos de dónde vamos a sacar unas pesetas para financiarnos una policía privada también. Comprendo que ustedes son muy liberales y que confían una barbaridad en la iniciativa privada. Lo que no comprendo es su afición a tener un

sueldo del Estado. El liberalismo económico bien entendido debería empezar por uno mismo. Pero nos hacemos cargo de que afuera hace mucho frío, señor Ansuátegui. Cada día es más difícil ganarse la vida, aunque morir, en cambio, empieza a estar chupado, al menos en Madrid. Tres veces llamó a la policía la esposa del abogado degollado en Pozuelo. Tres veces llamó a la policía la madre de la niña violada en Pozuelo. Tres veces llamó a la policía la señora herida en Pozuelo por un criminal que había sido detenido nueve veces. Eso no es justo.

Dirá usted con mucha razón que, si queremos una justicia de lujo, contratemos a jueces privados. Pero es que no nos llega el presupuesto, porque los sueldos de la gente están privatizados, señor Ansuátegui. O se renuncia a la hipoteca, o se renuncia al plan de pensiones, o se renuncia a la guardería privada. Por cierto, que también esta semana hemos leído que en una guardería municipal de Torreldones golpeaban, insultaban y vejaban a los niños obligándoles a comerse sus propios vómitos. Luego les daban duchas de agua fría con las ventanas abiertas en pleno invierno. El caso fue denunciado tantas veces como la señora de Pozuelo llamó a la policía, pero el concejal de Educación de Torreldones, compañero suyo en el PP, prohibió que se investigara el asunto. Quizá pensó con toda la razón que, si la gente quería guarderías en las que no se maltratara a los niños, la gente debería pagarlas de su propio bolsillo. El mejor liberalismo es el que se aprende con la práctica. Si a usted le atienden en un pasillo cuando va a urgencias, lo lógico es que contrate un seguro médico privado para que la próxima vez le atiendan como Dios manda. Metan al niño en una guardería privada, por favor. Hay que ver la manía que tenemos todos de vivir a cuenta del Estado.

De modo que la señora de Pozuelo cuyo marido fue salvajemente asesinado llamó tres veces a la policía, que se acercó a ver qué pasaba. Parece que observaron la casa por fuera y, como no se escuchaban gritos ni salía sangre por las ventanas, se fueron con la música a otra parte. Y es que hay asesinos muy listos, ya ve usted, que actúan en silencio y que amordazan a sus víctimas para que no giman mientras las violan. Esto se le ocurre a cualquier policía privada. Por eso el señor Ansuátegui y los economistas liberales insisten tanto en que no acudamos a los servicios del Estado para nada.

Intentaremos no acudir, desde luego, pero a ver quién nos resuelve el asunto de las prioridades, que diría un político, porque el problema es que dejas Sanitas para pagarte una empresa de seguridad privada y a los dos días te tienen que operar del hígado. O abandonas el plan de pensiones con el BBV y al mes siguiente quiebra la Seguridad Social. Aznar está pensando en ir a medias con Bush en la versión naval del escudo antimisiles, pero nosotros no necesitamos que nos protejan de gente que no nos persigue, sino de enemigos reales como la enfermedad, la vejez, la delincuencia, la falta de educación y las alergias.

Nosotros no queremos que al marcar el 112 se presente en nuestro salón un submarino nuclear, sino un policía que sepa leer el silencio de una vivienda en la que se están produciendo crímenes atroces. Somos menos ambiciosos nosotros que nuestros gobernantes, qué le vamos a hacer. Queremos guarderías en las que no se maltrate a los pequeños y representantes públicos que sean sensibles a las denuncias de torturas cuando éstas se producen. Y no es que permanezcamos sordos a las amenazas gubernamentales. Ya digo que pagamos seguros médicos privados y planes de pensiones privados y peajes privados y colegios privados. Pero nos gustaría que el Estado nos protegiera de agresiones como la que se produjo el otro día en Pozuelo. Lo de contratar empresas privadas de seguridad ya se nos había ocurrido, pero es que un sueldo privado no da para tanto, señor Ansuátegui. Sálvese quien pueda. (Fin del texto) (Única – 24/6/01 – p2)

[6.16b]

#### Cada uno en casa

Cuando yo era pequeño, se bendecía todo: los bares, las mercerías, los prostíbulos, las viviendas de protección oficial... La bendición era una fiesta, porque llegaba un señor disfrazado con un poncho de colores y recorría las habitaciones echando agua bendita con un

instrumento de nombre diabólico. Recuerdo a mi madre pidiéndole al cura que no escatimara el agua debajo del fregadero de la cocina ni dentro de los armarios, que eran los lugares donde ella calculaba que Satán se encontraría más a gusto. Nuestros padres nos llevaban al médico si se nos ocurría confesar que teníamos un amigo invisible, pero ellos se pasaban la vida peleándose con presencias inmateriales. Y lo peor no es que creyeran en el diablo, cuya existencia no niega nadie con dos dedos de frente, sino que estaban convencidos de que el párroco sería capaz de deshacerse de él con unos golpes de hisopo y unos latinajos. No tenían ni idea.

Menos mal que, cuando se marchaba el cura, hablaba yo con mi amigo invisible, y le encargaba que desalojara a Satán de allí donde permaneciera escondido. Supe que pasaba muchas horas detrás del bidé, pues buscaba los lugares húmedos para compensar el fuego que le consumía por dentro. En casa nunca hubo, en fin, diablos gracias a mi amigo invisible, de cuya existencia jamás fueron informados mis padres. Sin embargo, había muchas cucarachas, una cosa por otra. Y lo que mi madre no comprendía es que anidaran debajo del fregadero, que es donde más agua bendita gastábamos. En aquella época estaban muy confundidas las fronteras entre la droguería y la religión. Había gente que utilizaba el hisopo donde tenía que usar la lejía, con resultados catastróficos. Mi madre era una de estas personas confusas.

Lo curioso es que tiene continuadores. El otro día, sin ir más lejos, Álvarez del Manzano inauguró un aparcamiento con agua bendita en la calle de Antonio Machado. Habría pagado por verlo, porque me vuelve loco la antropología, pero el Ayuntamiento, que se pasa la vida invitándome a cosas que no me interesan, no se acuerda de mí cuando monta un espectáculo étnico. Pues nada, parece que llegó el cura con su poncho de colores y antes de que el alcalde soltara su discurso, dijo unas palabras en castellano, aunque resultaron más incomprensibles que si las hubiera pronunciado en latín. Las reproduzco a continuación para que no diga que me invento las cosas: "Bendícenos, Padre, porque en este lugar descansarán nuestros coches y nuestras preocupaciones por su seguridad y conservación. Bendito seas, Señor, porque nos permites, con la ayuda de la técnica y de la ciencia, que tengamos medios y vehículos para hacer más eficaz nuestro trabajo, para trasladarnos de un sitio a otro, para ir al encuentro de los hermanos, para admirar las maravillas de tu creación, para hacer más agradable nuestra vida, para poder usar y conducir nuestros coches. Por Jesucristo, nuestro Señor, amén".

Lo malo de los curas de hoy no es que no crean en el diablo. Es que no creen en Dios. Ningún creyente medianamente sensato habría dicho que guardamos las preocupaciones en los aparcamientos "por su conservación". Ni habría agradecido a la técnica que tengamos coches, pues ya está demostrado que son féretros. Y de haber dicho alguna de esas tonterías, se habría expresado con más sintaxis, por favor. Lo raro es que, según el concejal de Tráfico, Sigfrido Herráez, la actuación del párroco se debió a la presión del público, que no se atrevía a utilizar el aparcamiento sin que hubiera sido bendecido previamente. Yo no conozco al tal Sigfrido e ignoro si es un mentiroso, pero si de verdad los vecinos de un barrio han sido capaces de obligar al alcalde a cometer un sacrilegio de este tipo, es que esta ciudad está al borde de la locura. La gente confunde el tráfico con la teología del mismo modo que mi madre confundía el agua bendita con la desinfección. Y son cosas distintas. Se empieza idolatrando coches y se acaba adorando al becerro de oro.

Todo esto no puede conducir a nada bueno. Lo malo es que, si de lo que se trataba era de desalojar al diablo del aparcamiento, tampoco yo puedo echarle una mano a Álvarez del Manzano con mi amigo invisible, ya que al crecer nos fuimos cada uno por nuestro lado. Hace años que no sé nada de él, aunque me enteré por casualidad de que se hizo crítico literario y vive de leer libros y de ponerlos mal, o de ponerlos bien: incomprensiblemente, le pagan lo mismo por hacer una cosa y su contraria. Jamás ha criticado un libro mío porque trabajamos en dimensiones distintas. Cada uno en su casa y Dios en la de todos. (Única – 24/12/00 – p2)

En el ejemplo [6.16a] aparece la paremia, *Sálvese quien pueda*, en su forma canónica, como título del texto. La misma paremia, con la misma forma, aparece también en la última oración del texto. De esta manera la apertura y el cierre del texto, el título y la última oración, repiten el mismo contenido esencial, formando un perfecto círculo cerrado. En este caso la paremia aparece sola en la última oración, sin la presencia de otros elementos oracionales, consiguiendo así el máximo efecto de prominencia y de concentración de la expresión resumida del contenido esencial.

En el ejemplo [6.16b] también aparece una paremia dos veces. Como título del texto aparece la forma reducida, “Cada uno en casa”, y en la última oración del texto la forma canónica *Cada uno en su casa y Dios en la de todos*. Igual que en el ejemplo [6.16a], de esta manera la temática general resumida viene expresada en dos ocasiones, en la apertura y el cierre del texto, creando un efecto de círculo cerrado perfecto. De nuevo, también, la paremia en la última oración aparece sola, consiguiendo el máximo efecto de prominencia en la expresión.

En el corpus entero, de los 27 casos que hemos identificado de las paremias seleccionadas con función de título, hay 5 casos de la repetición de la misma paremia en la última oración del texto.

En el siguiente ejemplo observamos la presencia de una paremia reducida como título del texto y la repetición parcial y repetida de conceptos clave de la paremia en numerosos lugares del resto del texto:

[6.17]

Corazón que no siente

El nuevo corazón artificial se adapta al ejercicio del paciente, pero no a su tensión emocional

Dice el refrán: 'Ojos que no ven, corazón que no siente'. Pero con la implantación de Abiocor, el nuevo corazón artificial, el equipo médico del hospital de Louisville (Kentucky, EE UU) no sólo ha salvado la vida de una persona de 50 años sino que ha tirado por tierra este antiguo dicho popular. Desde el pasado martes el hombre o la mujer (no se ha revelado su identidad) que recibió este ingenioso órgano de plástico, formado por poliuretano y titanio, tiene un

corazón que no siente sus emociones, pese a que vea perfectamente todo lo que le rodea. Porque Abiocor es un salvavidas pero es también un corazón desapasionado, un corazón ciego. Por eso, no latirá más deprisa si su dueño tiene miedo, no se acelerará cuando esté tenso por un examen, no palpitará si se enamora.

El nuevo órgano está preparado únicamente para acelerarse o decelerarse en función de la actividad física del sujeto. Frente al funcionamiento de los corazones naturales, que transforman la energía química en movimiento, las contracciones de Abiocor las provoca la energía eléctrica transmitida por inducción desde una pila y transformada en energía mecánica, esto es, en el movimiento de bombeo de sus cavidades ventriculares que animan el sistema circulatorio del individuo que lo lleva.

El corazón natural percibe las variaciones hormonales del organismo de tal modo que nota, por ejemplo, las concentraciones de adrenérgicos (adrenalina, dopamina, etcétera). La secreción de estas sustancias, es consecuencia de las *órdenes* transmitidas por el sistema nervioso autónomo (inconsciente), con el fin de poner en alerta distintos órganos del organismo ante una situación de tensión. Abiocor, en cambio, no tiene unos sensores que le permitan reaccionar ante esos estímulos químicos responsables de gran parte de las afecciones humanas. Sólo cuenta con unos detectores programados para medir el movimiento del músculo más cercano. La frecuencia de ese movimiento marcará la frecuencia de su latido.

No obstante, los expertos coinciden en que es el corazón artificial más avanzado como alternativa al trasplante cardíaco. No sólo porque no tiene cables que perforen la piel para comunicarse con un motor exterior, lo que da mayor independencia y calidad de vida al paciente a la vez que evita infecciones, sino que además suplanta por completo al corazón enfermo. Hasta ahora, los avances que se habían producido desde que en 1982 se probó el primer corazón artificial (Jarvick-7) incluían al órgano natural del individuo en el sistema de asistencia cardíaca.

Los escasos triunfos de estos carísimos experimentos han paralizado durante años las investigaciones, pese a que las enfermedades cardiovasculares constituyen una de las primeras causas de muerte del mundo. EE UU, donde mueren el 25% de las personas con dolencias cardiovasculares (700.000 al año) y donde la media de donaciones anuales se mantiene casi inmóvil en 3.000 mientras las listas de espera se engrosan a un ritmo de 150.000 personas al año, ha sido uno de los países que más ha insistido en la fabricación del corazón artificial. También los japoneses, cuya cultura les impide el trasplante de corazón, continúan con esas indagaciones.

En España la situación no es tan desesperada ni las subvenciones tan multimillonarias, pese a que las enfermedades cardiovasculares son la primera causa de muerte por delante de los accidentes de tráfico. 'Aquí se trasplantan una media de 350 corazones al año. Las listas de espera nunca superan los dos meses (en EE UU llegan hasta dos años) y en un caso urgente se puede conseguir un corazón en 48/72 horas. Es el país con mayor índice de donantes y eso hace que esta alternativa sea, quizá, menos necesaria', explica Juan José Rupilanchas, jefe del servicio de cirugía cardíaca en el hospital 12 de Octubre.

De hecho, según Manuel Vidal, portavoz de la multinacional Izasa -representante en España de la empresa fabricante de Abiocor- 'España iba a ser el lugar en el que se implantaría por primera vez este corazón artificial, precisamente por la facilidad de conseguir un trasplante en caso de emergencia. Al final, no ha sido así por problemas administrativos'.

Los expertos insisten en que el nuevo corazón vive una faceta puramente experimental en un paciente con una cardiopatía terminal. Muchos aluden a otras vías de investigación, como la biotecnología celular y la clonación de órganos. 'Ya es posible someter a células óseas del propio enfermo a unos cultivos de desarrollo especiales para que terminen actuando como células cardíacas. Después se inyectan en la zona dañada del corazón y, se ha comprobado, que se recupera', comenta Alonso Pulpón, jefe del servicio de cardiología del hospital Puerta de Hierro.

La batalla por encontrar soluciones a la falta de corazones para el trasplante o al rechazo de los mismos puede deparar aún muchas sorpresas. Todavía ningún invento ha conseguido



sustituir de forma permanente y perfecta al corazón humano, pero cada vez está más lejos de ser ciencia ficción. (Soc – 8/7/01 – p30)

En el título de este ejemplo aparece una paremia reducida, “Corazón que no siente”, que expresa la temática general resumida del texto entero. En la primera oración del texto se repite la misma paremia, esta vez en su forma canónica, *Ojos que no ven, corazón que no siente*, con la presencia también del presentador “Dice el refrán”. Las siguientes oraciones del primer párrafo del texto aclaran el contenido esencial del mismo y nos informan de que con la invención de un nuevo corazón artificial se ha “tirado por tierra este antiguo dicho popular” ya que el paciente a quien ha sido implantado “tiene un corazón que no siente sus emociones, pese a que vea perfectamente todo lo que le rodea”, afirmando así la segunda parte del refrán pero negando la primera parte. Se crea una tensión entre la utilización literal del concepto “corazón” en este contexto científico médico y su utilización metafórica en la paremia. Esta tensión sigue presente a lo largo del texto con las relaciones de dependencia que se crean entre la repetición de formas de la palabra “corazón” (21 veces en un total de 827 palabras) y otros conceptos relacionados y la presencia de la misma palabra “corazón” en la paremia reducida que aparece en el título y en la paremia canónica en la primera oración del texto.

También es posible encontrar una paremia expresando el título de un apartado del texto completo, como en el siguiente ejemplo:

[6.18]

Películas europeas con éxito de taquilla apenas se ven en las televisiones de los países de la UE

Las películas de producción europea, incluso las que obtienen éxitos considerables en taquilla, apenas tienen sitio en las televisiones que se reciben en abierto en los países europeos. Esta situación se mantiene incluso mucho después de finalizado el periodo, en torno a dos años, reservado a las ventanas de pago para los filmes de reciente factura. Así lo afirma el Observatorio Europeo Audiovisual en un informe sobre cine y televisión en la UE.

El organismo que ha efectuado el estudio, vinculado al Consejo de Europa, acaba de publicar una investigación desarrollada entre 1996 y 1999, que ha contado con la colaboración de varios institutos de audiencias. De una lista de 300 películas analizadas, sólo 75 fueron ofrecidas en

televisión a lo largo del periodo estudiado, con un total de 257 pases en toda la UE. El 65% de esos pases se produjeron en cadenas públicas.

Trainspotting y El cartero (y Pablo Neruda), que fueron películas de gran éxito en taquilla, sólo tuvieron 12 pases televisivos en ocho países de la UE durante el periodo de referencia. El primero de esos títulos fue el mayor éxito de taquilla de 1996, y las televisiones que la programaron obtuvieron buenas audiencias. Pero la relación entre entradas vendidas en taquilla y número de telespectadores es muy variable. En Bélgica y en el Reino Unido, la audiencia se multiplicó por tres; en Portugal y en Italia se multiplicó por dos; en Suecia y en Alemania fue muy parecida a la media de las cadenas que la programaron; en tanto que la audiencia fue mala en Irlanda.

#### Profeta, en casa

Los datos proporcionados por las difusiones en televisión confirman el débil interés que despiertan en cada país las producciones europeas producidas en otros lugares de Europa.

Así, una película de éxito en Alemania, como el dibujo animado Werner, Das muss kesseln, fue difundida en televisión sólo en Alemania. Tres hermanos... muy primos, que ocupó el tercer lugar de la clasificación europea de 1996 por número de entradas vendidas en taquilla, se pasó en televisión con éxito sólo en Francia y en la televisión belga de lengua francesa, mientras que en Alemania alcanzó una audiencia muy inferior a la media de la cadena que la difundió.

El hecho de que el estudio se haya limitado a cadenas en abierto explica en parte algunos de los resultados del estudio, puesto que el cine suele estrenarse en televisiones de pago. La prioridad de éstas para el pase de películas recientes explica que los filmes producidos en 1998 aún no se hubieran visto en la televisión en abierto en 1999; pero los autores han observado que ocurre lo mismo con otros muchos filmes de años anteriores.

En este contexto, no es ninguna sorpresa la posición dominante del cine estadounidense en las televisiones de Europa, si bien con grandes diferencias: desde el 29% en Francia, al 73% en España y al 74% en Holanda.

Al igual que en trabajos anteriores del Observatorio Europeo Audiovisual, los autores advierten de las dificultades metodológicas con las que tropiezan para comparar países muchas veces demasiado diversos como para extraer conclusiones precisas. El trabajo abarcó 72 cadenas de televisión de 15 países, pero los autores consideran comparables los resultados de sólo siete de ellos (Austria, Alemania, España, Francia, Italia, Holanda y Reino Unido.) También distinguen entre los que tienen un sistema de cadenas regionales muy desarrollado y los que funcionan principalmente sobre la base de cadenas de ámbito nacional.

#### Alemania y España

Pero es interesante observar el diferente impacto que la toma en consideración de las televisiones regionales tiene en Alemania y España, los países en que más se han desarrollado las televisiones territoriales.

En el caso español, cuando se consideran los datos con las cadenas autonómicas incluidas, el total de películas de origen estadounidense se dispara: las autonómicas recurren masivamente al cine norteamericano. Mientras que la programación de las estaciones regionales de la ARD alemana es "sensiblemente más nacional y menos estadounidense que el del conjunto de las cadenas nacionales", afirman los autores del estudio de referencia.

Las reglamentaciones nacionales también influyen mucho en la presencia del cine en las pantallas de televisión. En Francia, el número de películas en abierto es menos de la mitad que en Bélgica, a causa de las limitaciones sobre cortes publicitarios y otras normas que afectan al pase de películas en las cadenas francesas. El número relativamente débil de difusiones en Reino Unido se explica probablemente por el lugar preponderante de otras formas de ficción (teleseries, series) en la programación de sus cadenas televisivas.

A la inversa, el cine ocupa un sitio importante en las cadenas alemanas e italianas y se ha convertido, desde mediados de los noventa, en una respuesta de la televisión pública a la competencia de las privadas. (Soc - 15/04/00 – p36)

En este ejemplo el texto completo está dividido en tres apartados. El segundo de estos apartados lleva por título la paremia modificada “Profeta, en casa” en base a la paremia canónica *Nadie es profeta en su tierra*. Así la paremia expresa catafóricamente y de manera resumida y condensada el contenido esencial del apartado en cuestión, que trata del hecho de que las películas producidas en cualquiera de los países europeos no gustan al público fuera de sus propias fronteras. En nuestro corpus entero aparecen solamente dos casos de la utilización de una paremia como título del apartado de un texto.

Para concluir este apartado dedicaremos algunas consideraciones a la relativa frecuencia de casos de paremias funcionando como títulos de los textos en nuestro corpus y otros aspectos que hemos estado examinando. Según Corpas Pastor “...es frecuente encontrarlas [las UFS] como elementos catafóricos, especialmente cuando constituyen el título (generalmente manipulado) de un artículo o de una columna de opinión, uno de los usos más frecuentes de las UFS en la prensa” (Corpas Pastor MFE: 220). Debido a la ausencia de datos concretos en esta cita, resulta difícil decidir con precisión lo que dice la autora y establecer comparaciones válidas con los resultados de la investigación que ofrecemos en el presente estudio. En nuestro corpus entero, sobre un total de 1059 casos identificados de las paremias seleccionadas, han aparecido 27 casos de ese total con función de título, aproximadamente el 2.5% (y dos casos con función de título de apartado). Si nos limitamos únicamente a los casos aparecidos en textos de la sección de *Opinión* del periódico, aparecen 7 casos, aproximadamente el 0.7% del total de ejemplos de las paremias seleccionadas en el corpus. Es importante tener en cuenta que aquí estamos comparando únicamente el número de casos aparecidos de las paremias seleccionadas en nuestro estudio y el número de las mismas que funcionan como título. Con nuestro corpus no es posible establecer el número de casos de las paremias seleccionadas que funcionan como título en comparación con el

número total de textos individuales contenidos en el corpus entero. De los 29 casos identificados de paremias seleccionadas con función de título de texto completo o título de apartado, 10 aparecen con la forma canónica y 19 con algún tipo de modificación.

A diferencia de los casos que hemos examinado en los dos apartados anteriores, cuando una paremia expresa el título de un texto (o el título de un apartado) no parece existir ninguna clase de duda sobre la contribución de la misma a la expresión de la temática general resumida del texto entero. En todos los casos que hemos detectado en el corpus la paremia expresa claramente el contenido resumido del texto o apartado entero en cuestión.

## **6.6 RESUMEN**

En este capítulo hemos considerado la integración de las paremias en el discurso, las maneras en que estas expresiones encajan en los distintos niveles de un texto. En un principio examinamos la integración de las paremias en los niveles inferiores, cuando la expresión establece relaciones de dependencia con otros componentes textuales a distancias cortas, dentro de una misma oración, o entre dos o tres oraciones, pero siempre por debajo del nivel de un párrafo entero. En segundo lugar examinamos casos en los que una paremia ocupa la primera o la última oración de un párrafo y expresa la temática condensada del párrafo entero. A continuación consideramos los casos en que una paremia ocupa la primera o la última oración de un texto y contribuye a la expresión de la temática condensada del discurso en su conjunto. Por último examinamos casos en los cuales una paremia funciona como título de un texto. Donde ha sido posible hemos ofrecido cifras globales sobre la contribución de las paremias seleccionadas a la organización de los textos en los distintos niveles, pero hemos observado también que estas cuestiones son de una gran complejidad, con muchos factores interrelacionados.

## 7 CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo ha sido la selección de unas paremias frecuentes del español actual para incluirlas en materiales pedagógicos complementarios para la enseñanza de esta lengua a alumnos extranjeros de habla persa. En las distintas fases del proceso de selección y de descripción de las paremias en el estudio hemos intentado utilizar un enfoque lo más explícito y objetivo posible.

En este último capítulo se ofrecen las conclusiones a este estudio, presentando una revisión crítica de lo que se ha conseguido en este trabajo.

En el primer capítulo del trabajo se ofreció una descripción breve de la metodología seguida en el estudio. Se justificó la inclusión de una serie de paremias frecuentes en un programa de enseñanza del español como lengua extranjera, ya que estas expresiones forman parte de la competencia comunicativa de los hablantes. Se examinó la idoneidad de los CD-ROM del diario *El País* como corpus para el estudio de estas expresiones. Este corpus ofrece una gran cantidad de textos escritos en soporte digital, de temática muy variada, con una variedad neutra y estándar, y en un periódico de reconocido prestigio. Otro motivo importante en la elección de este corpus ha sido el deseo de mantener el tipo de texto estrictamente controlado y delimitado, evitando de esta manera una mezcla de textos con características de diferente procedencia.

En el capítulo 2 se ha presentado un esbozo muy breve de los estudios de la fraseología desde sus comienzos, y un resumen de las características de las unidades fraseológicas, sobre todo con respecto a las paremias. Este breve resumen intentaba servir como marco de referencia mínimo para situar y contextualizar el resto de nuestro trabajo.

El capítulo 3 se dedicaba a presentar una descripción detallada de las distintas fases del proceso de selección de las paremias para el estudio. Se ha ofrecido una relación del número total de los ejemplos de las paremias de la lista maestra que se han recuperado del corpus de *El País* con los resultados de la frecuencia de aparición de las mismas. Se han examinado en profundidad los distintos problemas que surgieron en las búsquedas en este proceso. Hemos ofrecido también una serie de consideraciones y apreciaciones sobre los resultados de la búsqueda.

En los siguientes capítulos se ha ofrecido una descripción de las características más importantes de estas expresiones cuando son utilizadas en los textos reales del corpus. Estas características principales deberán tenerse en cuenta para el diseño de los materiales pedagógicos en la dimensión de la aplicación en la enseñanza.

El capítulo 4 se centró en las distintas clases de modificación interna que aparecen en los textos de nuestro corpus: adición, reducción, sustitución, modificación gramatical y modificación combinada. Con todas estas clases de modificación interna el análisis se ha basado en la identificación de simples cambios en la superficie formal de los componentes de la pemia. A continuación hemos distinguido la modificación compleja, que incluye modificaciones más abstractas para las cuales no es posible un análisis basado en simples cambios superficiales. Por último hemos examinado brevemente la modificación externa de las paremias.

El capítulo 5 ofrece una descripción de los distintos tipos de dispositivos que aparecen en los alrededores de las paremias en los textos del corpus y que ayudan a identificar y caracterizar estas expresiones. Estas dimensiones incluyen desde recursos tipográficos asociados con la utilización de las paremias hasta distintas características conceptuales asociadas con la utilización y la naturaleza de las paremias en la psicología colectiva de la comunidad lingüística. En ello están reflejadas las ideas sobre las

paremias de los autores de los textos periodísticos que constituyen el corpus de nuestro estudio y también las de las personas de distintas clases sociales reflejadas en esos textos.

El capítulo 6 considera el papel que desempeñan las paremias en la organización de los discursos en los que aparecen, las maneras en que estas expresiones encajan en los distintos niveles de un texto. En un principio examinamos la integración de las paremias en los niveles inferiores, cuando la expresión establece relaciones de dependencia con otros componentes textuales a distancias cortas. A continuación examinamos casos en los que una paremia ocupa la primera o la última oración de un párrafo y expresa la temática condensada del párrafo entero. En tercer lugar consideramos los casos en que una paremia ocupa la primera o la última oración de un texto y constituye la expresión del contenido resumido del texto entero. Por último examinamos casos en los cuales una paremia funciona como título de un texto, expresando la temática condensada del discurso en su totalidad.

En conjunto lo que hemos ofrecido en este estudio ha sido una amplia representación de las paremias seleccionadas según su presencia en el corpus, junto con sus características principales. Para la mayoría de las facetas tratadas se han ofrecido cifras precisas de su frecuencia en el corpus.

En algunas ocasiones la amplitud de miras de este trabajo, junto con la naturaleza difusa de muchos fenómenos lingüísticos, ha tenido como consecuencia el que no hayamos podido prestar más atención a algunos factores que merecerían un estudio aparte en profundidad. Incluimos aquí una referencia a las funciones que desempeñan las paremias en cada caso de aparición en su contexto particular, cuestiones de la interpretación de los múltiples niveles de significado en la expresión de las paremias y el papel de las inferencias y los conocimientos del mundo, la naturaleza de la

producción y la interpretación de lo que hemos llamado la modificación compleja, el papel de las paremias en la expresión del contenido resumido de párrafos y de textos enteros, etc. Para una explicación adecuada de estos factores harían falta estudios en más profundidad, con los medios necesarios, y siempre en la línea del acercamiento objetivo que hemos intentado seguir en este estudio.

Hemos reconocido que la primera fase de nuestro proceso de selección fue claramente subjetiva. Sin embargo, dentro de los límites de nuestro estudio, es importante subrayar el hecho de que a partir de ahí el proceso, en sus distintas fases, ha sido transparente y objetivo y podría ser replicado por otros investigadores.

Nuestro estudio ha ofrecido una caracterización de las paremias seleccionadas únicamente en los textos del diario *El País*. Esto se ha hecho con la intención de preservar las características del tipo de texto específico que ha sido objeto de nuestro estudio, para que no se pierdan y diluyan estas características en una excesiva homogeneización. Hemos subrayado el hecho de que nosotros no podemos saber ni opinar sobre la cuestión de si las paremias que hemos estudiado, u otras, aparecen con más o menos frecuencia relativa en obras de ficción, recetas de cocina, reseñas de libros, entrevistas de trabajo, conversaciones de ascensor, o en *reality shows* en la televisión. Para la caracterización de estos tipos de texto y otros haría falta llevar a cabo los estudios objetivos correspondientes. En este sentido es obvio que la posibilidad de ofrecer un panorama completo de la utilización de las paremias para el español en su totalidad, o para una comparación entre dos lenguas distintas, sería una tarea inmensa.

Otro factor que hemos mencionado en varias ocasiones a lo largo de este trabajo tiene que ver con la extensión del corpus que hemos utilizado. Hemos explicado al principio de este trabajo que no es posible calcular la cantidad de palabras contenidas en los CDs que hemos utilizado, y que sólo sería posible ofrecer una cifra muy



aproximada. De todas maneras, hemos observado en más de una ocasión que el corpus ha resultado ser más bien pequeño para muchos de los factores que hemos querido examinar. Para la paremia más frecuente (*A la tercera va la vencida*) solamente han aparecido 41 casos en total y para la paremia número 50 en orden de frecuencia (*A rey muerto, rey puesto*) solamente han aparecido 6 casos. Para poder describir muchos fenómenos paremiológicos de una manera adecuada en el futuro parecería necesario contemplar la utilización de un corpus considerablemente más grande que el que hemos utilizado nosotros.

También hemos apuntado el hecho de que los CDs de *El País* no son un corpus preparado de manera específica para análisis lingüísticos. Para futuras investigaciones sería necesario contar con corpus preparados específicamente para cómputos lingüísticos y etiquetados para el estudio dedicado de las paremias.

No obstante, dentro de los límites de este estudio pensamos que hemos cumplido con los objetivos que nos marcamos al principio. Hemos llegado a producir una lista de las paremias más frecuentes según el diseño de nuestro estudio y los resultados pueden guiar la selección de estas expresiones para incluirlas en los materiales que vayamos a elaborar, sin basarnos meramente en nuestras intuiciones. Hemos producido también una descripción de múltiples características de la utilización de estas expresiones en los textos del corpus junto con indicios de la frecuencia de estas facetas. Aquí también podemos utilizar los resultados para guiar la producción de los materiales pedagógicos en nuestros programas de enseñanza con indicios sólidos sobre la relativa frecuencia de cada una de estas dimensiones. Hemos puesto también la base para una aproximación a la comparación de la utilización de las paremias en textos periodísticos en español y en otras lenguas.

En definitiva, en este trabajo hemos ofrecido lo que puede considerarse como un manual sobre la utilización de las paremias en los textos de *El País*, en nuestra convicción de que la pedagogía lingüística debe guiarse por criterios sólidos basados en la realidad textual.

# TABLAS

## TABLA 1

### LA LISTA MAESTRA, CON EL NÚMERO DE VECES QUE APARECE CADA PAREMIA EN EL CORPUS

A buen entendedor pocas palabras bastan	10
A buen hambre no hay pan duro	0
¡A buenas horas, mangas verdes!	3
A caballo regalado, no le mires el diente	1
A Dios rogando y con el mazo dando	4
A falta de pan, buenas son tortas	0
A grandes males, grandes remedios	7
A la cama no te irás sin saber una cosa más	0
A la tercera va la vencida	41
A las diez, en la cama estés	0
A lo hecho, pecho	1
A mal tiempo, buena cara	0
A nadie le amarga un dulce	5
A otro perro con ese hueso	0
A palabras necias, oídos sordos	2
A perro flaco, todo son pulgas	1
A quien madruga Dios le ayuda	1
A rey muerto, rey puesto	6
A río revuelto, ganancia de pescadores	5
A todo cerdo le llega su San Martín	2
Abril, aguas mil	1
Afortunado en amores, desgraciado en el juego	0
Agua pasada no mueve molino	3
Al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios	12
Al loco y al aire, darles calle	0
Al pan, pan, y al vino, vino	0
Al que no quiere caldo, taza y media	5
Amor con amor se paga	3

Antes de hacer nada, consulta con la almohada 0  
Antes que te cases, mira lo que haces 2  
Antes se pilla al mentiroso que al cojo 3  
Año de nieves, año de bienes 0  
Apaga y vámonos (que ya está la misa) 18  
Aprendiz de mucho, maestro de nada 0  
Arrieros somos; en el camino nos encontraremos 1  
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda 0  
Bien está lo que bien acaba 3  
Borrón y cuenta nueva, la cuenta pasada aprueba 0  
Cada cosa a su tiempo 9  
Cada cual habla de la feria según le va en ella 2  
Cada gallo canta en su muladar 0  
Cada loco con su tema 0  
Cada maestrillo tiene su librillo 1  
Cada mochuelo a su olivo 1  
Cada oveja con su pareja 2  
Cada palo (que) aguante su vela 9  
Cada uno arrima el ascua a su sardina 0  
Cada uno en su casa, y Dios en la de todos 6  
Cada uno es rey en su casa 0  
Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato 1  
Cada uno tiene su cruz 1  
Calumnia, que algo queda 4  
Comer para vivir, no vivir para comer 1  
Con pan y vino se anda el camino 0  
Conócete a ti mismo 3  
Cría cuervos y te sacarán los ojos 2  
Cualquier tiempo pasado fue mejor 14  
Cuando el gato no está, los ratones bailan 0  
Cuando el río suena, agua lleva 1  
Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar 3  
Cuando marzo mayea, mayo marcea 1  
Cuando menos se espera, salta la liebre 0

Cuando una puerta se cierra, otra se abre/ciento se abren 0  
Cuanto más viejo, más pellejo 1  
Cuanto mayor es la subida, tanto mayor es la caída 0  
De aquellos polvos vienen estos lodos 11  
De grandes cenas están las sepulturas llenas 3  
De la mar/Del mar el mero; de la tierra, el carnero 0  
De los cuarenta para arriba, no te mojes la barriga 0  
De muy alto, grandes caídas se dan 0  
De noche todos los gatos son pardos 2  
De perdidos al río 4  
De tal palo, tal astilla 1  
De todo hay en la viña del Señor 5  
Del árbol caído todos hacen leña 0  
Del dicho al hecho, va mucho trecho 5  
Dentro de cien años, todos somos calvos 2  
Después de la tempestad, viene la calma 7  
Dijo la sartén al cazo: apártate que me tizas 0  
Dime con quién andas y te diré quién eres 1  
Dime de qué presumes, y te diré de qué careces 0  
Dinero llama dinero 0  
Dios aprieta, pero no ahoga 4  
Dios los cría y ellos se juntan 8  
Donde comen dos comen tres 2  
Donde fuego se hace, humo sale 0  
Donde fueres, haz lo que vieres 1  
Donde las dan las toman 4  
Dos no riñen si uno no quiere 4  
Dos que duermen en un colchón, se vuelven de la misma opinión/condición 0  
El buey suelto bien se lame 1  
El camino del infierno está empedrado de buenas intenciones 5  
El comer y el rascar, todo es empezar 0  
El fin justifica los medios 30  
El gozo en un pozo 10  
El hábito no hace al monje 13

El hambre enseña más que diez maestros de escuela 0  
El hombre es un lobo para el hombre 3  
El hombre propone y Dios dispone 0  
El movimiento se demuestra andando 7  
El mundo es un pañuelo 3  
El perro del hortelano ni come ni (las) deja comer 2  
El pez grande se come al chico 11  
El que avisa no es traidor 3  
El que con niños se acuesta, mojado se levanta 0  
El que da primero da dos veces 2  
El que no corre, vuela 1  
El que no llora, no mama 2  
El que se pica, ajos come 4  
El saber no ocupa lugar 4  
El uso hace maestro 0  
En boca cerrada no entran moscas 2  
En casa del herrero, cuchillo de palo 5  
En el país de los ciegos el tuerto es el rey 7  
En martes, ni te cases ni te embarques 0  
En todas partes cuecen habas 21  
Entre bobos anda el juego 0  
Éramos pocos y parió la abuela 6  
Este no es mi Juan, que me lo han cambiado 3  
¡Fíate de la virgen y no corras! 2  
Gato con guantes no caza ratones 0  
Gato escaldado del agua fría huye 3  
Genio y figura, hasta la sepultura 13  
Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma 0  
Hablar bien no cuesta dinero 0  
Habló el buey y dijo mu 0  
Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo 0  
Hasta los gatos quieren zapatos 2  
Hay más días que longanizas 1  
Haz bien y no mires a quién 0

Haz lo que bien digo, y no lo que mal hago 0  
Hecha la ley, hecha la trampa 5  
Hombre prevenido vale por dos 1  
La cabra siempre tira al monte 2  
La cara es el espejo del alma 13  
La caridad bien entendida empieza por uno mismo 9  
La experiencia es madre de la ciencia 0  
La ignorancia es atrevida 3  
La letra con sangre entra 8  
La ley del embudo: para mí lo ancho, y para ti lo agudo 19  
La mujer (honrada), la pierna quebrada, y en casa 4  
La mujer y el vino sacan al hombre de tino 0  
La necesidad enseña más que la universidad 0  
La necesidad hace maestro 0  
La primavera, la sangre altera 1  
La ropa sucia se lava en casa 6  
La unión hace la fuerza 6  
Las apariencias engañan 9  
Las comparaciones son siempre odiosas 20  
Las cosas claras y el chocolate espeso 1  
Las cosas de palacio van despacio 3  
Las desgracias nunca vienen solas 9  
Las palabras se las lleva el viento (lo demás es cuento) 6  
Las paredes oyen 0  
Lo bueno, si breve, dos veces bueno 4  
Lo cortés no quita lo valiente 8  
Lo dijo Blas, punto redondo 0  
Lo mejor es enemigo de lo bueno 2  
Lo poco agrada, y lo mucho enfada 0  
Lo prometido es deuda 0  
Lo que mucho vale, mucho cuesta 0  
Lo que natura no da, Salamanca no presta 1  
Lo que no mata, engorda 2  
Lo que se aprende en la cuna, siempre dura 0



Los amantes de Teruel, tonto ella y tonto él 1  
Los extremos se tocan 5  
Los niños y los locos dicen las verdades 0  
Mal de muchos, consuelo de tontos 4  
Mala hierba nunca muere 0  
Malo vendrá que bueno me hará 0  
Manos blancas no ofenden 0  
Manos frías, corazón caliente 0  
Mañana será otro día 10  
Marzo ventoso y abril lluvioso, hacen el año/sacan a mayo florido y hermoso 1  
Más discurre un hambriento que cien letrados 0  
Más hace el que quiere que (no) el que puede 0  
Más sabe el diablo por viejo que por diablo 1  
Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena 0  
Más se perdió en Cuba 0  
Más tira moza que sogá 0  
Más tiran dos tetas que dos carretas 2  
Más vale caer en gracia que ser gracioso 1  
Más vale callar que mal hablar 0  
Más vale malo conocido que bueno por conocer 3  
Más vale maña que fuerza 0  
Más vale pájaro en mano que ciento volando 5  
Más vale prevenir que curar 9  
Más vale ser cabeza de ratón que cola de león 5  
Más vale solo que mal acompañado 1  
Más vale tarde que nunca 17  
Más ven cuatro ojos que dos 0  
Mientras hay vida, hay esperanza 2  
Mucho ruido y pocas nueces 30  
Muchos pocos hacen un mucho 0  
Muchos son los llamados y pocos los escogidos/elegidos 2  
Muerto el perro, se acabó la rabia 6  
Nadie es profeta en su tierra 21  
Ni son todos los que están, ni están todos los que son 16

No con quien naces, sino con quien paces 0  
No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy 2  
No es lo mismo predicar que dar trigo 4  
No es oro todo lo que reluce 10  
No es tan fiero el león como lo pintan 11  
No hay atajo sin trabajo 0  
No hay mal que cien años dure 4  
No hay mal que por bien no venga 27  
No hay más cera que la que arde 4  
No hay miel sin hiel 0  
No hay nada nuevo bajo el sol 15  
No hay palabra mal dicha si no fue mal entendida 0  
No hay peor ciego que el que no quiere ver 4  
No hay peor sordo que el que no quiere oír 4  
No hay que mentar la soga en casa del ahorcado 0  
No hay que tirar la piedra y esconder la mano 0  
No hay regla sin excepción 1  
No ofende quien quiere, sino quien puede 3  
No por mucho madrugar amanece más temprano 2  
No se ganó Zamora en una hora 0  
No se hizo la miel para la boca del asno 0  
No se puede repicar y andar en la procesión 0  
No todo el monte es orégano 11  
Nunca diga de esta agua no beberé 3  
Nunca es tarde si la dicha es buena 6  
Nunca falta un roto para un descosido 0  
Nunca llueve a gusto de todos 6  
Obras son amores, que no buenas razones 0  
Oír, ver y callar, recias cosas son de obrar 0  
Ojo por ojo, diente por diente 31  
Ojos que no ven, corazón que no siente 7  
Pan con pan, comida de tontos 0  
Pan para hoy y hambre para mañana 22  
Para ese viaje no se necesitan alforja 16

Perro ladrador, poco mordedor 1  
Piensa el ladrón que todos son de su condición 8  
Piensa mal y acertarás 1  
Poderoso caballero es don dinero 3  
Por el hilo se saca el ovillo 2  
Por la boca muere el pez 3  
Por San Blas, la cigüeña verás; y si no la vieres, año de nieves 2  
Querer es poder 2  
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija 1  
Quien bien te quiere te hará llorar 4  
Quien calla otorga 4  
Quien dice las verdades pierde las amistades 1  
Quien escupe al cielo, en la cara le cae 0  
Quien espera, desespera 0  
Quien fue a Sevilla perdió su silla 0  
Quien mal anda, mal acaba 1  
Quien más tiene, más quiere 0  
Quien más tira, lleva el gato al agua 0  
Quien mucho abarca, poco aprieta 4  
Quien no se aventura no pasa la mar 0  
Quien no tiene, no teme 0  
Quien ríe el último, ríe mejor 4  
Quien siembra vientos, recoge tempestades 5  
Quien te dio la hiel, te dará la miel 0  
Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino 0  
Quien todo lo quiere, todo lo pierde 0  
¡Sálvese quien pueda! 29  
Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita 4  
Sarna con gusto no pica (pero mortifica) 1  
Si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría! 0  
Si te he visto, no me acuerdo 14  
Sobre gustos no hay nada escrito 5  
Tanto tienes, tanto vales 1  
Tanto va el cántaro a la fuente, que por fin se rompe 1

Todo es según el color del cristal con que se mira 3  
Todo se pega, menos la hermosura 1  
Todos los caminos llevan a Roma 20  
Un clavo saca otro clavo 0  
Una golondrina no hace verano 0  
Unos llevan la fama y otros cardan la lana 4  
Unos nacen con estrella, y otros nacen estrellados 2  
Uvas y queso saben a beso 0  
Vísteme despacio que tengo prisa 1  
Vivir para ver 7  
Zapatero, a tus zapatos 10

## TABLA 2

### LAS PAREMIAS QUE APARECEN EN EL CORPUS, EN ORDEN DE FRECUENCIA

A la tercera va la vencida	41
Ojo por ojo, diente por diente	31
El fin justifica los medios	30
Mucho ruido y pocas nueces	30
¡Sálvese quien pueda!	29
No hay mal que por bien no venga	27
Pan para hoy y hambre para mañana	22
En todas partes cuecen habas	21
Nadie es profeta en su tierra	21
Las comparaciones son siempre odiosas	20
Todos los caminos llevan a Roma	20
La ley del embudo; para mí lo ancho y para ti lo agudo	19
Apaga y vámonos (que ya está la misa)	18
Más vale tarde que nunca	17
Ni son todos los que están, ni están todos los que son	16
Para ese viaje no se necesitan alforjas	16
No hay nada nuevo bajo el sol	15
Cualquier tiempo pasado fue mejor	14
Si te he visto no me acuerdo	14
El hábito no hace al monje	13
Genio y figura, hasta la sepultura	13
La cara es el espejo del alma	13
Al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios	12
De aquellos polvos vienen estos lodos	11
El pez grande se come al chico	11
No es tan fiero el león como lo pintan	11
No todo el monte es orégano	11
A buen entendedor pocas palabras bastan	10

El gozo en un pozo 10  
Mañana será otro día 10  
No es oro todo lo que reluce 10  
Zapatero, a tus zapatos 10  
Cada cosa a su tiempo 9  
Cada palo (que) aguante su vela 9  
La caridad bien entendida empieza por uno mismo 9  
Las apariencias engañan 9  
Las desgracias nunca vienen solas 9  
Más vale prevenir que curar 9  
Dios los cría y ellos se juntan 8  
La letra, con sangre entra 8  
Lo cortés no quita lo valiente 8  
Piensa el ladrón que todos son de su condición 8  
A grandes males, grandes remedios 7  
Después de la tempestad, viene la calma 7  
El movimiento se demuestra andando 7  
En el país de los ciegos el tuerto es el rey 7  
Ojos que no ven, corazón que no siente 7  
Vivir para ver 7  
A rey muerto, rey puesto 6  
Cada uno en su casa, y Dios en la de todos 6  
Éramos pocos y parió la abuela 6  
La ropa sucia se lava en casa 6  
La unión hace la fuerza 6  
Las palabras se las lleva el viento (lo demás es cuento) 6  
Muerto el perro, se acabó la rabia 6  
Nunca es tarde si la dicha es buena 6  
Nunca llueve a gusto de todos 6  
A nadie le amarga un dulce 5  
A río revuelto, ganancia de pescadores 5  
Al que no quiere caldo, taza y media 5  
De todo hay en la viña del Señor 5  
Del dicho al hecho, va mucho trecho 5

El camino del infierno está empedrado de buenas intenciones 5  
En casa del herrero, cuchillo de palo 5  
Hecha la ley, hecha la trampa 5  
Los extremos se tocan 5  
Más vale pájaro en mano que ciento volando 5  
Más vale ser cabeza de ratón que cola de león 5  
Quien siembra vientos, recoge tempestades 5  
Sobre gustos no hay nada escrito 5  
A Dios rogando y con el mazo dando 4  
Calumnia, que algo queda 4  
De perdidos al río 4  
Dios aprieta, pero no ahoga 4  
Donde las dan las toman 4  
Dos no riñen si uno no quiere 4  
El que se pica, ajos come 4  
El saber no ocupa lugar 4  
La mujer (honrada), la pierna quebrada, y en casa 4  
Lo bueno, si breve, dos veces bueno 4  
Mal de muchos, consuelo de tontos 4  
No es lo mismo predicar que dar trigo 4  
No hay mal que 100 años dure 4  
No hay más cera que la que arde 4  
No hay peor ciego que el que no quiere ver 4  
No hay peor sordo que el que no quiere oír 4  
Quien bien te quiere te hará llorar 4  
Quien calla otorga 4  
Quien mucho abarca, poco aprieta 4  
Quien ríe el último, ríe mejor 4  
Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita 4  
Unos llevan la fama y otros cardan la lana 4  
¡A buenas horas, mangas verdes! 3  
Agua pasada no mueve molino 3  
Amor con amor se paga 3  
Antes se pilla al mentiroso que al cojo 3

Bien está lo que bien acaba 3  
Conócete a ti mismo 3  
Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar 3  
De grandes cenas están las sepulturas llenas 3  
El hombre es un lobo para el hombre 3  
El mundo es un pañuelo 3  
El que avisa no es traidor 3  
Este no es mi Juan, que me lo han cambiado 3  
Gato escaldado del agua fría huye 3  
La ignorancia es atrevida 3  
Las cosas de palacio van despacio 3  
Más vale malo conocido que bueno por conocer 3  
No ofende quien quiere, sino quien puede 3  
Nunca diga de esta agua no beberé 3  
Poderoso caballero es don dinero 3  
Por la boca muere el pez 3  
Todo es según el color del cristal con que se mira 3  
A palabras necias, oídos sordos 2  
A todo cerdo le llega su San Martín 2  
Antes que te cases, mira lo que haces 2  
Cada cual habla de la feria según le va en ella 2  
Cada oveja con su pareja 2  
Cría cuervos y te sacarán los ojos 2  
De noche todos los gatos son pardos 2  
Dentro de cien años, todos somos calvos 2  
Donde comen dos comen tres 2  
El perro del hortelano ni come ni (las) deja comer 2  
El que da primero da dos veces 2  
El que no llora, no mama 2  
En boca cerrada no entran moscas 2  
¡Fíate de la virgen y no corras! 2  
Hasta los gatos quieren zapatos 2  
La cabra siempre tira al monte 2  
Lo mejor es enemigo de lo bueno 2



Lo que no mata engorda 2  
Más tiran dos tetas que dos carretas 2  
Mientras hay vida, hay esperanza 2  
Muchos son los llamados y pocos los escogidos/elegidos 2  
No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy 2  
No por mucho madrugar amanece más temprano 2  
Por el hilo se saca el ovillo 2  
Por San Blas, la cigüeña verás (y so no la vieres, año de nieves) 2  
Querer es poder 2  
Unos nacen con estrella, y otros nacen estrellados 2  
A caballo regalado, no le mires el diente 1  
A lo hecho, pecho 1  
A perro flaco, todo son pulgas 1  
A quien madruga Dios le ayuda 1  
Abril, aguas mil 1  
Arrieros somos; en el camino nos encontraremos 1  
Cada maestrillo tiene su librillo 1  
Cada mochuelo a su olivo 1  
Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato 1  
Cada uno tiene su cruz 1  
Comer para vivir, no vivir para comer 1  
Cuando el río suena, agua lleva 1  
Cuando marzo mayea, mayo marcea 1  
Cuanto más viejo, más pellejo 1  
De tal palo, tal astilla 1  
Dime con quién andas y te diré quién eres 1  
Donde fueres, haz lo que vieres 1  
El buey suelto bien se lame 1  
El que no corre, vuela 1  
Hay más días que longanizas 1  
Hombre prevenido vale por dos 1  
La primavera, la sangre altera 1  
Las cosas claras y el chocolate espeso 1  
Lo que natura no da, Salamanca no presta 1

Los amantes de Teruel, tonto ella y tonto él 1  
Marzo ventoso y abril lluvioso (hacen el año/sacan a mayo florido y hermoso) 1  
Más sabe el diablo por viejo que por diablo 1  
Más vale caer en gracia que ser gracioso 1  
Más vale solo que mal acompañado 1  
No hay regla sin excepción 1  
Perro ladrador, poco mordedor 1  
Piensa mal y acertarás 1  
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija 1  
Quien dice las verdades pierde las amistades 1  
Quien mal anda, mal acaba 1  
Sarna con gusto no pica (pero mortifica) 1  
Tanto tienes, tanto vales 1  
Tanto va el cántaro a la fuente, que por fin se rompe 1  
Todo se pega, menos la hermosura 1  
Vísteme despacio que tengo prisa 1

### TABLA 3

#### LAS PAREMIAS QUE ESTABAN EN LA LISTA PROVISIONAL, PERO QUE NO ENTRARON EN LA LISTA MAESTRA

A cada pajarillo le llega su veranillo  
A quien se ayuda, Dios le ayuda  
A todos llega su San Fernando  
Agárrate que vienen curvas  
Al buen pagador, no le duelen prendas  
Al enemigo, ni agua  
Al tiempo el consejo  
Al toro hay que cogerlo por los cuernos  
Amargar y no dar es apuntar y no tirar  
Bizcocho de monja, fanega de trigo  
Cada día se aprende algo nuevo  
Cada uno es muy libre de hacer de su capa un sayo  
Come bien, y no mires de quién  
Come y bebe que la vida es breve  
Cuando los Estados Unidos estornudan, Europa se acatarra  
Cuanto más, mejor  
De lo que se come se cría  
De lo sublime al ridículo no hay más que un paso  
De sabios es mudar de opinión  
Dejad que los niños se acerquen a mí  
Detrás de un gran hombre siempre hay una gran mujer  
Dichosos los ojos que te ven  
Dios da pan al que no tiene dientes  
Divide y vencerás  
Donde hay confianza, da asco  
El amigo de todos es tu peor enemigo  
El amor es ciego  
El amor lo vence todo

El ataque es la mejor defensa  
El buen vinagre del buen vino sale  
El dinero es la causa de todos los males  
El dinero no lo es todo  
El hombre en la plaza, y la mujer en la casa  
El hombre propone y la mujer dispone  
El que mucho corre pronto para  
El que no se consuela es porque no quiere  
El silencio es oro y la palabra plata  
El tiempo es oro  
El tiempo es un remedio que todo lo cura  
El tiempo vuela  
El vino y la mujer, el juicio hacen perder  
Errando, errando, se va acertando  
Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja que un rico entre en el reino de los cielos  
Es peor el remedio que la enfermedad  
Favores harás, y te arrepentirás  
Hablando se entiende la gente  
Hay cariños que matan  
Hoy por ti, mañana por mí  
La barba no hace al filósofo  
La diligencia es madre de la buena ventura  
La duda ofende  
La excepción confirma la regla  
La fe mueve montañas  
La historia se repite  
La miel atrae a las moscas  
La mujer y la sardina, cuanto más pequeña más fina  
La mujer y la sartén en la cocina están bien  
La procesión va por dentro  
La suerte está echada  
La ventura poco dura  
La vida da muchas vueltas

Libro prestado, libro perdido  
Llueve sobre mojado  
Lo bien hecho bien parece  
Lo dicho dicho queda  
Lo hablado se va, lo escrito, escrito está  
Lo hecho, hecho está  
Lo que para ti no quieres, para otro no lo quieras  
Los cántaros, cuanto más vacíos, más ruido hacen  
Los experimentos, en casa y con gaseosa  
Los ojos son las ventanas del corazón  
Los últimos serán los primeros  
Madre no hay más que una  
Más sabe el tonto en su casa que el listo en la calle  
Más vale dar que tomar  
Más vale ser necio que porfiado  
Mucha paja y poco grano  
Ningún burro tropieza dos veces en la misma piedra  
Ningún perro muerde la mano que le da el pan  
No caerá esa breva  
No hagas una montaña de un grano de arena  
No hay dos sin tres  
No hay libro tan malo, que no tenga algo bueno  
No hay peor saber que no querer  
No hay que empezar la casa por el tejado  
No hay que poner todos los huevos en la misma cesta  
No hay que ponerse el parche antes de que salga el grano  
No se dan duros a cuatro pesetas  
No solo de pan vive el hombre  
No somos nadie, y menos en pelotas  
Nos acordamos de Santa Bárbara cuando truena  
Nos dan las uvas  
Pan y nueces saben a amores  
Para hacer una tortilla, hay que romper los huevos  
Quien contra el viento mea, mojado queda

Quien juega con fuego, se quema los dedos  
Quítate tú para que me ponga yo  
Rectificar es de sabios  
Sábado sabadete, camisa limpia y polvete  
Saber es poder  
Si bebes para olvidar, paga antes de empezar  
Si el mozo supiese y el viejo pudiese, no habría cosa que no se hiciese  
Si la montaña no viene a Mahoma, Mahoma irá a la montaña  
Si quieres asegurar la paz, prepárate para la guerra  
Siempre que llueve, escampa  
Siéntate a la puerta de tu casa y verás pasar el cadáver de tu enemigo  
Siete vidas tiene un gato  
Teta que mano no cubre no es teta, es ubre  
Tiene que haber de todo en este mundo  
Todo lo bueno se acaba  
Todo se vende en botica  
Todo termina por saberse  
Tripa llena, corazón contento  
Tú, cuando des limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha  
Un ratón no confía nunca su vida a un solo agujero  
Un sitio para cada cosa y cada cosa en su sitio  
Una vez al año no hace daño  
Ver por creer  
Vive y deja vivir  
Ya vendrán tiempos mejores

**TABLA 4**

**LAS PAREMIAS QUE APARECEN EN EL CORPUS: CASOS Y TIPOS DE MODIFICACIÓN**

PAREMIA	T	TM	AD	RD	SU	GR	CB	CP
A buen entendedor pocas	10	7	1	3	1	-	1	1
¡A buenas horas, mangas	3	1	-	-	1	-	-	-
A caballo regalado, no le mires	1	-	-	-	-	-	-	-
A Dios rogando y con el mazo	4	1	-	1	-	-	-	-
A grandes males, grandes	7	1	-	1	-	-	-	-
A la tercera va la vencida	41	26	-	1	2	9	10	4
A lo hecho, pecho	1	-	-	-	-	-	-	-
A nadie le amarga un dulce	5	1	-	-	-	-	-	1
A palabras necias, oídos	2	1	-	-	-	-	-	1
A perro flaco, todo son pulgas	1	-	-	-	-	-	-	-
A quien madruga Dios le ayuda	1	-	-	-	-	-	-	-
A rey muerto, rey puesto	7	2	-	-	-	-	-	2
A río revuelto, ganancia de	5	1	-	-	-	-	-	1
A todo cerdo le llega su San	2	1	-	-	-	-	-	1
Abril, aguas mil	1	-	-	-	-	-	-	-
Agua pasada no mueve molino	3	2	-	1	-	1	-	-
Al César lo que es del César	12	10	1	5	-	-	3	1
Al que no quiere caldo, taza	5	4	-	1	-	-	-	3
Amor con amor se paga	3	-	-	-	-	-	-	-
Antes que te cases, mira lo que	2	-	-	-	-	-	-	-
Antes se pillá al mentiroso	3	1	-	-	-	-	-	1
Apaga y vámonos (que ya está	18	-	-	-	-	-	-	-
Arrieros somos; en el camino	1	-	-	-	-	-	-	-
Bien está lo que bien acaba	3	-	-	-	-	-	-	-
Cada cosa a su tiempo	9	-	-	-	-	-	-	-
Cada cual habla de la feria	2	1	-	-	-	-	-	1
Cada maestrillo tiene	1	-	-	-	-	-	-	-
Cada mochuelo a su olivo	1	-	-	-	-	-	-	-
Cada oveja con su pareja	2	1	-	-	-	-	-	1
Cada palo (que) aguante	9	1	-	-	-	1	-	-
Cada uno en su casa, y Dios	6	1	-	1	-	-	-	-
Cada uno sabe donde le aprieta	1	1	-	-	-	-	-	1

PAREMIA	T	TM	AD	RD	SU	GR	CB	CP
Cada uno tiene su cruz	1	-	-	-	-	-	-	-
Calumnia, que algo queda	4	1	-	-	1	-	-	-
Comer para vivir, no vivir	1	1	-	1	-	-	-	-
Conócete a ti mismo	3	-	-	-	-	-	-	-
Cría cuervos y te sacarán	2	2	-	1	-	-	1	-
Cualquier tiempo pasado	14	7	2	-	3	1	1	-
Cuando el río suena	1	-	-	-	-	-	-	-
Cuando las barbas de tu vecino	3	2	-	1	-	-	1	-
Cuando marzo mayea	1	-	-	-	-	-	-	-
Cuanto más viejo, más	1	1	-	-	1	-	-	-
De aquellos polvos vienen	11	8	-	-	2	2	-	4
De grandes cenas están las	3	1	-	1	-	-	-	-
De noche todos los gatos	2	1	-	-	1	-	-	-
De perdidos al río	4	1	-	1	-	-	-	-
De tal palo, tal astilla	1	-	-	-	-	-	-	-
De todo hay en la viña	5	3	-	-	2	-	-	1
Del dicho al hecho, va mucho	5	2	-	1	-	-	1	-
Dentro de cien años, todos	2	-	-	-	-	-	-	-
Después de la tempestad	7	3	-	-	-	1	1	1
Dime con quién andas	1	1	-	-	1	-	-	-
Dios aprieta, pero no ahoga	4	2	-	-	2	-	-	-
Dios los cría y ellos se juntan	8	5	-	-	1	-	4	-
Donde comen dos comen tres	2	1	-	-	-	-	1	-
Donde fueres, haz lo que vieres	1	-	-	-	-	-	-	-
Donde las dan las toman	4	-	-	-	-	-	-	-
Dos no riñen si uno no quiere	4	3	-	-	2	-	-	1
El buey suelto bien se lame	1	-	-	-	-	-	-	-
El camino del infierno está	5	2	-	1	-	-	1	-
El fin justifica los medios	30	24	2	-	2	16	2	2
El gozo en un pozo	10	6	1	1	-	3	-	1
El hábito no hace al monje	13	10	-	-	-	9	-	1
El hombre es un lobo para	3	2	-	-	2	-	-	-
El movimiento se demuestra	7	1	1	-	-	-	-	-
El mundo es un pañuelo	3	-	-	-	-	-	-	-
El perro del hortelano ni come	2	1	-	-	1	-	-	-
El pez grande se come al chico	11	7	2	-	-	2	-	3
El que avisa no es traidor	3	-	-	-	-	-	-	-
El que da primero da dos veces	2	-	-	-	-	-	-	-



PAREMIA	T	TM	AD	RD	SU	GR	CB	CP
El que no corre, vuela	1	1	-	-	-	-	-	1
El que no llora, no mama	2	-	-	-	-	-	-	-
El que se pica, ajos come	4	-	-	-	-	-	-	-
El saber no ocupa lugar	4	1	-	-	-	-	1	-
En boca cerrada no entran	2	1	-	-	1	-	-	-
En casa del herrero, cuchillo	5	3	1	2	-	-	-	-
En el país de los ciegos	7	4	-	1	-	-	3	-
En todas partes cuecen habas	21	10	-	-	4	2	1	3
Éramos pocos y parió la abuela	6	1	-	-	1	-	-	-
Este no es mi Juan, que	3	3	-	-	2	-	-	1
¡Fíate de la virgen y no corras!	2	1	-	-	1	-	-	-
Gato escaldado del agua fría	3	3	-	-	-	-	-	3
Genio y figura, hasta la	13	12	-	11	1	-	-	-
Hasta los gatos quieren zapatos	2	1	-	-	-	-	1	-
Hay más días que longanizas	1	1	-	-	-	-	-	1
Hecha la ley, hecha la trampa	5	-	-	-	-	-	-	-
Hombre prevenido vale por dos	1	-	-	-	-	-	-	-
La cabra siempre tira al monte	2	-	-	-	-	-	-	-
La cara es el espejo del alma	13	9	-	1	2	2	3	1
La caridad bien entendida	9	8	1	-	2	-	4	1
La ignorancia es atrevida	3	3	-	-	-	-	-	3
La letra con sangre entra	8	2	-	-	-	2	-	-
La ley del embudo; para mí	19	19	-	14	-	-	1	4
La mujer (honrada), la pierna	4	1	-	-	-	-	-	1
La primavera, la sangre altera	1	-	-	-	-	-	-	-
La ropa sucia se lava en casa	6	3	-	-	-	3	-	-
La unión hace la fuerza	6	1	-	-	-	-	1	-
Las apariencias engañan	9	1	-	-	-	1	-	-
Las comparaciones son	20	13	2	-	1	5	1	4
Las cosas claras y el chocolate	1	1	-	-	-	-	-	1
Las cosas de palacio van	3	-	-	-	-	-	-	-
Las desgracias nunca vienen	9	-	-	-	-	-	-	-
Las palabras se las lleva	6	6	1	-	2	-	-	3
Lo bueno, si breve, dos veces	4	1	-	-	1	-	-	-
Lo cortés no quita lo valiente	8	2	-	-	-	1	1	-
Lo mejor es enemigo de lo	2	-	-	-	-	-	-	-
Lo que natura no da	1	1	-	-	-	-	-	1
Lo que no mata, engorda	2	-	-	-	-	-	-	-

PAREMIA	T	TM	AD	RD	SU	GR	CB	CP
Los amantes de Teruel	1	1	-	1	-	-	-	-
Los extremos se tocan	5	1	-	-	-	-	-	1
Mal de muchos, consuelo de	4	3	1	-	-	-	-	2
Mañana será otro día	10	-	-	-	-	-	-	-
Marzo ventoso y abril lluvioso	1	1	-	-	-	-	1	-
Más sabe el diablo por viejo	1	1	-	-	-	-	-	1
Más tiran dos tetas que dos	2	2	1	-	-	1	-	-
Más vale caer en gracia	1	1	-	-	1	-	-	-
Más vale malo conocido	3	1	-	-	-	-	-	1
Más vale pájaro en mano	5	4	-	2	-	-	1	1
Más vale prevenir que curar	9	1	-	-	1	-	-	-
Más vale ser cabeza de ratón	5	4	-	-	-	-	-	4
Más vale solo que mal	1	1	-	-	-	1	-	-
Más vale tarde que nunca	17	3	1	1	-	1	-	-
Mientras hay vida, hay	2	-	-	-	-	-	-	-
Mucho ruido y pocas nueces	30	13	1	-	2	2	-	8
Muchos son los llamados	2	1	-	-	1	-	-	-
Muerto el perro, se acabó	6	3	-	-	-	1	1	1
Nadie es profeta en su tierra	21	16	1	5	1	-	-	9
Ni son todos los que están	16	14	-	7	-	-	2	5
No dejes para mañana lo que	2	1	-	-	-	1	-	-
No es lo mismo predicar	4	2	-	-	1	-	-	1
No es oro todo lo que reluce	10	5	2	-	-	1	2	-
No es tan fiero el león como	11	9	-	-	-	1	4	4
No hay nada nuevo bajo el sol	15	11	-	7	1	1	2	-
No hay mal que cien años dure	4	2	1	-	-	-	1	-
No hay mal que por bien	27	1	-	1	-	-	-	-
No hay más cera que la que	4	2	-	-	1	1	-	-
No hay peor ciego que el que	4	1	-	-	-	-	-	1
No hay peor sordo que el que	4	1	1	-	-	-	-	-
No hay regla sin excepción	1	-	-	-	-	-	-	-
No ofende quien quiere sino	3	3	-	-	2	-	1	-
No por mucho madrugar	2	-	-	-	-	-	-	-
No todo el monte es orégano	11	11	1	-	-	1	1	8
Nunca diga de esta agua no	3	2	-	-	-	-	2	-
Nunca es tarde si la dicha	6	1	-	1	-	-	-	-
Nunca llueve a gusto de todos	6	1	-	-	-	-	1	-
Ojo por ojo, diente por diente	31	23	-	21	-	-	-	2

PAREMIA	T	TM	AD	RD	SU	GR	CB	CP
Ojos que no ven, corazón que	7	2	-	1	1	-	-	-
Pan para hoy y hambre para	22	2	-	1	1	-	-	-
Para ese viaje no se necesitan	16	10	-	-	-	3	1	6
Perro ladrador, poco mordedor	1	-	-	-	-	-	-	-
Piensa el ladrón que todos	8	2	-	-	-	1	1	-
Piensa mal y acertarás	1	-	-	-	-	-	-	-
Poderoso caballero es don	3	1	-	1	-	-	-	-
Por el hilo se saca el ovillo	2	2	-	-	-	-	-	2
Por la boca muere el pez	3	-	-	-	-	-	-	-
Por San Blas, la cigüeña verás	2	2	2	-	-	-	-	-
Querer es poder	2	1	-	-	-	-	-	1
Quien a buen árbol se arrima	1	1	-	1	-	-	-	-
Quien bien te quiere te hará	4	-	-	-	-	-	-	-
Quien calla otorga	4	1	-	-	1	-	-	-
Quien dice las verdades pierde	1	-	-	-	-	-	-	-
Quien mal anda, mal acaba	1	-	-	-	-	-	-	-
Quien mucho abarca, poco	4	1	-	1	-	-	-	-
Quien ríe el último, ríe mejor	4	1	-	-	-	-	-	1
Quien siembra vientos, recoge	5	1	-	-	-	1	-	-
¡Sálvese quien pueda!	29	-	-	-	-	-	-	-
Santa Rita, Rita, lo que se da	4	3	-	-	3	-	-	-
Sarna con gusto no pica	1	-	-	-	-	-	-	-
Si te he visto, no me acuerdo	14	-	-	-	-	-	-	-
Sobre gustos no hay nada	5	1	-	-	-	-	1	-
Tanto tienes, tanto vales	1	-	-	-	-	-	-	-
Tanto va el cántaro a la fuente	1	-	-	-	-	-	-	-
Todo es según el color del	3	2	-	-	1	-	-	1
Todo se pega, menos la	1	-	-	-	-	-	-	-
Todos los caminos llevan a	20	20	-	-	12	3	4	1
Unos llevan la fama y otros	4	3	-	-	-	-	2	1
Unos nacen con estrella y otros	2	2	-	-	-	-	-	2
Vísteme despacio que tengo	1	-	-	-	-	-	-	-
Vivir para ver	7	-	-	-	-	-	-	-
Zapatero, a tus zapatos	10	2	-	-	2	-	-	-

CLAVE DE SIGLAS:

T = número total de casos en el corpus

TM = número total de casos modificados

AD = adición

RD = reducción

SU = sustitución

GR = modificación gramatical

CB = modificación combinada

CP = modificación compleja

**TABLA 5**

**LA MODIFICACIÓN INTERNA EN EL CORPUS: NÚMERO DE PAREMIAS MODIFICADAS**

TIPO DE MODIFICACIÓN	NÚMERO TOTAL DE CASOS	PORCENTAJE DEL TOTAL DE CASOS MODIFICADOS
ADICIÓN	27	5.6%
REDUCCIÓN	102	21.2%
SUSTITUCIÓN	75	15.6%
MOD GRAMATICAL	81	16.8%
MOD COMBINADA	72	14.9%
MOD COMPLEJA	125	25.9%
TOTAL	482	100%

NÚMERO TOTAL DE PAREMIAS EN EL CORPUS: 1059

NÚMERO TOTAL DE PAREMIAS CANÓNICAS O VARIANTES: 577 (54.5% DEL TOTAL DE PAREMIAS)

NÚMERO TOTAL DE PAREMIAS MODIFICADAS: 482 (45.5% DEL TOTAL DE PAREMIAS)

**TABLA 6****COMPONENTES DE DISTINTOS TIPOS DE MODIFICACIÓN QUE APARECEN EN LAS 72 PAREMIAS DE MODIFICACIÓN COMBINADA**

TIPO DE MODIFICACIÓN	NÚMERO DE COMPONENTES MODIFICADOS EN LAS 72 PAREMIAS	PORCENTAJE DEL TOTAL
ADICIÓN	34	20.4%
REDUCCIÓN	23	13.8%
SUSTITUCIÓN	57	34.1%
MOD GRAMATICAL	53	31.7%
TOTAL	167	100%

# APÉNDICE

## CINCUENTA PAREMIAS ENTRE LAS MÁS FRECUENTES DEL ESPAÑOL ACTUAL CON SUS EQUIVALENTES EN PERSA

Como se explicó en el capítulo primero de este trabajo, este Apéndice ofrece una comparación entre 50 paremias en español y en persa que podría servir de alguna manera para la elaboración de materiales pedagógicos en la enseñanza entre estas dos lenguas. Obedece al espíritu didáctico que ha guiado este trabajo desde el primer momento y se ofrece solamente como una ilustración.

Las consideraciones que se incluyen son una versión editada de Barani (2007). Primero se ofrecen unos breves apuntes sobre la búsqueda de equivalentes entre expresiones en dos lenguas distintas. A continuación aparece la relación de cincuenta paremias en español y sus equivalentes en persa.

La elaboración de los materiales didácticos es algo que pensamos emprender después de acabar esta investigación, pero está claro que la comparación con paremias que existen en la lengua persa será un vehículo muy útil para ello.

### 1. CORRESPONDENCIAS ENTRE PAREMIAS EN ESPAÑOL Y EN PERSA

En general, encontrar el equivalente de las paremias en otra lengua no es una tarea fácil. Como afirma Zuluaga (2001: 68; ver también Zuluaga 1999), el concepto de equivalencia es un concepto relativo: en la traducción no se trata de equivalencias totales y absolutas, sino parciales. En otras palabras, no es una relación de igualdad sino

de un valor igual. La equivalencia absoluta es imposible ya que si fuera absoluta ya no sería equivalencia sino, más bien, igualdad.

Sevilla Muñoz (2001: 125), por su parte, ofrece el concepto de correspondencia paremiológica: "...no se trata de la traducción literal del refrán sino de averiguar cómo se dice la paremia en cuestión en otra lengua, cuál es la paremia que en la otra lengua expresa de forma exacta o lo más aproximado posible el tema de la paremia de la lengua de partida." Esta autora distingue entre correspondencia literal, por un lado, en la cual las formas en ambas lenguas son iguales o presentan sólo diferencias mínimas, y correspondencia conceptual, por otro, en la cual las formas son distintas pero el tema (o el valor según Zuluaga) es igual.

Siguiendo, entonces, las pautas establecidas por Sevilla Muñoz, entre las paremias en español y en persa podríamos establecer las clases de correspondencias que aparecen a continuación. Se ha intentado ofrecer ejemplos en persa que sean igual de frecuentes que las paremias en español. Para los ejemplos en persa se ofrece, además, la traducción literal aproximada entre corchetes (con todas las reservas que deben hacerse sobre este tipo de representación). En algún caso se añade también una breve nota explicativa.

#### 1) correspondencias literales

a) Paremias en las cuales la forma y el valor coinciden totalmente en español y en persa:

-No es oro todo lo que reluce.

هر درخشنده ای طلا نبود.

-Querer es poder.



b) Proverbios en los cuales el valor coincide en español y en persa, pero la forma es ligeramente diferente:

-A caballo regalado, no le mires el diente.

اسب پیشکشی دندانش را نمی شمارند.

[A caballo regalado no se le cuentan los dientes.]

-Dinero llama dinero.

پول، پول می یارد.

[Dinero trae dinero.]

-No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.

کار امروز را به فردا نیفکن.

[El trabajo de hoy, no lo dejes para mañana.]

## 2) correspondencias conceptuales

Proverbios en las cuales el valor coincide en español y en persa, pero la forma es diferente:

-El mundo es un pañuelo.

کوه به کوه نمی رسد، آدم به آدم می رسد.

[La montaña no llega a la montaña, el hombre llega al hombre.]

-Gato escaldado, del agua fría huye.

مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد.

[El que ha sido mordido por una serpiente tiene miedo de una cuerda blanca y negra.]

-Quien mucho abarca, poco aprieta.

با یک دست دو هندوانه نمی شود برداشت.

[Con una sola mano no se pueden llevar dos sandías.]

## 2. LA LISTA COMPLETA DE LAS 50 PAREMIAS EN LAS DOS LENGUAS

-A buen entendedor, pocas palabras bastan.

عاقلان را یک اشارت بس بود.

[Al inteligente, una sola señal le basta.]

-A buen(a) hambre no hay pan duro.

آدم گرسنه سنگ را هم می خورد.

[Una persona hambrienta come también una piedra.]

-¡A buenas horas, mangas verdes!

نوشدارو بعد از مرگ سهراب.

[El medicamento después de la muerte de Sohrab.]

(Se refiere a un cuento famoso del poeta épico iraní Ferdowsi (933-1020) que aparece en su libro Shahnameh -El libro de los Reyes, 1010-. Sohrab queda herido después de tener una dura lucha con su padre Rostam -sin saber que era su padre- y muere sin recibir a tiempo el medicamento.)

-A caballo regalado, no le mires el diente.

اسب پیشکشی دندانش را نمی شمارند.

[A caballo regalado no se le cuentan los dientes.]

-A Dios rogando, y con el mazo dando.

از تو حرکت، از خدا برکت.

[De tu parte el movimiento, de parte de Dios la bendición.]

-A falta de pan, buenas son tortas.

کاجی بعض هیچی.

[Kachi es mejor que nada.]

(Kachi es un plato dulce hecho de aceite, azafrán, azúcar y harina.)

-A la tercera va la vencida.

تا سه نشه بازی نشه.

[Hasta la tercera vez no se juega.]

-A palabras necias, oídos sordos.

جواب ابلهان خاموشی است.

[La respuesta a los necios es el silencio.]

-A quien madruga, Dios le ayuda.

سحرخیز باش تا کامروا شوی.

[Levántate pronto para tener éxito.]

-A río revuelto, ganancia de pescadores.

از آب گل آلود ماهی می گیرد.

[Él pesca en agua turbia.]

-Agua pasada no mueve molino.

آب رفته به جوی بر نمی گردد.

[El agua que ha pasado, por el arroyo no volverá.]

-Antes se pillá al mentiroso que al cojo.

آدم دروغگو کم حافظه است.

[El mentiroso poca memoria tiene.]

-Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

خر ار جل ز اطلس ببوشد خر است.

[Aunque el burro se vista de seda, burro es.]

-Cada oveja con su pareja.

کبوتر با کبوتر باز با باز.

[Paloma con paloma, halcón con halcón.]

-Cree el ladrón que todos son de su condición.

کافر همه را به کیش خود پندارد.

[El ateo piensa que todos tienen las mismas ideas que él.]

-Cría cuervos, y te sacarán los ojos.

نمک می خورد و نمکدان را می شکند.

[Él toma sal y rompe el salero.]

-Cuando el río suena, agua lleva.

تا نباشد چیزکی مردم نگویند چیزها.

[Si no hay nada, la gente no dirá nada.]

-De noche todos los gatos son pardos.

شب گربه سمور می نماید.

[De noche el gato parece marta.]

-Después de la tempestad, viene la calma.

پایان شب سیه سپید است.

[Después de la noche negra viene el día blanco.]

-Dijo la sartén al cazo: apártate que me tizas.

دیگ به دیگ می گوید رویت سیاه.

[Una olla dice a la otra, tu cara es negra.]

-Dinero llama dinero.

پول، پول می یارد.

[Dinero trae dinero.]

-El mundo es un pañuelo.

کوه به کوه نمی رسد، آدم به آدم می رسد.

[La montaña no llega a la montaña, el hombre llega al hombre.]

-El perro del hortelano, que ni come ni deja comer.

نه خود خوری نه کس دهی، گنده کنی به سگ دهی.

[Ni lo comes tú, ni lo das a otro, lo dejas pudrir y lo das al perro.]

-En casa del herrero, cuchillo de palo.

کوزه گر از کوزه شکسته آب می خورد.

[El alfarero bebe agua de un botijo roto.]

-En el país de los ciegos, el tuerto es rey.

در شهر کورها یک چشمی پادشاه است.

[En la ciudad de los ciegos el tuerto es rey.]

-En todas partes cuecen habas.

هر کجا بروی آسمان یک/(همین) رنگ است.

[Vayas donde vayas, el cielo tiene el mismo color.]

-Gato escaldado, del agua fría huye.

مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد.

[El que ha sido mordido por una serpiente tiene miedo de una cuerda blanca y negra.]

-La cara es el espejo del alma.

رنگ رخساره خبر می دهد از سر ضمیر.

[El color del rostro revela el secreto del alma.]

-La letra con sangre entra.

تا نباشد چوب تر فرمان نبرد گاو و خر.

[Hasta que no haya un palo mojado, no obedecerán las vacas y los burros.]

-Las cosas, claras, y el chocolate, espeso.

حساب حساب است، کاکا برادر.

[La cuenta es la cuenta y kaka es el hermano.]

(La gente de Fars, sur del Irán, utiliza la palabra “kaka” en lugar de “hermano”).

-Las paredes oyen.

دیوار موش دارد موش هم گوش دارد.

[La pared tiene ratón y el ratón tiene oreja.]

-Los niños y los locos dicen la verdad.

حرف راست را از بچه بشنو.

[Palabras verdaderas, escúchalas al niño.]

-Más vale callar que mal hablar.

خاموشی از کلام بیهوده به.

[El silencio es mejor que hablar en vano.]

-Más vale prevenir que curar.

علاج واقعه قبل از وقوع باید کرد.

[Hay que remediar un problema antes de que ocurra.]

-Más vale solo que mal acompañado.

تنهایی بهتر از همنشین بد.

[La soledad es mejor que la mala compañía.]

-Más vale tarde que nunca.

ماهی را هر وقت از آب بگیری تازه است.

[Cuando lo sacas del agua el pez es fresco.]

-Nadie es profeta en su tierra.

هیچ پیغمبری تو قبیله خودش قرب ندارد.

[Ningún profeta es valorado en su tribu.]

-No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.

کار امروز را به فردا نیفکن.

[El trabajo de hoy, no lo dejes para mañana.]

-No es oro todo lo que reluce.

هر درخشنده ای طلا نبود.

[Igual.]

-No se ganó Zamora en una hora.

گر صبر کنی ز غوره حلوا سازم.

[Si tienes paciencia, haré halva de las uvas inmaduras.]

(Halva es un dulce típico persa hecho de harina, aceite, azúcar -o jugo de uvas-, azafrán y agua de rosas.)



-No todo el monte es orégano.

هر گردی گردو نیست.

[No es nuez toda cosa redonda.]

-Poderoso caballero es don dinero.

پول، حلال مشکلات است.

[El dinero soluciona los problemas.]

-Querer es poder.

خواستن توانستن است.

[Igual.]

-Quien calla, otorga.

سکوت علامت رضاست.

[Callar es señal de consentir.]

-Quien mucho abarca, poco aprieta.

با یک دست دو هندوانه نمی شود برداشت.

[Con una sola mano no se pueden llevar dos sandías.]

-Quien siembra vientos, recoge tempestades.

هر چه بکاری همان را درو می کنی.

[Lo que siembras, lo mismo cosecharás.]

-Todos los caminos conducen a Roma.

همه راهها به رم ختم می شود.

[Todos los caminos acaban en Roma.]

-Una golondrina no hace verano.

با یک گل بهار نمی شود.

[Una flor no hace primavera.]

-Unos tienen la fama y otros cardan la lana.

کارکردن خر و خوردن یابو.

[Trabaja el burro y come el caballo de carga.]

-Zapatero, a tus zapatos.

کار هر بز نیست خرمن کوفتن.

[El trabajo de la cabra no es trillar.]

## **BIBLIOGRAFÍA**

-Abrishami, A. 1996. *Persian proverbs & dictums with English, French, German & Spanish equivalents*. Tehran: Abrishami.

-Barani, N. 2007. "Cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con sus equivalentes en farsi". *Paremia*. 16. 99-105.

-Barani, N. 2009. "Treinta refranes frecuentes en persa moderno con su traducción al castellano". *Iranología*. II. 215-224.

- Campos, J. G. y Barella, A. 1998. *Diccionario de Refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- Candón, M. y Bonnet, E. 1993. *A buen entendedor. Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya y Mario Muchnik.
- Carbonell Basset, D. 1996. *Diccionario de refranes: A dictionary of proverbs, castellano e inglés*. Barcelona: Ediciones de Serbal.
- Dehkhodâ, A. 1993. *Loghatnâme: Encyclopedic Dictionary*. Tehran: Tehran University Publications.
- El País. *Fondo documental. 2000-2001. (Edición cronológica. Portadas, artículos y fotografías.)* En 4 CD-ROM. Madrid: Diario El País S.L.
- Fernández, M. 1994. *Diccionario de refranes*. Madrid: Aldebarán.
- Iribarren, J. M. 1993. *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Junceda, L. 1997. *Del dicho al hecho. Del origen y la historia de más de 800 refranes*. Barcelona: Ediciones Obelisco.
- Junceda, L. 1998. *Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Más de 5000 refranes, dichos y proverbios comentados*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Mohammad Beigi, E. y Moosavi Fard, S. M. 2001. *Diccionario español-persa*. Teherán: Rahnama.
- Mohtadi Haghghi, M. 1984. *Diccionario persa-español*. Teherán: Bahar.
- Moliner, M. 1998. *Diccionario de Uso del Español. 2ª ed.* Madrid: Gredos.
- Moosavi, M. 2000. *A versified dictionary of Farsi proverbs & their English equivalents*. Teherán : Computer World Co.
- Parsay, K. 1992. *Diccionario español-persa, persa-español*. Teherán: Allameh Tabatabai.
- Ripollés y De la Fragua, R. 1997. "Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación", *Paremia*. 6. 541-546.

- Romero, C. 2001. *Mil refranes, mil verdades*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, S.A.
- Sevilla Muñoz, J. 1994. “El refranero hoy”. *Paremia*. 3. 143-150.
- Sevilla Muñoz, J. 1996. “El refranero hoy”. *Paremia*. 5. 115-126.
- Sevilla Muñoz, J. 1998. “El refranero hoy”. *Paremia*. 7. 141-152.
- Sevilla Muñoz, J. 2001. “Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe”. *Paremia*. 10. 121-130.
- Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J. 1998. *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- Shahri, J. 2000. *Qand-o-namak*. Teherán: Moin.
- Shakibi Guilani, J. y B. Moezzi Ghajar. 1983. *Diccionario español-persa*. Teherán: Naghshe Jahan.
- Ugarte, M. del C. 2001. *Saber refranes poco cuesta y mucho vale*.  
<http://usuarios.lycos.es/karmentxu/refranes/refranes.html>
- Zuluaga, A. 1999. “Traductología y fraseología”. *Paremia*. 8. 537-549.
- Zuluaga, A. 2001. “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”.  
*PhiN*. 16. <http://www.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.html>. 67-83.

# BIBLIOGRAFÍA

- Abrishami, A. 1996. *Persian proverbs and dictums with English, French, German & Spanish equivalents*. Tehran: Abrishami.
- Almela Pérez, R. 1996. “¿Son los refranes un reflejo de la sabiduría popular?”. *Paremia*. 5. 143-145.
- Alvar Ezquerra, M. 1996. “Prólogo”. En G. Corpas Pastor. 1996. I-III.
- Alvar Ezquerra, M. 1998. “Los sentidos y significados claros de María Moliner”. En M. Casas Gómez y I. Penadés Martínez (coords.). *Estudios sobre el Diccionario de Uso del Español de María Moliner*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. 163-177.
- Alvar Ezquerra, M. 2003. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario. Cuadernos de didáctica del español/LE*. Madrid: Arco.
- Álvarez Curiel, F. J. 1994. “El refranero supersticioso español”. *Paremia*. 3. 59-64.
- Anscombe, J. C. 1997. “Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias”. *Paremia*. 6. *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al Prof. Pedro Peira Soberón)*. 17-20 de abril de 1996. 43-54.
- Anscombe, J. C. 1999. “Estructura métrica y función semántica de los refranes”. *Paremia*. 8. 25-36.
- Aranda, C. 2002. *Dichos y frases hechas*. Zaragoza: Edelvives.
- Arce Menéndez, A. 1997. “Uso del refrán en el discurso narrativo del doctor de *El pasajero* (Suárez de Figueroa)”. *Paremia*. 6. *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al Prof. Pedro Peira Soberón)*. 17-20 de abril de 1996. 61-66.

- Arora, S. 1999. "Tradición, invención y autoridad en el refranero actual". *Paremia*. 8. 37-46.
- Arriandiaga, T. 1995. "Reflexiones sobre los modismos en inglés y en español: estudio comparativo". *XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. A.E.S.L.A.* Valladolid, 27-30 de abril de 1993. Valladolid: Universidad de Valladolid. 103-108.
- Aznárez Mauleón, M. 1999. "La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE: el caso de las expresiones metalingüísticas con el verbo 'hablar'. Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera". I. *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*. Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999. Cádiz: Universidad de Cádiz. 87-96.
- Báez-Ramos, J. 2003. "El refranero español como referente intercultural". *VIII Congreso de Didáctica del español*. IUPUI-Indianápolis. <http://www.iupui.edu/~flac/Baez-03.pdf>. (Enlace comprobado el 5 de abril de 2012. Parece que ya no funciona.)
- Barani, N. 2003. "Los refranes más frecuentes del español actual y su enseñanza a hablantes de farsi". En R. Muñoz Martín (ed.). 2003. *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada, 12-14 de febrero de 2003. Granada: AIETI. I. 253-266.
- Barani, N. 2007. "Cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con sus equivalentes en farsi". *Paremia*. 16. 99-105.
- Barani, N. 2009. "Treinta refranes frecuentes en persa moderno con su traducción al castellano". *Iranología*. II. 215-224.
- Bargalló, M., J. Caramés., V. Ferrando y J. A. Moreno. 1999. "Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües". *Lingüística para el siglo XXI*. I. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 247-255

- Bermejo, B. 2002. *Refranes populares*. Zaragoza: Talleres Gráficos Edelvives.
- Blanco Escoda, X. y M. D. Moreno Alcalde. 1997. “La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas”. *Paremia*. 6. *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al Prof. Pedro Peira Soberón)*. 17-20 de abril de 1996. 117-122.
- Blanco Escoda, X., M. D. Moreno Alcalde, L. y S. Wuattier. 1995. “La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés lengua extranjera. (Una experiencia en el marco del proyecto ADELA)”. *Paremia*. 4. 141-147.
- Boquera Matarredona, M. 1994. “La traducción al español de paremias en *The Pickwick Papers*: refranes y proverbios”. *Paremia*. 3. 89-96.
- Bravo-Villasante, C. 1991. *El libro de los 500 refranes*. Madrid: Susaeta.
- Buitrago Jiménez, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.
- Burrel Arguis, M. 1993. “Paremiología contrastiva en la clase de idiomas (inglés, castellano, catalán)”. *Paremia*. 2. 211-217.
- Calles Vales, J. y B. Bermejo Meléndez. 2001. *Dichos y frases hechas*. Madrid: Libsa.
- Calvo Sotelo, J. 1992. *La bolsa de los refranes*. Madrid: Grupo Libro 88.
- Calvo Sotelo, J. 1993 [1953]. “Prólogo”. En L. Martínez Kleiser. 1993 [1953].
- Campos, J. G. y A. Barella. 1998. *Diccionario de Refranes*. Premio Conde de Cartagena de la Real Academia Española. Madrid: Espasa Calpe.
- Candón, M. y E. Bonnet. 1993. *A buen entendedor. Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya y Mario Muchnik.
- Canellada, M. J. y B. Pallares. 2001. *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.

- Cantera Ortiz de Urbina, J. 1998. "Refranes y sentencias en la literatura medieval española". *Paremia*. 7. 11-26.
- Carbonell Basset, D. 1996. *Diccionario de refranes: A dictionary of proverbs, castellano e inglés*. Barcelona: Ediciones de Serbal.
- Carbonell Basset, D. 2002. *Diccionario panhispánico de refranes. De autoridades e ideológico, basado en principios históricos que demuestran cuándo se ha utilizado un refrán, cómo se ha empleado y quién lo ha utilizado, con proverbios, adagios, dichos, frases y sentencias de la lengua castellana. Una antología de los refranes documentados en las letras hispánicas*. Barcelona: Editorial Herder.
- Carrascosa Salas, M. J. 1998. "Prólogo". En A. Romero López y R. Mariscal Muñoz. 1998. 7-12.
- Carreras Artau, T. "Prólogo". En J. Ricart Matas. 1950. ix-xv.
- Casado Conde, M. L. 2002. *¡Se dice pronto! 1.150 expresiones, modismos y frases hechas en castellano y su versión equivalente en inglés, francés e italiano*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- Casares, J. 1992 [1950]. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Castelló Moxó, F. 1997. *Proverbios y aforismos del Islam*. Barcelona: Edhasa.
- Castillo Carballo, M. A. 1999. "Aplicación informática de un estudio fraseológico". *Lingüística para el siglo XXI*. I. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 419-424.
- Castillo Carballo, M. A. 2002. "El universo fraseológico. Algunos enfoques". *Revista de lexicografía*. VIII. A Coruña: Universidade da Coruña. 25-41.
- Castillo Carballo, M. A. y J. M. García Platero. 2001. "José María Sbarbi, padre de los refranes". *Estudios de lexicografía diacrónica del español. V Centenario del*



- Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella*. Málaga: Universidad de Málaga. 243-259.
- Chiang, T. J. 2004. “Didáctica de las unidades fraseológicas basada en su componente pragmático”. En T. J. Chiang. 2004. *Estudios de pragmatogramática para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen. 19-38.
  - Cobeta Melchor, M. 2000. “Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas”. *Paremia*. 9. 81-90.
  - Combet, L. 1996. “Los refranes: origen, función y futuro”. *Paremia*. 5.11-22.
  - Conca, M. 1990 [1987]. *Paremiologia*. Valencia: Universitat de València.
  - Conde Tarrío, G. 1998. “La verdad en el refranero: los refranes meteorológicos gallegos”. *Paremia*. 7. 61-68.
  - Conde Tarrío, G. 2004. “La función represiva del refranero”. *Paremia*. 13. 65-72.
  - Corpas Pastor, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
  - Corpas Pastor, G. 1998. “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés”. En M. Alvar Ezquerra y G. Copras Pastor (coords). *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 157-187.
  - Corpas Pastor, G. 2000a. “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”. En G. Copras Pastor (ed.). 2000. *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares. 483-522.
  - Corpas Pastor, G. 2000b. “Fraseología y traducción”. En V. Salvador y A. Piquer (eds.). 2000. *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teórica i aplicada. Col·lecció “Estudis Filològics”*. 4. Castellón: Universitat Jaume I. 107-138.
  - Corpas Pastor, G. 2001. “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción”. *Paremia*. 10. 67-77.

- Corpas Pastor, G. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Lingüística Iberoamericana. Vervuert.
- Coseriu, E. 1977. "Introducción al estudio estructural del léxico". En E. Coseriu. 1977. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos. 87-142.
- Cowie, A. P. 1998. *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Oxford University Press.
- Criado, C. 1998. "Lo bueno, si breve... Una propuesta de actividades para la enseñanza de los refranes en E/LE". *Frecuencia L*. 7. Madrid: Edinumen. 12-15.
- Crida, C. 2001. "Dimitrios S. Lukatos, el paremiólogo griego por excelencia". *Paremia*. 10. 7-11.
- Dehkhodâ, A. 1993. *Loghatnâme: Encyclopedic Dictionary*. Tehran: Tehran University Publications.
- Díaz Pérez, J. C. 1997. "Desarrollo de la competencia paremiológica en estudiantes de enseñanza primaria y secundaria". *Paremia*. 6. Número monográfico dedicado al I Congreso Internacional de Paremiología. 17-20 de abril de 1996. 189-194.
- Díaz González, J. 2000. *Refranero del ahorro*. Valladolid: Castilla.
- Díez Barrio, G. 1987. *Dichos populares castellanos*. Valladolid: Castilla Ediciones.
- Díez Barrio, G. 1994. *Los refranes en la sabiduría popular*. Valladolid: Castilla Ediciones.
- Díez Barrio, G. 1996. *Dichos didácticos; refranes agrícolas de meses y santos*. Valladolid: Castilla.
- Dorado Dabeza, M. D., S. Izquierdo Merinero., V. Tomazini. y M. A. Tortajada Millán. 1998. "El tratamiento de las expresiones fijas en el manual de español para extranjeros Ven". *Cuadernos Cervantes de la lengua española*. 17. Año IV. 35-41.

- Doval, G. 1995. *Del hecho al dicho*. Madrid: Prado.
- Doval, G. 1997. *Refranero temático español. Un refranero ideológico de la lengua castellana en el que se reúnen casi 5.000 refranes y se comentan los 2.000 más significativos*. Madrid: Ediciones del Prado.
- Efthymiou, F. 2001. “La relación de la fraseología del griego moderno con la clasificación lingüística de las unidades fraseológicas del español de Alberto Zuluaga”. *Forma. Formación de formadores. 2. Interferencias, cruces y errores*. Madrid: SGEL. 119-131.
- El País. Fondo documental. 2000-2001. (Edición cronológica. Portadas, artículos y fotografías.)* En 4 CD-ROM. Madrid: Diario El País S.L.
- Félix Fernández, L. 2002. “El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor”. En I. Comitre Narváez y M. Martín Cinto (eds.). 2002. *Traducción y Cultura. El Reto de la Transferencia Cultural*. Málaga: Libros Encasa. 51-90.
- Fernández Poncela, A. M. 2001. “El refranero popular, enseñanza y representación social”. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*. 36. Año VII. 35-37.
- Fernández Poncela, A. M. 2002. “El deber ser femenino” según el refranero popular”. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*. 40. Año VIII. 29-32.
- Fernández Poncela, A. M. 2003. “Crianza y educación infantil en el refranero”. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*. 46. Año IX. 27-31.
- Fernández Sánchez, E. 1999. “El refranero desde una perspectiva cognitiva: convencionalización de las estructuras paremiológicas”. *Paremia*. 8. 179-182.
- Fernández Sevilla, J. 1983. “Presentadores de refranes en el texto de La Celestina”. *Serta Philologica. Homenaje a F. Lázaro Carreter: Natalem diem sexagesimum celebranti*. I. 209-218.

- Fernández Sevilla, J. 1985. "Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales". *Philologica Hispaniensi in honorem Manuel Alvar*. II. Madrid: Gredos. 191-203.
- Fernández, M. 1994. *Diccionario de refranes*. Madrid: Alderabán Ediciones.
- Fournié, S. 1999. "Paremias en discurso y discurso metaparemico: de la enunciación a la justificación (Corpus literario: la obra narrativa de Javier Tomeo)". *Paremia*. 8. 195-199.
- Gallegos Rosillo, J. A. 2002. "Cultura, paremiología y didáctica del francés lengua extranjera para traductores". En I. Comitre Narváez y M. Martín Cinto (eds.). 2002. *Traducción y Cultura. El Reto de la Transferencia Cultural*. Málaga: Libros Encasa. 113-139.
- García Muruais, M. T. 1998. "Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE". *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997. Madrid: Universidad de Alcalá. 363-369.
- García Remiro, J. L. 2001. *¿Qué queremos decir cuando decimos ...? Frases y dichos del lenguaje diario*. Madrid: Alianza Editorial.
- García Yelo, M. 2006. "La didáctica de las paremiología en clase de Gramática contrastiva". *Paremia*. 15. 83-92.
- García-Page Sánchez, M. 1993. "La función lúdica en la lengua de los refranes". *Paremia*. 2. Número monográfico dedicado al coloquio internacional "oralidad y escritura: literatura paremiológica y refranero". Universidad de Orléans, 19-29 de noviembre de 1993. 51-58.
- García-Page Sánchez, M. 1996. "Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones". *Actuales tendencias en la*

- enseñanza del español como lengua extranjera. Tomo II. Actas del VI Congreso Internacional de ASELE. León, 5-7 de octubre de 1995. León: Universidad de León. 155-161.*
- García-Page Sánchez, M. 1997. "Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico". *Paremia. 6. Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al Prof. Pedro Peira Soberón). 17-20 de abril de 1996. 275-280.*
- García-Page Sánchez, M. 2008. *Introducción a la fraseología española. Barcelona: Anthropos.*
- Gella Iturriaga, J. 1944. *Refranero del mar. I. Madrid: Instituto Histórico de la Marina.*
- Gläser, R. 1998. "The stylistic potential of phraseological units in the light of genre analysis". En A. P. Cowie. 1998. 125-143.
- Gogazeh, Z. 2005. "Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa". *Paremia. 14. 181-192.*
- González Aguiar, M. I. 2002-2003. "Fraseología y lexicografía: análisis y propuestas". *Revista de lexicografía. IX. A Coruña: Universidade da Coruña. 29-55.*
- González Rey, M. 1998. "Estudio de la idiomática en las unidades fraseológicas". En G. Wotjak (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Lingüística iberoamericana. 6. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana. 57-73.*
- Guillén Monje, G. 2003. "Mínimo culturoológico para la traducción de unidades fraseológicas rusas al español", en Ricardo Muñoz Martín (ed.). 2003. *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, 12-14 de febrero de 2003. Granada: AIETI. I. 545-557.*

- Hyde, J. 1982, "Teoría y práctica: el papel de la lingüística aplicada", en A-L. Pujante y J. Hyde (comp.). 1982. *Metodología de la Enseñanza de Idiomas: Aspectos y Problemas*. Salamanca: ICE, Universidad de Salamanca. 45-58.
- Hyde, J. 1993. *Lingüística aplicada a la traducción e interpretación: Traducción de español al inglés*. Proyecto Docente. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Hyde, J. 2003. "¿Cómo se dice además en inglés? Reflexiones sobre una disciplina", en R. Muñoz Martín (ed.). 2003. *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada, 12-14 de febrero de 2003. Granada: AIETI. I. 15-27.
- Hyde, J. 2007. "Towards the characterisation of a specific text type: the dimension of sentential phraseological units in editorials from *El País*". En I. Alonso Belmonte (ed.). 2007. *RaeL-Revista Electrónica de Lingüística Aplicada, Volúmen Monográfico 1 (2007): Different Approaches to Newspaper Opinion Discourse*. [dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=2546734&orden=0](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2546734&orden=0). 10-31. (Última visita 5 de abril de 2012.)
- Hyde, J. 2009. "Towards the characterisation of a specific text type: the dimension of intersentential relations in editorials from *El País*." *Revista Española de Lingüística Aplicada*. 22. 161-187.
- Iglesias Iglesias, N. M. 2007. *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Instituto de Enseñanza Secundaria *Augustóbriga* (Navalmoral de la Mata). 2003. *La memoria sumergida. Invitación al folklore contemporáneo*. <http://www.augustobriga.net/memoria/REFRANES.html>. (Enlace comprobado el 5 de abril de 2012. Parece que ya no funciona.)

- Iribarren, J. M. 1993. *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Iscla Rovira, L. 1989. *Refranero de la vida humana*. Madrid: Taurus.
- Jaime Gómez, J. de y J. M. de Jaime Lorén. 1995. “Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero”. *Paremia*. 4. 117-125.
- Jaime Gómez, J. de y J. M. de Jaime Lorén. 1999. “Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos XV-XVIII)”. *Paremia*. 8. 301-306.
- Jaime Gómez, J. de y J. M. de Jaime Lorén. 2004. “Índice de las obras clásicas de la literatura española del siglo XIX, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas - II”. *Paremia*. 13. 43-50.
- Junceda, L. 1997. *Del dicho al hecho. Del origen y la historia de más de 800 refranes*. Barcelona: Ediciones Obelisco.
- Junceda, L. 1998. *Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Más de 5000 refranes, dichos y proverbios comentados*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Koike, K. 2001. “Variación fraseológica del español”. <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/art/vx9-a3.pdf> . 77-92. (Enlace comprobado el 5 de abril de 2012. Parece que ya no funciona.)
- Kubarth, H. 1998. “Elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno”. En G. Wotjak (ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Lingüística iberoamericana*. 6. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana. 323-341.
- Labrador de la Cruz, M. B. 1999. “Corpus bilingües y las tres “Ces”: contraste, comparación y contacto lingüísticos”. *Estudios humanísticos Filología*. 21. León: Universidad de León. Facultad de Filosofía y Letras. 201-212.
- Lázaro Carreter, F. 1981 (1980). *Estudios de lingüística*. Barcelona: Editorial Crítica.

- Lloréns Barber, R. 1991. *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.
- López, R. N. 1996. “Acercamiento metalingüístico y metadiscursivo a lo paremiológico”. *Paremia*. 5. 153-159.
- Lucas Ruiz, J. de. 1998. *Profesiones y refranes*. Madrid: Arts y Press.
- Magnéché Ndé, C. 2003. “Imágenes de la mujer en los refranes bánsosa y españoles: enfoque contrastivo”. *Paremia*. 12. 115-124.
- Maldonado, F. C. R. 1960. *Refranero clásico español*. Madrid: Taurus.
- Martín Martín, J. M. 2008. “El grado de conocimiento de las unidades fraseológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación”. *Paremia*. 17. 189-199.
- Martínez Kleiser, L. 1993 [1953]. *Refranero general ideológico español*. Barcelona: Hernando, D.L. Reproducción facsímil de la ed. de Madrid: Real Academia Española, 1953.
- Martínez Marín, J. 1996. *Estudios de fraseología española. Cuadernos de lingüística*. 14. Málaga: Librería Ágora.
- Mellado Blanco, C. 2009. “Reseña de García-Page Sánchez, M. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*”. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. 11. 373-378
- Mena Martínez, F. 2003a. “Modificaciones fraseológicas y tipología textual: los textos publicitarios”. *Paremia*. 12. 97-106.
- Mena Martínez, F. 2003b. “En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos”. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. 5. <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.html>. (Última visita 5 de abril de 2012.)
- Méndez Pérez, A. 1996. “Mnemotecnia del refrán. La rima y las estructuras”. *Paremia*. 5. 183-186.



- Mieder, W. 1994. "Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio". *Paremia*. 3. 17-26.
- Mieder, W. 1996. "Los refranes meteorológicos". *Paremia*. 5. 59-65.
- Mieder, W. 1999. *Popular views of the proverb*. 5:2.  
<http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/MIEDER/VIEWS.html>. (Última visita 5 de abril de 2012.)
- Mieder, W. 2000. "Historia y futuro de los refranes comunes en Europa". *Paremia*. 9. 15-24.
- Mogorrón Huerta, P. 2009. "Del origen paremiológico de algunas locuciones". *Paremia*. 18. 65-76.
- Mohammad Beigi, E. y S. M. Moosavi Fard. 2001. *Diccionario español-persa*. Teherán: Rahnama.
- Mohtadi Haghghi, M. 1984. *Diccionario persa-español*. Teherán: Bahar.
- Moliner, M. 1998. *Diccionario de Uso del Español*. 2ª ed. Madrid: Gredos.
- Moosavi, M. 2000. *A versified dictionary of Farsi proverbs & their English equivalents*. Teherán : Computer World Co.
- Morvay, K. 1997. "Aspectos lexicográficos y didácticos de la Paremiología y Fraseología". *Paremia*. 6. *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al Prof. Pedro Peira Soberón)*. 17-20 de abril de 1996. 423-432.
- Navarro Domínguez, F. y F. Ramón Trives. 1996. "El refrán y el proverbio en la prensa diaria española y suiza". *Paremia*. 6. *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al Prof. Pedro Peira Soberón)*. 17-20 de abril de 1996. 433-438.
- Nicoláeva, J. 1994. "Concepto de espacio proverbial en español". *Paremia*. 3. 37-44.

- Olaeta Rubio, R. 1997. "Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española". *Paremia*. 6. *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al Prof. Pedro Peira Soberón)*. 17-20 de abril de 1996. 451-458.
- Olivera Soto, E. 1996. "Recursos estilísticos en el refranero". *Paremia*. 5. 199-202.
- Oltra Ripoll, M. D. 2003. "La traducción de los fraseologismos en el cine y la literatura". En R. Muñoz Martín (ed.). 2003. *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada, 12-14 de febrero de 2003. Granada: AIETI. I. 233-252.
- Parsay, K. 1992. *Diccionario español-persa, persa-español*. Teherán: Allameh Tabatabai.
- Penadés Martínez, I. 1999a. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- Penadés Martínez, I. 1999b. "Para una didáctica de las unidades fraseológicas". *Lingüística para el siglo XXI*. II. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 1235-1242.
- Penadés Martínez, I. 2000. *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Postigo Aldeamil, M. J. 1999. "Las paremias en la enseñanza del portugués como lengua extranjera". *Paremia*. 8. 417-422.
- Rádis Baptista, L. M. T., M. Fernandes Oliveira Vasques, M. Eta Vieira, S. Rinaldi y I. G. M. Eres Fernández. 2002. "Vamos al grano y salgamos de apuros: ¡Las expresiones idiomáticas no son un lío!". *Actas del X Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes: El componente lúdico en la clase de E/LE*. São Paulo, 14 de septiembre de 2002.

- <http://www.mec.es/sgci/br/es/publicaciones/tallergretel.pdf>. 208-212. (Última visita 5 de abril de 2012.)
- Real Academia Española. *Corpus del Español Actual*. En <http://rae.es>. RAE.
- Real Academia Española. 1998. *Jornadas de presentación: CREA-CORDE*. 27 y 28 de marzo de 1998.
- <http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000019.nsf/voTodosporId/B104F9F0D0029604C1257164004032BE?OpenDocument&i=1> (Última visita 5 de abril de 2012.)
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario R.A.E. 2001. Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- Reviejo, C. 1995. *Dichos para gente menuda*. Madrid: Susaeta.
- Reyes de la Rosa, J. 2002. “La fijación del dicho como manifestación ‘chistosa’ del relato popular en algunos ejemplos andaluces. El referente cultural y problemas de traducción”. *Paremia*. 11. 61-68.
- Reyes, G. 1990. *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montesinos.
- Reyes, G. 2000 [1995]. *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco libros.
- Reyes, G., E. Baena y E. Urios. 2000. *Ejercicios de pragmática (I)*. Madrid: Arco.
- Ricart Matas, J. 1950. *Refranero internacional de la música y de la danza*. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Archivo de Etnografía y Folklore de Cataluña, Instituto "Bernardino de Sahagún".
- Riotana, U. 2008. “Los refraneros en la clase de ELE”. *Paremia*. 17. 223-232.
- Ripollés y de la Fragua, R. 1997. “Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación”. *Paremia*. 6. 541-546.
- Romero López, A. y R. Mariscal Muñoz. 1998. *Refranero granadino de transmisión oral*. Granada: Grupo Editorial Universitario.

- Romero, C. 2001. *Mil refranes, mil verdades*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca.
- Ruiz Guerrero, M. del C. 1996. “Los protagonistas en los refranes”. *Paremia*. 5. 187-192.
- Ruiz Gurillo, L. 1997a. *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Ruiz Gurillo, L. 1997b. “Relevancia y fraseología: la desautomatización en la conversación coloquial”. *Español Actual*. 68. Valencia: Universitat. 21-30.
- Ruiz Gurillo, L. 1998a. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Ruiz Gurillo, L. 1998b. “Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español”. En G. Wotjak (ed.). 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Lingüística iberoamericana*. 6. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana. 13-37.
- Ruiz Moreno, R. M. 1999. *Egipto y su sabiduría popular: El refranero*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Ruiz Villamor, J. M. y J. M. Sánchez Miguel. 1998. *Refranero popular Manchego y los refranes del Quijote*. Ciudad Real: Caro, Diputación de Ciudad Real.
- Sáez Garcerán, P. 1996. “Presencia del refrán en la calle”. *Paremia*. 5. 161- 166.
- Salvador, V. 2000. “Idiomaticitat i discurs prefabricat”. En V. Salvador y A. Piquer (eds.). *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teórica i aplicada. Col·lecció “Estudis Filològics”*. 4. Castellón: Universitat Jaume I. 19-32
- Sánchez Anaya, M., C. Guyomard y H. Anderson. 1988. *Mil modismos y origen de muchos de ellos: con la equivalencia en francés e inglés*. Salamanca: Librería Cervantes.

- Sánchez Pérez, A. 1995. "Definición e historia de los corpus". *Cumbre. Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y aplicaciones*. Madrid: SGEL. 7-24.
- Sánchez Fernández, P.A. 2006. "The use of phraseological units with didactic purposes". *Paremia*. 15. 135-140.
- Sancho Cremades, P. S. 1999. "Análisis contrastivo de la fraseología: la expresión del rechazo del discurso previo en catalán y español". *Lingüística para el siglo XXI*. II. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 1475-1482.
- Sevilla Muñoz, J. 1994a. "Louis Combet, maestro de paremiólogos". *Paremia*. 3. 9-15.
- Sevilla Muñoz, J. 1994b. "El refranero hoy". *Paremia*. 3. 143-150.
- Sevilla Muñoz, J. 1996. "El refranero hoy". *Paremia*. 5. 115-126.
- Sevilla Muñoz, J. 1998a. "Fernando Lázaro Carreter y las manifestaciones folclóricas del lenguaje literal". *Paremia*. 7. 7-9.
- Sevilla Muñoz, J. 1998b. "El refranero hoy". *Paremia*. 7. 141-152.
- Sevilla Muñoz, J. 2000. "El refranero hoy". *Paremia*. 9. 133-141.
- Sevilla Muñoz, J. 2000. "Shirley L. Arora y la Paremiología hispanoamericana". *Paremia*. 9. 7-14.
- Sevilla Muñoz, J. 2001. "Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe". *Paremia*. 10. 121-130.
- Sevilla Muñoz, J. 2004. "O concepto *correspondencia* na tradución paremiolóxica". *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. 6. 221-229.
- Sevilla Muñoz, J. 2005. "Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*". *Paremia*. 14. 117-128.
- Sevilla Muñoz, J. y M. T. Barbadillo de la Fuente. 2004. "Valor didáctico del refrán". *Paremia*. 13. 195-204.

- Sevilla Muñoz, J. y J. Cantera Ortiz de Urbina. 1998. *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- Sevilla Muñoz, J. y J. Cantera Ortiz de Urbina. 2001. *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- Shahri, J. 2000. *Qand-o-namak*. Teherán: Moin.
- Shakibi Guilani, J. y B. Moezzi Ghajar. 1983. *Diccionario español-persa*. Teherán: Naghshe Jahan.
- Suárez Granda, J. L. 1997. “Refranes, metáforas y frases hechas tomadas del mundo de la tauromaquia”. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*. 14, mayo-junio, 1997. 30-37.
- Tena Tena, P. 2006. “Refranes españoles e Internet”. *Paremia*. 15. 51-56.
- Tristá Pérez, A. M. 1998. “La fraseología y la fraseografía”. En G. Wotjak (ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Lingüística iberoamericana*. 6. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana. 297-305
- Ugarte, M. del C. 2001. *Saber refranes poco cuesta y mucho vale*. <http://usuarios.lycos.es/karmentxu/refranes/refranes.html>. (Enlace comprobado el 5 de abril de 2012. Parece que ya no funciona.)
- Varela, F. y H. Kubarth. 1996 [1994]. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- Vicente Montero, F. 2000. “Los refranes como expresión de una lengua y como ejemplo de interculturalidad”. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*. 26, Año VI, 2000. 46-50

- Vigara Tauste, A. M. 1993. "Pre-texto y realización del sentido en el español coloquial". *Paremia*. 2. 267-275.
- Vigara Tauste, A. M. 1998. "Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en el español hablado". En G. Wotjak (ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Lingüística iberoamericana*. 6. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana. 97-127
- Vranic, G. 2004. *Hablar por los codos: frases para un español cotidiano*. Madrid: Edelsa.
- Wotjak, G. 1998a. "Prólogo". En G. Wotjak (ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Lingüística iberoamericana*. 6. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana. 7-11.
- Wotjak, G. 1998b. "¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?", En G. Wotjak (ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Lingüística iberoamericana*. 6. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana. 307-321.
- Zaid, G. 2003. "Citas y aforismos". *Letras Libres*. 58. México. <http://www.letraslibres.com/index.php?art=9091>. (Enlace comprobado el 5 de abril de 2012. Parece que ya no funciona.)
- Zamora Muñoz, P. 2004. "La fraseología italiana y su enseñanza-aprendizaje". *Paremia*. 13. 125-136.
- Zubiri Vidal, F. y R. Zubiri de Salinas. 1980. *Refranero aragonés*. Zaragoza: Librería General.
- Zuluaga Ospina, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. "Studia Romanica et Linguistica". 10. Francfort-Berna-Cirencester: Peter D. Lang.

- Zuluaga Ospina, A. 1997. "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios". *Paremia*. 6. *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología (Homenaje al Prof. Pedro Peira Soberón)*. 17-20 de abril de 1996. Madrid: Artes Gráficas Enco. 631-640.
- Zuluaga Ospina, A. 1999. "Traductología y Fraseología". *Paremia*. 8. 537-549.
- Zuluaga Ospina, A. 2001. "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas". *PhiN*. 16. <http://www.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.html>. 67-83. (Última visita 5 de abril de 2012.)
- Zuluaga Ospina, A. 2003. "Prólogo". En G. Corpas Pastor. 2003. 11-13.